

**SUPPLEMENTO N. 2**

**ANNO 2004**

**LEGGI E DECRETI**

**BEIBLATT NR. 2**

**JAHR 2004**

**GESETZE UND DEKRETE**

**REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE**

**AUTONOME REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL**

[S204050145466|E055|C110|]

**LEGGE REGIONALE**

**Ripubblicazione del testo  
della legge regionale  
22 dicembre 2004, n. 7 recante  
«Riforma dell'ordinamento  
delle autonomie locali»,  
corredato delle relative note  
(Legge pubblicata nel Bollettino Ufficiale  
numero straordinario  
55/I-II del 31.12.2004)**

[B204050145466|E055|C110|]

**REGIONALGESETZ**

**Neuerliche Veröffentlichung  
des Textes des Regionalgesetzes  
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7,  
«Reform der Ordnung der örtlichen  
Autonomien», versehen mit den  
entsprechenden Anmerkungen  
(Das Gesetz wurde im Amtsblatt  
der Region Sondernummer 55/I-II  
vom 31. Dezember 2004 veröffentlicht)**

**SUPPLEMENTO N. 2****ANNO 2004****LEGGI E DECRETI****BEIBLATT NR. 2****JAHR 2004****GESETZE UND DEKRETE****REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE****AUTONOME REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL**

LEGGI REGIONALE  
22 dicembre 2004, n. 7

**Riforma dell'ordinamento delle autonomie locali**

IL CONSIGLIO REGIONALE

**ha approvato**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**promulga**

la seguente legge:

**INDICE****CAPO I****Norme in materia di ordinamento dei comuni**

- Art. 1 Autonomia della comunità locale - Contenuto dello statuto  
 Art. 2 Potestà regolamentare  
 Art. 3 Autonomia dei consigli comunali  
 Art. 4 Diritti dei consiglieri comunali  
 Art. 5 Attribuzioni del consiglio comunale  
 Art. 6 Progetti preliminari di opere pubbliche  
 Art. 7 Astensione dalle deliberazioni  
 Art. 8 Associazione di comuni  
 Art. 9 Unione di comuni  
 Art. 10 Consorzi obbligatori di funzioni  
 Art. 11 Attribuzioni del sindaco  
 Art. 12 Consigli circoscrizionali  
 Art. 13 Gettoni di presenza  
 Art. 14 Nuove disposizioni in materia di indennità di carica  
 Art. 15 Rinvio  
 Art. 16 Referendum popolare  
 Art. 17 Pubblicazione ed esecutività delle deliberazioni  
 Art. 18 Controllo nei confronti di enti diversi dai comuni

REGIONALGESETZ  
vom 22. Dezember 2004, Nr. 7

**Reform der Ordnung der örtlichen Autonomien**

DER REGIONALRAT

**hat folgendes****Gesetz genehmigt,**

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

**INHALTSVERZEICHNIS****KAPITEL****Bestimmungen betreffend die Gemeindeordnung**

- Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft - Inhalt der Satzung  
 Art. 2 Verordnungsgewalt  
 Art. 3 Autonomie der Gemeinderäte  
 Art. 4 Rechte der Gemeinderatsmitglieder  
 Art. 5 Funktionen des Gemeinderates  
 Art. 6 Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten  
 Art. 7 Verbot der Teilnahme an der Beschlussfassung  
 Art. 8 Gemeindenvereinigungen  
 Art. 9 Gemeindenverbund  
 Art. 10 Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen  
 Art. 11 Funktionen des Bürgermeisters  
 Art. 12 Stadt- und Ortsviertelräte  
 Art. 13 Sitzungsgelder  
 Art. 14 Neue Bestimmungen betreffend die Amtsentschädigung  
 Art. 15 Hinweis  
 Art. 16 Volksabstimmung  
 Art. 17 Veröffentlichung und Vollstreckbarkeit der Beschlüsse  
 Art. 18 Kontrolle über andere Körperschaften als die Gemeinden

- Art. 19 Prospetto di conciliazione  
 Art. 20 Esercizio provvisorio  
 Art. 21 Tesoreria unica  
 Art. 22 Scioglimento e sospensione del consiglio comunale  
 Art. 23 Rimborso delle spese legali sostenute dagli amministratori dei comuni e degli altri enti locali

## CAPO II

### Norme in materia di composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali

- Art. 24 Giunta comunale  
 Art. 25 Eleggibili a consiglieri comunali  
 Art. 26 Durata del mandato e rinnovo dei consigli comunali  
 Art. 27 Esercizio del diritto di voto e di eleggibilità dei cittadini dell'Unione europea  
 Art. 28 Turni elettorali  
 Art. 29 Formazione delle candidature nei comuni della regione  
 Art. 30 Presentazione delle candidature nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano  
 Art. 31 Presentazione delle candidature nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano  
 Art. 32 Parità di accesso tra donne e uomini alle cariche elettive  
 Art. 33 Collegamento delle liste in provincia di Bolzano  
 Art. 34 Modalità di presentazione delle candidature  
 Art. 35 Commissione o Sottocommissione elettorale circondariale - Esame ed ammissione delle candidature  
 Art. 36 Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento - Elezione del sindaco e del consiglio comunale  
 Art. 37 Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano - Elezione del sindaco e del consiglio comunale  
 Art. 38 Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti  
 Art. 39 Comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti  
 Art. 40 Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti  
 Art. 41 Validità e nullità delle schede e dei voti  
 Art. 42 Voti di preferenza, nullità e connessione con i voti di lista  
 Art. 43 Costituzione dell'Ufficio centrale  
 Art. 44 Documento di ammissione al voto  
 Art. 45 Aggiornamento dei presidenti degli Uffici elettorali di sezione  
 Art. 46 Modifica del limite demografico

- Art. 19 Überleitungsaufstellung  
 Art. 20 Provisorische Haushaltsgebarung  
 Art. 21 Einziges Schatzamt  
 Art. 22 Auflösung und Enthebung des Gemeinderates von seinen Funktionen  
 Art. 23 Rückerstattung der Anwaltskosten an die Verwalter der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften

## II. KAPITEL

### Bestimmungen über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane

- Art. 24 Gemeindeausschuss  
 Art. 25 Wählbarkeit in den Gemeinderat  
 Art. 26 Dauer der Amtsperiode und Erneuerung der Gemeinderäte  
 Art. 27 Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts der Bürger der Europäischen Union  
 Art. 28 Wahltermine  
 Art. 29 Erstellung der Kandidaturen in den Gemeinden der Region  
 Art. 30 Vorlegung der Kandidaturen in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern  
 Art. 31 Vorlegung der Kandidaturen in den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern  
 Art. 32 Gleichberechtigung von Frauen und Männern beim Zugang zu Wahlämtern  
 Art. 33 Listenverbindungen in der Provinz Bozen  
 Art. 34 Modalitäten für die Vorlegung der Kandidaturen  
 Art. 35 Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission - Überprüfung und Genehmigung der Kandidaturen  
 Art. 36 Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern - Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates  
 Art. 37 Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern - Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates  
 Art. 38 Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern - Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten  
 Art. 39 Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern - Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten  
 Art. 40 Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern - Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten  
 Art. 41 Gültigkeit und Nichtigkeit der Stimmzettel und der Stimmen  
 Art. 42 Vorzugsstimmen, Nichtigkeit und Verbindung mit den Listenstimmen  
 Art. 43 Errichtung des Hauptwahlamtes  
 Art. 44 Ausweis für die Zulassung zur Stimmabgabe  
 Art. 45 Schulungstagungen für die Vorsitzenden der Sprengwahlämter  
 Art. 46 Änderung der Bevölkerungszahl

**CAPO III****Norme transitorie sull'ordinamento dei segretari comunali della regione**

- Art. 47 Rogito dei contratti
- Art. 48 Classificazione delle sedi segretarili
- Art. 49 Rapporti di lavoro a tempo determinato
- Art. 50 Rapporto di lavoro dei segretari comunali
- Art. 51 Nomina a segretario comunale di terza classe
- Art. 52 Nomina a segretario generale di seconda classe
- Art. 53 Nomina a segretario generale di prima classe
- Art. 54 Modifiche delle sedi segretarili - Segreterie delle unioni

**CAPO IV****Norme transitorie e finali**

- Art. 55 Rinvio alla legge provinciale
- Art. 56 Disciplina in materia di contabilità e coordinamento della finanza locale
- Art. 57 Interventi in materia di forme collaborative intercomunali
- Art. 58 Interventi in materia di servizi pubblici locali
- Art. 59 Disposizioni in materia di procedimento amministrativo
- Art. 60 Causa di incompatibilità alla carica di sindaco
- Art. 61 Norma transitoria in materia di cause di incompatibilità
- Art. 62 Adeguamento degli statuti comunali
- Art. 63 Esperimento di votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche
- Art. 64 Norma transitoria
- Art. 65 Sottoscrizione delle liste
- Art. 66 Abrogazione di norme
- Art. 67 Testi Unici
- Art. 68 Entrata in vigore

**III. KAPITEL****Übergangsbestimmungen über die Ordnung betreffend die Gemeindegemeinschafter der Region**

- Art. 47 Beurkundungen von Verträgen
- Art. 48 Einstufung der Sekretariatsitze
- Art. 49 Befristete Dienstverhältnisse
- Art. 50 Arbeitsverhältnis der Gemeindegemeinschafter
- Art. 51 Ernennung zum Gemeindegemeinschafter dritter Klasse
- Art. 52 Ernennung zum Gemeindegemeinschafter zweiter Klasse
- Art. 53 Ernennung zum Gemeindegemeinschafter erster Klasse
- Art. 54 Änderung der Sekretariatsitze - Sekretariate der Verbände

**IV. KAPITEL****Übergangs- und Schlussbestimmungen**

- Art. 55 Verweis auf das Landesgesetz
- Art. 56 Bestimmungen über das Rechnungswesen und die Koordinierung der örtlichen Finanzen
- Art. 57 Maßnahmen betreffend Formen der übergemeindlichen Zusammenarbeit
- Art. 58 Maßnahmen betreffend die örtlichen öffentlichen Dienstleistungen
- Art. 59 Bestimmungen betreffend das Verwaltungsverfahren
- Art. 60 Grund für die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Bürgermeisters
- Art. 61 Übergangsbestimmung auf dem Sachgebiet der Unvereinbarkeitsgründe
- Art. 62 Anpassung der Gemeindegemeinschaften
- Art. 63 Test zur Stimmabgabe und Stimmzählung mit Hilfe elektronischer Geräte
- Art. 64 Übergangsbestimmung
- Art. 65 Unterzeichnung der Listen
- Art. 66 Aufhebung von Bestimmungen
- Art. 67 Einheitstexte
- Art. 68 Inkrafttreten



forme e modalità di intervento, secondo criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

1-bis. Lo statuto deve stabilire norme per assicurare condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e un'adeguata presenza di entrambi i sessi nelle giunte e negli organi collegiali del comune, nonché degli enti, aziende e istituzioni da esso dipendenti.

1-ter. Lo statuto prevede forme di partecipazione dei giovani minorenni al fine di contribuire ad una politica comunale orientata verso questa età, di stimolare e rendere possibile la loro partecipazione ai progetti che li riguardano.

1-quater. Lo statuto può prevedere forme di partecipazione delle persone con oltre sessantacinque anni di età al fine di contribuire ad una politica comunale orientata verso la terza età, di stimolare e rendere possibile la loro partecipazione ai progetti che li riguardano.”.

3. Al comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, le parole “Dopo l'espletamento del controllo di legittimità da parte della Giunta provinciale,” sono soppresse e le parole “alla sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione” sono sostituite dalle parole “alla sua affissione all'albo pretorio del comune”.

4. Al comma 4 dell'articolo 3 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, è aggiunta la seguente frase: “L'ufficio della Giunta regionale competente alla raccolta e conservazione degli statuti comunali promuove adeguate forme di pubblicità degli statuti stessi.”.

#### Art. 2

##### (Potestà regolamentare)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, sono aggiunti i seguenti:

“2-bis. I regolamenti entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

2-ter. La violazione dei regolamenti e delle ordinanze comunali comporta, nei casi non disciplinati dalla legge, l'applicazione delle sanzioni amministrative determinate dal comune con proprie disposizioni

vorsehen, versuchsweise innovative Formen der Bürgerbeteiligung und der direkten Demokratie zur Anwendung zu bringen, die von informellen Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen vorangetrieben und organisiert werden. In der Satzung werden weiters interne Kontrollsysteme vorgesehen, um den Betrieb der Körperschaft gemäß den Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten, sowie Vorgangsweisen gemäß den Kriterien der Neutralität, der Subsidiarität und der Angemessenheit.

1-bis. In der Satzung sind Bestimmungen vorzusehen, welche die Chancengleichheit von Männern und Frauen und die Vertretung beider Geschlechter in den Gemeindefräaktionen und in den Kollegialorganen der Gemeinden sowie der von den Gemeinden abhängigen Körperschaften, Betrieben und Institutionen gewährleisten.

1-ter. Die Gemeindefräsetzung sieht Formen der Beteiligung minderjähriger Jugendlicher vor, damit durch deren Beitrag in Belangen, die diese betreffen, die Gemeindefräpolitik sich an den Anliegen dieser Altersgruppe orientiert, diese fördert und deren Mitwirkung an jenen Projekten ermöglicht, die sie betreffen.

1-quater. Die Gemeindefräsetzung kann Formen der Beteiligung von Personen vorsehen, die das fünfundsiebzehnte Lebensjahr überschritten haben, damit durch deren Beitrag in Belangen, die diese betreffen, die Gemeindefräpolitik sich an den Anliegen der Senioren orientiert, diese fördert und deren Mitwirkung an jenen Projekten ermöglicht, die sie betreffen.”.

3. Im Artikel 3 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden die Worte „Nach Durchführung der Gesetzmäßigkeitskontrolle durch die Landesregierung“ gestrichen und die Worte „nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region“ durch die Worte „nach ihrer Anbringung an der Amstafel der Gemeinde“ ersetzt.

4. Im Artikel 3 Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird der nachstehende Satz hinzugefügt: „Das für die Sammlung und Aufbewahrung der Gemeindefräsetzungen zuständige Amt des Regionalausschusses sorgt für geeignete Formen der Offenkundigkeit der Satzungen.”.

#### Art. 2

##### (Verordnungsgewalt)

1. Im Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden nach Absatz 2 die nachstehenden Absätze eingefügt:

„2-bis. Die Verordnungen treten ab dem Tag in Kraft, an dem der Beschluss betreffend die Genehmigung vollstreckbar wird.

2-ter. Bei Verletzung der Verordnungen und der Anordnungen der Gemeinde werden in den gesetzlich nicht geregelten Fällen die Verwaltungssanktionen verhängt, die mit Maßnahme der Gemeinde innerhalb

regolamentari entro i limiti previsti dall'articolo 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689 e successive modificazioni.”.

*Art. 3*

*(Autonomia dei consigli comunali)*

1. Nel comma 3-ter dell'articolo 7 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni, il primo periodo è sostituito dai seguenti: “Le dimissioni dalla carica di consigliere, indirizzate al rispettivo consiglio devono essere presentate personalmente e assunte al protocollo dell'ente nella medesima giornata di presentazione. Le dimissioni non presentate personalmente devono essere autenticate e inoltrate al protocollo per il tramite di persona delegata con atto autenticato in data non anteriore a cinque giorni.”.

2. Dopo il comma 5 dell'articolo 7 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, è aggiunto il seguente:

“5-bis. I consigli comunali sono dotati di autonomia funzionale e organizzativa. Con norme regolamentari i comuni possono fissare le modalità per fornire ai consigli servizi, attrezzature e risorse finanziarie. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti possono essere previste strutture apposite per il funzionamento dei consigli. Con il regolamento del consiglio è disciplinata la gestione di tutte le risorse attribuite per il proprio funzionamento e per quello dei gruppi consiliari regolarmente costituiti. In ogni caso nei comuni con oltre 15.000 abitanti ogni gruppo consiliare è dotato, su sua richiesta, di un locale adeguato anche comune ad altri gruppi consiliari, nonché delle attrezzature tecnologiche ed informatiche necessarie allo svolgimento delle proprie funzioni.”.

3. All'articolo 1, comma 3, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, dopo le parole “Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento” sono inserite le parole “e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano”; nel medesimo comma le parole “Nei comuni della provincia di Bolzano” sono sostituite dalle parole “Nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano”.

*Art. 4*

*(Diritti dei consiglieri comunali)*

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, è aggiunto il seguente:

“2-bis. Il sindaco o gli assessori da lui delegati rispondono, entro trenta giorni, alle interrogazioni e ad ogni

der im Artikel 10 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Grenzen festgelegt werden.”.

*Art. 3*

*(Autonomie der Gemeinderäte)*

1. Im Artikel 7 Absatz 3-ter des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird der erste Satz durch nachstehende Sätze ersetzt: „Der Rücktritt vom Amt eines Ratsmitglieds, der an den Gemeinderat zu richten ist, muss persönlich eingereicht und am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll der Körperschaft aufgenommen werden. Falls der Rücktritt nicht persönlich eingereicht wird, muss er beglaubigt sein und zur Protokollierung durch eine Person abgeben werden, die mit einer höchstens fünf Tage vorher beglaubigten Vollmacht dazu beauftragt wurde.”.

2. Im Artikel 7 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird nach Absatz 5 der nachstehende neue Absatz eingefügt:

„5-bis. Die Gemeinderäte verfügen über eine funktionelle und organisatorische Autonomie. Die Gemeinden können mittels einer Verordnung die Einzelvorschriften festlegen, nach denen den Gemeinderäten Dienstleistungen, Ausrüstungen und finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt werden. In den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern können eigene Strukturen für die Tätigkeit der Gemeinderäte vorgesehen werden. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates regelt die Gebarung sämtlicher Ressourcen, die dem Gemeinderat und den ordnungsgemäß gebildeten Ratsfraktionen für die jeweilige Tätigkeit zugewiesen werden. Auf jeden Fall wird in den Gemeinden mit mehr als 15.000 Einwohnern jeder Ratsfraktion auf Antrag - auch zusammen mit anderen Ratsfraktionen - ein zur Abwicklung der eigenen Funktionen angemessener und mit technologischen und EDV-Geräten ausgestatteter Raum zur Verfügung gestellt.”.

3. Im Artikel 1 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden nach den Worten „In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern“ die Worte „und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern“ eingefügt. Im selben Absatz werden die Worte „In den Gemeinden der Provinz Bozen“ durch die Worte „In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern“ ersetzt.

*Art. 4*

*(Rechte der Gemeinderatsmitglieder)*

1. Im Artikel 8 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird nach Absatz 2 der nachstehende neue Absatz hinzugefügt:

„2-bis. Der Bürgermeister oder die von ihm bevollmächtigten Assessoren beantworten binnen dreißig

altra istanza di sindacato ispettivo di cui al comma 2 presentate dai consiglieri comunali. Le modalità di presentazione di tali atti e delle relative risposte sono disciplinate dal regolamento consiliare.”.

#### Art. 5

##### (Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il comma 2 dell'articolo 13 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni è sostituito dal seguente:

“2. Esso delibera:

- a) lo statuto dell'ente, delle aziende speciali e delle società a prevalente partecipazione del comune, i regolamenti, l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- b) i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni, il rendiconto della gestione, i piani strategici, i documenti di programmazione, i piani di settore, i programmi di opere pubbliche e i relativi piani finanziari, i piani territoriali e urbanistici, nonché i programmi per la loro attuazione e le eventuali deroghe, i pareri da rendere nelle predette materie e quelli relativi ai piani di settore della Provincia;
- c) i progetti preliminari nei casi fissati dallo statuto comunale;
- d) la disciplina del personale non riservata alla contrattazione collettiva e le dotazioni organiche complessive;
- e) la costituzione e la modificazione delle forme collaborative intercomunali di cui al Capo IX;
- f) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- g) la disciplina generale, l'assunzione e la dimissione dei servizi pubblici locali, la scelta delle relative forme gestionali;
- h) la costituzione e la partecipazione a società per azioni o a responsabilità limitata, nonché la variazione o la dimissione delle quote di partecipazione per lo svolgimento di attività imprenditoriali diverse dalla gestione di servizi pubblici;
- i) l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, compresa la determinazione delle relative aliquote;
- j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- k) le spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili e alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;

Tagen die Anfragen sowie alle anderen Anträge, die von den Gemeinderatsmitgliedern im Rahmen ihrer Aufsichtsbefugnis gemäß Absatz 2 eingebracht werden. Die Modalitäten für die Einreichung dieser Anträge und deren Beantwortung werden in der Geschäftsordnung des Gemeinderats festgelegt.”.

#### Art. 5

##### (Funktionen des Gemeinderates)

1. Im Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen wird Absatz 2 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„2. Er beschließt:

- a) die Satzung der Körperschaft, der Sonderbetriebe und der Gesellschaften mit Mehrheitsbeteiligung der Gemeinden, die Verordnungen, die Ordnung der Ämter und Dienste;
- b) die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne mit deren Änderungen, die Rechnungslegung, die Leitbilder, die Planungsdokumente, die Fachpläne, die Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Raumordnungs- und Bauleitpläne sowie die Pläne für deren Ausführung und die etwaigen Abweichungen von diesen, die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen und zu den Fachplänen des Landes;
- c) die Vorprojekte in den in der Gemeindegatzung vorgesehenen Fällen;
- d) die Personalordnung, sofern diese nicht den Tarifverhandlungen vorbehalten ist, sowie die gesamten Stellenpläne;
- e) die Bildung und Änderung von Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden gemäß Kapitel IX;
- f) die Errichtung und die Aufgaben der dezentralen Stellen und Einrichtungen der Bürgerbeteiligung sowie die Vorschriften für deren Tätigkeit;
- g) die allgemeine Regelung, die Übernahme und die Aufgabe der örtlichen öffentlichen Dienstleistungen, die Wahl der jeweiligen Verwaltungsformen;
- h) die Schaffung von Aktiengesellschaften bzw. Gesellschaften mit beschränkter Haftung und die Beteiligung an denselben sowie die Änderung bzw. die Abtretung der Beteiligungsanteile zur Ausübung von unternehmerischen Tätigkeiten, welche die Verwaltung von öffentlichen Diensten nicht betreffen;
- i) die Einführung und Regelung der Abgaben, einschließlich der Festsetzung deren Prozentsätze;
- j) die Leitlinien, die die öffentlichen Betriebe und die subventionierten oder der Aufsicht der Gemeinde unterliegenden abhängigen Einrichtungen zu befolgen haben;
- k) die Ausgaben zu Lasten künftiger Haushaltsgebungen, ausgenommen Ausgaben für Liegenschaftsmieten sowie die ständige Lieferung von Gütern und die Erbringung von Dauerdienstleistungen;



solo testo tedesco sostituita dalla seguente: "Verbot der Teilnahme an der Beschlussfassung".

2. Nel primo comma dell'articolo 33 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, e successive modificazioni, come sostituito dal comma 8 dell'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, dopo la parola "enti" è aggiunta la parola "privati" e le parole "di astenersi" sono soppresse.

3. Nel comma 1-bis dell'articolo 33 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, istituito dal comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, dopo il termine "proprio" sono inserite le parole "o del coniuge".

4. Nel comma 1-bis dell'articolo 33 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, istituito dal comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, è aggiunto in fine il seguente periodo: "L'obbligo di astensione non sussiste nel caso di variazione, che determini modifiche più favorevoli rispetto alla situazione precedente, delle norme di attuazione del piano, le quali riguardino categorie omogenee di immobili ricompresi nel piano stesso."

5. Dopo il comma 1-bis dell'articolo 33 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, introdotto dall'articolo 16, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, è aggiunto il seguente:

"1-ter. L'obbligo di astensione di cui ai commi 1 e 1-bis non sussiste per i componenti degli organi collegiali che rivestano la qualità di socio della società destinataria degli effetti del provvedimento, a eccezione del socio di società di persone e del socio che nella società di capitali disponga di almeno un quinto dei voti esercitabili nell'assemblea ordinaria o di almeno un decimo dei voti nel caso di società quotata in borsa. L'obbligo di astensione non sussiste inoltre per i componenti degli organi collegiali che abbiano, in rappresentanza del comune, un rapporto di amministrazione o vigilanza con enti, associazioni, comitati, società e imprese destinatarie degli effetti del provvedimento. I componenti la giunta comunale competenti in materia di urbanistica, di edilizia e di lavori pubblici devono astenersi dall'esercitare attività professionale in materia di edilizia privata e pubblica nel territorio da essi amministrato."

6. Il secondo comma dell'articolo 33 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni è sostituito dal seguente:

"2. Le disposizioni dei commi 1, 1-bis e 1-ter si applicano anche al segretario e a coloro che hanno titolo alla adozione o alla proposta di atti o all'espressione di pareri in base al vigente ordinamento."

ren Änderungen wird in der deutschen Fassung durch die nachstehende ersetzt: „Verbot der Teilnahme an der Beschlussfassung“.

2. Im Artikel 33 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 mit seinen späteren Änderungen, ersetzt durch Artikel 16 Absatz 8 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, wird vor dem Wort „Körperschaften“ das Wort „private“ eingefügt und in der italienischen Fassung werden die Worte „di astenersi“ gestrichen.

3. Im Artikel 33 Absatz 1-bis des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, eingeführt durch Artikel 16 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, werden die Worte „um ein eigenes oder um das Interesse“ durch die Worte „um ein eigenes Interesse oder um das Interesse des Ehegatten bzw.“ ersetzt.

4. Im Artikel 33 Absatz 1-bis des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, eingeführt durch Artikel 16 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, wird folgender Satz hinzugefügt: „Die Enthaltungspflicht besteht nicht im Falle von Änderungen, welche zu einer günstigeren Abänderung der Durchführungsbestimmungen des Raumordnungsplanes im Vergleich zur vorhergehenden Situation führen, die bereits im Plan aufscheinende homogene Kategorien von Liegenschaften betreffen.“

5. Im Artikel 33 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 wird nach Absatz 1-bis, eingeführt durch Artikel 16 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, der nachstehende Absatz eingefügt:

„1-ter. Das Verbot der Teilnahme gemäß Absatz 1 und 1-bis gilt nicht für die Mitglieder der Kollegialorgane, die Teilhaber der Gesellschaft sind, für welche die Maßnahme gilt, mit Ausnahme der Teilhaber von Personengesellschaften und der Gesellschafter, die in einer Kapitalgesellschaft über mindestens ein Fünftel der in der ordentlichen Versammlung abzugebenden Stimmen bzw. über mindestens ein Zehntel der Stimmen bei börsennotierten Gesellschaften verfügen. Dem Verbot der Teilnahme unterliegen auch die Mitglieder der Kollegialorgane nicht, die in Vertretung der Gemeinde an der Verwaltung oder Aufsicht der Körperschaften, Vereinigungen, Ausschüsse, Gesellschaften und Unternehmen, für welche die Maßnahme gilt, beteiligt sind. Die für die Sachbereiche Raumordnung, Bauwesen und öffentliche Arbeiten zuständigen Mitglieder des Gemeindeausschusses dürfen in dem von ihnen verwalteten Gebiet keine berufliche Tätigkeit im Bereich des privaten und öffentlichen Bauwesens ausüben.“

6. Im Artikel 33 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 mit seinen späteren Änderungen wird Absatz 2 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„2. Die in den Absätzen 1, 1-bis und 1-ter enthaltenen Bestimmungen gelten auch für den Sekretär sowie für diejenigen, die im Sinne der geltenden Ordnung dazu berechtigt sind, Maßnahmen zu erlassen bzw. vorzuschlagen oder Stellungnahmen abzugeben.“

*Art. 8  
(Associazione di comuni)*

1. Nel comma 11 dell'articolo 41-ter della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni, le parole „ escluso il comma 3 dell'articolo 51” sono sostituite dalle parole “sugli organi”.

*Art. 9  
(Unione di comuni)*

1. Il comma 1 dell'articolo 42 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, come modificato dall'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, è sostituito dal seguente:

“1. Due o più comuni, di norma contermini, appartenenti alla stessa provincia, possono costituire una unione di comuni allo scopo di esercitare congiuntamente una pluralità di funzioni o di servizi attribuiti o delegati alla loro competenza. Nella provincia di Bolzano le unioni possono essere costituite solo da comuni con popolazione inferiore ai 15.000 abitanti.”.

2. Nel primo periodo del comma 6 dell'articolo 42 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, come modificato dall'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, le parole “le associazioni rappresentative dei comuni” sono sostituite dalle parole “e sentiti i Consigli dei Comuni, qualora istituiti, o i Consorzi dei Comuni” e dopo il primo periodo è inserito il periodo seguente: “L'intesa si considera raggiunta qualora le Giunte provinciali non facciano pervenire un atto di dissenso entro trenta giorni dal ricevimento dello schema di deliberazione regionale.”.

3. Nel comma 7 dell'articolo 42 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, come modificato dall'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, il secondo periodo è sostituito dai seguenti: “Nel caso di fusione entro il decimo anno dei comuni partecipanti all'unione sono erogati per dieci anni contributi in misura corrispondente a quelli massimi erogabili ad una unione in eguali condizioni. Tale contribuzione è prorogata per un periodo pari agli anni in cui l'unione non ha beneficiato del contributo regionale per effetto della fusione anticipata. L'entità del contributo è incrementata di un terzo, da destinare esclusivamente a spese in conto capitale, in corrispondenza degli anni compresi tra la fusione anticipata e la scadenza del primo decennio.”.

*Art. 10  
(Consorzi obbligatori  
di funzioni)*

1. Dopo l'articolo 42 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, è aggiunto il seguente:

*Art. 8  
(Gemeindenvereinigungen)*

1. Im Artikel 41-ter Absatz 11 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden die Worte „ mit Ausnahme des Artikels 51 Absatz 3” durch die Worte „über die Organe” ersetzt.

*Art. 9  
(Gemeindenverbund)*

1. Im Artikel 42 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, geändert durch Artikel 8 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 wird Absatz 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Zwei oder mehrere, in der Regel aneinandergrenzende Gemeinden, die derselben Provinz angehören, können einen Gemeindenverbund zur gemeinsamen Ausübung einer Reihe von Funktionen oder zur Erbringung von ihnen zugewiesenen bzw. übertragenen Dienstleistungen gründen. In der Provinz Bozen können die Gemeindenverbunde nur von Gemeinden mit weniger als 15.000 Einwohnern gegründet werden.”.

2. Im Artikel 42 Absatz 6 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, geändert durch Artikel 8 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, werden im ersten Satz die Worte „den die Gemeinden vertretenden Vereinigungen” durch die Worte „nach Anhören der Räte der Gemeinden, falls sie errichtet wurden, oder der Gemeindenverbände” ersetzt, und nach dem ersten Satz wird der nachstehende Satz eingefügt: „Das Einvernehmen gilt als erreicht, wenn die Landesregierungen ihr Nichteinverständnis nicht innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt des Entwurfes des Beschlusses des Regionalausschusses mitteilen.”.

3. Im Artikel 42 Absatz 7 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, geändert durch Artikel 8 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, wird der zweite Satz durch nachstehende Sätze ersetzt: „Falls die im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vor Ablauf des zehnten Jahres fusionieren, werden Beiträge in dem höchsten Ausmaß, das einem Verbund unter gleichen Bedingungen gewährt werden kann, für zehn Jahre ausgezahlt. Die Dauer der Beitragsleistung wird um die Zahl der Jahre verlängert, in denen der Verbund wegen vorzeitiger Fusion den Beitrag der Region nicht in Anspruch genommen hat. Das Ausmaß des Beitrags wird für die Jahre zwischen der vorzeitigen Fusion und dem Ablauf der ersten zehn Jahre um ein Drittel erhöht, das ausschließlich für Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt ist.”.

*Art. 10  
(Pflichtkonsortien zur gemeinsamen  
Ausübung von Funktionen)*

1. Im Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird nach Artikel 42 der nachstehende Artikel eingefügt:

“Art. 42-bis  
(ConSORZI obbligatori di funzioni)

1. I consorzi obbligatori di funzioni costituiti fra comuni della regione in base a leggi di settore statali o provinciali continuano ad essere regolati dalle disposizioni contenute nei rispettivi statuti, nell’ambito delle finalità indicate dalle leggi stesse, salva l’applicazione delle disposizioni contenute nel decreto del Presidente della Giunta regionale 28 maggio 1999, n. 4/L e nel relativo regolamento di attuazione, intendendosi sostituiti agli organi comunali gli organi individuati nello statuto. L’applicazione degli articoli 10, 13, 14, 15, 22, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 e 46 dello stesso decreto del Presidente della Giunta regionale n. 4/L del 1999, e delle norme del regolamento di attuazione riguardanti le stesse materie, è facoltativa in relazione alle dimensioni dell’ente e alla complessità delle funzioni e della struttura organizzativa.

2. La nomina dei rappresentanti dei comuni presso i consorzi è effettuata sulla base delle disposizioni previste dagli articoli 13 e 15 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1.

3. Le modifiche agli statuti sono adottate con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti l’assemblea.”.

Art. 11  
(Attribuzioni del sindaco)

1. Nel comma 1 dell’articolo 15 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, come sostituito dall’articolo 64 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole “secondo le disposizioni dettate dalla legge” sono sostituite dalle parole “ed entra in carica dal momento della proclamazione”.

2. Nel comma 5-bis dell’articolo 15 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, introdotto dall’articolo 64 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, la frase “In mancanza, la Giunta provinciale adotta i provvedimenti sostitutivi ai sensi dell’articolo 58.” è sostituita dalla frase “In mancanza, la Giunta provinciale adotta i provvedimenti sostitutivi ai sensi dell’articolo 57.” e nell’ultimo periodo le parole “dall’articolo 22, nonché” sono sostituite dalle parole “dalla legge”.

Art. 12  
(Consigli circoscrizionali)

1. Il comma 4 dell’articolo 20 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 è sostituito dal seguente:

„Art. 42-bis  
(Pflichtkonsortien zur gemeinsamen  
Ausübung von Funktionen)

1. Die unter Gemeinden der Region aufgrund spezifischer Staats- bzw. Landesgesetze errichteten Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen werden weiterhin durch die in den jeweiligen Satzungen enthaltenen Bestimmungen im Rahmen der Zielsetzungen genannter Gesetze vorbehaltlich der Anwendung der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L und der entsprechenden Durchführungsverordnung geregelt, wobei die Gemeindeorgane durch die in der Satzung bestimmten Organe ersetzt werden. Die Anwendung der Artikel 10, 13, 14, 15, 22, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 und 46 des genannten Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses Nr. 4/L aus dem Jahre 1999 sowie der Bestimmungen der Durchführungsverordnung in denselben Bereichen ist fakultativ, abhängig von der Größe der Körperschaft und der Komplexität der Funktionen und der Organisationsstruktur.

2. Die Ernennung der Vertreter der Gemeinden bei den Konsortien erfolgt aufgrund der Bestimmungen der Artikel 13 und 15 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1.

3. Die Satzungsänderungen werden mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der Versammlungsglieder genehmigt.”.

Art. 11  
(Funktionen des Bürgermeisters)

1. Im Artikel 15 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, ersetzt durch den Artikel 64 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, werden die Worte „gemäß den gesetzlichen Bestimmungen gewählt“ durch die nachstehenden Worte ersetzt: „gewählt und tritt zum Zeitpunkt der Verkündung sein Amt an“.

2. Im Artikel 15 Absatz 5-bis des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, eingeführt durch den Artikel 64 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, wird der Satz „Ist dies nicht der Fall, so ergreift die Landesregierung die Ersatzmaßnahmen im Sinne des Artikels 58.“ durch den nachstehenden Satz ersetzt „Ist dies nicht der Fall, so ergreift die Landesregierung die Ersatzmaßnahmen im Sinne des Artikels 57.“ und im letzten Satz werden die Worte „im Artikel 22 und“ durch die Worte „in den gesetzlichen Bestimmungen,“ ersetzt.

Art. 12  
(Stadt- und Ortsviertelräte)

1. Absatz 4 des Artikels 20 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“4. Il sistema di elezione del presidente del consiglio di circoscrizione è stabilito dallo statuto e con regolamento sono disciplinate le modalità per l’elezione.”.

*Art. 13  
(Gettoni di presenza)*

1. All’articolo 28 del decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984, n. 6/L, come sostituito dall’articolo 2 della legge regionale 14 agosto 1986, n. 4, sono apportate le seguenti modifiche:

- a) nel comma 1 le parole “nella misura massima di lire 25.000” sono sostituite dalle parole “nella misura fissata dallo statuto”;
- b) nel comma 2 tra le parole “alle sedute” e le parole “delle commissioni” sono inserite le parole “della giunta e”.

2. Nel comma 2 dell’articolo 28-quater del decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984, n. 6/L, introdotto dall’articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1986, n. 4, dopo la lettera h) è aggiunta la seguente:

“h-bis) manifestazioni e segni di riconoscenza a favore di dipendenti con attività di servizio pluriennale.”.

*Art. 14  
(Nuove disposizioni in materia di indennità di carica)*

1. L’articolo 1 della legge regionale 7 maggio 1976, n. 4, e successive modifiche, è sostituito dal seguente:

*“Art. 1  
(Indennità di carica)*

1. Al sindaco, al presidente del consiglio, ai componenti degli organi esecutivi del comune, delle sue articolazioni, delle forme collaborative di cui al Capo IX della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, nonché degli enti istituiti ai sensi dell’articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279, è attribuita un’indennità mensile di carica fissata con le modalità indicate nel comma 3.

2. I consiglieri comunali, circoscrizionali, delle forme collaborative di cui al Capo IX della legge regionale 4

„4. Das System für die Wahl des Vorsitzenden des Stadt- bzw. Ortsviertelrates wird in der Satzung festgelegt, wobei die Modalitäten der Wahl in einer Verordnung zu bestimmen sind.”.

*Art. 13  
(Sitzungsgelder)*

1. Im Artikel 28 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L, ersetzt durch den Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4, werden die nachstehenden Änderungen vorgenommen:

- a) in Absatz 1 werden die Worte „von höchstens 25.000 Lire zu entrichten“ durch die nachstehenden Worte ersetzt: „in dem Ausmaß zu entrichten, das in der Satzung festgelegt wurde.”;
- b) in Absatz 2 werden zwischen den Worten „an den Sitzungen“ und den Worten „der ständig formell eingerichteten und einberufenen Gemeinderatskommissionen“ die Worte „des Ausschusses und“ eingefügt.

2. Im Artikel 28-quater des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L, eingeführt durch Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4 wird in Absatz 2 nach dem Buchstaben h) der nachstehende Buchstabe h-bis) hinzugefügt:

„h-bis) Veranstaltungen und Geschenke zur Ehrung langjähriger Bediensteter.”.

*Art. 14  
(Neue Bestimmungen betreffend die Amtsentschädigungen)*

1. Der Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

*„Art. 1  
(Amtsentschädigung)*

1. Dem Bürgermeister, dem Vorsitzenden des Gemeinderates und den Mitgliedern der ausführenden Organe der Gemeinde und deren Gliederungen, der aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kapitel IX des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen sowie der im Sinne des Artikels 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften wird eine monatliche Amtsentschädigung zuerkannt, deren Ausmaß nach den im Absatz 3 angeführten Modalitäten festgelegt wird.

2. Den Mitgliedern der Gemeinderäte, der Stadt- und Ortsviertelräte, der aufgrund der Zusammenarbeit

gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, nonché degli enti costituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279, hanno diritto di percepire, nei limiti fissati dal comma 3, un gettone di presenza per la partecipazione a consigli e commissioni.

3. La misura dell'indennità di carica e del gettone di presenza è determinata nel rispetto dei seguenti criteri con regolamento della Giunta regionale adottato, entro il 31 dicembre dell'anno precedente il turno elettorale generale, sentita la competente commissione legislativa regionale, d'intesa con le Giunte provinciali di Trento e di Bolzano, le quali acquisiscono il parere del rispettivo Consiglio dei Comuni, ove istituito, ovvero, in sua assenza, del Consorzio dei Comuni:

- a) articolazione delle indennità in rapporto alla dimensione demografica degli enti, tenuto conto delle fluttuazioni stagionali della popolazione, del numero delle frazioni dei comuni, delle particolari funzioni assunte dagli enti, nonché del tempo necessario per l'espletamento del mandato e delle connesse responsabilità;
- b) nella provincia di Trento, determinazione dell'indennità di carica dei sindaci in rapporto al trattamento economico lordo dei consiglieri della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e in misura:
  - 1) non inferiore al 5 per cento e non superiore al 9 per cento, per i comuni fino a 500 abitanti;
  - 2) non inferiore al 7 per cento e non superiore al 13 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti;
  - 3) non inferiore al 9 per cento e non superiore al 16 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla quarta;
  - 4) non inferiore all'11 per cento e non superiore al 22 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti;
  - 5) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 25 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;
  - 6) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 25 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti;
  - 7) non inferiore al 13 per cento e non superiore al 27 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;

unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kapitel IX des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen sowie der im Sinne des Artikels 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaften stehen Sitzungsgelder für die Teilnahme an den Versammlungen der Räte und Kommissionen in dem laut Absatz 3 festgesetzten Ausmaß zu.

3. Das Ausmaß der Amtsentschädigung und des Sitzungsgeldes wird unter Berücksichtigung der nachstehenden Kriterien mit einer Verordnung festgelegt, die vom Regionalausschuss nach Anhören der zuständigen regionalen Gesetzgebungskommission im Einvernehmen mit den Landesregierungen der Provinzen Trient und Bozen, welche die Stellungnahme des jeweiligen Rates der Gemeinden, falls ein solcher errichtet wurde, oder - bei dessen Nichtbestehen - des jeweiligen Gemeindenverbandes einzuholen haben, bis spätestens 31. Dezember des Jahres vor den allgemeinen Wahlen erlassen werden muss:

- a) Staffelung der Entschädigung im Verhältnis zur Zahl der im Gebiet der Körperschaften ansässigen Einwohner, wobei die saisonbedingten Bevölkerungsschwankungen, die Zahl der Gemeindefraktionen und die besonderen, von den Körperschaften übernommenen Funktionen sowie die für die Ausübung des Mandats erforderliche Zeit und die damit verbundene Verantwortung zu berücksichtigen sind;
- b) in der Provinz Trient, Festsetzung der Amtsentschädigung für die Bürgermeister im Verhältnis zur Bruttobesoldung der Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol und zwar im Ausmaß von:
  - 1) nicht weniger als 5 Prozent und nicht mehr als 9 Prozent in den Gemeinden bis 500 Einwohnern;
  - 2) nicht weniger als 7 Prozent und nicht mehr als 13 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern;
  - 3) nicht weniger als 9 Prozent und nicht mehr als 16 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatsitz über der vierten Klasse liegt;
  - 4) nicht weniger als 11 Prozent und nicht mehr als 22 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern;
  - 5) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 25 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatsitz über der dritten Klasse liegt;
  - 6) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 25 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern;
  - 7) nicht weniger als 13 Prozent und nicht mehr als 27 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern wenn der Sekretariatsitz über der dritten Klasse liegt;

- |   |  |
|---|--|
| <p>8) non inferiore al 13 per cento e non superiore al 53 per cento, per i comuni da 10.001 fino a 30.000 abitanti;</p> <p>9) non inferiore al 15 per cento e non superiore al 60 per cento, per i comuni da 30.001 fino a 50.000 abitanti;</p> <p>10) non inferiore al 17 per cento e non superiore al 67 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti;</p> <p>c) nella provincia di Bolzano, determinazione dell'indennità di carica dei sindaci in rapporto al trattamento economico lordo dei consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e in misura:</p> <p>1) non inferiore al 9 per cento e non superiore al 15 per cento, per i comuni fino a 500 abitanti;</p> <p>2) non inferiore al 12 per cento e non superiore al 23 per cento, per i comuni da 501 fino a 2.000 abitanti;</p> <p>3) non inferiore al 16 per cento e non superiore al 32 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti;</p> <p>4) non inferiore al 17,5 per cento e non superiore al 35 per cento, per i comuni da 2.001 fino a 3.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;</p> <p>5) non inferiore al 18 per cento e non superiore al 36 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti;</p> <p>6) non inferiore al 19,5 per cento e non superiore al 39 per cento, per i comuni da 3.001 fino a 10.000 abitanti se di classe segretariale superiore alla terza;</p> <p>7) non inferiore al 30 per cento e non superiore al 60 per cento, per i comuni da 10.001 fino a 15.000 abitanti;</p> <p>8) non inferiore al 35 per cento e non superiore al 70 per cento, per i comuni da 15.001 fino a 17.500 abitanti;</p> <p>9) non inferiore al 38 per cento e non superiore al 75 per cento, per i comuni da 17.501 fino a 30.000 abitanti;</p> <p>10) non inferiore al 40 per cento e non superiore all'80 per cento, per i comuni da 30.001 fino a 50.000 abitanti;</p> <p>11) non inferiore al 50 per cento e non superiore al 100 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti;</p> <p>d) determinazione dell'indennità di carica del vicesindaco in rapporto all'indennità di carica del sindaco e in misura:</p> <p>1) non inferiore al 20 per cento e non superiore al 50 per cento, per i comuni fino a 50.000 abitanti;</p> <p>2) non inferiore al 50 per cento e non superiore al 75 per cento, per i comuni con popolazione superiore a 50.000 abitanti;</p> | <p>8) nicht weniger als 13 Prozent und nicht mehr als 53 Prozent in den Gemeinden von 10.001 bis 30.000 Einwohnern;</p> <p>9) nicht weniger als 15 Prozent und nicht mehr als 60 Prozent in den Gemeinden von 30.001 bis 50.000 Einwohnern;</p> <p>10) nicht weniger als 17 Prozent und nicht mehr als 67 Prozent in den Gemeinden mit einer Bevölkerung mit mehr als 50.000 Einwohnern;</p> <p>c) in der Provinz Bozen, Festsetzung der Amtsentschädigung für die Bürgermeister im Verhältnis zur Bruttobesoldung der Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol, und zwar im Ausmaß von:</p> <p>1) nicht weniger als 9 Prozent und nicht mehr als 15 Prozent in den Gemeinden bis 500 Einwohnern;</p> <p>2) nicht weniger als 12 Prozent und nicht mehr als 23 Prozent in den Gemeinden von 501 bis 2.000 Einwohnern;</p> <p>3) nicht weniger als 16 Prozent und nicht mehr als 32 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern;</p> <p>4) nicht weniger als 17,5 Prozent und nicht mehr als 35 Prozent in den Gemeinden von 2.001 bis 3.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;</p> <p>5) nicht weniger als 18 Prozent und nicht mehr als 36 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern;</p> <p>6) nicht weniger als 19,5 Prozent und nicht mehr als 39 Prozent in den Gemeinden von 3.001 bis 10.000 Einwohnern, wenn der Sekretariatssitz über der dritten Klasse liegt;</p> <p>7) nicht weniger als 30 Prozent und nicht mehr als 60 Prozent in den Gemeinden von 10.001 bis 15.000 Einwohnern;</p> <p>8) nicht weniger als 35 Prozent und nicht mehr als 70 Prozent in den Gemeinden von 15.001 bis 17.500 Einwohnern;</p> <p>9) nicht weniger als 38 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent in den Gemeinden von 17.501 bis 30.000 Einwohnern;</p> <p>10) nicht weniger als 40 Prozent und nicht mehr als 80 Prozent in den Gemeinden von 30.001 bis 50.000 Einwohnern;</p> <p>11) nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 100 Prozent in den Gemeinden mit mehr als 50.000 Einwohnern;</p> <p>d) Festsetzung der dem Vizebürgermeister zustehenden Amtsentschädigung im Verhältnis zur Amtsentschädigung des Bürgermeisters im nachstehenden Ausmaß:</p> <p>1) nicht weniger als 20 Prozent und nicht mehr als 50 Prozent in den Gemeinden bis 50.000 Einwohnern;</p> <p>2) nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 50.000 Einwohnern;</p> |
|---|--|

- e) determinazione dell'indennità di carica degli assessori in rapporto all'indennità di carica del sindaco e in misura:
- 1) non superiore al 30 per cento nei comuni fino a 2.000 abitanti;
  - 2) non superiore al 50 per cento nei comuni con più di 2.000 abitanti;
- f) determinazione delle indennità di carica per il sindaco, il vicesindaco e gli assessori dei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti nella misura massima esclusivamente nell'ipotesi di incarico svolto a tempo pieno;
- g) determinazione dell'indennità di carica dei presidenti e dei componenti degli organi esecutivi delle forme collaborative di cui al Capo IX della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni nella misura prevista per il comune avente maggiore popolazione fra quelli partecipanti;
- h) determinazione dell'indennità di carica dei presidenti dei consigli comunali in misura non superiore a quella prevista per i rispettivi assessori comunali;
- i) determinazione del gettone di presenza in misura non inferiore a quanto stabilito per i comuni di classe demografica immediatamente superiore dal decreto ministeriale di cui al comma 8 dell'articolo 82 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267; per i comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti la misura del gettone di presenza non può essere inferiore a quella prevista dal medesimo decreto per i comuni della classe demografica più elevata;
- j) definizione del limite di cumulabilità delle indennità relative alle cariche contemporaneamente rivestite.
4. Agli amministratori ai quali viene corrisposta l'indennità di carica non è dovuto alcun gettone per la partecipazione alle sedute degli organi collegiali del medesimo ente.
5. Le indennità di carica sono cumulabili con i gettoni di presenza quando siano dovuti per mandati o rappresentanze presso enti diversi, ricoperti dalla stessa persona.
6. Le indennità di carica sono aggiornate annualmente con decreto del Presidente della Regione in relazione all'incremento dell'indennità di carica dei consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige.”.
- e) Festsetzung der den Assessoren zustehenden Amtsentschädigung im Verhältnis zur Amtsentschädigung des Bürgermeisters im nachstehenden Ausmaß:
- 1) nicht mehr als 30 Prozent in den Gemeinden bis 2.000 Einwohnern;
  - 2) nicht mehr als 50 Prozent in den Gemeinden mit mehr als 2.000 Einwohnern;
- f) Festsetzung der dem Bürgermeister, den Vizebürgermeistern und den Assessoren zustehenden Amtsentschädigungen in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 Einwohnern im Höchstausmaß und zwar nur dann, wenn die mit dem Amt zusammenhängenden Aufgaben als Vollzeitbeschäftigung ausgeübt werden;
- g) den Präsidenten und den Mitgliedern der ausführenden Organe von aufgrund der Zusammenarbeit unter Gemeinden zustande gekommenen Vereinigungen laut Kapitel IX des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen werden Amtsentschädigungen in dem Ausmaß zuerkannt, das für die Gemeinde mit der höchsten Einwohnerzahl innerhalb des Gemeindenverbundes vorgesehen ist;
- h) die Amtsentschädigung für die Vorsitzenden der Gemeinderäte darf das Ausmaß der für die Gemeindeassessoren vorgesehenen Entschädigung nicht überschreiten;
- i) das Sitzungsgeld darf nicht weniger als die Summe betragen, die durch Ministerialdekret im Sinne des Artikels 82 Absatz 8 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 für die Gemeinden, die aufgrund ihrer Bevölkerungszahl der nächsthöheren Klasse angehören, festgelegt wird; in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 30.000 Einwohnern darf das Ausmaß des Sitzungsgeldes nicht weniger als die Summe betragen, die durch genanntes Dekret für die Gemeinden, die aufgrund ihrer Bevölkerungszahl der höchsten Klasse angehören, festgelegt wird;
- j) Festlegung einer Grenze für die Häufung der Entschädigungen für gleichzeitig ausgeübte Ämter.
4. Den Verwaltern, denen eine Amtsentschädigung zuerkannt wird, gebührt kein Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Versammlungen der Kollegialorgane der Körperschaft.
5. Neben den Amtsentschädigungen dürfen Sitzungsgelder entrichtet werden, wenn sich letztere auf Wahlmandate oder Vertretungen beziehen, die von derselben Person bei verschiedenen Körperschaften ausgeübt werden.
6. Die Amtsentschädigungen werden mit Dekret des Präsidenten der Region im Verhältnis zur Erhöhung der Amtsentschädigung der Abgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol jährlich auf den letzten Stand gebracht.“.

2. Quanto disposto dal comma 1 trova applicazione a partire dal primo turno elettorale generale che si svolgerà nella regione dopo l'entrata in vigore della presente legge. In sede di prima applicazione il regolamento della Giunta regionale è adottato entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

3. Il limite di spesa per la corresponsione delle indennità di carica non può superare in prima applicazione, per le singole fasce, l'onere complessivo di spesa a carico dei bilanci comunali con riferimento all'esercizio finanziario 2004, per analogo intervento di spesa, eccettuati i seguenti casi:

- a) l'onere derivante dalla corresponsione dell'indennità di carica agli assessori dei comuni con popolazione inferiore ai 2.000 abitanti;
- b) eventuali oneri conseguenti al passaggio di comuni da una fascia all'altra dovuto a variazioni di popolazione;
- c) oneri collegati all'aumento annuale dell'indice ISTAT.

4. Fino all'entrata in vigore del regolamento della Giunta regionale previsto dal comma 3 dell'articolo 1 della legge regionale 7 maggio 1976, n. 4, come sostituito dal comma 1 del presente articolo, rimangono efficaci le disposizioni in materia di indennità di carica e di gettone di presenza vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge come modificate dall'articolo 13.

5. La misura del gettone di presenza rimane quella fissata dallo statuto comunale al momento dell'entrata in vigore della presente legge se di importo superiore a quello stabilito dal regolamento della Giunta regionale.

6. Gli articoli 1 e 2 della legge regionale 14 agosto 1986, n. 4 e successive modificazioni, l'articolo 28-bis del Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 18 gennaio 1984, n. 6/L, istituito dall'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1986, n. 4, gli articoli 12 e 41-ter, commi 8, 9 e 10, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni e l'articolo 16, comma 7, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, sono abrogati.

7. Nel comma 10 dell'articolo 42 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni, le parole "dai commi 8, 9, 10 e" sono sostituite dalle parole "dal comma".

*Art. 15  
(Rinvio)*

1. Nell'articolo 28-quinquies del Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni, approva-

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden ab den ersten allgemeinen Wahlen Anwendung, die in der Region nach Inkrafttreten dieses Gesetzes abgehalten werden. Bei Erstanwendung wird die Verordnung des Regionalausschusses innerhalb hundertzwanzig Tagen ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes erlassen.

3. Die Ausgabengrenze für die Auszahlung der Amtsentschädigung darf bei der Erstanwendung für die einzelnen Kategorien die Gesamtausgaben zu Lasten der Gemeindehaushalte mit Bezug auf den gleichen Ausgabenposten des Finanzjahres 2004 nicht übersteigen, mit Ausnahme der nachfolgenden Fälle:

- a) Die sich aus der Auszahlung der Amtsentschädigung zugunsten der Assessoren der Gemeinden mit einer Bevölkerung von weniger als 2.000 Einwohnern ergebende Ausgabe;
- b) die eventuelle, sich aufgrund des Übergangs der Gemeinden von einer Kategorie in die andere ergebende Ausgabe, wobei genannter Übergang auf Bevölkerungsschwankungen zurückzuführen ist;
- c) die sich aufgrund der jährlichen Erhöhung des ISTAT-Indexes ergebenden Ausgaben.

4. Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Verordnung des Regionalausschusses gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4, ersetzt durch den Absatz 1 dieses Artikels, sind die am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes geltenden, durch Artikel 13 geänderten Bestimmungen betreffend die Amtsentschädigung und das Sitzungsgeld wirksam.

5. Das zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes in der Gemeindefassung vorgesehene Ausmaß des Sitzungsgeldes bleibt unverändert, wenn es den in der Verordnung des Regionalausschusses festgelegten Betrag überschreitet.

6. Die Artikel 1 und 2 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen, der Artikel 28-bis des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 18. Jänner 1984, Nr. 6/L genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung, der mit Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4 eingeführt wurde, der Artikel 12 und der Artikel 41-ter Absätze 8, 9 und 10 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen sowie der Artikel 16 Absatz 7 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 werden aufgehoben.

7. Im Artikel 42 Absatz 10 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen werden die Worte „Absatz 8, 9, 10 und“ durch das Wort „Absatz“ ersetzt.

*Art. 15  
(Hinweis)*

1. Im Artikel 28-quinquies des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 18. Jänner

to con decreto del Presidente della Giunta regionale 18 gennaio 1984, n. 6/L, istituito dall'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1986, n. 4, l'espressione "nella legge 27 dicembre 1985, n. 816" è sostituita dalla seguente "nel Titolo III, Capo IV del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 e successive modificazioni".

*Art. 16*  
(*Referendum popolare*)

1. L'articolo 50 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 è sostituito dal seguente:

"Art. 50  
(Referendum popolare)

1. Gli statuti comunali prevedono il ricorso al referendum popolare riguardante materie di competenza comunale.

2. Il consiglio comunale approva, entro il termine perentorio di centottanta giorni decorrenti dalla data di entrata in vigore delle modifiche statutarie previste dalla presente legge, le modalità del procedimento del referendum, della consultazione e dell'iniziativa popolare. Il numero di sottoscrizioni richiesto a sostegno del referendum popolare non può superare il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale; tale numero non può comunque essere inferiore a 40. In caso di consultazioni che riguardino una frazione o circoscrizione, il numero di sottoscrizioni richiesto non può superare il 10 per cento degli elettori in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale residenti nella frazione o circoscrizione interessata.

3. Le sottoscrizioni previste dal comma 2 devono essere autenticate, anche cumulativamente, dai soggetti e con le modalità indicati all'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni.

4. Nello statuto comunale può essere previsto che ai referendum, consultazioni e iniziative popolari abbiano diritto di voto anche i cittadini del comune che al giorno della votazione abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e siano in possesso degli altri requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo alle elezioni comunali del rispettivo comune."

1984, Nr. 6/L genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung, der mit Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4 eingeführt wurde, werden die Worte „im Gesetz vom 27. Dezember 1985, Nr. 816“ durch die Worte „im III. Titel IV. Kapitel des gesetzvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 mit seinen späteren Änderungen“ ersetzt.

*Art. 16*  
(*Volksabstimmung*)

1. Artikel 50 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 50  
(Volksabstimmung)

1. In der Gemeindegatzung wird die Durchführung von Volksabstimmungen in den Sachbereichen vorgesehen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.

2. Der Gemeinderat genehmigt innerhalb der endgültigen Frist von hundertachtzig Tagen nach Inkrafttreten der in diesem Gesetz vorgesehenen Änderungen zur Gemeindegatzung die Vorschriften betreffend das Verfahren für die Volksabstimmung, die Volksbefragung und das Volksbegehren. Die Zahl der erforderlichen Unterschriften zur Unterstützung der Volksabstimmung darf 10 Prozent der im Wählerverzeichnis der Gemeinde eingetragenen Wähler nicht überschreiten, die das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben; genannte Zahl darf auf jeden Fall nicht unter 40 liegen. Im Falle von Volksabstimmungen, die ein Stadt- oder Ortsviertel bzw. eine Fraktion betreffen, darf die Zahl der erforderlichen Unterschriften 10 Prozent der Wähler, die das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben und im Stadt- oder Ortsviertel bzw. in der Fraktion wohnhaft sind, nicht überschreiten.

3. Die in Absatz 2 vorgesehenen Unterschriften müssen - auch in einem einzigen Akt - von den dazu ermächtigten Personen beglaubigt werden, und zwar nach den Modalitäten gemäß Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen.

4. In der Gemeindegatzung kann vorgesehen werden, dass bei Referenden und Volksbefragungen sowie Volksbegehren auch jene Gemeindegbürger wahlberechtigt sind, welche am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen in der betreffenden Gemeinde erforderlichen Voraussetzungen erfüllen."

## Art. 17

*(Pubblicazione ed esecutività delle deliberazioni)*

1. All'articolo 54 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, sono apportate le seguenti modificazioni:

a) dopo il comma 1 è aggiunto il seguente:

“1-bis. Contestualmente all'affissione all'albo le deliberazioni di competenza della giunta sono comunicate ai capigruppo consiliari.”;

b) nel comma 2, le parole “non soggette al controllo preventivo di legittimità” sono soppresse;

c) dopo il comma 3 è aggiunto il seguente:

“3-bis. Entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Le modalità, i termini e le procedure di risposta all'opposizione sono disciplinati con regolamento.”.

## Art. 18

*(Controllo nei confronti di enti diversi dai comuni)*

1. L'articolo 54-bis della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, introdotto dall'articolo 75 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è sostituito dal seguente:

“Art. 54-bis  
(Controllo nei confronti di enti  
diversi dai comuni)

1. Alle unioni di comuni e ai consorzi obbligatori di funzioni si applicano le norme sul controllo degli organi dettate per i comuni.”.

## Art. 19

*(Prospetto di conciliazione)*

1. Nell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, dopo il comma 75, è aggiunto il seguente:

“75-bis. La redazione del prospetto di conciliazione è facoltativa nel caso in cui l'ente adotti ai sensi del comma 84 un sistema contabile integrato che consenta di rilevare i fatti di gestione sia sotto l'aspetto finanziario che economico-patrimoniale.”.

## Art. 17

*(Veröffentlichung und Vollstreckbarkeit der Beschlüsse)*

1. Im Artikel 54 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) Nach Absatz 1 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„1-bis. Gleichzeitig mit dem Aushang an der Amtstafel sind die Beschlüsse, die in den Zuständigkeitsbereich des Ausschusses fallen, den Fraktionssprechern des Gemeinderates zu übermitteln.“;

b) in Absatz 2 werden die Worte „, die der vorangehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle nicht unterliegen,“ gestrichen;

c) nach Absatz 3 wird der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„3-bis. Jeder Bürger kann gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben. Die Modalitäten, die Fristen und die Verfahren zur Beantwortung der Einsprüche werden durch Verordnung festgelegt.“.

## Art. 18

*(Kontrolle über andere Körperschaften als die Gemeinden)*

1. Artikel 54-bis des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, eingeführt durch Artikel 75 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 54-bis  
(Kontrolle über andere Körperschaften  
als die Gemeinden)

1. Auf die Gemeindenverbände und auf die Pflichtkonsortien zur gemeinsamen Ausübung von Funktionen werden die für die Gemeinden geltenden Kontrollbestimmungen angewandt.“.

## Art. 19

*(Überleitungsaufstellung)*

1. Im Artikel 17 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 wird nach Absatz 75 der nachstehende Absatz eingefügt:

„75-bis. Die Abfassung der Überleitungsaufstellung ist fakultativ, falls die Körperschaft ein integriertes Buchhaltungssystem im Sinne des Absatzes 84 einführt, das die Erfassung der Gebarungsergebnisse sowohl unter dem finanziellen als auch unter dem wirtschaftlichen und vermögensrechtlichen Gesichtspunkt ermöglicht.“.

*Art. 20*  
*(Esercizio provvisorio)*

1. Nel comma 15 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, le parole "Ove non sia stato deliberato il bilancio di previsione" sono sostituite dalle parole "Ove non sia stato deliberato il bilancio di previsione entro i termini previsti".

*Art. 21*  
*(Tesoreria unica)*

1. Il comma 98 dell'articolo 17 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, è sostituito dal seguente:

"98. Salvo quanto disposto dai provvedimenti provinciali, le norme relative al sistema di tesoreria unica si applicano per quanto concerne gli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige limitatamente a quelli beneficiari di trasferimenti statali con esclusione dei fondi trasferiti per il finanziamento dei servizi indispensabili per le materie di competenza statale delegate o attribuite agli enti locali."

*Art. 22*  
*(Scioglimento e sospensione del consiglio comunale)*

1. Al comma 1, lettera b), dell'articolo 58 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni, i numeri 1) e 1-bis) sono sostituiti dai seguenti:

"1) approvazione della mozione di sfiducia ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 o dimissioni del sindaco e di tutti i componenti della giunta;

1-bis) dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco;

1-bis.1.) per i soli comuni della provincia di Bolzano, mancata elezione della giunta entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, mancata sostituzione della giunta dimissionaria entro trenta giorni dalla data di presentazione delle dimissioni o mancata sostituzione dell'assessore entro novanta giorni dalla data di cessazione per qualsiasi causa dalle funzioni;"

2. Il comma 3 dell'articolo 58 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 è sostituito dal seguente:

*Art. 20*  
*(Provisorische Haushaltsgebarung)*

1. Im Artikel 17 Absatz 15 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 werden die Worte „Sollte der Haushaltsvoranschlag nicht beschlossen worden sein“ durch die Worte „Sollte der Haushaltsvoranschlag innerhalb der vorgesehenen Fristen nicht beschlossen worden sein“ ersetzt.

*Art. 21*  
*(Einziges Schatzamt)*

1. Im Artikel 17 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 wird Absatz 98 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„98. Unbeschadet der in den Maßnahmen der Provinzen vorgesehenen Regelung gelten die Bestimmungen betreffend das System des einzigen Schatzamtes, was die örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol anbelangt, ausschließlich für jene Körperschaften, die Zuweisungen des Staates beziehen, und zwar mit Ausnahme der Fonds, welche für die Finanzierung jener Dienstleistungen zugewiesen wurden, die für die in die Zuständigkeit des Staates fallenden und den örtlichen Körperschaften übertragenen oder zugeteilten Sachgebiete unerlässlich sind.“

*Art. 22*  
*(Auflösung und Enthebung des Gemeinderates von seinen Funktionen)*

1. Im Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen werden die Ziffern 1) und 1-bis) durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt:

„1) Genehmigung des Misstrauensantrags gemäß Artikel 62 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 bzw. Rücktritt des Bürgermeisters und sämtlicher Mitglieder des Gemeindeausschusses;

1-bis) Rücktritt, dauernde Verhinderung, Absetzung, Amtsverfall oder Ableben des Bürgermeisters;

1-bis.1.) nur für die Gemeinden der Provinz Bozen: nicht erfolgte Wahl des Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen nach der Verkündung der Gewählten oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen ab dem Tag, an dem der Rücktritt eingereicht wurde, oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Assessors innerhalb von neunzig Tagen ab dem Tag des Austrittes aus jeglichem Grund;"

2. Im Artikel 58 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 wird Absatz 3 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“3. Nei casi diversi da quelli previsti dal numero 1-bis) della lettera b) del comma 1, con il decreto di scioglimento si provvede alla nomina di un commissario che esercita le funzioni di sindaco, giunta e consiglio.”.

3. Nel comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 la parola “regione” è sostituita dalle parole “della provincia di Trento”.

4. Dopo il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è inserito il seguente:

“3-bis. Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a 15.000 abitanti, la carica di assessore è incompatibile con la carica di consigliere comunale, salvo diversa disciplina prevista nello statuto comunale.”.

#### Art. 23

*(Rimborso delle spese legali sostenute dagli amministratori dei comuni e degli altri enti locali)*

1. Il comma 6 dell'articolo 36 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 è sostituito dal seguente:

“6. Le norme di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 5 si estendono agli amministratori dei comuni, nonché al personale e agli amministratori degli altri enti locali, comprese le istituzioni e le aziende create dagli stessi, nonché le unioni. La medesima disciplina si applica inoltre ai componenti degli organi collegiali, anche di natura tecnica, dei comuni e degli altri enti locali, ad eccezione dei casi in cui la partecipazione agli organi stessi costituisca attività professionale o prestazione occasionale remunerata sulla base di tariffe o in misura maggiorata rispetto agli ordinari gettoni di presenza.”.

2. L'articolo 7 della legge regionale 30 agosto 1979, n. 4, come sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 16 è soppresso.

## CAPO II

### Norme in materia di composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali

#### Art. 24

*(Giunta comunale)*

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è aggiunto il seguente:

“2-bis. Le dimissioni dalla carica di assessore sono irrevocabili e sono immediatamente efficaci. La sostituzione dell'assessore, cessato per qualsiasi causa, deve avvenire rispettivamente entro trenta giorni per i comuni della provincia di Trento ed entro il termine

„3. In den Fällen, die im Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 1-bis) nicht vorgesehen sind, wird durch das Auflösungsdekret ein Kommissär ernannt, der die Befugnisse des Bürgermeisters, des Gemeindevorstandes und des Gemeinderates ausübt.”.

3. Im Artikel 7 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird das Wort “Region” durch die Worte “Provinz Trient” ersetzt.

4. Im Artikel 7 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird nach Absatz 3 der nachstehend angeführte Absatz eingefügt:

„3-bis. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern ist das Amt eines Assessors unbeschadet einer anders lautenden Bestimmung der Gemeindevorsatzung mit dem Amt eines Gemeinderatsmitglieds unvereinbar.”.

#### Art. 23

*(Rückerstattung der Anwaltskosten an die Verwalter der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften)*

1. Im Artikel 36 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 wird Absatz 6 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„6. Die Bestimmungen gemäß Absatz 1, 2, 3, 4 und 5 gelten auch für die Gemeindeverwalter sowie für das Personal und die Verwalter der anderen örtlichen Körperschaften, einschließlich der durch diese errichteten Einrichtungen, Betriebe und Verbände. Dieselbe Regelung gilt außerdem für die Mitglieder der auch technischen Kollegialorgane der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften mit Ausnahme der Fälle, in denen die Teilnahme an genannten Organen eine freiberufliche Tätigkeit oder eine gelegentliche Arbeitsleistung darstellt, deren Vergütung sich nach Tarifen richtet oder das Ausmaß der üblichen Sitzungsgelder überschreitet.”.

2. Artikel 7 des Regionalgesetzes vom 30. August 1979, Nr. 4, ersetzt durch Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 16, wird aufgehoben.

## II. KAPITEL

### Bestimmungen über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane

#### Art. 24

*(Gemeindevorstand)*

1. Im Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird nach Absatz 2 der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„2-bis. Der Rücktritt vom Amt eines Assessors ist unwiderruflich und ab sofort wirksam. Die Ersetzung des aus jedwedem Grund zurückgetretenen Assessors muss in den Gemeinden der Provinz Trient innerhalb dreißig Tagen und in den Gemeinden der Provinz

previsto dall'articolo 58, comma 1, lettera b), numero 1-bis.1.), della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni per i comuni della provincia di Bolzano. Fino alla sostituzione, la giunta continua ad operare purché il numero degli assessori cessati dalla carica non sia superiore alla metà dei suoi componenti senza computare il sindaco.”.

2. Nella prima frase del comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, tra le parole “su proposta del sindaco” e le parole “e secondo le modalità stabilite nello statuto”, sono inserite le parole “da presentarsi nella prima seduta successiva alla elezione”.

3. Il comma 6 dell'articolo 2 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituito dal seguente:

“6. Nei comuni della provincia di Bolzano il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 o dallo statuto, il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.”.

*Art. 25  
(Eleggibili a consiglieri comunali)*

1. L'articolo 7 della legge regionale 10 agosto 1974, n. 6 è sostituito dal seguente:

*“Art. 7  
(Eleggibili a consiglieri comunali)*

1. Nelle province di Trento e Bolzano sono eleggibili a consiglieri comunali i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un qualsiasi comune della Repubblica.”.

*Art. 26  
(Durata del mandato e rinnovo  
dei consigli comunali)*

1. Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituito dal seguente:

Bozen innerhalb der im Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 1-bis.1.) des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Fristen erfolgen. Bis zur Ersetzung führt der Ausschuss seine Tätigkeit fort, sofern die Zahl der zurückgetretenen Assessoren die Hälfte seiner Mitglieder nicht überschreitet, wobei der Bürgermeister nicht eingerechnet wird.”.

2. Im Artikel 2 Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im ersten Satz zwischen den Worten „auf Vorschlag des Bürgermeisters“ und den Worten „und gemäß den in der Satzung enthaltenen Einzelvorschriften“ die Worte „, der in der ersten Sitzung nach der Wahl vorzubringen ist,“ eingefügt.

3. Im Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird Absatz 6 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„6. In den Gemeinden der Provinz Bozen wird die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen festgelegt, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 oder den in der Satzung festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Assessor jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.”.

*Art. 25  
(Wählbarkeit in den Gemeinderat)*

1. Artikel 7 des Regionalgesetzes vom 10. August 1974, Nr. 6 wird wie folgt abgeändert:

*„Art. 7  
(Wählbarkeit in den Gemeinderat)*

1. In den Provinzen Trient und Bozen sind zu Gemeinderatsmitgliedern die in den Wählerlisten einer Gemeinde der Republik eingetragenen Staatsbürger wählbar.”.

*Art. 26  
(Dauer der Amtsperiode und Erneuerung  
der Gemeinderäte)*

1. Im Artikel 10 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird Absatz 2 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“2. I consigli comunali restano in carica sino all’elezione dei nuovi limitandosi, dal giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti.”.

2. Il comma 6 dell’articolo 10 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituito dal seguente:

“6. Nei comuni della provincia di Bolzano, le funzioni della giunta sono esercitate dal sindaco fino alla elezione della giunta che deve avvenire entro i termini previsti dall’articolo 58, comma 1, lettera b), numero 1-bis.1.) della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1.”.

*Art. 27*

*(Esercizio del diritto di voto e di eleggibilità dei cittadini dell’Unione europea)*

1. I cittadini di uno Stato membro dell’Unione europea e residenti nei comuni della regione Trentino-Alto Adige esercitano il diritto di elettorato attivo e di eleggibilità secondo quanto disposto dal decreto legislativo 12 aprile 1996, n. 197 (Attuazione della direttiva 94/80/CE concernente le modalità di esercizio del diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni comunali per i cittadini dell’Unione europea che risiedono in uno Stato membro di cui non hanno la cittadinanza) e nel rispetto dei requisiti residenziali previsti dagli articoli 16 e 17 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni.

*Art. 28*

*(Turni elettorali)*

1. Il comma 2-bis dell’articolo 15 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, introdotto dall’articolo 19, comma 38, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, è sostituito dal seguente:

“2-bis. Il turno elettorale autunnale non ha luogo nell’anno in cui sono indette le elezioni del rispettivo Consiglio provinciale. In tal caso le elezioni si svolgono in una domenica compresa tra il 1° febbraio e il 31 marzo dell’anno successivo.”.

*Art. 29*

*(Formazione delle candidature nei comuni della regione)*

1. L’articolo 17 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituito dal seguente:

„2. Die Gemeinderäte bleiben bis zur Wahl der neuen Gemeinderäte im Amt, wobei sie sich ab dem Tag nach der Veröffentlichung des Dekretes über die Wahlausschreibung darauf beschränken, die dringlichen Beschlüsse zu fassen.”.

2. Im Artikel 10 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird Absatz 6 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„6. In den Gemeinden der Provinz Bozen werden die Befugnisse des Ausschusses vom Bürgermeister bis zur Neuwahl des Ausschusses ausgeübt, die innerhalb der Fristen gemäß Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 1-bis.1.) des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 stattfinden muss.”.

*Art. 27*

*(Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts der Bürger der Europäischen Union)*

1. Die in den Gemeinden der Region Trentino-Südtirol ansässigen Bürger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union üben ihr aktives und passives Wahlrecht gemäß den Bestimmungen des gesetzvertretenden Dekretes vom 12. April 1996, Nr. 197 (Umsetzung der Richtlinie 94/80/EG über die Einzelheiten der Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts bei den Kommunalwahlen für Unionsbürger mit Wohnsitz in einem Mitgliedstaat, dessen Staatsangehörigkeit sie nicht besitzen) auch unter Berücksichtigung der in den Artikeln 16 und 17 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Ansässigkeitsvoraussetzungen aus.

*Art. 28*

*(Wahltermine)*

1. Im Artikel 15 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird Absatz 2-bis, eingeführt durch den Artikel 19 Absatz 38 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„2-bis. Im Herbst des Jahres, in dem die jeweiligen Landtagswahlen ausgeschrieben werden, finden keine Gemeindewahlen statt. In diesem Fall wird der Wahltermin auf einen Sonntag zwischen dem 1. Februar und dem 31. März des darauffolgenden Jahres festgelegt.”.

*Art. 29*

*(Erstellung der Kandidaturen in den Gemeinden der Region)*

1. Artikel 17 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

“Art. 17  
(Formazione delle candidature  
nei comuni della regione)

1. Nei comuni della regione, le dichiarazioni di presentazione delle liste dei candidati alla carica di consigliere comunale devono indicare il nominativo del candidato alla carica di sindaco e devono essere sottoscritte da almeno:

- a) 200 elettori, nei comuni con più di 40.000 abitanti;
- b) 175 elettori, nei comuni con più di 20.000 abitanti;
- c) 100 elettori, nei comuni con più di 10.000 abitanti;
- d) 60 elettori, nei comuni con più di 5.000 abitanti;
- e) 30 elettori, nei comuni con più di 2.000 abitanti;
- f) 20 elettori, nei comuni fino a 2.000 abitanti.

2. Il numero dei presentatori non può eccedere di oltre la metà le cifre indicate nel comma 1.

3. Nessuna sottoscrizione è richiesta per le candidature alla carica di sindaco.

4. Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione fino a 15.000 abitanti, possono essere presentate liste di candidati alla sola carica di consigliere comunale.

5. La popolazione del comune è determinata in base ai risultati dell'ultimo censimento generale della popolazione.

6. I presentatori devono essere elettori iscritti nelle liste elettorali del comune con diritto al voto per l'elezione del consiglio comunale e la loro firma è autenticata anche cumulativamente in un solo atto dai soggetti e secondo le modalità stabilite dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni.

7. Ciascun elettore non può sottoscrivere più di una dichiarazione di presentazione di lista.

8. Le sottoscrizioni e le relative autenticazioni sono nulle se anteriori al centottantesimo giorno precedente il termine finale fissato per la presentazione delle candidature.”.

Art. 30  
(Presentazione delle candidature nei comuni  
con popolazione fino a 15.000 abitanti  
della provincia di Bolzano)

1. Nel comma 1 dell'articolo 19 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, la parola “depositati” è sostituita dalla parola “presentati” e le parole “, da affiggere all'albo pretorio” sono soppresse.

„Art. 17  
(Erstellung der Kandidaturen  
in den Gemeinden der Region)

1. In den Gemeinden der Region müssen die Erklärungen über die Vorlegung der Listen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes den Namen des Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters enthalten und von mindestens:

- a) 200 Wählern in den Gemeinden mit über 40.000 Einwohnern;
- b) 175 Wählern in den Gemeinden mit über 20.000 Einwohnern;
- c) 100 Wählern in den Gemeinden mit über 10.000 Einwohnern;
- d) 60 Wählern in den Gemeinden mit über 5.000 Einwohnern;
- e) 30 Wählern in den Gemeinden mit über 2.000 Einwohnern;
- f) 20 Wählern in den Gemeinden mit bis zu 2.000 Einwohnern unterzeichnet werden.

2. Die Anzahl der Listeneinbringer darf die in Absatz 1 angegebenen Ziffern um nicht mehr als die Hälfte überschreiten.

3. Für die Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters ist keine Unterschriftenleistung vorgesehen.

4. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern dürfen Listen mit Kandidaten, die nur für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds kandidieren, vorgelegt werden.

5. Die Bevölkerung der Gemeinde wird auf der Grundlage der Ergebnisse der letzten allgemeinen Volkszählung bestimmt.

6. Die Listeneinbringer müssen Wähler sein, die in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind und das Wahlrecht bezüglich der Wahl des Gemeinderates haben. Ihre Unterschrift kann auch in einem einzigen Akt von den dazu ermächtigten Personen beglaubigt werden, und zwar nach den Modalitäten gemäß Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen.

7. Jeder Wähler darf nicht mehr als eine Erklärung über die Vorlegung der Liste unterzeichnen.

8. Die Unterschriften und die entsprechenden Beglaubigungen sind ungültig, wenn sie vor dem hundertachtzigsten Tag vor der für die Vorlegung der Kandidaturen festgelegten endgültigen Frist geleistet bzw. vorgenommen wurden.”.

Art. 30  
(Vorlegung der Kandidaturen in den Gemeinden  
der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung  
bis zu 15.000 Einwohnern)

1. Im Artikel 19 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird das Wort „hinterlegt” durch das Wort „vorgelegt” ersetzt und die Worte „für den Anschlag an der Amtstafel” werden gestrichen.

2. Nel comma 2 dell'articolo 19 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole "da eleggere" sono soppresse.

*Art. 31*

*(Presentazione delle candidature nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano)*

1. Nel comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole "deve essere depositato anche il programma amministrativo da affiggere anch'esso all'albo pretorio" sono sostituite dalle parole "deve essere presentato anche il programma amministrativo".

2. Il comma 2 dell'articolo 20 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è abrogato.

3. Nei commi 4 e 5 dell'articolo 20 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole "da eleggere" sono soppresse.

*Art. 32*

*(Parità di accesso tra donne e uomini alle cariche elettive)*

1. Dopo l'articolo 20 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è aggiunto il seguente:

*"Art. 20-bis*

*(Parità di accesso tra donne e uomini alle cariche elettive)*

1. Al fine di promuovere condizioni per la parità di accesso alle cariche elettive, le liste dei candidati devono essere formate da rappresentanti di ambo i generi.

2. In ciascuna lista di candidati nessuno dei due generi può essere rappresentato in misura superiore a due terzi del numero massimo di candidati spettanti alla medesima lista con eventuale arrotondamento all'unità superiore.

3. Fatto salvo quanto previsto dagli articoli 18, comma 4, 19, comma 4, e 20, comma 6, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, per le candidate può essere indicato solo il cognome da nubile o può essere aggiunto o anteposto il cognome del marito.

4. In sede di esame ed ammissione delle liste dei candidati, la competente Commissione o Sottocommissione elettorale circondariale verifica la quota dei rappresentanti di ogni genere iscritti nelle liste dei candidati. In caso di inosservanza di quanto disposto al comma 1, ricusa la lista. In caso di superamento della quota di cui al comma 2, riduce la lista al numero massimo ammesso di candidati del medesimo ge-

2. Im Artikel 19 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden die Worte „zu wählenden“ gestrichen.

*Art. 31*

*(Vorlegung der Kandidaturen in den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern)*

1. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 20 Absatz 1 die Worte „muss auch das Verwaltungsprogramm hinterlegt werden, das ebenfalls an der Amtstafel anzuschlagen ist“ durch die Worte „muss auch das Verwaltungsprogramm vorgelegt werden“ ersetzt.

2. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 20 Absatz 2 aufgehoben.

3. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 20 Absatz 4 und 5 die Worte „zu wählenden“ gestrichen.

*Art. 32*

*(Gleichberechtigung von Frauen und Männern beim Zugang zu Wahlämtern)*

1. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird nach dem Artikel 20 der nachstehende Artikel eingefügt:

*„Art. 20-bis*

*(Gleichberechtigung von Frauen und Männern beim Zugang zu Wahlämtern)*

1. Für die Zwecke der Gleichberechtigung beim Zugang zu Wahlämtern müssen die Kandidatenlisten Vertreter beider Geschlechter umfassen.

2. In jeder Kandidatenliste darf keines der beiden Geschlechter mit mehr als zwei Dritteln der Höchstzahl der Kandidaten vertreten sein, die einer Liste zusteht, wobei eventuelle Bruchteile auf die nächsthöhere Einheit aufgerundet werden.

3. Unbeschadet der im Artikel 18 Absatz 4, Artikel 19 Absatz 4 und Artikel 20 Absatz 6 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 enthaltenen Bestimmungen, kann für die Frauen, die kandidieren, nur der Geburtsname angegeben werden bzw. der Zuname des Ehegatten hinzugefügt werden oder vorgehen.

4. Bei der Überprüfung und Genehmigung der Kandidatenlisten wird die zuständige Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission den Anteil der Vertreter eines jeden Geschlechts in den Kandidatenlisten überprüfen. Sollte Absatz 1 nicht erfüllt sein, wird die Liste zurückgewiesen. Sollte die in Absatz 2 vorgesehene Grenze überschritten sein, verkürzt sie die Liste auf die höchstzulässige Anzahl von Kandida-

nera, stralciando gli ultimi nomi del genere eccedente i due terzi.”.

*Art. 33*

*(Collegamento delle liste in provincia di Bolzano)*

1. Il comma 2 dell'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 è sostituito dal seguente:

“2. Le dichiarazioni di collegamento devono essere reciproche e, nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, possono essere effettuate esclusivamente tra liste che appoggiano il medesimo candidato alla carica di sindaco.”.

*Art. 34*

*(Modalità di presentazione delle candidature)*

1. Nella lettera c) del comma 1 dell'articolo 21 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, il periodo “. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni delle firme anche i giudici di pace ed i segretari giudiziari.” è sostituito dalle parole “e successive modificazioni.”.

2. Nel comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole “o dai giudici di pace o dai segretari giudiziari” sono sostituite dalle parole “e successive modificazioni”.

3. Nell'articolo 21, comma 4, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, il primo periodo è sostituito dal seguente: “Le liste e gli allegati devono essere presentati nelle ore d'ufficio nel periodo compreso tra il trentasettesimo giorno e le ore 12 del trentatreesimo giorno antecedente quello della votazione, domenica esclusa.”.

4. Nel comma 5 dell'articolo 21 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, la parola “trentunesimo” è sostituita con “trentatreesimo”.

*Art. 35*

*(Commissione o Sottocommissione elettorale circondariale - Esame ed ammissione delle candidature)*

1. Nell'alinea del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole “entro il giorno successivo” sono sostituite dalle parole “entro il terzo giorno successivo”.

ten desselben Geschlechts, wobei sie die letzten Namen des zu mehr als zwei Dritteln vertretenen Geschlechts streicht.”.

*Art. 33*

*(Listenverbindungen in der Provinz Bozen)*

1. Im Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 wird im Artikel 35 Absatz 2 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„2. Die Erklärungen über die Listenverbindungen müssen gegenseitig sein. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern können sie ausschließlich unter Listen durchgeführt werden, die denselben Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters unterstützen.”.

*Art. 34*

*(Modalitäten für die Vorlegung der Kandidaturen)*

1. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 21 Absatz 1 Buchstabe c) die Worte „beglaubigt sein muss. Für die Beglaubigung der Unterschriften sind auch die Friedensrichter und die Sekretäre der Gerichtsämter zuständig.” durch die Worte „mit seinen späteren Änderungen beglaubigt sein muss.” ersetzt.

2. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 21 Absatz 3 die Worte “angeführten Personen bzw. von den Friedensrichtern oder den Sekretären der Gerichtsämter beglaubigt werden.” durch die Worte “mit seinen späteren Änderungen angeführten Personen beglaubigt werden.” ersetzt.

3. Im Artikel 21 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Absatz 4 der erste Satz durch den nachstehenden Satz ersetzt: “die Listen und die Beilagen müssen während der Amtsstunden im Zeitraum zwischen dem siebenunddreißigsten Tag und 12.00 Uhr des dreiunddreißigsten Tages vor dem Wahltag, mit Ausschluss des Sonntags, eingereicht werden.”.

4. Im Artikel 21 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Absatz 5 das Wort „einunddreißigsten” durch das Wort „dreiunddreißigsten” ersetzt.

*Art. 35*

*(Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission - Überprüfung und Genehmigung der Kandidaturen)*

1. Im Artikel 22 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im einleitenden Satzteil die Worte „innerhalb des Tages, welcher dem Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen folgt” durch die Worte „bis zum dritten Tag nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen” ersetzt.

2. Al comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 alla lettera a) è anteposta la seguente:

“0a) effettua gli adempimenti previsti dall'articolo 20-bis, comma 4 e ricusa le liste qualora, per effetto della riduzione, il numero dei candidati sia inferiore al numero minimo richiesto per la loro ammissione.”.

3. Nella lettera a) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole “le candidature alla carica di sindaco e” sono soppresse.

4. Nella lettera e) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, sono aggiunte le parole: “o che, in caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale, rivestono già la carica di sindaco o di consigliere in altro comune”.

5. Nell'articolo 22, comma 1, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, la lettera g) è soppressa.

6. La lettera i) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è sostituita dalla seguente:

“i) ricusa le liste che non presentano candidature alla carica di sindaco o non hanno dichiarato di collegarsi ad altra candidatura ai sensi dell'articolo 20, ad eccezione delle liste presentate nei comuni fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano;”.

7. Nel comma 3 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole “corrispondano a quelli effettuati ai sensi e per i fini di cui all'articolo 20, comma 1,” sono sostituite dalle parole “siano effettuati esclusivamente tra liste che appoggiano il medesimo candidato alla carica di sindaco,”.

8. Nel comma 4 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole “entro il giorno successivo” sono sostituite dalle parole “entro il terzo giorno successivo”.

9. Nel comma 5 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, le parole “entro le ore 9 del secondo giorno successivo” sono sostituite dalle parole “entro le ore 9 del quarto giorno successivo”.

#### Art. 36

*(Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento - Elezione del sindaco e del consiglio comunale)*

1. Il comma 2 dell'articolo 27 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituito dal seguente:

2. Im Artikel 22 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird dem Buchstaben a) der nachstehende Buchstabe vorgestellt:

„0a) die im Artikel 20-bis Absatz 4 vorgesehenen Amtshandlungen durchführen und die Listen zurückweisen, wenn infolge der Reduzierung die Zahl der Kandidaten niedriger als die für deren Zulassung erforderliche Mindestzahl ist.

3. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe a) die Worte „die Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters sowie” gestrichen.

4. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe e) nachstehende Worte hinzugefügt: „oder - bei Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins - die das Amt eines Bürgermeisters oder eines Gemeinderatsmitglieds bereits in einer anderen Gemeinde innehaben”.

5. Im Artikel 22 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Absatz 1 Buchstabe g) aufgehoben.

6. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe i) durch den nachstehenden ersetzt:

„i) die Listen zurückweisen, die keine Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters vorlegen oder die keine Verbindung mit einer anderen Kandidatur im Sinne des Artikels 20 erklärt haben, ausgenommen die in den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern vorgelegten Listen;”.

7. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 22 Absatz 3 die Worte „mit jenen übereinstimmen, die im Sinne und für die Zwecke gemäß Artikel 20 Absatz 1 hergestellt wurden” durch die Worte „ausschließlich unter Listen hergestellt wurden, die denselben Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters unterstützen,” ersetzt.

8. Im Artikel 22 Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden die Worte „innerhalb desselben Tages, welcher dem Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen folgt,” durch die Worte „bis zum dritten Tag nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen” ersetzt.

9. Im Artikel 22 Absatz 5 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden die Worte „binnen 9.00 Uhr des übernächsten Tages” durch die Worte „binnen 9.00 Uhr des darauffolgenden vierten Tages” ersetzt.

#### Art. 36

*(Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern - Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates)*

1. Im Artikel 27 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird Absatz 2 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“2. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per una delle liste ad esso collegate. Qualora l'elettore tracci un segno sia su un contrassegno di lista sia sul nominativo del candidato alla carica di sindaco collegato alla lista votata, il voto si intende validamente espresso per la lista votata e per il candidato alla carica di sindaco. Il voto espresso per una lista vale anche come voto a favore del candidato alla carica di sindaco collegato. Non è consentito esprimere contemporaneamente un voto per un candidato alla carica di sindaco ed un voto per una delle liste ad esso non collegate. Ciascun elettore ha diritto, infine, di esprimere due voti di preferenza per candidati alla carica di consigliere comunale della lista prescelta, scrivendone il cognome e se necessario il nome ed il cognome nelle apposite righe accanto al contrassegno della lista prescelta. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi quando vi sia la possibilità di confusione fra più candidati, ed all'occorrenza data e luogo di nascita.”.

2. Al comma 4 dell'articolo 27 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, sono soppresse le parole: “è ammesso al ballottaggio il candidato collegato con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale.”.

3. Il comma 6 dell'articolo 27 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituito dal seguente:

“6. Per i candidati ammessi al ballottaggio rimangono fermi i collegamenti con le liste per l'elezione del consiglio dichiarati al primo turno. I candidati ammessi al ballottaggio hanno tuttavia facoltà, entro le ore 12 dell'ottavo giorno antecedente lo svolgimento del secondo turno di votazione, di dichiarare il collegamento con ulteriori liste o gruppi di liste rispetto a quelli con cui è stato effettuato il collegamento al primo turno. L'ulteriore collegamento con una lista che per il primo turno di votazione era collegata con altre liste, ha validità solo se effettuato nei confronti di tutte le liste del gruppo. Tutte le dichiarazioni di collegamento hanno efficacia solo se convergenti con analoghe dichiarazioni rese dai delegati delle liste interessate.”.

4. Al comma 9 dell'articolo 27 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, sono soppresse le parole: “, purché tali liste abbiano ottenuto almeno il 40 per cento del totale dei voti validi espressi per il consiglio comunale”.

„2. Jeder Wähler hat das Recht, einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine der mit ihm verbundenen Listen zu wählen. Falls der Wähler sowohl auf ein Listenzeichen als auch auf den Namen des mit der gewählten Liste verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters ein Zeichen gesetzt hat, so ist die Stimme sowohl für die gewählte Liste als auch für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters gültig. Die für eine Liste abgegebene Stimme gilt auch als Stimme für den damit verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters. Es ist nicht möglich, gleichzeitig eine Stimme für einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine Stimme für eine der nicht mit ihm verbundenen Listen abzugeben. Jeder Wähler hat schließlich das Recht, zwei Vorzugsstimmen an Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes der gewählten Liste abzugeben, indem er deren Zunamen und, falls erforderlich, deren Vornamen und Zunamen in den Zeilen neben dem Listenzeichen der gewählten Liste einträgt. Sollte der Kandidat zwei Zunamen haben, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme auch nur einen davon angeben. Es müssen jedoch beide Zunamen und gegebenenfalls der Geburtsort und das Geburtsdatum angegeben werden, falls Verwechslungen mit anderen Kandidaten aufkommen könnten.”.

2. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 27 Absatz 4 nachstehende Worte gestrichen: „ist jener Kandidat zur Stichwahl zugelassen, der mit der Liste oder mit der Listengruppe für die Wahl des Gemeinderates verbunden ist, welche die höchste Gesamtwahlziffer erlangt hat. Bei gleicher Wahlziffer”.

3. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 27 Absatz 6 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„6. Für die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten bleiben die beim ersten Wahlgang erklärten Listenverbindungen mit den Listen für die Wahl des Gemeinderates aufrecht. Die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten sind jedoch befugt, innerhalb 12.00 Uhr des achten Tages vor dem zweiten Wahlgang die Verbindung mit weiteren Listen oder Listengruppen zu erklären, und zwar zusätzlich zu denen, mit denen die Verbindung beim ersten Wahlgang hergestellt wurde. Die zusätzliche Verbindung mit einer Liste, die für den ersten Wahlgang mit anderen Listen verbunden war, gilt nur, wenn sie für sämtliche Listen der Listengruppe vorgenommen wird. Sämtliche Erklärungen über die Verbindungen mit den Listen sind nur dann gültig, wenn sie mit gleichlautenden Erklärungen der jeweiligen Listenbeauftragten übereinstimmen.”.

4. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 27 Absatz 9 nachstehende Worte gestrichen: „sofern diese Listen wenigstens 40 Prozent der Gesamtheit der für den Gemeinderat abgegebenen gültigen Stimmen erhalten haben”.

## Art. 37

*(Comuni con popolazione superiore  
a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano -  
Elezione del sindaco e del consiglio comunale)*

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è aggiunto il seguente:

“2-bis. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista sia sul nominativo del candidato alla carica di sindaco collegato alla lista votata, il voto si intende validamente espresso. L'indicazione di voto apposta solo sul nominativo di un candidato alla carica di sindaco costituisce un voto valido per il candidato sindaco votato e per la lista collegata. In caso di collegamento con un gruppo di liste, i voti attribuiti al solo candidato sindaco sono ripartiti tra tutte le liste del gruppo in proporzione ai voti validi ottenuti da ciascuna lista, con arrotondamento all'unità superiore in caso di cifra decimale superiore a 50.”.

## Art. 38

*(Comuni con popolazione superiore  
a 3.000 abitanti della provincia di Trento -  
Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti)*

1. Al comma 1 dell'articolo 34 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, dopo la lettera b) è aggiunta la seguente:

“b-bis) determina la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati al primo turno, in tutte le sezioni del comune, dal candidato alla carica di sindaco collegato;”.

2. La lettera f) del comma 1 dell'articolo 34 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituita dalla seguente:

“f) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista o gruppo di liste collegate, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3;..., fino a concorrenza del numero dei seggi del consiglio, la cifra elettorale di ogni lista o gruppo di liste collegate, come determinata alla lettera b-bis), e sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero uguale a quello dei seggi da assegnare. A parità di quoziente, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista o gruppo di liste collegate che ha la maggior cifra elettorale ed, a parità di quest'ultima, per sorteggio. Se ad una lista spettano più posti di quanti sono i suoi candidati, i posti eccedenti sono distribuiti fra le altre liste secondo l'ordine dei quozienti;”.

## Art. 37

*(Gemeinden der Provinz Bozen  
mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern -  
Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates)*

1. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 30 nach Absatz 2 der nachstehende Absatz eingefügt:

„2-bis. Falls der Wähler sowohl auf ein Listenzeichen als auch auf den Namen des mit der Liste verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters ein Zeichen gesetzt hat, so ist die Stimme gültig. Sollte die Stimme nur auf den Namen eines Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegeben worden sein, so gilt sie sowohl für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, dessen Name angekreuzt wurde, als auch für die verbundene Liste. Falls eine Verbindung mit einer Listengruppe besteht, werden die nur dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters zugewiesenen Stimmen unter sämtlichen Listen der Gruppe im Verhältnis zur Zahl der von jeder Liste erhaltenen gültigen Stimmen verteilt, wobei Dezimalzahlen über 50 aufgerundet werden.“.

## Art. 38

*(Gemeinden der Provinz Trient  
mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern -  
Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten)*

1. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 34 Absatz 1 nach Buchstabe b) der nachstehende Buchstabe eingefügt:

„b-bis) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste oder Gruppe von verbundenen Listen fest, welche durch die Summe der im ersten Wahlgang in allen Sprengeln der Gemeinde vom mit ihnen verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters erhaltenen gültigen Stimmen gegeben ist;”.

2. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 34 Absatz 1 der Wortlaut unter Buchstabe f) durch die nachstehenden Worte ersetzt:

„f) er führt die Zuteilung der jeder Liste oder jeder Gruppe von verbundenen Listen zustehenden Sitze durch, wobei er wie folgt vorgeht: Er teilt die Wahlziffer jeder Liste oder jeder Gruppe von verbundenen Listen, welche gemäß Buchstabe b-bis) festzulegen ist, durch 1; 2; 3;... bis zur Erreichung der Sitze des Gemeinderates und wählt unter den so erhaltenen Quotienten in gleicher Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze die höchsten aus. Bei gleichen Quotienten, und zwar betreffend die ganzen und die Dezimalzahlen, wird der Sitz jener Liste oder jener Gruppe von verbundenen Listen zugeteilt, die die höchste Wahlziffer erzielt hat; ist auch diese gleich, so entscheidet das Los. Wenn einer Liste mehr Sitze zustehen als Kandidaten auf dieser Liste stehen, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der

3. La lettera g) del comma 1 dell'articolo 34 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituita dalla seguente:

“g) verifica se, detratto il seggio assegnato al candidato eletto sindaco, la lista o il gruppo di liste ad esso collegate abbiano conseguito almeno il 60 per cento dei seggi del consiglio; qualora non lo abbiano conseguito viene assegnato, oltre al seggio del sindaco, il 60 per cento dei seggi. Alla lista o al gruppo di liste collegate al candidato eletto sindaco sono comunque assegnati non più del 70 per cento dei seggi, oltre al seggio del sindaco. I restanti seggi sono assegnati alle altre liste o gruppi di liste collegate ai sensi della lettera f);”.

4. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 34 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, tra le parole “cifra elettorale di ciascuna di esse,” e le parole “che corrisponde ai voti” sono inserite le parole “come determinata alla lettera c)”.

#### Art. 39

*(Comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano -  
Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti)*

1. La lettera f) del comma 1 dell'articolo 35 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 è sostituita dalla seguente:

“f) effettua l'assegnazione dei seggi per ciascuna lista ed a tal fine divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei seggi del consiglio, ottenendo così il quoziente elettorale; nell'effettuare la divisione trascura l'eventuale parte frazionaria del quoziente; attribuisce quindi ad ogni lista tanti seggi quante volte il quoziente elettorale risulta contenuto nella cifra elettorale di ciascuna lista;”.

2. Nella lettera g) del comma 1 dell'articolo 35 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, dopo le parole “A parità di quozienti,” sono inserite le parole “nelle cifre intere,”.

3. Nell'articolo 35, comma 1, lettera h), della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è aggiunta in fine la frase: “Al candidato eletto sindaco spetta il primo seggio assegnato alla lista di appartenenza.”.

Wahlquotienten unter den anderen Listen aufgeteilt;”.

3. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 34 Absatz 1 der Wortlaut unter Buchstabe g) durch nachstehende Worte ersetzt:

„g) er überprüft, ob nach Abzug des Sitzes, der dem Kandidaten zugewiesen wurde, welcher zum Bürgermeister gewählt wurde, die mit ihm verbundene Liste oder Listengruppe wenigstens 60 Prozent der Sitze im Gemeinderat erhalten hat; sollte sie diesen Prozentsatz nicht erhalten haben, so werden außer dem Sitz des Bürgermeisters 60 Prozent der Sitze zugewiesen. Der mit dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten verbundenen Liste oder Listengruppe werden auf jeden Fall nicht mehr als 70 Prozent der Sitze zugeteilt. Die restlichen Sitze werden im Sinne des Buchstaben f) den anderen verbundenen Listen oder Listengruppen zugeteilt;”.

4. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 werden im Artikel 34 Absatz 1 Buchstabe h) nach den Worten „die Wahlziffer jeder Liste, welche den im ersten Wahlgang erhaltenen Stimmen entspricht“ die Worte „und gemäß Buchstabe c) festzulegen ist“ eingefügt.

#### Art. 39

*(Gemeinden der Provinz Bozen  
mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern -  
Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten)*

1. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 35 Absatz 1 Buchstabe f) durch den nachstehenden ersetzt:

„f) er führt die Zuweisung der jeder Liste zustehenden Sitze durch und teilt zu diesem Zwecke die Gesamtzahl der von allen Listen erreichten gültigen Stimmen durch die Anzahl der Sitze im Gemeinderat und erhält so den Wahlquotienten; bei Durchführung dieser Teilung werden die allfälligen Bruchteile des Quotienten nicht berücksichtigt; er teilt sodann jeder Liste so viele Sitze zu, als der Wahlquotient in der Wahlziffer der jeweiligen Liste enthalten ist;”.

2. Im Artikel 35 Absatz 1 Buchstabe g) des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden nach den Worten „Bei Gleichheit der Quotienten“ die Worte „bei den ganzen Zahlen“ eingefügt.

3. Im Artikel 35 Absatz 1 Buchstabe h) des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird der nachstehende Satz am Ende hinzugefügt: „Dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten steht der erste Sitz zu, welcher seiner Liste zugeteilt wurde.”.

## Art. 40

*(Comuni con popolazione superiore  
a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano -  
Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti)*

1. All'articolo 36 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) nella lettera h) del comma 1 sono aggiunte in fine le parole: "Ai candidati alla carica di sindaco risultati non eletti spetta il primo seggio assegnato alla lista di riferimento indicata all'atto dell'accettazione della candidatura, qualora la lista, o la coalizione di liste che sostengono il candidato sindaco, abbia diritto ad almeno due seggi; nel caso di coalizione di liste, la lista di riferimento del candidato sindaco deve aver ottenuto almeno uno dei due seggi della coalizione.";
- b) nella lettera c) del comma 3 il secondo periodo è soppresso.

## Art. 41

*(Validità e nullità  
delle schede e dei voti)*

1. Nell'articolo 41, comma 3, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) nella lettera b) è aggiunto il seguente periodo "se l'elettore ha segnato più contrassegni appartenenti a liste del medesimo collegamento, ma ha scritto una o più preferenze per candidati appartenenti ad una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati indicati;"
- b) dopo la lettera c) è aggiunta la seguente:

"c-bis) nelle quali l'elettore abbia espresso al contempo un voto per un candidato alla carica di sindaco ed un voto per una delle liste ad esso non collegate."

## Art. 42

*(Voti di preferenza, nullità  
e connessione con i voti di lista)*

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 42 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è aggiunto il seguente:

"4-bis. Sono peraltro efficaci le preferenze espresse in uno spazio diverso da quello posto a fianco della lista votata, purché si riferiscano a candidati della lista votata."

## Art. 40

*(Gemeinden der Provinz Bozen  
mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern -  
Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten)*

1. Im Artikel 36 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) in Absatz 1 Buchstabe h) werden am Ende folgende Worte hinzugefügt: „Den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die nicht gewählt wurden, steht der erste Sitz zu, welcher der bei der Annahme der Kandidatur angegebenen Liste zugewiesen wurde, sofern die Liste oder die Koalition von Listen, die den Bürgermeisterkandidaten unterstützen, auf wenigstens zwei Sitze Anrecht hat. Bei einer Koalition von Listen muss die Liste des Bürgermeisterkandidaten mindestens einen der beiden Sitze der Koalition erhalten haben.“;
- b) in Absatz 3 Buchstabe c) wird der zweite Satz gestrichen.

## Art. 41

*(Gültigkeit und Nichtigkeit  
der Stimmzettel und der Stimmen)*

1. Im Artikel 41 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 werden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) im Buchstaben b) wird nachstehender Satz hinzugefügt: „sollte der Wähler mehrere Listenzeichen derselben Listenverbindung angezeichnet haben, aber eine oder mehrere Vorzugsstimmen an Kandidaten nur einer dieser Listen gegeben haben, so wird die Stimme der Liste zugewiesen, welcher die angegebenen Kandidaten angehören;"
- b) nach Buchstabe c) wird der nachstehende Buchstabe eingefügt:

„c-bis) in denen der Wähler gleichzeitig eine Stimme für einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine Stimme für eine der mit ihm nicht verbundenen Listen abgegeben hat.“

## Art. 42

*(Vorzugsstimmen, Nichtigkeit  
und Verbindung mit den Listenstimmen)*

1. Im Artikel 42 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird nach Absatz 4 der nachstehende Absatz eingefügt:

„4-bis. Allerdings sind die an einer anderen Stelle als jener neben der gewählten Liste abgegebenen Vorzugsstimmen gültig, sofern sie sich auf die Kandidaten der gewählten Liste beziehen.“

## Art. 43

*(Costituzione dell'Ufficio centrale)*

1. Nel comma 6 dell'articolo 48 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, la parola "venticinque" è sostituita dalla parola "quindici".

2. Nel comma 1 dell'articolo 50 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, la parola "venticinque" è sostituita dalla parola "quindici".

3. Nel terzo comma dell'articolo 60 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, la cifra "25" è sostituita dalla parola "quindici".

4. Nel primo comma dell'articolo 63 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, come sostituito dall'articolo 43 della legge regionale 19 settembre 1963, n. 28, la parola "venticinque" è sostituita dalla parola "quindici".

## Art. 44

*(Documento di ammissione al voto)*

1. L'articolo 24 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni è sostituito dal seguente:

## "Art. 24

*(Documento di ammissione al voto)*

1. Quando leggi regionali aventi ad oggetto l'elezione diretta del sindaco o l'elezione dei consigli comunali fanno riferimento al certificato elettorale consegnato ad ogni elettore in occasione delle consultazioni ovvero ai tagliandi dei medesimi certificati elettorali, il riferimento si intende al documento di ammissione al voto previsto dalle leggi dello Stato.

2. Gli elettori residenti all'estero sono informati della indizione dei comizi elettorali per mezzo di cartoline-avviso spedite agli interessati tramite l'Ufficio elettorale della Regione."

## Art. 45

*(Aggiornamento dei presidenti degli Uffici elettorali di sezione)*

1. L'articolo 35 della legge regionale 6 dicembre 1986, n. 11 è sostituito dal seguente:

## "Art. 35

*(Aggiornamento dei presidenti degli Uffici elettorali di sezione)*

1. La Giunta regionale organizza incontri di aggiornamento per i presidenti degli Uffici elettorali di sezione con le modalità fissate dalla legge regionale 8 agosto 1983, n. 9, ogni volta che hanno luogo consultazioni per il rinnovo degli organi delle amministra-

## Art. 43

*(Errichtung des Hauptwahlamtes)*

1. Im Artikel 48 Absatz 6 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird das Wort „fünfundzwanzig“ durch das Wort „fünfzehn“ ersetzt.

2. Im Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 wird im Artikel 50 Absatz 1 das Wort „fünfundzwanzig“ durch das Wort „fünfzehn“ ersetzt.

3. Im Artikel 60 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen wird die Zahl „25“ durch das Wort „fünfzehn“ ersetzt.

4. Im Artikel 63 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, ersetzt durch Artikel 43 des Regionalgesetzes vom 19. September 1963, Nr. 28 wird das Wort „fünfundzwanzig“ durch das Wort „fünfzehn“ ersetzt.

## Art. 44

*(Ausweis für die Zulassung zur Stimmabgabe)*

1. Artikel 24 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

## „Art. 24

*(Ausweis für die Zulassung zur Stimmabgabe)*

1. In den Regionalgesetzen über die Direktwahl des Bürgermeisters oder die Wahl der Gemeinderäte sind die Bestimmungen betreffend den Wahlausweis, der jedem Wähler anlässlich der Wahlen übergeben wird, bzw. die Abrisse des genannten Wahlausweises, auf den in den Staatsgesetzen vorgesehenen Ausweis für die Zulassung zur Stimmabgabe zu beziehen.

2. Die Wähler, die im Ausland ansässig sind, werden von der Ausschreibung der Wahlen durch Mitteilungskarten verständigt, die den Betreffenden durch das Wahlamt der Region zugesandt werden."

## Art. 45

*(Schulungstagungen für die Vorsitzenden der Sprengelwahlämter)*

1. Im Regionalgesetz vom 6. Dezember 1986, Nr. 11 wird Artikel 35 durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

## „Art. 35

*(Schulungstagungen für die Vorsitzenden der Sprengelwahlämter)*

1. Bei jeder Wahl für die Erneuerung der Organe der Gemeindeverwaltungen veranstaltet der Regionalausschuss Schulungstagungen für die Vorsitzenden der Sprengelwahlämter gemäß den im Regionalgesetz vom 8. August 1983, Nr. 9 festgelegten Vorschriften.

zioni comunali. Per le consultazioni che hanno luogo al di fuori del turno elettorale generale, la Giunta regionale può organizzare gli incontri per i presidenti degli Uffici elettorali di sezione interessati anche in luoghi diversi da quelli previsti dal comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 8 agosto 1983, n. 9.”.

*Art. 46*

*(Modifica del limite demografico)*

1. Negli articoli 19, rubrica e comma 1, 20, rubrica e comma 1, 21, comma 1, lettere a), c), d), f), 22, commi 3 e 6, 23, commi 3 e 4, 24, commi 4 e 5, 28, rubrica e comma 1, 29, rubrica e comma 1, 30, rubrica e comma 1, 32, comma 1, lettera b), 35, rubrica e alinea del comma 1, 36, rubrica e alinea del comma 1, 37, commi 2 e 3 e 42, comma 2 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 e successive modificazioni, nell'articolo 56 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, nonché nelle Tabelle 1, 2, 3 e 4 dell'Allegato C e nelle tabelle 1 e 2 dell'Allegato D la cifra “13.000” è sostituita dalla cifra “15.000”.

**CAPO III**

**Norme transitorie sull'ordinamento dei segretari comunali della regione**

*Art. 47*

*(Rogito dei contratti)*

1. All'articolo 40, comma 2, della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 le parole “e gli atti nei quali il comune è parte contraente” sono sostituite dalle parole “nei quali l'ente è parte e autentica le sottoscrizioni nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente”.

*Art. 48*

*(Classificazione delle sedi segretarili)*

1. Nel comma 1 dell'articolo 42 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 le parole “o Consorzio di Comuni” sono soppresse.

2. Il comma 2 dell'articolo 42 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 è abrogato.

3. Il comma 3 dell'articolo 42 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 è sostituito dal seguente:

Was die Wahlen anbelangt, die außerhalb des allgemeinen Wahltermins stattfinden, kann der Regionalausschuss die Treffen für die jeweiligen Vorsitzenden der Sprengelwahlämter auch an anderen Orten veranstalten als denjenigen, die im Artikel 1 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 8. August 1983, Nr. 9 angegebene sind.”.

*Art. 46*

*(Änderung der Bevölkerungszahl)*

1. Im Artikel 19 Überschrift und Absatz 1, Artikel 20 Überschrift und Absatz 1, Artikel 21 Absatz 1 Buchstabe a), c), d) und f), Artikel 22 Absatz 3 und 6, Artikel 23 Absatz 3 und 4, Artikel 24 Absatz 4 und 5, Artikel 28 Überschrift und Absatz 1, Artikel 29 Überschrift und Absatz 1, Artikel 30 Überschrift und Absatz 1, Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe b), Artikel 35 Überschrift und einleitender Satzteil des Absatzes 1, Artikel 36 Überschrift und einleitender Satzteil des Absatzes 1, Artikel 37 Absatz 2 und 3, Artikel 42 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen, im Artikel 56 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen sowie in den Tabellen 1, 2, 3 und 4 der Anlage C und in den Tabellen 1 und 2 der Anlage D wird die Zahl „13.000“ durch die Zahl „15.000“ ersetzt.

**III. KAPITEL**

**Übergangsbestimmungen über die Ordnung betreffend die Gemeindegemeinschaften der Region**

*Art. 47*

*(Beurkundung von Verträgen)*

1. Im Artikel 40 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 werden die Worte „die im Interesse der Gemeinde abgeschlossenen Verträge und Akte, in welchen die Gemeinde Vertragspartei ist“ durch die Worte „die Verträge, in welchen die Körperschaft Vertragspartei ist, und beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft“ ersetzt.

*Art. 48*

*(Einstufung der Sekretariatssitze)*

1. Im Artikel 42 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 werden die Worte „bzw. jedes Gemeindekonsortium“ gestrichen.

2. Im Artikel 42 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 wird Absatz 2 aufgehoben.

3. Im Artikel 42 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 wird Absatz 3 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“3. Per i comuni convenzionati la classe è determinata in base alla popolazione complessiva dei comuni associati. La qualifica del segretario è collegata alla classe della convenzione solo per la durata di quest’ultima.”.

*Art. 49*

*(Rapporti di lavoro a tempo determinato)*

1. Nell’articolo 18 della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 al comma 38 dopo le parole “contratti collettivi di lavoro” sono aggiunte le parole: “, nel rispetto delle disposizioni previste dal decreto legislativo 6 settembre 2001, n. 368 e successive modificazioni. In ogni caso la violazione di disposizioni imperative riguardanti l’assunzione o l’impiego di lavoratori non può comportare la costituzione di rapporti di lavoro a tempo indeterminato, ferma restando ogni responsabilità o sanzione”.

*Art. 50*

*(Rapporto di lavoro dei segretari comunali)*

1. Il rapporto di lavoro dei segretari comunali è regolato secondo quanto previsto dall’articolo 18, comma 6, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10.

2. Rimangono applicabili ai segretari le cause di risoluzione del rapporto di lavoro previste dall’articolo 18, comma 66, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10 e dai contratti collettivi.

*Art. 51*

*(Nomina a segretario comunale di terza classe)*

1. Il primo periodo del comma 1 dell’articolo 52 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 è sostituito dal seguente: “La nomina a segretario comunale di terza classe è deliberata dal consiglio comunale, in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami, consistenti in una prova scritta, in una prova pratica ed in una prova orale, come risulta dall’allegata Tabella C), al quale possono partecipare i segretari comunali in servizio di ruolo presso sedi segretarili di terza classe ed i segretari comunali in servizio di ruolo presso sedi segretarili di quarta classe con almeno tre anni di servizio effettivo nella qualifica, nonché coloro che alla data del bando di concorso abbiano prestato servizio effettivo in qualità di segretario comunale per almeno tre anni presso sedi segretarili di terza classe o per almeno cinque anni presso sedi segretarili di quarta classe e siano in possesso dell’abilitazione di cui all’articolo 47.”.

„3. Für die durch Vereinbarung zusammengeschlossenen Gemeinden wird die Klasse auf der Grundlage der Gesamtbevölkerung der vereinigten Gemeinden bestimmt. Die Einstufung des Sekretärs ist mit der Klasse der Vereinbarung nur für die Dauer derselben verbunden.”.

*Art. 49*

*(Befristete Dienstverhältnisse)*

1. Im Artikel 18 Absatz 38 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 wird das Wort „vorsehen.“ durch nachstehende Worte ersetzt: „unter Berücksichtigung der Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 6. September 2001, Nr. 368 mit seinen späteren Änderungen vorsehen. Auf jeden Fall darf die Verletzung zwingender Bestimmungen betreffend die Einstellung oder die Beschäftigung von Arbeitnehmern nicht zum Entstehen von unbefristeten Arbeitsverhältnissen führen, unbeschadet jeglicher Haftung oder Strafmaßnahme.”.

*Art. 50*

*(Arbeitsverhältnis der Gemeindegretäre)*

1. Das Arbeitsverhältnis der Gemeindegretäre wird im Sinne des Artikels 18 Absatz 6 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 geregelt.

2. Für die Sekretäre gelten weiterhin die im Artikel 18 Absatz 66 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 und in den Tarifverträgen vorgesehenen Gründe für die Auflösung des Arbeitsverhältnisses.

*Art. 51*

*(Ernennung zum Gemeindegretär dritter Klasse)*

1. Im Artikel 52 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 wird der erste Satz durch den nachstehenden Satz ersetzt: „Die Ernennung zum Gemeindegretär dritter Klasse wird vom Gemeinderat aufgrund des Ergebnisses eines Gemeindegretärbewerbes nach Titeln und Prüfungen beschlossen, welcher eine schriftliche, eine praktische und eine mündliche Prüfung gemäß beigelegter Tabelle C umfasst, an dem die Gemeindegretäre, die bei Gemeinden dritter Klasse in planmäßigem Dienst stehen, die planmäßigen Gemeindegretäre bei Gemeinden vierter Klasse, die für wenigstens drei Jahre tatsächlichen Dienst in diesem Rang geleistet haben, sowie diejenigen, die am Tag der Ausschreibung tatsächlichen Dienst als Gemeindegretär für wenigstens drei Jahre bei Gemeinden dritter Klasse oder für wenigstens fünf Jahre bei Gemeinden vierter Klasse geleistet haben und die Befähigung gemäß Artikel 47 besitzen, teilnehmen können.”.

2. Al comma 4 dell'articolo 52 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 sono soppresse le parole "di tre anni e sei mesi".

*Art. 52*

*(Nomina a segretario generale di seconda classe)*

1. La prima frase del comma 1 dell'articolo 53 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 è sostituita dalla seguente: "La nomina a segretario generale di seconda classe è disposta dal consiglio comunale in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami al quale possono partecipare, oltre ai segretari generali di seconda classe dei ruoli comunale e statale, i segretari di comuni di terza classe, che alla data del bando di concorso abbiano prestato nella qualifica almeno tre anni di servizio effettivo di ruolo, i segretari di comuni di quarta classe, che alla data del bando di concorso abbiano prestato nella qualifica sette anni di servizio effettivo di ruolo, i vicesegretari generali di sedi di prima e di seconda classe con almeno tre anni e rispettivamente sei anni di servizio di ruolo nella qualifica, nonché i capi di ripartizione o di strutture equiparate di comuni di prima e di seconda classe della regione con almeno tre anni e rispettivamente sei anni di servizio nella qualifica che siano in possesso del certificato di abilitazione di cui all'articolo 47."

*Art. 53*

*(Nomina a segretario generale di prima classe)*

1. La prima frase del comma 1 dell'articolo 55 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 è sostituita dalla seguente: "La nomina a segretario generale di prima classe è disposta dal consiglio comunale in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami al quale possono partecipare, oltre ai segretari generali di prima classe dei ruoli comunale e statale, i segretari di comuni di seconda classe i quali alla data del bando di concorso abbiano prestato in tale qualifica almeno tre anni di servizio effettivo nei ruoli comunale o statale, nonché i vicesegretari generali di sedi di prima e di seconda classe con almeno cinque anni e rispettivamente otto anni di servizio di ruolo nella qualifica, nonché i capi ripartizione o strutture equiparate di comuni di prima e seconda classe della regione con almeno cinque e rispettivamente otto anni di servizio nella qualifica che siano in possesso del certificato di abilitazione di cui all'articolo 47."

2. Im Artikel 52 Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 werden die Worte „von drei Jahren und sechs Monaten“ gestrichen.

*Art. 52*

*(Ernennung zum Generalsekretär zweiter Klasse)*

1. Im Artikel 53 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 wird der erste Satz des Absatzes 1 durch den nachstehenden ersetzt: „Die Ernennung zum Generalsekretär zweiter Klasse wird vom Gemeinderat aufgrund des Ergebnisses eines Gemeindegewettbewerbs nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen verfügt, an dem neben den Generalsekretären zweiter Klasse der Stellenpläne der Gemeinde und des Staates die Sekretäre der Gemeinden dritter Klasse, die zum Zeitpunkt der Wettbewerbsausschreibung wenigstens drei Jahre tatsächlichen Dienst im Rang geleistet haben, die Sekretäre der Gemeinden vierter Klasse, die zum Zeitpunkt der Wettbewerbsausschreibung sieben Jahre tatsächlichen Dienst im Rang geleistet haben, die Vizegeneralsekretäre von Sitzen erster und zweiter Klasse mit mindestens drei bzw. sechs Jahren planmäßigem Dienst im Rang und die Leiter von Abteilungen oder gleichgestellten Organisationseinheiten von Gemeinden erster und zweiter Klasse der Region, die ein Dienstalter von mindestens drei bzw. sechs Jahren im Rang aufweisen und die Befähigung gemäß Artikel 47 besitzen, teilnehmen können.“

*Art. 53*

*(Ernennung zum Generalsekretär erster Klasse)*

1. Im Artikel 55 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 wird der erste Satz durch den nachstehenden ersetzt: „Die Ernennung zum Generalsekretär erster Klasse wird vom Gemeinderat aufgrund des Ergebnisses eines Gemeindegewettbewerbs nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen verfügt, an dem neben den Generalsekretären erster Klasse der Stellenpläne der Gemeinde und des Staates die Sekretäre der Gemeinden zweiter Klasse, die zum Zeitpunkt der Wettbewerbsausschreibung in diesem Rang wenigstens drei Jahre tatsächlichen Dienst in den Stellenplänen der Gemeinde oder des Staates geleistet haben, sowie die Vizegeneralsekretäre von Sitzen erster und zweiter Klasse mit mindestens fünf bzw. acht planmäßigen Dienstjahren in diesem Rang und die Leiter von Abteilungen oder gleichgestellten Organisationseinheiten von Gemeinden erster und zweiter Klasse der Region, die ein Dienstalter von mindestens fünf bzw. acht Jahren im Rang aufweisen und die Befähigung gemäß Artikel 47 besitzen, teilnehmen können.“











superare eventuali situazioni di dissesto finanziario e individuare forme di controllo interno degli enti locali, secondo criteri di efficienza, efficacia ed economicità nell'impiego delle risorse.

4. Le leggi provinciali individuano le norme delle leggi e dei regolamenti regionali che cessano di avere efficacia nel rispettivo territorio a seguito della loro entrata in vigore.

*Art. 57  
(Interventi in materia  
di forme collaborative intercomunali)*

1. All'articolo 39, comma 1, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, le parole "dagli articoli 40, 41, 41-bis, 41-ter, 42 e 43." sono sostituite dalle parole "dalla legge provinciale."

2. Nei commi 3 e 4 dell'articolo 39 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, le parole: "con popolazione inferiore a quella indicata dalla medesima legge" sono soppresse.

3. La legge provinciale può prevedere l'elezione diretta degli organi rappresentativi delle forme collaborative intercomunali, assicurando comunque la partecipazione all'attività di governo da parte dei comuni associati.

4. La legge provinciale che disciplina l'elezione diretta degli organi rappresentativi delle forme collaborative intercomunali può prevedere norme di coordinamento con le disposizioni regionali in materia di elezione diretta del sindaco e dei consigli comunali al fine di consentire la contestualità delle elezioni; le modalità attuative e organizzative sono adottate dalla Giunta provinciale previa intesa con la Regione.

5. Le leggi provinciali individuano le disposizioni regionali che cessano di avere efficacia nel rispettivo territorio a seguito della loro entrata in vigore.

6. Per favorire le forme di collaborazione intercomunali è istituito un fondo regionale da ripartire annualmente in parti uguali fra le Province di Trento e di Bolzano. Il fondo deve comunque assicurare il finanziamento degli impegni già assunti dalla Regione alla data di entrata in vigore della legge provinciale di cui al comma 3.

7. La legge provinciale può definire le modalità per la delega dell'esercizio di funzioni comunali da parte dei comuni ai consorzi previsti dall'articolo 42-bis della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni.

beugung und Bewältigung eventueller Finanzkrisen sowie Formen der internen Kontrolle für die örtlichen Körperschaften nach den Grundsätzen der Effizienz, Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit bei der Ressourcenverwendung vorgesehen werden.

4. In den Landesgesetzen werden die Bestimmungen der Regionalgesetze und der regionalen Verordnungen angegeben, die ab Inkrafttreten der Landesgesetze im jeweiligen Gebiet ihre Gültigkeit verlieren.

*Art. 57  
(Maßnahmen betreffend Formen  
der übergemeindlichen Zusammenarbeit)*

1. Im Artikel 39 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden die Worte: „in den Artikeln 40, 41, 41-bis, 41-ter, 42 und 43“ durch die Worte „im Landesgesetz“ ersetzt.

2. Im Artikel 39 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden im Absatz 3 die Worte: „mit einer niedrigeren als der im obgenannten Gesetz angegebenen Bevölkerungsanzahl“ und im Absatz 4 die Worte: „die eine niedrigere als die im obgenannten Gesetz angegebene Bevölkerungszahl aufweisen,“ gestrichen.

3. Mit Landesgesetz kann die direkte Wahl der Vertretungsorgane der Formen der Zusammenarbeit zwischen Gemeinden vorgesehen werden, wobei auf jeden Fall die Beteiligung an deren Führung seitens der zusammengeschlossenen Gemeinden zu gewährleisten ist.

4. Im Landesgesetz, in dem die direkte Wahl der Vertretungsorgane der Formen der Zusammenarbeit zwischen Gemeinden geregelt wird, können Bestimmungen zur Koordinierung mit den regionalen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Direktwahl des Bürgermeisters und der Gemeinderäte vorgesehen werden, mit dem Zweck, die gleichzeitige Abhaltung der Wahlen zu ermöglichen. Die Modalitäten für die Durchführung und Organisation werden vom Landesausschuss im Einvernehmen mit der Region erlassen.

5. In den Landesgesetzen werden die regionalen Bestimmungen angegeben, die ab Inkrafttreten der Landesgesetze im jeweiligen Gebiet ihre Gültigkeit verlieren.

6. Zur Unterstützung der Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden wird ein regionaler Fonds errichtet, der jährlich zwischen den Provinzen Trient und Bozen zu gleichen Teilen aufzuteilen ist. Durch den Fonds muss auf jeden Fall die Finanzierung der von der Region am Tag des Inkrafttretens des Landesgesetzes gemäß Absatz 2 bereits eingegangenen Verpflichtungen gesichert werden.

7. Durch Landesgesetz können die Modalitäten für die Übertragung der Ausübung von Funktionen von Seiten der Gemeinden an die im Artikel 42-bis des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen, vorgesehenen Konsortien bestimmt werden.

*Art. 58  
(Interventi in materia  
di servizi pubblici locali)*

1. I servizi pubblici locali sono disciplinati dalla legge provinciale nel rispetto degli obblighi della normativa comunitaria.

2. Le leggi provinciali individuano le disposizioni regionali che cessano di avere efficacia nel rispettivo territorio a seguito della loro entrata in vigore.

*Art. 59  
(Disposizioni in materia di procedimento amministrativo)*

1. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, la legge regionale 31 luglio 1993, n. 13 "Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" non trova applicazione con riguardo agli enti locali e ai soggetti che gestiscono direttamente o in concessione servizi pubblici locali. Per i predetti enti e soggetti, la disciplina prevista dalla predetta legge regionale è sostituita dalla corrispondente disciplina in materia recata dalla normativa della Provincia territorialmente interessata.

2. Nel comma 1 dell'articolo 47 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, le parole "e dei decreti previsti dall'articolo 24 della legge 7 agosto 1990, n. 241," sono soppresse.

3. Nel comma 1 dell'articolo 49 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, le parole "ed ai principi stabiliti dalla legge regionale sul procedimento amministrativo di cui al comma 2 dell'articolo 29 della legge 7 agosto 1990, n. 241" sono sostituite dalle seguenti: "ed ai principi stabiliti dalla legge provinciale sul procedimento amministrativo."

*Art. 60  
(Causa di incompatibilità  
alla carica di sindaco)*

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, è inserito il seguente:

"2-bis. Non può ricoprire la carica di sindaco il segretario comunale, limitatamente ai comuni che ricadono nel territorio dell'ente istituito ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279 o della forma collaborativa prevista dall'articolo 15 del decreto del Presidente della Repubblica 19 novembre 1987, n. 526, nel quale è compreso il comune ove egli presta servizio. La causa di incompatibilità non ha effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per collocamento in aspettativa."

*Art. 58  
(Maßnahmen betreffend  
die örtlichen öffentlichen Dienstleistungen)*

1. Die örtlichen öffentlichen Dienstleistungen werden mit Landesgesetz unter Beachtung der aus den EU-Bestimmungen entstehenden Verpflichtungen geregelt.

2. In den Landesgesetzen werden die regionalen Bestimmungen angegeben, die ab Inkrafttreten der Landesgesetze im jeweiligen Gebiet ihre Gültigkeit verlieren.

*Art. 59  
(Bestimmungen betreffend das  
Verwaltungsverfahren)*

1. Ab Inkrafttreten dieses Gesetzes findet das Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ keine Anwendung auf die örtlichen Körperschaften und auf die Rechtssubjekte, die örtliche öffentliche Dienstleistungen direkt oder in Konzession verwalten. Für genannte Körperschaften und Rechtssubjekte werden die im erwähnten Regionalgesetz enthaltenen Bestimmungen durch die entsprechende, in der gebietsmäßig zuständigen Provinz vorgesehene Regelung ersetzt.

2. Im Artikel 47 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden die Worte „und in den Dekreten nach Artikel 24 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241“ gestrichen.

3. Im Artikel 49 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 werden die Worte „sowie nach den Grundsätzen, die im Regionalgesetz über das Verwaltungsverfahren nach Artikel 29 Absatz 2 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241“ durch die Worte „nach den Grundsätzen, die im Landesgesetz über das Verwaltungsverfahren“ ersetzt.

*Art. 60  
(Grund für die Unvereinbarkeit  
mit dem Amt eines Bürgermeisters)*

1. Nach Absatz 2 des Artikels 7 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„2-bis. Das Amt eines Bürgermeisters darf nicht von einem Gemeindegemeinsekretär bekleidet werden, der in einer Gemeinde Dienst leistet, die dem Gebiet der gemäß Artikel 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaft oder der im Artikel 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526 vorgesehenen Form der Zusammenarbeit angehört. Der Unvereinbarkeitsgrund hat keine Wirkung, wenn der Betreffende infolge der Versetzung in den Wartestand seine Funktionen aufgibt.“

*Art. 61**(Norma transitoria in materia di cause di incompatibilità)*

1. La nuova causa di incompatibilità alla carica di sindaco recata dall'articolo 60 si applica a decorrere dal primo procedimento per l'elezione degli organi comunali successivo all'entrata in vigore della presente legge.

*Art. 62**(Adeguamento degli statuti comunali)*

1. I comuni adeguano il proprio statuto entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Fino all'adozione delle modifiche statutarie e regolamentari previste dalla presente legge continuano ad applicarsi, nelle materie riservate all'autonomia statutaria e regolamentare del comune, le disposizioni vigenti alla data di entrata in vigore della medesima.

*Art. 63**(Esperimento di votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche)*

1. Al fine dell'eventuale introduzione in tutti i comuni della regione di sistemi elettronici per l'elezione diretta del sindaco e del consiglio comunale, negli uffici elettorali di sezione che saranno individuati con decreto del Presidente della Regione sono sperimentate operazioni di voto e di scrutinio mediante l'uso di apparecchiature elettroniche.

2. Le scelte relative alla definizione dell'esperimento sono fatte in coordinamento con le Province autonome di Trento e di Bolzano, al fine di garantirne la compatibilità con gli orientamenti e le soluzioni tecnologiche e infrastrutturali adottate dalle medesime.

3. L'esperimento di votazione e scrutinio di cui al comma 1 si svolge nelle stesse giornate delle operazioni di votazione e scrutinio disciplinate dalla legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni e dalla legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 e successive modificazioni.

4. Alla sperimentazione possono partecipare gli elettori dopo aver espresso il voto ai sensi delle leggi regionali 6 aprile 1956, n. 5 e 30 novembre 1994, n. 3 e successive modificazioni.

5. Lo scrutinio mediante l'uso di apparecchiature elettroniche è effettuato al termine delle operazioni attribuite a ciascun ufficio elettorale di sezione dalle leggi regionali 6 aprile 1956, n. 5 e 30 novembre 1994, n. 3 e successive modificazioni.

*Art. 61**(Übergangsbestimmung auf dem Sachgebiet der Unvereinbarkeitsgründe)*

1. Der neue, im Artikel 60 enthaltene Grund für die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Bürgermeisters findet ab der ersten Wahl der Gemeindeorgane Anwendung, welche auf den Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes folgt.

*Art. 62**(Anpassung der Gemeindegsetzungen)*

1. Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes haben die Gemeinden ihre Satzungen anzupassen.

2. Bis zur Genehmigung der in diesem Gesetz vorgesehenen Änderungen der Satzungen und Verordnungen werden auf den Sachgebieten, die der Satzungs- und Verordnungsbefugnis der Gemeinde vorbehalten sind, die am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes geltenden Bestimmungen angewandt.

*Art. 63**(Test zur Stimmabgabe und Stimmzählung mit Hilfe elektronischer Geräte)*

1. Im Hinblick auf die eventuelle Einführung elektronischer Systeme für die Direktwahl des Bürgermeisters und die Wahl der Gemeinderäte in sämtlichen Gemeinden der Region, wird das Verfahren zur Stimmabgabe und Stimmzählung mit Hilfe elektronischer Geräte in den mit Dekret des Präsidenten der Region zu bestimmenden Sprengelwahlbehörden erprobt.

2. Die Gestaltung des Tests wird mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen vereinbart, um dessen Kompatibilität mit den Leitlinien der Provinzen und den von ihnen getroffenen technischen bzw. infrastrukturellen Lösungen zu gewährleisten.

3. Der im Absatz 1 vorgesehene Test zur Stimmabgabe und Stimmzählung erfolgt an den selben Tagen, an denen die Stimmabgabe und die Stimmzählung im Sinne des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen und des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen stattfinden.

4. Die Wähler und Wählerinnen können am Test teilnehmen, nachdem sie ihre Stimme im Sinne des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 und des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen abgegeben haben.

5. Die Stimmzählung mit Hilfe elektronischer Geräte erfolgt nach Abschluss der Handlungen, die jede Sprengelwahlbehörde aufgrund der Regionalgesetze vom 6. April 1956, Nr. 5 und vom 30. November 1994, Nr. 3 mit ihren späteren Änderungen durchzuführen hat.

6. Con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta, sono stabilite le modalità di svolgimento dell'esperimento di cui al comma 1.

7. Tutte le spese inerenti e conseguenti le sperimentazioni sono a carico della Regione.

8. Alla copertura degli oneri derivanti dall'esperimento di voto e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche si provvede con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti dell'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

*Art. 64  
(Norma transitoria)*

1. In pendenza della procedura di infrazione 4929/01 ex articolo 226 del Trattato di Roma, ai fini delle elezioni dei consigli e dei sindaci dei comuni della provincia di Bolzano da indirsi nell'anno 2005, la dichiarazione di accettazione della candidatura deve essere accompagnata dal certificato di appartenenza o di aggregazione ad un gruppo linguistico rilasciato ai sensi dell'articolo 18 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, oppure, per coloro che non l'hanno resa, contenere una dichiarazione di appartenenza o di aggregazione al gruppo linguistico ai fini ed agli effetti del mandato elettorale. Tale dichiarazione è irrevocabile per la durata della legislatura.

*Art. 65  
(Sottoscrizione delle liste)*

1. Per la presentazione di liste da parte di partiti o raggruppamenti politici che, con il medesimo contrassegno, hanno presentato candidature e hanno ottenuto un seggio nelle ultime elezioni del rispettivo Consiglio provinciale e della Camera dei deputati non sono richieste sottoscrizioni. La dichiarazione di presentazione della lista è sottoscritta dai soggetti individuati e con le modalità previste per il deposito dei contrassegni tradizionali.

2. La sottoscrizione prevista dal comma 1 deve essere autenticata dai soggetti e con le modalità indicati all'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 "Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale".

3. La Commissione o Sottocommissione elettorale circondariale in sede di esame delle candidature ai sensi del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, verifica che la lista sia sottoscritta secondo quanto previsto dal comma 1 dichiarandola invalida se non lo sia.

6. Die Modalitäten des in Absatz 1 vorgesehenen Tests werden mit Dekret des Präsidenten der Region aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses festgelegt.

7. Sämtliche Kosten, die im Zusammenhang mit den Tests bzw. in deren Folge entstehen, gehen zu Lasten der Region.

8. Die Ausgaben für die Durchführung des Tests zur Stimmabgabe und Stimmzählung mit Hilfe elektronischer Geräte werden mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen laut Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region gedeckt.

*Art. 64  
(Übergangsbestimmung)*

1. In Anhängigkeit des Vertragsverletzungsverfahrens 4929/01 ex Artikel 226 der Römischen Verträge, muss der Erklärung über die Annahme der Kandidatur anlässlich der im Jahre 2005 anzuberaumenden Wahlen der Gemeinderäte und der Bürgermeister in der Provinz Bozen die gemäß Artikel 18 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen ausgestellte Bescheinigung über die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung beigelegt werden, wobei jene, die diese Erklärung nicht abgegeben haben, eine für die Zwecke und Wirkungen des Wahlmandats geltende Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung abgeben können. Genannte Erklärung ist für die Dauer der Amtsperiode unwiderruflich.

*Art. 65  
(Unterzeichnung der Listen)*

1. Für die Vorlegung der Listen von Seiten der Parteien oder politischen Gruppierungen, die bei den letzten Landtagswahlen und Wahlen zur Abgeordnetenversammlung mit demselben Listenzeichen Kandidaturen vorgelegt und einen Sitz erzielt haben, sind keine Unterschriften notwendig. Die Erklärung über die Vorlegung der Liste muss von den beauftragten Personen und nach den für die Hinterlegung der traditionellen Listenzeichen vorgesehenen Modalitäten unterzeichnet werden.

2. Die Unterschriften gemäß Absatz 1 müssen von den Personen und nach den Vorschriften gemäß Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 „Dringende Maßnahmen zur Verbesserung der Effektivität des Wahlverfahrens“ beglaubigt werden.

3. Die Bezirkswahlkommission oder -unterkommission stellt im Rahmen der Überprüfung der Kandidaturen gemäß Absatz 1 des Artikels 22 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 fest, ob die Liste entsprechend den Bestimmungen laut Absatz 1 unterzeichnet worden ist und erklärt sie für ungültig, falls dies nicht der Fall sein sollte.

*Art. 66*  
*(Abrogazione di norme)*

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:

- a) articolo 33, terzo, quarto e quinto comma, della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, come sostituito dall'articolo 24 della legge regionale 31 marzo 1971, n. 6 e successive modificazioni;
- b) articolo 64, comma 1, della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29;
- c) articolo 51, comma 3, della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, introdotto dall'articolo 19, comma 39, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, limitatamente alle parole "avvalendosi anche dell'ufficio di cui al comma 7 dell'articolo 52 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, ed";
- d) articolo 7, comma 3 della legge regionale 7 luglio 1978, n. 11;
- e) articolo 22, commi da 3 a 12, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1;
- f) articolo 23, comma 1, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, limitatamente alle parole "iscritti in apposito albo regionale articolato e gestito a livello provinciale";
- g) articoli 51, 52 e 52-bis della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni;
- h) articolo 2, comma 3, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, limitatamente alle parole "unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute ed approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo";
- i) articolo 18, comma 1, della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, limitatamente alle parole "da affiggere all'albo pretorio";
- j) articolo 7, comma 3, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni, limitatamente alle parole "ed improrogabili";
- k) articolo 7, comma 3-bis, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, introdotto con l'articolo 60 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3;
- l) articolo 15, comma 1-ter, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, introdotto con l'articolo 64 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, limitatamente alle parole "unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute ed approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo";
- m) articolo 25, comma 1, limitatamente alle parole "e forme di assistenza tecnica e amministrativa"

*Art. 66*  
*(Aufhebung von Bestimmungen)*

1. Die nachstehenden Bestimmungen werden aufgehoben:

- a) Artikel 33 Absatz 3, 4 und 5 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, ersetzt durch Artikel 24 des Regionalgesetzes vom 31. März 1971, Nr. 6 mit seinen späteren Änderungen;
- b) Artikel 64 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;
- c) Artikel 51 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, eingeführt durch Artikel 19 Absatz 39 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, nur in Bezug auf die Worte „auch durch Inanspruchnahme des Amtes laut Absatz 7 des Artikels 52 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 und“;
- d) Artikel 7 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1978, Nr. 11;
- e) Artikel 22 Absatz 3 bis 12 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1;
- f) Artikel 23 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, nur in Bezug auf die Worte „; sie werden in einem eigenen nach Provinzen gegliederten und geführten regionalen Verzeichnis eingetragen“;
- g) Artikel 51, 52 und 52-bis des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen;
- h) Artikel 2 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 nur in Bezug auf die Worte „zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien“ und „Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und in einem eigenen Dokument genehmigt.“;
- i) Artikel 18 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, nur in Bezug auf die Worte „für den Anschlag an der Amtstafel“;
- j) Artikel 7 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen nur in Bezug auf die Worte „und unaufschiebbarer“;
- k) Artikel 7 Absatz 3-bis des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, eingeführt durch den Artikel 60 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3;
- l) Artikel 15 Absatz 1-ter des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, eingeführt durch den Artikel 64 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 nur in Bezug auf die Worte „zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien“ und „Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und mit einem eigens dazu erstellten Dokument genehmigt“;
- m) Artikel 25 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 nur in Bezug auf die Worte „so-

e comma 3 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1;

- n) articolo 57, comma 1, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, limitatamente alle parole “o statuto” e alle parole “o di eseguire impegni già validamente assunti.”;
- o) articolo 40, comma 1, della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4, limitatamente alle parole “, iscritti in apposito albo regionale, articolato e gestito a livello provinciale”;
- p) articolo 40, comma 2, della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4, limitatamente alle parole “per l’invio agli organi di controllo e provvede”;
- q) articolo 17, comma 14, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10;
- r) articolo 17, comma 57, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, limitatamente al secondo periodo;
- s) articolo 18, comma 98, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, limitatamente alle parole “in applicazione delle disposizioni contenute nell’articolo 22 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1”;
- t) articolo 18, comma 99, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, limitatamente alle parole “, nel rispetto dei principi fissati nello statuto e nel regolamento di cui all’articolo 21 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1”.

2. I controlli sugli atti degli enti locali si considerano comunque cessati alla data di entrata in vigore della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 “Modifiche al Titolo V della parte seconda della Costituzione”.

3. Le abrogazioni si intendono riferite agli articoli indicati e a tutte le successive modificazioni.

*Art. 67  
(Testi Unici)*

1. Il Presidente della Regione, su deliberazione della Giunta, è tenuto a riunire e coordinare in forma di Testo Unico le norme in materia di composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali contenute nella presente legge con le norme contenute nelle leggi regionali 6 aprile 1956, n. 5, 19 settembre 1963, n. 28, 14 agosto 1967, n. 15, 13 luglio 1970, n. 11, 10 agosto 1974, n. 6, 12 maggio 1978, n. 7, 18 marzo 1980, n. 3, 6 dicembre 1986, n. 11, 7 luglio 1988, n. 12, 26 febbraio 1990, n. 4, 30 novembre 1994, n. 3 e 23 ottobre 1998, n. 10.

wie technischer und verwaltungsmäßiger Beistand geleistet wird”, die durch das Wort „werden“ ersetzt werden, und Absatz 3 desselben Artikels;

- n) Artikel 57 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 nur in Bezug auf die Worte „oder von der Satzung vorgesehenen“ und auf die Worte „oder bereits eingegangene rechtskräftige Verpflichtungen nicht erfüllen.”;
- o) Artikel 40 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 nur in Bezug auf die Worte „, die in einem eigenen auf Landesebene gegliederten und geführten regionalen Berufsverzeichnis eingetragen sind”;
- p) Artikel 40 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 nur in Bezug auf die Worte „Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt”;
- q) Artikel 17 Absatz 14 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10;
- r) Artikel 17 Absatz 57 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 nur in Bezug auf den zweiten Satz;
- s) Artikel 18 Absatz 98 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 nur in Bezug auf die Worte „In Anwendung der in Artikel 22 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 enthaltenen Bestimmungen sind die leitenden Beamten”, die durch die Worte: „Die leitenden Beamten sind” ersetzt werden;
- t) Artikel 18 Absatz 99 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 nur in Bezug auf die Worte „, und zwar unter Berücksichtigung der in der Satzung und in der Verordnung laut Artikel 21 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 enthaltenen Grundsätze”.

2. Die Kontrollen über die Akten der örtlichen Körperschaften gelten auf jeden Fall am Tag des Inkrafttretens des Verfassungsgesetzes vom 18. Oktober 2001, Nr. 3 „Änderungen zum V. Titel des Zweiten Teils der Verfassung” als eingestellt.

3. Die Aufhebung von Bestimmungen bezieht sich auf die angegebenen Artikel und auf sämtliche spätere Änderungen derselben.

*Art. 67  
(Einheitstexte)*

1. Der Präsident der Region ist aufgrund eines Beschlusses des Regionalausschusses verpflichtet, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane mit den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, des Regionalgesetzes vom 19. September 1963, Nr. 28, des Regionalgesetzes vom 14. August 1967, Nr. 15, des Regionalgesetzes vom 13. Juli 1970, Nr. 11, des Regionalgesetzes vom 10. August 1974, Nr. 6, des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 7, des Regionalgesetzes vom 18. März 1980, Nr. 3, des Regionalgesetzes vom 6. Dezember 1986,

2. Il Presidente della Regione, su deliberazione della Giunta, è tenuto a riunire e coordinare in forma di Testo Unico le norme in materia di ordinamento dei comuni contenute nella presente legge con le norme contenute nelle leggi regionali 21 ottobre 1963, n. 29, 31 marzo 1971, n. 6, 7 maggio 1976, n. 4, 30 agosto 1979, n. 4, 18 marzo 1980, n. 3, 20 agosto 1981, n. 7, 28 agosto 1983, n. 10, 16 novembre 1983, n. 16, 14 agosto 1986, n. 4, 4 gennaio 1993, n. 1, 30 novembre 1994, n. 3 e 23 ottobre 1998, n. 10.

3. Il Presidente della Regione, su deliberazione della Giunta, è tenuto a riunire e coordinare in forma di Testo Unico le norme in materia di personale contenute nella presente legge con le norme contenute nelle leggi regionali 5 marzo 1983, n. 1, 5 marzo 1993, n. 4, 27 febbraio 1997, n. 2, 23 ottobre 1998, n. 10 e 16 luglio 2004, n. 1.

4. Il Presidente della Regione, su deliberazione della Giunta, è tenuto a riunire e coordinare in forma di Testo Unico le norme in materia di contabilità contenute nella presente legge con le norme contenute nelle leggi regionali 4 gennaio 1993, n. 1, 30 novembre 1994, n. 3 e 23 ottobre 1998, n. 10.

5. Nel testo tedesco della presente legge, nonché nei testi delle leggi che vengono con essa modificate, il termine "Assessor" viene sostituito con il termine "Gemeindereferent".

*Art. 68  
(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il trentesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Nr. 11, des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1988, Nr. 12, des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1990, Nr. 4, des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 und des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 in einem Einheitstext zu sammeln und zu koordinieren.

2. Der Präsident der Region ist aufgrund eines Beschlusses des Regionalausschusses verpflichtet, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen betreffend die Gemeindeordnung mit den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, des Regionalgesetzes vom 31. März 1971, Nr. 6, des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1976, Nr. 4, des Regionalgesetzes vom 30. August 1979, Nr. 4, des Regionalgesetzes vom 18. März 1980, Nr. 3, des Regionalgesetzes vom 20. August 1981, Nr. 7, des Regionalgesetzes vom 28. August 1983, Nr. 10, des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 16, des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4, des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 und des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 in einem Einheitstext zu sammeln und zu koordinieren.

3. Der Präsident der Region ist aufgrund eines Beschlusses des Regionalausschusses verpflichtet, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen betreffend das Personal mit den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 5. März 1983, Nr. 1, des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4, des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 2, des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 und des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 in einem Einheitstext zu sammeln und zu koordinieren.

4. Der Präsident der Region ist aufgrund eines Beschlusses des Regionalausschusses verpflichtet, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen betreffend das Rechnungswesen mit den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 und des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 in einem Einheitstext zu sammeln und zu koordinieren.

5. Im gesamten Gesetzentwurf wird die Bezeichnung „Assessor“ im deutschen Text, wo immer sie vorkommt, durch das Wort „Gemeindereferent“ ersetzt.

*Art. 68  
(Inkrafttreten)*

1. Dieses Gesetz tritt am dreißigsten Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trento, 22 dicembre 2004

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
L. DURNWALDER

**NOTE***Avvertenza*

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto dagli uffici della Ripartizione IV - Enti locali e servizi elettorali - della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio.

Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

**Nota generale**

La legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (BU 19 gennaio 1993 n. 3 - suppl. ord. n. 1) concerne "Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige" ed è stata modificata:

- dalla legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (BU 1° dicembre 1994 n. 54 - num. straord.) che reca "Elezione diretta del Sindaco e modifica del sistema di elezione dei consigli comunali nonché modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1";
- dalla legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (BU 27 ottobre 1998 n. 45 - suppl. n. 2) che reca "Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 'Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige'".

La legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 (BU 9 marzo 1993 n. 11 - suppl. ord. n. 1) concerne "Nuove norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali" ed è stata modificata:

- dalla legge regionale 27 febbraio 1997 n. 2 (BU 4 marzo 1997 n. 11) che reca "Norme transitorie per il conseguimento dell'abilitazione alle funzioni di segretario comunale";
- dalla legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (BU 27 ottobre 1998 n. 45 - suppl. n. 2) che reca "Modifiche alla legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 'Nuovo ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige'".

**Nota all'articolo 1**

- Il testo vigente dell'articolo 1 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 1 comma 1 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 1  
Autonomia della comunità locale

1. Le comunità locali sono autonome.
2. Il comune, ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare

Trient, 22. Dezember 2004

DER PRÄSIDENT DER REGION  
L. DURNWALDER

**ANMERKUNGEN***Hinweis*

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden vom den Ämtern der Abteilung IV - Örtliche Körperschaften und Wahldienste der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu dem einzigen Zweck verfasst, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen oder der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern.

Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

**Allgemeine Anmerkung**

Das Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993 Nr. 1 (Amtsblatt vom 19. Jänner 1993 Nr. 3 - ordentliches Beiblatt Nr. 1) betrifft "Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol" und wurde durch nachstehende Gesetze geändert:

- Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 (Amtsblatt vom 1. Dezember 1994, Nr. 54 - Sondernummer) betreffend "Direktwahl des Bürgermeisters und Änderung des Systems der Wahl der Gemeinderäte sowie Änderungen des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1";
- Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (Amtsblatt vom 27. Oktober 1998, Nr. 45 - Beiblatt Nr. 2) betreffend "Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 "Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol"".

Das Regionalgesetz vom 5. März 1993, Nr. 4 (Amtsblatt vom 9. März 1993, Nr. 11 - ordentliches Beiblatt Nr. 1) betrifft "Neue Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindegemeindeführer" und wurde durch nachstehende Gesetze geändert:

- Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 2 (Amtsblatt vom 4. März 1997, Nr. 11) betreffend "Übergangsbestimmungen für die Erlangung der Befähigung zur Ausübung der Obliegenheiten eines Gemeindegemeindeführers";
- Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (Amtsblatt vom 27. Oktober 1998, Nr. 45 - Beiblatt Nr. 2) betreffend "Änderungen zum Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 "Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol"".

**Anmerkung zum Art. 1**

- Der geltende Wortlaut des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 1 Abs. 1 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 1  
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

- (1) Die örtlichen Gemeinschaften sind autonom.
- (2) Die Gemeinde vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vor-



comitati e associazioni di cittadini. Lo statuto individua inoltre dei sistemi di controllo interno, al fine di garantire il funzionamento dell'ente, secondo criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa, nonché forme e modalità di intervento, secondo criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

**1-bis.** Lo statuto deve stabilire norme per assicurare condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e un'adeguata presenza di entrambi i sessi nelle giunte e negli organi collegiali del comune, nonché degli enti, aziende e istituzioni da esso dipendenti.

**1-ter.** Lo statuto prevede forme di partecipazione dei giovani minorenni al fine di contribuire ad una politica comunale orientata verso questa età, di stimolare e rendere possibile la loro partecipazione ai progetti che li riguardano.

**1-quater.** Lo statuto può prevedere forme di partecipazione delle persone con oltre sessantacinque anni di età al fine di contribuire ad una politica comunale orientata verso la terza età, di stimolare e rendere possibile la loro partecipazione ai progetti che li riguardano.

2. Negli statuti dei comuni della provincia di Bolzano e dei comuni ladini della valle di Fassa sono previste specifiche disposizioni a tutela dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della costituzione, dallo statuto speciale e dalle relative norme di attuazione. Analoghe disposizioni sono contenute negli statuti dei comuni germanofoni della valle del Fersina e di Luserna della provincia di Trento."

- Il testo vigente dell'articolo 3 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 1 comma 3 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 3  
Statuto comunale

1. Il comune adotta il proprio statuto.
2. Lo statuto viene deliberato dal consiglio con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e lo statuto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Le disposizioni di cui al presente comma si applicano anche alle modifiche statutarie.

3. Lo statuto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della regione e affisso all'albo pretorio dell'ente per trenta giorni consecutivi. Lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo **alla sua affissione all'albo pretorio del comune.**

4. Copia dello statuto è inviata alla Giunta regionale, presso i cui uffici è tenuta la raccolta degli statuti comunali, ed al commissario del governo competente. **L'ufficio della**

**funzione** hinsichtlich der Durchführung des Programms durch den Bürgermeister und die einzelnen Gemeindeferenten teilnimmt. Die Satzung regelt außerdem die Formen der Bürgerbeteiligung, der Dezentralisierung sowie des Zugangs der Bürger zu den Informationen und zu den Verwaltungsverfahren. Die Satzung kann außerdem die Möglichkeit vorsehen, versuchsweise innovative Formen der Bürgerbeteiligung und der direkten Demokratie zur Anwendung zu bringen, die von informellen Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen vorangetrieben und organisiert werden. In der Satzung werden weiters interne Kontrollsysteme vorgesehen, um den Betrieb der Körperschaft gemäß den Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten, sowie Vorgangsweisen gemäß den Kriterien der Neutralität, der Subsidiarität und der Angemessenheit.

**(1-bis)** In der Satzung sind Bestimmungen vorzusehen, welche die Chancengleichheit von Männern und Frauen und die Vertretung beider Geschlechter in den Gemeindeausschüssen und in den Kollegialorganen der Gemeinden sowie der von den Gemeinden abhängigen Körperschaften, Betrieben und Institutionen gewährleisten.

**(1-ter)** Die Gemeindegatsung sieht Formen der Beteiligung minderjähriger Jugendlicher vor, damit durch deren Beitrag in Belangen, die diese betreffen, die Gemeindepolitik sich an den Anliegen dieser Altersgruppe orientiert, diese fördert und deren Mitwirkung an jenen Projekten ermöglicht, die sie betreffen.

**(1-quater)** Die Gemeindegatsung kann Formen der Beteiligung von Personen vorsehen, die das fünfundsiebzehnte Lebensjahr überschritten haben, damit durch deren Beitrag in Belangen, die diese betreffen, die Gemeindepolitik sich an den Anliegen der Senioren orientiert, diese fördert und deren Mitwirkung an jenen Projekten ermöglicht, die sie betreffen.

(2) Die Satzungen der Gemeinden der Provinz Bozen und der ladinischen Gemeinden des Fassatales haben besondere Bestimmungen zum Schutz der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Sonderstatutes sowie der entsprechenden Durchführungsbestimmungen vorzusehen. Ähnliche Bestimmungen müssen auch in den Satzungen der deutschsprachigen Gemeinden des Fersentales und Lusern in der Provinz Trient enthalten sein."

- Der geltende Wortlaut des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 1 Abs. 3 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 3  
Gemeindegatsung

- (1) Die Gemeinde gibt sich ihre Satzung.
- (2) Die Satzung wird vom Gemeinderat mit Zweidrittelmehrheit der diesem zugewiesenen Mitglieder beschlossen. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Satzung gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für Satzungsänderungen.

(3) Die Satzung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und für dreißig aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel der Körperschaft kundgemacht. Die Satzung tritt am dreißigsten Tage **nach ihrer Anbringung an der Amtstafel** der Gemeinde in Kraft.

(4) Je eine Ausfertigung der Satzung wird dem Regionalausschuss, bei dem die Sammlung der Gemeindegatsungen geführt wird, und dem zuständigen Regierungskom-

**Giunta regionale competente alla raccolta e conservazione degli statuti comunali promuove adeguate forme di pubblicità degli statuti stessi."**

#### Nota all'articolo 2

- Il testo vigente dell'articolo 5 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 2 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 5  
Potestà regolamentare

1. Nel rispetto della legge e dello statuto, il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento delle istituzioni e degli organismi di partecipazione, per il funzionamento degli organi e degli uffici e l'esercizio delle funzioni, nonché regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento delle aziende e degli enti da esso dipendenti.

2. Lo statuto deve prevedere adeguate forme di pubblicità per i regolamenti.

**2-bis. I regolamenti entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.**

**2-ter. La violazione dei regolamenti e delle ordinanze comunali comporta, nei casi non disciplinati dalla legge, l'applicazione delle sanzioni amministrative determinate dal comune con proprie disposizioni regolamentari entro i limiti previsti dall'articolo 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689 e successive modificazioni."**

- La legge 24 novembre 1981 n. 689 (GU 30 novembre 1981 n. 329 - suppl. ord.) reca "Modifiche al sistema penale".
- L'articolo 10 della citata L 689/1981, come modificato da ultimo dall'art. 96 del decreto legislativo 30 dicembre 1999 n. 507 (GU 31 dicembre 1999 n. 306 - suppl. ord.), dispone:

"Art. 10  
Sanzione amministrativa pecuniaria e rapporto tra limite minimo e limite massimo

La sanzione amministrativa pecuniaria consiste nel pagamento di una somma non inferiore a lire dodicimila e non superiore a lire venti milioni. Le sanzioni proporzionali non hanno limite massimo.

Fuori dei casi espressamente stabiliti dalla legge, il limite massimo della sanzione amministrativa pecuniaria non può, per ciascuna violazione superare il decuplo del minimo."

#### Nota all'articolo 3

- Il testo vigente dell'articolo 7 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato da ultimo dagli articoli 3 e 66 comma 1 lett. j) e k) della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 7  
Consiglio comunale

1. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri e la loro posizione giuridica sono regolati dalla legge regionale.

missär übermittelt. **Das für die Sammlung und Aufbewahrung der Gemeindegsetzungen zuständige Amt des Regionalausschusses sorgt für geeignete Formen der Offenkundigkeit der Satzungen."**

#### Anmerkung zum Art. 2

- Der geltende Wortlaut des Art. 5 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 2 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 5  
Verordnungsgewalt

(1) Die Gemeinde erlässt unter Beachtung der Gesetze und der Satzung Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit der Einrichtungen und der Mitbestimmungsgremien, über die Tätigkeit der Organe und Ämter und über die Ausübung der Befugnisse; ferner erlässt sie Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit der Gemeindebetriebe und der von der Gemeinde abhängigen Körperschaften.

(2) Die Satzung hat geeignete Formen der Offenkundigkeit für die Verordnungen vorzusehen.

**(2-bis) Die Verordnungen treten ab dem Tag in Kraft, an dem der Beschluss betreffend die Genehmigung vollstreckbar wird.**

**(2-ter) Bei Verletzung der Verordnungen und der Anordnungen der Gemeinde werden in den gesetzlich nicht geregelten Fällen die Verwaltungssanktionen verhängt, die mit Maßnahme der Gemeinde innerhalb der im Artikel 10 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Grenzen festgelegt werden."**

- Das Gesetz vom 24. November 1981, Nr. 689 (Gesetzblatt der Republik vom 30. November 1981, Nr. 329 - ordentliches Beiblatt) betrifft Änderungen des Strafrechtssystems.
- Der Art. 10 des erwähnten Gesetzes Nr. 689/1981, der letztmals durch Art. 96 des gesetzvertretenden Dekrets vom 30. Dezember 1999, Nr. 507 (Gesetzblatt der Republik vom 31. Dezember 1999, Nr. 306 - ordentliches Beiblatt) geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 10  
Verwaltungsrechtliche Geldbuße und Verhältnis zwischen Mindest- und Höchstausmaß

Die verwaltungsrechtliche Geldbuße besteht in der Zahlung eines Betrags von mindestens zwölftausend Lire und höchstens zwanzig Millionen Lire. Für proportionale Geldbußen ist keine Höchstgrenze vorgesehen.

Außer den im Gesetz ausdrücklich vorgesehenen Fällen darf das Höchstausmaß der verwaltungsrechtlichen Geldbuße für jede Übertretung das Zehnfache des Mindestbetrages nicht überschreiten."

#### Anmerkung zum Art. 3

- Der geltende Wortlaut des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 3 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. j) und k) des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 7  
Gemeinderat

(1) Die Wahl des Gemeinderates, die Dauer seiner Amtszeit, die Zahl seiner Mitglieder und deren Rechtsstellung werden durch Regionalgesetz geregelt.

2. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione, ovvero, in caso di surrogazione, non appena adottata dal consiglio la relativa deliberazione.

3. I consigli durano in carica sino all'elezione dei nuovi, limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti.

**3-bis. [I consiglieri che non intervengono a tre sedute consecutive del consiglio comunale senza giustificati motivi sono dichiarati decaduti. (1)]**

**3-ter. Le dimissioni dalla carica di consigliere, indirizzate al rispettivo consiglio devono essere presentate personalmente e assunte al protocollo dell'ente nella medesima giornata di presentazione. Le dimissioni non presentate personalmente devono essere autenticate e inoltrate al protocollo per il tramite di persona delegata con atto autenticato in data non anteriore a cinque giorni. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci. Il consiglio deve procedere alla relativa surrogazione entro venti giorni dalla data di presentazione delle dimissioni, salvo che ricorrano i presupposti di cui all'articolo 58, comma 1, lett. b) numero 2).**

4. Quando lo statuto lo preveda, il consiglio si avvale di commissioni costituite nel proprio seno, garantendo un'adeguata rappresentanza delle minoranze e, nei comuni della provincia di Bolzano, il rispetto delle disposizioni contenute nell'articolo 61 dello statuto speciale. Il regolamento interno del consiglio determina i poteri delle commissioni e ne disciplina l'organizzazione, le forme di pubblicità dei lavori e la partecipazione agli stessi di esperti esterni al consiglio.

5. Per l'elezione dei componenti delle commissioni di cui al comma 4 e ogni volta che il comune deve nominare i componenti di commissioni o organismi dell'amministrazione comunale o nominare propri rappresentanti in enti, commissioni, organismi e nelle rappresentanze comunali sono chiamati a farne parte, ai sensi di legge, statuto o regolamento, anche membri della minoranza etnica e politica, i rappresentanti medesimi sono eletti con voto limitato.

**5-bis. I consigli comunali sono dotati di autonomia funzionale e organizzativa. Con norme regolamentari i comuni possono fissare le modalità per fornire ai consigli servizi, attrezzature e risorse finanziarie. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti possono essere previste strutture apposite per il funzionamento dei consigli. Con il regolamento del consiglio è disciplinata la gestione di tutte le risorse attribuite per il proprio funzionamento e per quello dei gruppi consiliari regolarmente costituiti. In ogni caso nei comuni con oltre 15.000 abitanti ogni gruppo consiliare è dotato, su sua richiesta, di un locale adeguato anche comune ad altri gruppi consiliari, nonché delle attrezzature tecnologiche ed informatiche necessarie allo svolgimento delle proprie funzioni.**

(2) Die Ratsmitglieder treten ihr Amt mit der Verkündung ihrer Wahl an, im Falle des Nachrückens jedoch, sobald der diesbezügliche Beschluss vom Rat gefasst worden ist.

(3) Die Gemeinderäte bleiben bis zur Wahl der neuen Gemeinderäte im Amt, beschränken sich aber nach der Veröffentlichung der Wahlausschreibungskundmachung auf die Verabschiedung dringender Rechtsakte.

**(3-bis) [Die Ratsmitglieder, die an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen des Gemeinderates ohne berechtigten Grund nicht teilgenommen haben, werden als verfallen erklärt. (1)]**

**(3-ter) Der Rücktritt vom Amt eines Ratsmitglieds, der an den Gemeinderat zu richten ist, muss persönlich eingereicht und am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll der Körperschaft aufgenommen werden. Falls der Rücktritt nicht persönlich eingereicht wird, muss er beglaubigt sein und zur Protokollierung durch eine Person abgegeben werden, die mit einer höchstens fünf Tage vorher beglaubigten Vollmacht dazu beauftragt wurde. Der Rücktritt ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist ab sofort rechtswirksam. Der Gemeinderat muss die entsprechende Ersetzung innerhalb von zwanzig Tagen ab dem Tag der Einreichung des Rücktritts vornehmen, es sei denn, es liegen die im Art. 58 Abs. 1 Buchst. b) Z. 2 vorgesehenen Fälle vor.**

(4) Wenn die Satzung dies vorsieht, bestellt der Rat aus den Reihen seiner Mitglieder Kommissionen, wobei eine angemessene Vertretung der Minderheiten und in den Gemeinden der Provinz Bozen die Beachtung der im Art. 61 des Sonderstatutes enthaltenen Bestimmungen zu gewährleisten sind. Die Geschäftsordnung des Rates bestimmt die Befugnisse der Kommissionen und regelt deren Zusammensetzung, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten.

(5) Wenn Mitglieder der Kommissionen gemäß Abs. 4 gewählt werden, wenn die Gemeinde Mitglieder von Kommissionen oder Organen der Gemeindeverwaltung sowie eigene Vertreter in Körperschaften, Kommissionen und Organen zu ernennen hat und jedes Mal wenn aufgrund des Gesetzes, der Satzung oder Verordnung auch Mitglieder der ethnischen und politischen Minderheiten in den Gemeindevertretungen bestellt werden, werden diese Mitglieder mit beschränktem Votum gewählt.

**(5-bis) Die Gemeinderäte verfügen über eine funktionelle und organisatorische Autonomie. Die Gemeinden können mittels einer Verordnung die Einzelvorschriften festlegen, nach denen den Gemeinderäten Dienstleistungen, Ausrüstungen und finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt werden. In den Gemeinden mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern können eigene Strukturen für die Tätigkeit der Gemeinderäte vorgesehen werden. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates regelt die Gebarung sämtlicher Ressourcen, die dem Gemeinderat und den ordnungsgemäß gebildeten Ratsfraktionen für die jeweilige Tätigkeit zugewiesen werden. Auf jeden Fall wird in den Gemeinden mit mehr als 15.000 Einwohnern jeder Ratsfraktion auf Antrag - auch zusammen mit anderen Ratsfraktionen - ein zur Abwicklung der eigenen Funktionen angemessener und mit technologischen und EDV-Geräten ausgestatteter Raum zur Verfügung gestellt.**

(1) Il comma 3 bis dell'articolo 7 è stato abrogato dall'articolo 66 comma 1 lett. k della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7, in quanto la disciplina delle ipotesi di decadenza dalla carica di consigliere per assenza ingiustificata alle sedute del consiglio comunale ricade nelle materie riservate all'autonomia statutaria del comune. Si precisa che in base all'articolo 62 comma 2 della nuova legge regionale la disciplina prevista dal comma 3 bis rimane peraltro transitoriamente efficace fino all'adozione delle modifiche statutarie previste dalla legge medesima.

(1) Im Art. 7 wurde der Abs. 3-bis durch Art. 66 Abs. 1 Buchst. k des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 aufgehoben, da die Festlegung der Bedingungen für den Verlust des Amtes eines Ratsmitglieds wegen ungerechtfertigter Abwesenheit von den Gemeinderatssitzungen in die Satzungsbefugnis der Gemeinde fällt. Es ist allerdings zu beachten, dass laut Art. 62 Abs. 2 des neuen Regionalgesetzes die im Abs. 3-bis vorgesehene Regelung vorübergehend - d.h. bis zur Genehmigung der in demselben Gesetz vorgesehenen Änderungen der Satzungen - weiterbesteht.

6. Il sindaco, quando non è previsto il presidente del consiglio, convoca il consiglio in un termine non superiore a quindici giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

7. Le sedute del consiglio e delle commissioni consiliari sono pubbliche, salvi i casi previsti dal regolamento.”

- Il testo vigente dell'articolo 1 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 3 comma 3 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 1  
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è composto da:

- a) 50 membri nei comuni con popolazione superiore a 100.000 abitanti oppure capoluoghi di provincia;
- b) 40 membri nei comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti;
- c) 30 membri nei comuni con popolazione superiore a 10.000 abitanti;
- d) 20 membri nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti;
- e) 15 membri nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti e di tutti gli eleggibili quando il loro numero non raggiunge quello fissato.

2. Il sindaco è compreso nel numero dei componenti il consiglio comunale.

3. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento, il consiglio è presieduto dal sindaco. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, lo statuto deve prevedere che il consiglio sia presieduto dal presidente eletto dall'assemblea. Nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, lo statuto può prevedere che il consiglio sia presieduto dal presidente eletto dall'assemblea.

4. La prima seduta è convocata e presieduta dal consigliere più anziano di età con esclusione del sindaco neoeletto. Qualora il consigliere anziano sia assente od impedito a presiedere l'assemblea, la presidenza è assunta dal consigliere che segue in ordine di età.

5. La prima seduta del consiglio deve essere convocata entro il termine di dieci giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro il termine di dieci giorni dalla convocazione. In caso di inosservanza dell'obbligo di convocazione, provvede in via sostitutiva la Giunta provinciale territorialmente competente.

6. La popolazione è determinata in base ai risultati ufficiali dell'ultimo censimento generale della popolazione con riferimento alla data della elezione.”

**Nota all'articolo 4**

- Il testo vigente dell'articolo 8 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 4 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 8  
Diritti dei consiglieri comunali

1. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere

(6) Der Bürgermeister, sofern kein Ratsvorsitzender vorgesehen ist, beruft den Gemeinderat binnen fünfzehn Tagen ein, wenn es ein Fünftel der Ratsmitglieder verlangt. Die beantragten Punkte müssen in die Tagesordnung aufgenommen werden.

(7) Die Sitzungen des Rates und der Ratskommissionen sind mit Ausnahme der in der Geschäftsordnung vorgesehenen Fälle öffentlich.”

- Der geltende Wortlaut des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 3 Abs. 3 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 1  
Gemeinderat

(1) Der Gemeinderat setzt sich aus:

- a) 50 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 100.000 Einwohnern oder in den Provinzhauptstädten;
- b) 40 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 30.000 Einwohnern;
- c) 30 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 10.000 Einwohnern;
- d) 20 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern;
- e) 15 Mitgliedern in den Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern und aus allen wählbaren Bürgern, wenn ihre Anzahl geringer ist als die oben festgesetzte, zusammen.

(2) Der Bürgermeister ist in der Zahl der Gemeinderatsmitglieder inbegriffen.

(3) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern wird der Vorsitz im Gemeinderat vom Bürgermeister geführt. In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr als 15.000 Einwohnern muss in der Satzung vorgesehen werden, dass der vom Gemeinderat gewählte Vorsitzende den Vorsitz führt. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern kann die Satzung vorsehen, dass der vom Gemeinderat gewählte Vorsitzende den Vorsitz führt.

(4) Das älteste Ratsmitglied - mit Ausnahme des neu gewählten Bürgermeisters - beruft die erste Sitzung ein und führt den Vorsitz. Sollte das älteste Ratsmitglied abwesend oder verhindert sein, den Vorsitz des Gemeinderates zu führen, wird der Vorsitz der Reihenfolge nach vom ältesten Mitglied geführt.

(5) Die erste Ratssitzung muss innerhalb der Frist von zehn Tagen ab Bekanntgabe der Gewählten einberufen und innerhalb der Frist von zehn Tagen ab der Einberufung abgehalten werden. Bei Nichtbeachtung der Einberufungspflicht nimmt der gebietsmäßig zuständige Landesausschuss ersatzweise die Einberufung vor.

(6) Die Bevölkerungszahl wird auf Grund der amtlichen Ergebnisse der letzten vor dem Wahltermin abgehaltenen allgemeinen Volkszählung ermittelt.”

**Anmerkung zum Art. 4**

- Der geltende Wortlaut des Art. 8 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 4 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 8  
Rechte der Gemeinderatsmitglieder

(1) Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Ab-

copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990, n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificamente determinati dalla legge.

2. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio. Hanno inoltre il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni e ordini del giorno.

**2-bis. Il sindaco o gli assessori da lui delegati rispondono, entro trenta giorni, alle interrogazioni e ad ogni altra istanza di sindacato ispettivo di cui al comma 2 presentate dai consiglieri comunali. Le modalità di presentazione di tali atti e delle relative risposte sono disciplinate dal regolamento consiliare."**

#### Nota all'articolo 5

- Il testo vigente dell'articolo 13 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato da ultimo dall'articolo 5 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 13  
Attribuzioni del consiglio comunale

1. Il consiglio è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

1-bis. Il consiglio comunale discute ed approva il documento programmatico del sindaco neo eletto.

**2. Esso delibera:**

- a) lo statuto dell'ente, delle aziende speciali e delle società a prevalente partecipazione del comune, i regolamenti, l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- b) i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni, il rendiconto della gestione, i piani strategici, i documenti di programmazione, i piani di settore, i programmi di opere pubbliche e i relativi piani finanziari, i piani territoriali e urbanistici, nonché i programmi per la loro attuazione e le eventuali deroghe, i pareri da rendere nelle predette materie e quelli relativi ai piani di settore della Provincia;
- c) i progetti preliminari nei casi fissati dallo statuto comunale;
- d) la disciplina del personale non riservata alla contrattazione collettiva e le dotazioni organiche complessive;
- e) la costituzione e la modificazione delle forme collaborative intercomunali di cui al Capo IX;
- f) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- g) la disciplina generale, l'assunzione e la dismissione dei servizi pubblici locali, la scelta delle relative forme gestionali;
- h) la costituzione e la partecipazione a società per azioni o a responsabilità limitata, nonché la variazione o la dismissione delle quote di partecipazione per lo svolgimento di attività imprenditoriali diverse dalla gestione di servizi pubblici;

schriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis in jenen Fällen, die vom Gesetz vorgesehen sind, zu beachten.

(2) Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen.

**(2-bis) Der Bürgermeister oder die von ihm bevollmächtigten Gemeindereferenten beantworten binnen dreißig Tagen die Anfragen sowie alle anderen Anträge, die von den Gemeinderatsmitgliedern im Rahmen ihrer Aufsichtsbefugnis gemäß Absatz 2 eingebracht werden. Die Modalitäten für die Einreichung dieser Anträge und deren Beantwortung werden in der Geschäftsordnung des Gemeinderats festgelegt."**

#### Anmerkung zum Art. 5

- Der geltende Wortlaut des Art. 13 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 5 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 13  
Funktionen des Gemeinderates

(1) Der Rat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan.

(1-bis) Der Gemeinderat behandelt und genehmigt das programmatische Dokument des neugewählten Bürgermeisters.

**(2) Er beschließt:**

- a) die Satzung der Körperschaft, der Sonderbetriebe und der Gesellschaften mit Mehrheitsbeteiligung der Gemeinden, die Verordnungen, die Ordnung der Ämter und Dienste;
- b) die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne mit deren Änderungen, die Rechnungslegung, die Leitbilder, die Planungsdokumente, die Fachpläne, die Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Raumordnungs- und Bauleitpläne sowie die Pläne für deren Ausführung und die etwaigen Abweichungen von diesen, die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen und zu den Fachplänen des Landes;
- c) die Vorprojekte in den in der Gemeindegatzung vorgesehenen Fällen;
- d) die Personalordnung, sofern diese nicht den Tarifverhandlungen vorbehalten ist, sowie die gesamten Stellenpläne;
- e) die Bildung und Änderung von Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden gemäß Kapitel IX;
- f) die Errichtung und die Aufgaben der dezentralen Stellen und Einrichtungen der Bürgerbeteiligung sowie die Vorschriften für deren Tätigkeit;
- g) die allgemeine Regelung, die Übernahme und die Aufgabe der örtlichen öffentlichen Dienstleistungen, die Wahl der jeweiligen Verwaltungsformen;
- h) die Schaffung von Aktiengesellschaften bzw. Gesellschaften mit beschränkter Haftung und die Beteiligung an denselben sowie die Änderung bzw. die Abtretung der Beteiligungsanteile zur Ausübung von unternehmerischen Tätigkeiten, welche die Verwaltung von öffentlichen Diensten nicht betreffen;



ti enti **privati**, associazioni, comitati, società e imprese con le quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza, dipendenza o prestazione d'opera come pure quando si tratti di interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o di parenti e affini fino al secondo grado. Il divieto importa anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari.

**1-bis.** In materia di pianificazione urbanistica, l'obbligo di astensione di cui al comma 1 sussiste solo per i componenti degli organi deliberanti che abbiano un concreto, immediato ed attuale interesse economico, proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini fino al primo grado ovvero di imprese o enti con i quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza o prestazione d'opera e la deliberazione comporti modifiche più favorevoli rispetto alla situazione precedente. **L'obbligo di astensione non sussiste nel caso di variazione, che determini modifiche più favorevoli rispetto alla situazione precedente, delle norme di attuazione del piano, le quali riguardino categorie omogenee di immobili ricompresi nel piano stesso.**

**1-ter.** L'obbligo di astensione di cui ai commi 1 e 1-bis non sussiste per i componenti degli organi collegiali che rivestano la qualità di socio della società destinataria degli effetti del provvedimento, a eccezione del socio di società di persone e del socio che nella società di capitali disponga di almeno un quinto dei voti esercitabili nell'assemblea ordinaria o di almeno un decimo dei voti nel caso di società quotata in borsa. L'obbligo di astensione non sussiste inoltre per i componenti degli organi collegiali che abbiano, in rappresentanza del comune, un rapporto di amministrazione o vigilanza con enti, associazioni, comitati, società e imprese destinatarie degli effetti del provvedimento. I componenti la Giunta comunale competenti in materia di urbanistica, di edilizia e di lavori pubblici devono astenersi dall'esercitare attività professionale in materia di edilizia privata e pubblica nel territorio da essi amministrato.

2. Le disposizioni dei commi 1, 1-bis e 1-ter si applicano anche al segretario e a coloro che hanno titolo alla adozione o alla proposta di atti o all'espressione di pareri in base al vigente ordinamento.

- 3. [abrogato]
- 4. [abrogato]
- 5. [abrogato]."

#### Nota all'articolo 8

- Il testo vigente dell'articolo 41-ter della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1, introdotto dall'articolo 7 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 8 e 14 comma 6 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 41 ter  
Associazione di comuni

1. I comuni possono costituire un'associazione di comuni con personalità giuridica di diritto pubblico per la gestione associata di funzioni e servizi.

2. A tal fine i rispettivi consigli approvano a maggioranza assoluta dei componenti un'apposita convenzione.

Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften oder Unternehmen, die ihrer Verwaltung oder Aufsicht unterworfen sind oder ihnen unterstehen oder für die sie tätig sind, enthalten. Das gleiche Verbot gilt auch im Falle von Beschlüssen über unmittelbare und gegenwärtige Interessen des Betroffenen, des Ehegatten, der Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad. Das Verbot bedeutet auch die Verpflichtung, sich während der Behandlung der genannten Gegenstände vom Sitzungssaal zu entfernen.

**(1-bis)** Im Bereich der Raumordnung gilt die Enthaltungspflicht laut Abs. 1 nur für die Mitglieder der beschließenden Gremien, die ein konkretes, unmittelbares und aktuelles wirtschaftliches Interesse haben, wobei es **um ein eigenes Interesse oder um das Interesse des Ehegatten bzw. von Verwandten bis zum zweiten Grad und Verschwägerten bis zum ersten Grad oder um das Interesse von Unternehmen oder Körperschaften handeln kann**, mit denen sie auf verwaltungstechnischer Ebene, im Bereich der Aufsicht oder der Erbringung von Leistungen Beziehungen unterhalten und wenn die Beschlussfassung eine im Vergleich zur vorhergehenden Lage vorteilhaftere Änderung nach sich zieht. **Die Enthaltungspflicht besteht nicht im Falle von Änderungen, welche zu einer günstigeren Abänderung der Durchführungsbestimmungen des Raumordnungsplanes im Vergleich zur vorhergehenden Situation führen, die bereits im Plan aufscheinende homogene Kategorien von Liegenschaften betreffen.**

**(1-ter)** Das Verbot der Teilnahme gemäß Absatz 1 und 1-bis gilt nicht für die Mitglieder der Kollegialorgane, die Teilhaber der Gesellschaft sind, für welche die Maßnahme gilt, mit Ausnahme der Teilhaber von Personengesellschaften und der Gesellschafter, die in einer Kapitalgesellschaft über mindestens ein Fünftel der in der ordentlichen Versammlung abzugebenden Stimmen bzw. über mindestens ein Zehntel der Stimmen bei börsennotierten Gesellschaften verfügen. Dem Verbot der Teilnahme unterliegen auch die Mitglieder der Kollegialorgane nicht, die in Vertretung der Gemeinde an der Verwaltung oder Aufsicht der Körperschaften, Vereinigungen, Ausschüsse, Gesellschaften und Unternehmen, für welche die Maßnahme gilt, beteiligt sind. Die für die Sachbereiche Raumordnung, Bauwesen und öffentliche Arbeiten zuständigen Mitglieder des Gemeindevausschusses dürfen in dem von ihnen verwalteten Gebiet keine berufliche Tätigkeit im Bereich des privaten und öffentlichen Bauwesens ausüben.

(2) Die in den Absätzen 1, 1-bis und 1-ter enthaltenen Bestimmungen gelten auch für den Sekretär sowie für diejenigen, die im Sinne der geltenden Ordnung dazu berechtigt sind, Maßnahmen zu erlassen bzw. vorzuschlagen oder Stellungnahmen abzugeben.

- (3) [aufgehoben]
- (4) [aufgehoben]
- (5) [aufgehoben]"

#### Anmerkung zum Art. 8

- Der geltende Wortlaut des Art. 41-ter des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, eingeführt durch Art. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung) und geändert durch Art. 8 und Art. 14 Abs. 6 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 41-ter  
Gemeindenvereinigungen

(1) Die Gemeinden können zur gemeinsamen Führung von Funktionen und Dienstleistungen eine öffentlich-rechtliche Gemeindenvereinigung gründen.

(2) Zu diesem Zweck genehmigen die entsprechenden Gemeinderäte mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder eine eigens dazu bestimmte Vereinbarung.

3. La legge provinciale disciplina la composizione e le competenze degli organi e le norme fondamentali di organizzazione e funzionamento dell'associazione di comuni nel rispetto dei principi di cui all'articolo 2 della legge 23 ottobre 1992, n. 421 e in provincia di Bolzano nel rispetto delle disposizioni previste dall'articolo 62.

4. La legge provinciale disciplina altresì i contenuti, le procedure di definizione e approvazione della convenzione di cui al comma 2, prevedendo comunque per l'associazione di comuni la potestà di adottare propri regolamenti degli uffici e del personale, nonché ogni altro istituto in materia di organizzazione e personale non riservato alla legge o al contratto.

5. Per l'esercizio associato di servizi l'associazione di comuni si avvale delle forme previste dall'articolo 44.

6. Con deliberazione di tutti i comuni componenti, l'associazione di comuni può essere trasformata in ogni tempo nell'unione di comuni di cui all'articolo 42.

7. Tra gli stessi comuni non può essere costituita più di un'associazione di comuni per la gestione associata di funzioni e servizi.

8. [abrogato]

9. [abrogato]

10. [abrogato]

11. Alle associazioni di comuni, per quanto non diversamente disposto, si applicano le disposizioni stabilite per i comuni in materia di bilancio, contabilità, personale e controlli **sugli organi.**"

#### Nota all'articolo 9

- Il testo vigente dell'articolo 42 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato da ultimo dagli articoli 9 e 14 comma 7 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 42  
Unione di comuni

**1. Due o più comuni, di norma contermini, appartenenti alla stessa provincia, possono costituire una unione di comuni allo scopo di esercitare congiuntamente una pluralità di funzioni o di servizi attribuiti o delegati alla loro competenza. Nella provincia di Bolzano le unioni possono essere costituite solo da comuni con popolazione inferiore ai 15.000 abitanti.**

2. L'atto costitutivo e lo statuto dell'unione sono approvati con unica deliberazione dai singoli consigli comunali, a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. Sono organi dell'unione il consiglio, il presidente e il collegio dei revisori dei conti. Il consiglio è l'espressione dei comuni partecipanti all'unione. Lo statuto può prevedere anche l'istituzione di un organo esecutivo collegiale. L'organo esecutivo collegiale non può avere in ogni caso un numero di componenti superiore a quello massimo fissato dall'articolo 2 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 per un comune di pari dimensione demografica. Spetta allo statuto disciplinare la composizione e nomina degli organi prevedendo, per quanto riguarda il consiglio, l'elezione diretta secondo le norme relative ai comuni di corrispondente dimensione demografica, o in alternativa, forme di elezione di secondo grado da parte dei consigli dei comuni partecipanti all'unione, assicurando, in quest'ultimo caso, un'adeguata rappresentanza delle minoranze politiche compatibilmente, per i comuni della provincia di Bolzano, con il rispetto delle speciali norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici.

(3) Im Landesgesetz werden die Zusammensetzung und die Zuständigkeitsgebiete der Organe geregelt sowie die grundlegenden Bestimmungen bezüglich des Aufbaus und der Tätigkeit der Gemeindenvereinigung unter Berücksichtigung der Grundsätze laut Art. 2 des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 und in der Provinz Bozen unter Berücksichtigung der im Art. 62 enthaltenen Bestimmungen festgesetzt.

(4) Im Landesgesetz werden überdies die Inhalte, die Verfahren zur Festsetzung und zur Genehmigung der Vereinbarung laut Abs. 2 festgelegt, wobei jedenfalls die Gemeindenvereinigung die Befugnis hat, eigene Verordnungen über die Ämter und das Personal zu erlassen sowie jedwede weitere Maßnahme über die Organisation und das Personal zu treffen, die nicht durch Gesetz oder Vertrag geregelt ist.

(5) Zum Zweck der gemeinsamen Erbringung von Diensten nimmt die Gemeindenvereinigung die im Art. 44 vorgesehenen Formen in Anspruch.

(6) Mit Beschluss der einzelnen Gemeinden, die der Vereinigung angehören, kann die Gemeindenvereinigung jederzeit in einen Gemeindenverbund laut Art. 42 umgewandelt werden.

(7) Dieselben Gemeinden dürfen nur eine einzige Gemeindenvereinigung zur gemeinsamen Führung von Funktionen und Dienstleistungen bilden.

(8) [aufgehoben]

(9) [aufgehoben]

(10) [aufgehoben]

(11) Für die Gemeindenvereinigungen gelten - soweit nicht anders verfügt wird - die für die Gemeinden festgesetzten Bestimmungen über den Haushalt, das Rechnungswesen, das Personal und die Kontrollen **über die Organe.**"

#### Anmerkung zum Art. 9

- Der geltende Wortlaut des Art. 42 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 9 und Art. 14 Abs. 7 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 42  
Gemeindenverbunde

**(1) Zwei oder mehrere, in der Regel aneinandergrenzende Gemeinden, die derselben Provinz angehören, können einen Gemeindenverbund zur gemeinsamen Ausübung einer Reihe von Funktionen oder zur Erbringung von ihnen zugewiesenen bzw. übertragenen Dienstleistungen gründen. In der Provinz Bozen können die Gemeindenverbunde nur von Gemeinden mit weniger als 15.000 Einwohnern gegründet werden.**

(2) Der Gründungsakt und die Satzung des Verbundes werden von den einzelnen Gemeinderäten durch einen einzigen, mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder gefassten Beschluss genehmigt.

(3) Organe des Verbundes sind der Rat, der Präsident und das Kollegium der Rechnungsprüfer. Im Rat sind die im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vertreten. In der Satzung kann auch die Errichtung eines ausführenden Kollegialorgans vorgesehen werden, das keinesfalls eine höhere Anzahl von Mitgliedern als jene aufweisen darf, die im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 für eine Gemeinde mit gleicher Bevölkerungszahl festgelegt ist. In der Satzung werden die Zusammensetzung und die Ernennung der Organe geregelt und es wird bezüglich des Rates die direkte Wahl nach den Bestimmungen für die Gemeinden mit entsprechender Bevölkerungszahl oder wahlweise die indirekte Wahl durch die Gemeinderäte der im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vorgesehen, wobei in diesem Fall eine angemessene Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet wird; in den Gemeinden der Provinz Bozen wird diese Vertretung gewährleistet, sofern sie mit den Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen vereinbar ist.

4. Lo statuto contiene l'indicazione degli organi dell'unione, delle funzioni e dei servizi da unificare, le norme relative alle finanze dell'unione ed ai rapporti finanziari con i comuni. Per la composizione degli organi collegiali delle unioni costituite in provincia di Bolzano si applica la disposizione di cui all'articolo 62, comma 3.

5. Alla unione competono le tasse, le tariffe e i contributi sui servizi dalla stessa gestiti.

6. La regione, al fine di favorire la costituzione di unioni di comuni, provvede all'erogazione di speciali contributi, finalizzati alla parziale copertura degli oneri di gestione, per una durata di tempo non superiore a dieci anni, secondo parametri prefissati che verranno stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con le giunte provinciali e sentiti i Consigli dei Comuni, qualora istituiti o i Consorzi dei Comuni. **L'intesa si considera raggiunta qualora le Giunte provinciali non facciano pervenire un atto di dissenso entro trenta giorni dal ricevimento dello schema di deliberazione regionale.** Contributi straordinari possono inoltre essere erogati per il finanziamento parziale delle spese di investimento, nonché per la parziale copertura degli oneri relativi a studi, progetti ed iniziative preliminari dei comuni interessati alla prospettiva di costituirsi in unione.

7. Contributi erogati alle unioni dalla Giunta regionale sono proporzionalmente ridotti in ragione d'anno a partire dal sesto anno. **Nel caso di fusione entro il decimo anno dei comuni partecipanti all'unione sono erogati per dieci anni contributi in misura corrispondente a quelli massimi erogabili ad una unione in eguali condizioni.** Tale contribuzione è prorogata per un periodo pari agli anni in cui l'unione non ha beneficiato del contributo regionale per effetto della fusione anticipata. L'entità del contributo è incrementata di un terzo, da destinare esclusivamente a spese in conto capitale, in corrispondenza degli anni compresi tra la fusione anticipata e la scadenza del primo decennio.

8. La legge provinciale può individuare ambiti territoriali ottimali all'interno dei quali sono costituite unioni di due o più comuni.

9. Per l'esercizio delle funzioni e l'organizzazione dei servizi, si applicano alle unioni le disposizioni di cui all'articolo 44.

10. Si applicano all'unione le disposizioni previste dal **comma 11 dell'articolo 41-ter.**"

#### Nota all'articolo 10

- Per la legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota generale.
- Il decreto del Presidente della Giunta regionale 28 maggio 1999 n. 4/L (BU 22 giugno 1999 n. 29 - suppl. n. 3) reca il "Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento finanziario e contabile nei comuni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige".
- Si riportano le rubriche degli articoli del citato DPGR 4/L/1999, richiamati nell'articolo 10 della legge qui pubblicata:  
 Articolo 10 - Piano esecutivo di gestione  
 Articolo 13 - Relazione previsionale e programmatica  
 Articolo 14 - Bilancio pluriennale  
 Articolo 15 - Programmazione degli investimenti  
 Articolo 22 - Controllo di gestione  
 Articolo 32 - Conto economico  
 Articolo 33 - Prospetto di conciliazione

(4) In der Satzung sind die Organe des Verbundes, die Funktionen und die Dienste angegeben, die gemeinsam verwaltet werden sollen, sowie die Bestimmungen für das Finanzwesen des Verbundes und dessen finanzielle Beziehungen zu den Gemeinden. Für die Zusammensetzung der Kollegialorgane von Gemeindenverbunden in der Provinz Bozen gelten die Bestimmungen des Art. 62 Abs. 3.

(5) Dem Verbund stehen die Gebühren, die tariflichen Entgelte und die Beiträge für die von ihm verwalteten Dienstleistungen zu.

(6) Zur Förderung der Schaffung von Gemeindenverbunden gewährt die Region für einen Zeitraum von höchstens zehn Jahren Sonderbeiträge zur teilweisen Deckung der Verwaltungsspesen, und zwar gemäß im Voraus festgelegten Maßstäben, die durch Beschluss des Regionalausschusses im Einvernehmen mit den Landesausschüssen und **nach Anhören der Räte der Gemeinden, falls sie errichtet wurden, oder der Gemeindenverbände** festgesetzt werden. **Das Einvernehmen gilt als erreicht, wenn die Landesregierungen ihr Nichtverständnis nicht innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt des Entwurfes des Beschlusses des Regionalausschusses mitteilen.** Sonderbeiträge können überdies zur teilweisen Finanzierung der Investitionsausgaben sowie zur teilweisen Deckung der Spesen für Studien, Projekte und einleitende Initiativen der Gemeinden, die an dem Zusammenschluss in einem Verbund interessiert sind, gewährt werden.

(7) Die den Verbunden vom Regionalausschuss gewährten Beiträge werden ab dem sechsten Jahr gekürzt, wobei diese Kürzung Jahr für Jahr in zunehmendem Maße erfolgt. **Falls die im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vor Ablauf des zehnten Jahres fusionieren, werden Beiträge in dem höchsten Ausmaß, das einem Verbund unter gleichen Bedingungen gewährt werden kann, für zehn Jahre ausbezahlt. Die Dauer der Beitragsleistung wird um die Zahl der Jahre verlängert, in denen der Verbund wegen vorzeitiger Fusion den Beitrag der Region nicht in Anspruch genommen hat. Das Ausmaß des Beitrags wird für die Jahre zwischen der vorzeitigen Fusion und dem Ablauf der ersten zehn Jahre um ein Drittel erhöht, das ausschließlich für Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt ist.**

(8) Durch Landesgesetz können optimale Gebietsbereiche aufgezeigt werden, in denen Verbunde von zwei oder mehreren Gemeinden gebildet werden.

(9) Was die Ausübung der Funktionen und die Organisation der Dienstleistungen anbelangt, werden auf die Verbunde die Bestimmungen laut Art. 44 angewandt.

(10) Für den Verbund gelten die im Art. 41-ter Abs. 11 vorgesehenen Bestimmungen."

#### Anmerkung zum Art. 10

- Was das Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 28. Mai 1999, Nr. 4/L (Amtsblatt vom 22. Juni 1999, Nr. 29 - Beiblatt Nr. 3) beinhaltet den „Einheitstext der Regionalgesetze betreffend die Buchhaltungs- und Finanzordnung in den Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.
- Nachstehend werden die Überschriften der Artikel des genannten DPRA Nr. 4/L/1999 angeführt, auf welche im Art. 10 des vorliegenden Gesetzes verwiesen wird.  
 Art. 10 - Haushaltsvollzugsplan  
 Art. 13 - Begleitbericht  
 Art. 14 - Mehrjahreshaushalt  
 Art. 15 - Planung der Investitionen  
 Art. 22 - Gebarungskontrolle  
 Art. 32 - Erfolgsrechnung  
 Art. 33 - Überleitungsaufstellung

Articolo 34 - Conto del patrimonio  
 Articolo 35 - Conto consolidato  
 Articolo 38 - Contabilità economica  
 Articolo 39 - Organo di revisione economico-finanziaria

Articolo 40 - Durata dell'incarico  
 Articolo 41 - Cause di cessazione dall'incarico  
 Articolo 42 - Incompatibilità e ineleggibilità  
 Articolo 43 - Funzioni  
 Articolo 44 - Compenso dei revisori  
 Articolo 45 - Norma di rinvio  
 Articolo 46 - Deroghe

- Per gli articoli 13 e 15 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi rispettivamente le note agli articoli 5 e 11.

#### Nota all'articolo 11

- Il testo vigente dell'articolo 15 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato da ultimo dagli articoli 11 e 66 comma 1 lett. l della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 15  
 Attribuzioni del sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale diretto **ed entra in carica dal momento della proclamazione**; è membro del rispettivo consiglio ed è l'organo responsabile dell'amministrazione del comune.

1-bis. Il sindaco rappresenta il comune, convoca e presiede la Giunta nonché il consiglio comunale, quando non è previsto il presidente del consiglio e sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici ed alla esecuzione degli atti.

1-ter. Nei comuni della provincia di Trento, il sindaco nomina i componenti della Giunta, tra cui un vicesindaco, e ne dà comunicazione al consiglio nella prima seduta successiva alla elezione **unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute ed approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo<sup>(2)</sup>**. Il sindaco può revocare uno o più assessori, dandone motivata comunicazione al consiglio.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

<sup>(2)</sup> Le parole “unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute e approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo” sono state soppresse dall'articolo 66 comma 1 lett. l della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7, in quanto in base alla disciplina recata dall'articolo 1 della stessa legge regionale la fissazione del termine entro il quale il sindaco, sentita la giunta, presenta al consiglio le linee programmatiche da realizzare nel corso del mandato ricade tra le materie riservate all'autonomia statutaria del comune. Si precisa che in base all'articolo 62 della nuova legge regionale l'obbligo per il sindaco di presentare al consiglio la proposta degli indirizzi generali di governo nella prima seduta successiva alla elezione rimane peraltro transitoriamente efficace fino all'adozione delle modifiche statutarie previste dalla legge medesima.

Art. 34 - Vermögensrechnung  
 Art. 35 - Konsolidierte Abschlussrechnung  
 Art. 38 - Buchhaltungssystem  
 Art. 39 - Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung  
 Art. 40 - Dauer des Auftrages  
 Art. 41 - Gründe für den Amtsverlust  
 Art. 42 - Unvereinbarkeit und Nichtwählbarkeit  
 Art. 43 - Aufgaben der Rechnungsprüfer  
 Art. 44 - Vergütung für die Rechnungsprüfer  
 Art. 45 - Verweisungsbestimmung  
 Art. 46 - Ausnahmeregelungen

- Was die Art. 13 und 15 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 5 bzw. zum Art. 11.

#### Anmerkung zum Art. 11

- Der geltende Wortlaut des Art. 15 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 11 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. l) des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

“Art. 15  
 Funktionen des Bürgermeisters

(1) Der Bürgermeister wird von den Bürgern in allgemeiner und direkter Wahl **gewählt und tritt zum Zeitpunkt der Verkündung sein Amt an**; er ist Mitglied des entsprechenden Gemeinderates und ist das für die Verwaltung der Gemeinde verantwortliche Organ.

(1-bis) Der Bürgermeister vertritt die Gemeinde, beruft den Gemeindevorstand ein und führt dessen Vorsitz; dasselbe gilt für den Gemeinderat, falls kein Vorsitzender des Gemeinderates vorgesehen ist. Er überwacht ferner die Tätigkeit der Dienste und der Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

(1-ter) In den Gemeinden der Provinz Trient ernennt der Bürgermeister die Mitglieder des Gemeindevorstandes, darunter einen Vizebürgermeister, und teilt dies dem Gemeinderat in der ersten Sitzung nach der Wahl **[zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien]** mit. **[Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und mit einem eigens dazu erstellten Dokument genehmigt. <sup>(2)</sup>]** Der Bürgermeister kann mit begründeter Mitteilung an den Gemeinderat einen oder mehrere Gemeindeforen abberufen.

(2) Er übt die Funktionen aus, die ihm durch die Gesetze, die Satzung und die Verordnungen zugewiesen worden sind, und überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Provinz der Gemeinde übertragen haben.

<sup>(2)</sup> Die Worte “zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien“ und „Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und mit einem eigens dazu erstellten Dokument genehmigt.“ wurden durch Art. 66 Abs. 1 Buchst. l) des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 gestrichen, da laut Art. 1 desselben Regionalgesetzes die Festsetzung der Frist, innerhalb der der Bürgermeister nach Anhören des Gemeindevorstandes dem Gemeinderat das im Laufe des Mandats zu realisierende Programm vorlegen muss, in die Satzungsbefugnis der Gemeinde fällt. Es ist allerdings zu beachten, dass laut Art. 62 des neuen Regionalgesetzes die Pflicht des Bürgermeisters, dem Rat den Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien in der ersten Sitzung nach der Wahl zu unterbreiten, vorübergehend - d.h. bis zur Genehmigung der in demselben Gesetz vorgesehenen Änderungen der Satzungen - weiterbesteht.

3. In caso di inosservanza degli obblighi di convocazione del consiglio, provvede, previa diffida, il presidente della Giunta provinciale.

4. Il sindaco è inoltre competente, nell'ambito della disciplina provinciale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio comunale, a coordinare gli orari degli esercizi commerciali, dei servizi pubblici, nonché gli orari di apertura al pubblico degli uffici periferici delle amministrazioni pubbliche, al fine di armonizzare l'esplicazione dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti e di favorire pari opportunità tra uomo e donna.

5. Nei comuni della provincia di Bolzano, qualora il consiglio non delibere le nomine di sua competenza entro il termine previsto dall'articolo 13 comma 4 o comunque entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, il sindaco, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine, provvede alle nomine con suo atto, comunicato al consiglio nella prima adunanza. In caso non si pervenga a decisione, la Giunta provinciale adotta, nel termine dei successivi sessanta giorni, i provvedimenti sostitutivi di cui all'articolo 57.

5-bis. Nei comuni della provincia di Trento, sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio, il sindaco provvede alla nomina, alla designazione e alla revoca dei rappresentanti del comune presso enti, aziende ed istituzioni. Tutte le nomine e le designazioni devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dall'insediamento ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico. **In mancanza, la Giunta provinciale adotta i provvedimenti sostitutivi ai sensi dell'articolo 57.** Il sindaco nomina inoltre i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna secondo le modalità ed i criteri stabiliti dalla legge, dai rispettivi statuti e regolamenti comunali."

#### Nota all'articolo 12

- Il testo vigente dell'articolo 20 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato da ultimo dall'articolo 12 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 20  
Consigli circoscrizionali

1. I comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti possono articolare il loro territorio per istituire le circoscrizioni di decentramento, quali organismi di partecipazione, di consultazione e di gestione di servizi di base, nonché di esercizio delle funzioni delegate dal comune.

2. L'organizzazione e le funzioni delle circoscrizioni sono disciplinate dallo statuto comunale e da apposito regolamento.

3. Il consiglio circoscrizionale rappresenta le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito dell'unità del comune ed è eletto a suffragio diretto. Lo statuto sceglie il sistema di elezione che è disciplinato con regolamento.

4. **Il sistema di elezione del presidente del consiglio di circoscrizione è stabilito dallo statuto e con regolamento sono disciplinate le modalità per l'elezione.**

4-bis. Fino all'approvazione delle modifiche statutarie e del regolamento conseguenti a quanto disposto dal comma 3, si applicano le norme stabilite per l'elezione del rispettivo consiglio comunale. La Giunta regionale adotta con regolamento la necessaria disciplina integrativa."

(3) Bei Nichtbefolgung der Pflicht zur Einberufung des Rates besorgt diese der Landeshauptmann nach vorheriger Aufforderung.

(4) Der Bürgermeister ist außerdem dafür zuständig, im Rahmen der Landesgesetze und aufgrund der vom Gemeinderat festgelegten Richtlinien die Öffnungszeiten der Geschäfte, der öffentlichen Dienste sowie jene der Außenämter der öffentlichen Verwaltungen zu koordinieren, damit die Ausführung der Dienste den gesamten und allgemeinen Erfordernissen der Benutzer entsprechen kann und um die gleichen Chancen zwischen Mann und Frau zu begünstigen.

(5) Beschließt der Rat in den Gemeinden der Provinz Bozen die in seine Zuständigkeit fallenden Ernennungen nicht innerhalb der Frist nach Art. 13 Abs. 4 oder auf jeden Fall innerhalb von sechzig Tagen nach der ersten Aufnahme in die Tagesordnung, so nimmt der Bürgermeister, nach Anhören der Fraktionsvorsitzenden, binnen fünfzehn Tagen nach Ablauf der Frist die Ernennungen durch eigenen Rechtsakt vor; dieser wird dem Rat in dessen erster Sitzung mitgeteilt. Kommt es nicht zur Entscheidung, erlässt die Landesregierung innerhalb der Frist der nächsten sechzig Tage die Ersatzmaßnahmen nach Art. 57.

(5-bis) In den Gemeinden der Provinz Trient sorgt der Bürgermeister auf der Grundlage der vom Gemeinderat festgesetzten Richtlinien für die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Vertreter der Gemeinde bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen. Sämtliche Ernennungen und Namhaftmachungen müssen binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Amtsantritt oder innerhalb der Ablauffrist des vorhergehenden Auftrags vorgenommen werden. **Ist dies nicht der Fall, so ergreift die Landesregierung die Ersatzmaßnahmen im Sinne des Artikels 57.** Der Bürgermeister ernennt ferner die Verantwortlichen der Ämter und der Dienste, sorgt für die Zuteilung und Festlegung der Leitungsaufträge und der Aufträge an außenstehende Mitarbeiter nach den **in den gesetzlichen Bestimmungen** und in den jeweiligen Gemeindegesetzen und -verordnungen festgelegten Modalitäten und Grundsätzen."

#### Anmerkung zum Art. 12

- Der geltende Wortlaut des Art. 20 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 12 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 20  
Stadt- und Ortsviertelräte

(1) Gemeinden mit mehr als 30.000 Einwohnern können ihr Gebiet in Stadt- und Ortsviertel aufgliedern; diese Einheiten dienen der Bürgerbeteiligung und -befragung, verwalten Basisdienstbereiche und üben die ihnen von der Gemeinde übertragenen Funktionen aus.

(2) Aufbau und Funktionen der Stadt- bzw. Ortsviertel sind durch die Gemeindegatzung und eine eigene Verordnung geregelt.

(3) Der Stadt- und Ortsviertelrat vertritt die Interessen der Einwohner des Viertels im Rahmen der Gesamtgemeinde und wird in direkter Wahl gewählt. Das Wahlsystem wird in der Satzung bestimmt und mit Verordnung geregelt.

(4) **Das System für die Wahl des Vorsitzenden des Stadt- bzw. Ortsviertelrates wird in der Satzung festgelegt, wobei die Modalitäten der Wahl in einer Verordnung zu bestimmen sind.**

(4-bis) Bis zur Genehmigung der Satzungsänderungen und der Verordnungen gemäß Abs. 3 werden die für die Wahl des jeweiligen Gemeinderates geltenden Bestimmungen angewandt. Der Regionalausschuss erlässt mit Verordnung die notwendigen Ergänzungsbestimmungen."

**Nota all'articolo 13**

- Il decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984 n. 6/L (BU 17 luglio 1984 n. 33 - suppl. ord. n. 2) recava il "Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni".
- Il testo vigente dell'articolo 28 del citato DPGR 6/L/1984, come sostituito dall'articolo 2 della legge regionale 14 agosto 1986 n. 4 (BU 26 agosto 1986 n. 36) e modificato dall'articolo 13 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 28  
Gettoni di presenza

1. Ai consiglieri comunali che non godono dell'indennità mensile di carica è corrisposto un gettone di presenza per l'effettiva partecipazione ad ogni seduta del consiglio comunale e per non più di una seduta al giorno, **nella misura fissata dallo statuto.**

2. La stessa indennità è corrisposta, alle medesime condizioni, per l'effettiva partecipazione alle sedute **della Giunta e** delle commissioni consiliari permanenti, formalmente istituite e convocate.

3. I consigli comunali possono determinare la concessione di un gettone di presenza anche per le sedute delle commissioni comunali previste per legge o regolamento, in una misura non superiore a quella già disposta per i componenti dei rispettivi consigli ed alle medesime condizioni.

4. Le indennità di presenza, di cui ai precedenti commi, non sono tra loro cumulabili nell'ambito della medesima giornata."

- Il testo vigente dell'articolo 28-*quater* del citato DPGR 6/L/1984, come introdotto dall'articolo 3 della LR 4/1986 e modificato dall'articolo 13 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 28-*quater*  
Disciplina e gestione delle spese di rappresentanza

1. La gestione del fondo spese di rappresentanza, nei limiti degli stanziamenti fissati nel bilancio di previsione, è affidata alla Giunta comunale a norma dell'articolo 33, n. 2, del presente Testo Unico e nel rispetto di quanto stabilito nel successivo comma 2 e delle disposizioni eventualmente fissate da apposito provvedimento del Consiglio comunale.

2. Sono da considerarsi spese di rappresentanza ammissibili quelle concernenti:

- a) acquisto di decorazioni, medaglie, coppe, libri, fotocopie, diplomi, fiori, oggetti simbolici per premi od atti di cortesia in occasione di manifestazioni ed iniziative di particolare rilievo;
- b) colazioni di lavoro in occasione di ricevimenti;
- c) acquisto di generi di conforto ed altri oggetti in conseguenza di convegni di studio, visite di rappresentanza di altri comuni ed enti pubblici;
- d) servizi di illuminazione, addobbi e simili in occasione di solennità varie;
- e) gemellaggi con altri comuni;
- f) scambi di esperienza con altri enti nei diversi settori di attività;
- g) inaugurazione di opere pubbliche;
- h) onoranze funebri relative a dipendenti deceduti in attività di servizio o a persone che hanno rappresentato il comune o che, con la loro opera, abbiano dato lustro e prestigio al medesimo;

**Anmerkung zum Art. 13**

- Das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L (Amtsblatt vom 17. Juli 1984, Nr. 33 - ordentliches Beiblatt Nr. 2) beinhaltet den „Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung“.
- Der geltende Wortlaut des Art. 28 des erwähnten DPRA Nr. 6/L/1984, ersetzt durch Art. 2 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4 (Amtsblatt vom 26. August 1986, Nr. 36) und geändert durch Art. 13 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 28  
Anwesenheitsentschädigungen

(1) Den Gemeinderatsmitgliedern, die keine monatliche Amtsentschädigung beziehen, ist für die Teilnahme an jeder Sitzung des Gemeinderates und nicht für mehr als eine Sitzung pro Tag eine Anwesenheitsentschädigung **in dem Ausmaß zu entrichten, das in der Satzung festgelegt wurde.**

(2) Die gleiche Entschädigung ist zu denselben Bedingungen für die Teilnahme an den Sitzungen **des Ausschusses und** der ständigen, formell eingerichteten und einberufenen Gemeinderatskommissionen zu entrichten.

(3) Die Gemeinderäte können die Gewährung einer Anwesenheitsentschädigung auch für die Sitzungen der im Gesetz oder in der Geschäftsordnung vorgesehenen Gemeindegremien in einem Betrag festsetzen, der den bereits für die Mitglieder der jeweiligen Gemeinderäte bestimmten Betrag nicht übersteigen darf und zu den gleichen Bedingungen zu gewähren ist.

(4) Die Anwesenheitsentschädigungen nach den vorstehenden Absätzen sind für den Zeitraum desselben Tages nicht häufbar."

- Der geltende Wortlaut des Art. 28-*quater* des erwähnten DPRA Nr. 6/L/1986, eingeführt durch Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 4/1986 und geändert durch Art. 13 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 28-*quater*  
Regelung und Verwaltung der Repräsentationspesen

(1) Die Verwaltung des Repräsentationsfonds ist in den Grenzen der im Haushaltsvoranschlag festgesetzten Ansätze gemäß Art. 33 Z. 2 dieses Einheitstextes und unter Einhaltung der im darauffolgenden Abs. 2 enthaltenen Vorschriften sowie der eventuell in einer eigenen Maßnahme des Gemeinderates erlassenen Verfügungen dem Gemeindegremium anvertraut.

(2) Als zulässige Repräsentationspesen gelten folgende:

- a) Ankauf von Auszeichnungen, Medaillen, Pokalen, Büchern, photographischen Reproduktionen, Diplomen, Blumen, Geschenke für Preise oder Freundschaftsbekundungen bei Veranstaltungen und Anlässen besonderer Bedeutung;
- b) Arbeitsessen bei Empfängen;
- c) Verpflegung und Ankauf anderer Gegenstände für Studientagungen und Besuche anderer Gemeinden und öffentlicher Körperschaften;
- d) Beleuchtung, Beschmückung und ähnliches anlässlich verschiedener Feierlichkeiten;
- e) Partnerschaften mit anderen Gemeinden;
- f) Erfahrungsaustausch mit anderen Körperschaften auf den verschiedenen Tätigkeitsbereichen;
- g) Einweihung öffentlicher Einrichtungen;
- h) Totenehrungen für während des Dienstverhältnisses verstorbene Angestellte oder für Personen, die die Gemeinde vertreten oder durch ihr Wirken der Gemeinde Ruhm und Ansehen verliehen haben.

**h-bis) manifestazioni e segni di riconoscenza a favore di dipendenti con attività di servizio pluriennale.**

3. Il fondo spese di rappresentanza è finanziato con apposito capitolo di bilancio, soggetto alla disciplina contabile di cui al Titolo IV, Capo III del presente Testo Unico.”

**Nota all'articolo 14 comma 1**

- La legge regionale 7 maggio 1976 n. 4 (BU 11 maggio 1976 n. 20) concerne “Norme sull'indennità di carica in favore degli amministratori comunali”.
- Per la legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota generale.
- Il decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974 n. 279 (GU 26 luglio 1974 n. 196; BU 18 dicembre 1979 n. 62 - suppl. ord.) modificato, da ultimo, dal decreto legislativo 16 marzo 1992 n. 267 (GU 22 aprile 1992 n. 94 - suppl. ord.; BU 12 maggio 1992 n. 20 - suppl. ord.) concerne “Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di minime proprietà culturali, caccia e pesca, agricoltura e foreste.”
- L'articolo 7 del citato DPR 279/1974 dispone:

## “Art. 7

Ai fini della valorizzazione delle zone montane, le Province potranno costituire tra i comuni appartenenti ad uno stesso comprensorio le comunità montane previste dalla legge 3 dicembre 1971, n. 1102, determinandone l'ordinamento, ovvero altri enti di diritto pubblico aventi compiti analoghi di programmazione economica e di pianificazione urbanistica.

Nella delimitazione dei comprensori, ove non sia già intervenuta, le Province assicureranno la consultazione dei comuni interessati.

L'organo deliberante sarà costituito da membri eletti dai consigli comunali, assicurando la partecipazione delle minoranze. Per quanto attiene alla provincia di Bolzano, la partecipazione sarà assicurata compatibilmente con l'osservanza delle speciali norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici.”

- Il decreto legislativo 18 agosto 2000 n. 267 (GU 28 settembre 2000 n. 227 - suppl. ord.) concerne il “Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali”.
- L'articolo 82 comma 8 del citato D.lgs 267/2000 dispone:

“Art. 82  
Indennità

8. La misura delle indennità di funzione e dei gettoni di presenza di cui al presente articolo è determinata, senza maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato, con decreto del Ministro dell'interno, di concerto con il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, sentita la Conferenza Stato-città ed autonomie locali nel rispetto dei seguenti criteri:

- a) equiparazione del trattamento per categorie di amministratori;

**h-bis) Veranstaltungen und Geschenke zur Ehrung langjähriger Bediensteter.**

(3) Der Fonds für die Repräsentationsspesen wird durch ein eigenes Haushaltskapitel finanziert, welches den buchhalterischen Bestimmungen nach dem IV. Titel, III. Kapitel dieses Einheitstextes untersteht.”

**Anmerkung zum Art. 14 Abs. 1**

- Das Regionalgesetz vom 7. Mai 1976, Nr. 4 (Amtsblatt vom 11. Mai 1976, Nr. 20) betrifft “Bestimmungen über die Amtsentuschädigung für Gemeindeverwalter”.
- Was das Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 (Gesetzblatt der Republik vom 26. Juli 1974, Nr. 196; Amtsblatt vom 18. Dezember 1979, Nr. 62 - ordentliches Beiblatt), das letztmals durch das gesetzvertretende Dekret vom 16. März 1992, Nr. 267 (Gesetzblatt der Republik vom 22. April 1992, Nr. 94 - ordentliches Beiblatt; Amtsblatt vom 12. Mai 1992, Nr. 20 - ordentliches Beiblatt) geändert wurde, betrifft “Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol betreffend Mindestbewirtschaftungseinheiten, Jagd und Fischerei, Land- und Forstwirtschaft”.
- Der Art. 7 des erwähnten Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 279/1974 lautet folgendermaßen:

## “Art. 7

Zur Aufwertung der Berggebiete können die Provinzen die Gemeinden, die demselben Bereich angehören, zu Berggemeinschaften nach dem Gesetz vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102 zusammenfassen und deren Aufbau bestimmen oder andere Körperschaften öffentlichen Rechts, die ähnliche Aufgaben von Wirtschaftsplanung und Raumplanung haben, errichten.

Bei der Abgrenzung der Gebietsbereiche, sofern sie nicht schon stattgefunden hat, berücksichtigen die Provinzen die Meinung der betroffenen Gemeinden.

Das beschließende Organ wird aus durch die Gemeinderäte gewählten Mitgliedern gebildet, wobei die Mitwirkung der Minderheiten zu gewährleisten ist. Was die Provinz Bozen anbelangt, wird die Mitwirkung gewährleistet, soweit es die Beachtung der Sonderbestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen erlaubt.”

- Das gesetzvertretende Dekret vom 18. August 2000, Nr. 267 (Gesetzblatt der Republik vom 28. September 2000, Nr. 227 - ordentliches Beiblatt) betrifft den Einheitstext der Gesetze über die Ordnung der örtlichen Körperschaften.
- Der Art. 82 Abs. 8 des erwähnten gesetzvertretenden Dekrets Nr. 267/2000 lautet folgendermaßen:

“Art. 82  
Entschädigungen

(8) Das Ausmaß der Amtsentuschädigungen und der Sitzungsgelder laut diesem Artikel wird ohne Mehrkosten zu Lasten des Staatshaushalts mit Dekret des Innenministers im Einvernehmen mit dem Schatzminister - Minister für Haushalt und Wirtschaftsplanung im Sinne des Art. 17 Abs. 3 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 und nach Anhören der Konferenz Staat-Städte-Lokalautonomien unter Berücksichtigung der nachstehenden Kriterien festgelegt:

- a) Einheitliche Entschädigung für alle Verwalter je nach Kategorie;

- b) articolazione delle indennità in rapporto con la dimensione demografica degli enti, tenuto conto delle fluttuazioni stagionali della popolazione, della percentuale delle entrate proprie dell'ente rispetto al totale delle entrate, nonché dell'ammontare del bilancio di parte corrente;
- c) articolazione dell'indennità di funzione dei presidenti dei consigli, dei vicesindaci e dei vice presidenti delle province, degli assessori e dei consiglieri che hanno optato per tale indennità, in rapporto alla misura della stessa stabilita per il sindaco e per il presidente della provincia. Al presidente e agli assessori delle unioni di comuni, dei consorzi fra enti locali e delle comunità montane sono attribuite le indennità di funzione nella misura prevista per un comune avente popolazione pari alla popolazione dell'unione di comuni, del consorzio fra enti locali o alla popolazione montana della comunità montana;
- d) definizione di speciali indennità di funzione per gli amministratori delle città metropolitane in relazione alle particolari funzioni ad esse assegnate;
- e) determinazione dell'indennità spettante al presidente della provincia e al sindaco dei comuni con popolazione superiore a diecimila abitanti, comunque, non inferiore al trattamento economico fondamentale del segretario generale dei rispettivi enti; per i comuni con popolazione inferiore a dieci mila abitanti, nella determinazione dell'indennità si tiene conto del trattamento economico fondamentale del segretario comunale;
- f) previsione dell'integrazione dell'indennità dei sindaci e dei presidenti di provincia, a fine mandato, con una somma pari a una indennità mensile, spettante per ciascun anno di mandato."

#### Nota all'articolo 14 comma 6

- La legge regionale 14 agosto 1986 n. 4 (BU 26 agosto 1986 n. 36) reca "Modifiche alle disposizioni contenute nel Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni, approvato con DPGR 19 gennaio 1984, n. 6/L concernenti l'indennità di carica agli amministratori comunali e nuove norme riguardanti i segretari comunali dei Comuni della Regione".
- Per il decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984 n. 6/L vedi la nota all'articolo 13.
- L'articolo 1 della citata LR 4/1986 ha introdotto l'articolo 27-bis (Maggiorazione dell'indennità di carica degli amministratori comunali) del DPGR 6/L/1984.
- L'articolo 2 della citata LR 4/1986 ha sostituito l'articolo 28 (Gettoni di presenza) del DPGR 6/L/1984.
- L'articolo 28-bis (Indennità dei componenti dei Consigli di circoscrizione) del DPGR 6/L/1984 è stato introdotto dall'articolo 3 della citata LR 4/1986.
- L'articolo 12 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale) recava disposizioni in materia di indennità di carica.
- Per l'articolo 41-ter della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota all'articolo 8.

- b) Staffelung der Entschädigungen im Verhältnis zur Zahl der im Gebiet der Körperschaften ansässigen Einwohner, wobei die saisonbedingten Bevölkerungsschwankungen, der Anteil der eigenen Einnahmen der Körperschaft an den Gesamteinnahmen sowie das Ausmaß des laufenden Teils des Haushalts zu berücksichtigen sind;
- c) Staffelung der Amtsentschädigung der Ratsvorsitzenden, der Vizebürgermeister und der Vizepräsidenten der Provinzen, der Referenten und der Ratsmitglieder, die sich für diese Entschädigung entschieden haben, im Verhältnis zur Entschädigung, die für den Bürgermeister und für den Präsidenten der Provinz festgelegt wurde. Dem Präsidenten und den Referenten der Gemeindenverbände, der Konsortien von örtlichen Körperschaften und der Berggemeinschaften werden Amtsentschädigungen in dem Ausmaß zuerkannt, das für eine Gemeinde mit der gleichen Einwohnerzahl wie die des Gemeindenverbands, des Konsortiums von örtlichen Körperschaften oder der Berggemeinschaft vorgesehen ist;
- d) Festlegung von besonderen Amtsentschädigungen für die Verwalter der Großstädte unter Berücksichtigung der besonderen Aufgaben, die ihnen zugewiesen sind;
- e) Festlegung der Entschädigung, die dem Präsidenten der Provinz und den Bürgermeistern der Gemeinden mit einer Bevölkerung von über zehntausend Einwohnern zusteht, wobei diese auf jeden Fall nicht unter der Grundbesoldung des Generalsekretärs der jeweiligen Körperschaft liegen darf; für Gemeinden mit einer Bevölkerung bis zu zehntausend Einwohnern ist bei der Festlegung der Entschädigung auf die Grundbesoldung des Gemeindegerechten Bezug zu nehmen;
- f) Ergänzung der den Bürgermeistern und den Präsidenten der Provinzen bei Ablauf des Mandats zustehenden Entschädigung in Höhe einer monatlichen Entschädigung für jedes Jahr der Mandatsausübung."

#### Anmerkung zum Art. 14 Abs. 6

- Das Regionalgesetz vom 14. August 1986, Nr. 4 (Amtsblatt vom 26. August 1986, Nr. 36) betrifft "Änderungen zu den im mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L genehmigten Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung enthaltenen Bestimmungen über die Amtsentschädigung der Gemeindeverwalter und neue Bestimmungen betreffend die Gemeindegerechte der Gemeinden der Region".
- Was das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 13.
- Durch Art. 1 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 4/1986 wurde der Art. 27-bis (Erhöhung der Amtsentschädigung der Gemeindeverwalter) in das DPRA Nr. 6/L/1984 eingeführt.
- Durch Art. 2 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 4/1986 wurde der Art. 28 (Anwesenheitsentschädigungen) des DPRA Nr. 6/L/1984 ersetzt.
- Der Art. 28-bis (Amtsentschädigung der Mitglieder der Stadt- bzw. Ortsviertelräte) des DPRA Nr. 6/L/1984 wurde durch den Art. 3 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 4/1986 eingeführt.
- Der Art. 12 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung) betraf Bestimmungen über die Amtsentschädigungen.
- Was den Art. 41-ter des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 8.

- L'articolo 16 comma 7 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale) recava disposizioni in materia di indennità di carica dei presidenti dei consigli comunali.

#### Nota all'articolo 14 comma 7

- Per l'articolo 42 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota all'articolo 9.

#### Nota all'articolo 15

- Per il decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984 n. 6/L vedi la nota all'articolo 13.
- Il testo vigente dell'articolo 28-*quinquies* del citato DPGR 6/L/1984, come introdotto dall'articolo 3 della legge 14 agosto 1986 n. 4 (vedi nota all'articolo 14 comma 6) e modificato dall'articolo 15 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 28-*quinquies*  
Rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente testo unico in materia di aspettative, permessi e indennità degli amministratori locali, si applicano le disposizioni contenute nel **Titolo III, Capo IV del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 e successive modificazioni.**”

- Per il decreto legislativo 18 agosto 2000 n. 267 vedi nota all'articolo 14 comma 1.
- Il capo IV del titolo III (parte I) del citato D.lgs 267/2000 concerne “Status degli amministratori locali”

#### Nota all'articolo 16

- Per la legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota generale.
- La legge 21 marzo 1990 n. 53 (GU 22 marzo 1990 n. 68) concerne “Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale”.
- L'articolo 14 della citata L 53/1990 come modificato da ultimo dalla legge 30 aprile 1999 n. 120 (GU 3 maggio 1999 n. 101) dispone:

“Art. 14

1. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni che non siano attribuite esclusivamente ai notai e che siano previste dalla legge 6 febbraio 1948, n. 29, dalla legge 8 marzo 1951, n. 122, dal testo unico delle leggi recanti norme per la elezione alla Camera dei deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, e successive modificazioni, dal testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570, e successive modificazioni, dalla legge 17 febbraio 1968, n. 108, dal decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240, dalla legge 24 gennaio 1979, n. 18, e successive modificazioni, e dalla legge 25

- Der Art. 16 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung) betraf Bestimmungen über die Amtsentschädigung für die Vorsitzenden der Gemeinderäte.

#### Anmerkung zum Art. 14 Abs. 7

- Was den Art. 42 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 9.

#### Anmerkung zum Art. 15

- Was das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 13.
- Der geltende Wortlaut des Art. 28-*quinquies* des erwähnten DPRA Nr. 6/L/1984, eingeführt durch Art. 3 des Gesetzes vom 14. August 1986, Nr. 4 (siehe Anmerkung zum Art. 14 Abs. 6) und geändert durch Art. 15 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 28-*quinquies*  
Hinweis

(1) Wofür in diesem Einheitstext im Bereich von Wartestandversetzungen, Beurlaubungen und Entschädigungen der Gemeindeverwalter nichts Ausdrückliches vorgesehen ist, werden die **im III. Titel IV. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267 mit seinen späteren Änderungen** enthaltenen Bestimmungen angewandt.”

- Was das gesetzesvertretende Dekret vom 18. August 2000, Nr. 267 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 14 Abs. 1.
- Das IV. Kapitel des III. Titels (1. Teil) des erwähnten gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 267/2000 betrifft den Status der Gemeindeverwalter.

#### Anmerkung zum Art. 16

- Was das Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Das Gesetz vom 21. März 1990, Nr. 53 (Gesetzblatt der Republik vom 22. März 1990, Nr. 68) betrifft „Dringende Maßnahmen, um eine effizientere Abwicklung des Wahlverfahrens zu gewährleisten”.
- Der Art. 14 des erwähnten Gesetzes Nr. 53/1990, der letztmals durch das Gesetz vom 30. April 1999, Nr. 120 (Gesetzblatt der Republik vom 3. Mai 1999, Nr. 101) geändert wurde, lautet folgendermaßen:

“Art. 14

(1) Zuständig für die Beglaubigungen gemäß dem Gesetz vom 6. Februar 1948, Nr. 29, dem Gesetz vom 8. März 1951, Nr. 122, dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. März 1957, Nr. 361 genehmigten Einheitstext der Gesetze betreffend die Wahl in die Abgeordnetenversammlung mit seinen späteren Änderungen, dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 16. Mai 1960, Nr. 570 genehmigten Einheitstext der Gesetze betreffend die Zusammensetzung und die Wahl der Gemeindeorgane mit seinen späteren Änderungen, dem Gesetz vom 17. Februar 1968, Nr. 108, dem Gesetzdekret vom 3. Mai 1976, Nr. 161, umgewandelt und geändert durch das Gesetz vom 14. Mai 1976, Nr. 240, dem Gesetz vom 24. Jänner 1979, Nr. 18 mit seinen späteren Änderungen und dem Gesetz vom 25. Mai 1970, Nr.



**Nota all'articolo 19**

- Per la legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 vedi la nota generale.
- L'articolo 17 comma 84 della citata LR 10/1998 dispone:

“Art. 17  
Ordinamento finanziario e contabile  
dei comuni e degli enti locali

84. I comuni, ai fini della predisposizione del rendiconto della gestione, adottano il sistema di contabilità che più ritengono idoneo per le proprie esigenze.”

**Nota all'articolo 20**

- Il testo vigente dell'articolo 17 comma 15 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 20 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 17  
Ordinamento finanziario e contabile  
dei comuni e degli enti locali

15. **Ove non sia stato deliberato il bilancio di previsione entro i termini previsti**, è consentita esclusivamente una gestione provvisoria, nei limiti dei corrispondenti stanziamenti definitivi di spesa dell'ultimo bilancio approvato, ove esistenti, limitata all'assolvimento delle obbligazioni già assunte, al pagamento delle spese di personale, di residui passivi, di rate di mutui, di canoni, imposte e tasse, di obbligazioni derivanti da provvedimenti giurisdizionali esecutivi e, in generale, limitata alle sole operazioni necessarie per evitare che siano arrecati danni patrimoniali certi e gravi all'ente.”

**Nota all'articolo 21**

- Per la legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 vedi la nota generale.

**Nota all'articolo 22 commi 1 e 2**

- Il testo vigente dell'articolo 58 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato da ultimo dall'articolo 22 commi 1 e 2 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 58  
Scioglimento e sospensione  
del consiglio comunale

1. I consigli comunali vengono sciolti, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 54 punto 5 dello statuto speciale, con decreto del presidente della Giunta provinciale, su conforme deliberazione della Giunta:

- a) quando compiano atti contrari alla costituzione o gravi e persistenti violazioni di legge;
- b) quando non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi e dei servizi per le seguenti cause:
  - 1) **approvazione della mozione di sfiducia ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3 o dimissioni del sindaco e di tutti i componenti della Giunta;**

**Anmerkung zum Art. 19**

- Was das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Der Art. 17 Abs. 84 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 10/1998 lautet folgendermaßen:

“Art. 17  
Ordnung betreffend die Finanzen und das Rechnungswesen  
der Gemeinden und der örtlichen Körperschaften

(84) Mit Hinblick auf die Erstellung der Abschlussrechnung führen die Gemeinden das für die eigenen Erfordernisse geeignetste Buchhaltungssystem ein.”

**Anmerkung zum Art. 20**

- Der geltende Wortlaut des Art. 17 Abs. 15 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 20 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 17  
Ordnung betreffend die Finanzen und das Rechnungswesen  
der Gemeinden und der örtlichen Körperschaften

(15) **Sollte der Haushaltsvoranschlag innerhalb der vorgesehenen Fristen nicht beschlossen worden sein**, so ist ausschließlich eine vorläufige Gebarung zulässig, und zwar in den Grenzen der entsprechenden endgültigen Ausgabenansätze des letzten genehmigten Haushaltsvoranschlages, falls diese vorhanden sind. Im Rahmen dieser vorläufigen Gebarung darf nur den bereits eingegangenen Verpflichtungen nachgekommen und die Zahlung der Personalausgaben, der passiven Rückstände, der Darlehensraten, der Gebühren, der Steuern, der Abgaben und der Verbindlichkeiten aus gerichtlichen Vollstreckungsmaßnahmen vorgenommen werden; im allgemeinen dürfen nur Ausgaben getätigt werden, die sich als notwendig erweisen, um für die Körperschaft andernfalls sicherlich erwachsende schwerwiegende Vermögensverluste zu verhindern.”

**Anmerkung zum Art. 21**

- Was das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.

**Anmerkung zum Art. 22 Abs. 1 und 2**

- Der geltende Wortlaut des Art. 58 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 22 Abs. 1 und 2 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

“Art. 58  
Auflösung und Enthebung  
des Gemeinderates

(1) Die Gemeinderäte werden auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung mit Dekret des Landeshauptmannes unbeschadet der Bestimmungen nach Art. 54 Z. 5 des Sonderstatutes aufgelöst:

- a) wenn sie verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begehen;
- b) wenn die normale Tätigkeit der Organe und Dienste aus folgenden Gründen nicht gewährleistet werden kann:
  - 1) **Genehmigung des Misstrauensantrags gemäß Artikel 62 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 bzw. Rücktritt des Bürgermeisters und sämtlicher Mitglieder des Gemeindeausschusses;**

1-bis) dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco;

1-bis.1) per i soli comuni della provincia di Bolzano, mancata elezione della Giunta entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, mancata sostituzione della Giunta dimissionaria entro trenta giorni dalla data di presentazione delle dimissioni o mancata sostituzione dell'assessore entro novanta giorni dalla data di cessazione per qualsiasi causa dalle funzioni;

1-ter) riduzione dell'organo assembleare per impossibilità di surroga alla metà dei componenti del consiglio;

2) dimissioni della metà più uno dei consiglieri assegnati, non computando a tal fine il sindaco, prodotte entro venti giorni, decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni e comunque entro la data in cui è effettuata la convocazione della seduta destinata alla surrogazione del primo dei dimissionari;

c) quando non sia approvato nei termini il bilancio.

2. Nella ipotesi di cui alla lett. c) del comma 1, trascorso il termine entro il quale il bilancio deve essere approvato senza che sia stato predisposto dalla Giunta il relativo schema, la Giunta provinciale nomina un commissario affinché lo predisponga d'ufficio per sottoporlo al consiglio. In tal caso, e comunque quando il consiglio non abbia approvato nei termini di legge lo schema di bilancio predisposto dalla Giunta, assegna al consiglio, con lettera notificata ai singoli consiglieri, un termine non superiore a venti giorni per la sua approvazione, decorso il quale si sostituisce, mediante apposito commissario, all'amministrazione inadempiente.

**3. Nei casi diversi da quelli previsti dal numero 1-bis) della lett. b) del comma 1, con il decreto di scioglimento si provvede alla nomina di un commissario che esercita le funzioni di sindaco, Giunta e consiglio.**

4. Il rinnovo del consiglio nelle ipotesi di scioglimento deve avvenire entro novanta giorni dalla pubblicazione del relativo decreto. Tale termine può essere prorogato per non più di novanta giorni, al solo fine di far coincidere le elezioni con il primo turno elettorale utile previsto dalla legge.

5. I consiglieri cessati dalla carica per effetto dello scioglimento continuano ad esercitare, fino alla nomina dei successori, gli incarichi esterni loro eventualmente attribuiti.

6. Il decreto di scioglimento del consiglio comunale e di nomina del commissario straordinario è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della regione; dell'adozione del decreto di scioglimento è data immediata comunicazione al consiglio provinciale.

7. Iniziata la procedura di cui ai commi precedenti ed in attesa del decreto di scioglimento, la Giunta provinciale, per motivi di grave e urgente necessità, può sospendere, per un periodo comunque non superiore a novanta giorni, il consiglio comunale e nominare un commissario per la provvisoria amministrazione dell'ente.

8. In tal caso, i termini di cui al comma 4 decorrono dalla data del provvedimento di sospensione."

1-bis) Rücktritt, dauernde Verhinderung, Absetzung, Amtsverfall oder Ableben des Bürgermeisters;

1-bis.1.) nur für die Gemeinden der Provinz Bozen: nicht erfolgte Wahl des Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen nach der Verkündung der Gewählten oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Gemeindeausschusses innerhalb von dreißig Tagen ab dem Tag, an dem der Rücktritt eingereicht wurde, oder nicht erfolgte Ersetzung des zurückgetretenen Gemeindererenten innerhalb von neunzig Tagen ab dem Tag des Austrittes aus jeglichem Grund;

(1-ter) Verringerung der Versammlung aufgrund der Unmöglichkeit, die Hälfte der Ratsmitglieder zu ersetzen;

(2) Rücktritt der Hälfte plus eines der zugewiesenen Mitglieder, wobei der Bürgermeister nicht mit eingerechnet wird und der Rücktritt dieser Mitglieder innerhalb zwanzig Tagen ab dem Tag, an dem der erste Rücktritt vorgebracht wird, und jedenfalls innerhalb des Tages, an dem die Einberufung der Sitzung für die Ersetzung des ersten zurückgetretenen Mitglieds erfolgt, anzubieten ist;

c) wenn der Haushaltsplan nicht fristgerecht verabschiedet worden ist.

(2) Ist in dem Fall nach Abs. 1 Buchst. c) die Frist für die Verabschiedung des Haushaltsplanes verstrichen, ohne dass der Ausschuss den diesbezüglichen Entwurf erstellt hat, so ernannt die Landesregierung einen Kommissar, der den Entwurf von Amts wegen zur Übermittlung an den Rat erstellt. In diesem Fall, aber auch wenn der Rat den vom Ausschuss erstellten Entwurf des Haushaltsplanes nicht in der gesetzlichen Frist verabschiedet hat, setzt die Landesregierung dem Rat mit an jedes Ratsmitglied zugestelltem Schreiben eine Frist von höchstens zwanzig Tagen zu dessen Verabschiedung; nach Ablauf dieser Frist nimmt die Landesregierung über einen dazu eingesetzten Kommissar die Aufgabe der untätigen Verwaltung wahr.

**(3) In den Fällen, die im Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 1-bis) nicht vorgesehen sind, wird durch das Auflösungsdekret ein Kommissär ernannt, der die Befugnisse des Bürgermeisters, des Gemeindeausschusses und des Gemeinderates ausübt.**

(4) Die Erneuerung des Rates muss im Falle der Auflösung binnen neunzig Tagen nach der Veröffentlichung des Auflösungsdekretes erfolgen. Diese Frist kann um höchstens neunzig Tage verlängert werden, jedoch nur um die Wahlen mit dem ersten gesetzlich vorgesehenen Wahlgang zusammenfallen zu lassen.

(5) Die Ratsmitglieder, die durch die Auflösung des Gemeinderates ihr Amt verloren haben, führen die ihnen allenfalls übertragenen externen Aufträge bis zur Ernennung ihrer Nachfolger weiter aus.

(6) Das Dekret über die Auflösung des Gemeinderates und über die Ernennung des außerordentlichen Kommissars wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht; vom Erlass des Auflösungsdekretes ist der Landtag unverzüglich zu unterrichten.

(7) Nach Einleitung des Verfahrens nach den vorstehenden Absätzen und bis zum Erlass des Auflösungsdekretes kann die Landesregierung, wenn dies aus schwerwiegenden und dringenden Gründen erforderlich ist, den Gemeinderat für einen Zeitraum, der in keinem Falle neunzig Tage überschreitet, entheben und einen Kommissar zur vorläufigen Verwaltung der Körperschaft ernennen.

(8) In diesem Falle setzen die Fristen nach Abs. 4 mit dem Tage der Verfügung der Enthebung ein."

- L'articolo 62 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale) che ha sostituito l'articolo 11 della leg-

- Der Art. 62 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), durch den der Art. 11

ge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale) dispone:

“Art. 11  
Mozione di sfiducia

1. Il voto del consiglio contrario ad una proposta del sindaco o della Giunta non comporta le loro dimissioni.

2. Il sindaco e la Giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno due quinti dei consiglieri assegnati nei comuni della provincia di Trento ed almeno un quarto dei consiglieri assegnati nei comuni della provincia di Bolzano. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione. Se la mozione è approvata il consiglio è sciolto e viene nominato un commissario.”

**Nota all'articolo 22 commi 3 e 4**

- Il testo vigente dell'articolo 7 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 22, commi 3 e 4, e 60 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 7  
Casi di incompatibilità alla carica  
di sindaco e di assessore

1. Non possono far parte della stessa Giunta comunale i fratelli, il coniuge, gli ascendenti, i discendenti, ovvero gli affini in primo grado, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato.

2. Non può ricoprire la carica di sindaco o di assessore colui che riveste la carica di presidente o di membro del consiglio di amministrazione di società cooperative o di consorzi di cooperative che gestiscono direttamente il servizio di tesoreria o di esattoria per conto del comune.

**2-bis. Non può ricoprire la carica di sindaco il segretario comunale, limitatamente ai comuni che ricadono nel territorio dell'ente istituito ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279 o della forma collaborativa prevista dall'articolo 15 del decreto del Presidente della Repubblica 19 novembre 1987, n. 526, nel quale è compreso il comune ove presta servizio. La causa di incompatibilità non ha effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per collocamento in aspettativa<sup>(3)</sup>.**

3. Nei comuni della provincia di Trento con popolazione superiore a 13.000 abitanti la carica di assessore è incompatibile con la carica di consigliere comunale.

**3-bis. Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a 15.000 abitanti, la carica di assessore è incompatibile con la carica di consigliere comunale, salvo diversa disciplina prevista nello statuto comunale.**

<sup>(3)</sup> Come disposto dall'articolo 61 della legge regionale 22 dicembre 2004 n. 7, la nuova causa di incompatibilità si applica a decorrere dal primo procedimento per l'elezione degli organi dei comuni successivo al 30 gennaio 2005, data di entrata in vigore della legge medesima

des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung) ersetzt wurde, lautet folgendermaßen:

“Art. 11  
Misstrauensantrag

(1) Die Ablehnung eines Vorschlags des Bürgermeisters oder des Gemeindevorstandes zieht nicht deren Rücktritt nach sich.

(2) Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verlieren ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens zwei Fünfteln der zugeteilten Ratsmitglieder in den Gemeinden der Provinz Trient und mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder in den Gemeinden der Provinz Bozen unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt. Der Misstrauensantrag darf nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung beraten werden. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat aufgelöst und ein Kommissär ernannt.”

**Anmerkung zum Art. 22 Abs. 3 und 4**

- Der geltende Wortlaut des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 22 Abs. 3 und 4 und Art. 60 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 7  
Gründe für die Unvereinbarkeit mit dem Amt  
eines Bürgermeisters oder eines Gemeindevorstandes

(1) Geschwister, Ehepartner, Verwandte in auf- oder absteigender Linie, Verschwägerter im ersten Grad, Adoptivvater bzw. Adoptivmutter und Adoptivkind, Pflegeperson und Pflegekind dürfen nicht dem gleichen Gemeindevorstand angehören.

(2) Das Amt eines Bürgermeisters oder eines Gemeindevorstandes darf nicht von einer Person bekleidet werden, die das Amt eines Präsidenten oder eines Mitgliedes des Verwaltungsrates einer Genossenschaft oder eines Genossenschaftskonsortiums innehat, die bzw. das den Schatzamts- oder den Steuereinzugsdienst im Auftrag der Gemeinde unmittelbar führt.

**(2-bis) Das Amt eines Bürgermeisters darf nicht von einem Gemeindevorstand bekleidet werden, der in einer Gemeinde Dienst leistet, die dem Gebiet der gemäß Artikel 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 errichteten Körperschaft oder der im Artikel 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526 vorgesehenen Form der Zusammenarbeit angehört. Der Unvereinbarkeitsgrund hat keine Wirkung, wenn der Betreffende infolge der Versetzung in den Wartestand seine Funktionen aufgibt. <sup>(3)</sup>**

(3) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 13.000 Einwohnern ist das Amt eines Gemeindevorstandes mit dem Amt eines Gemeinderatsmitgliedes unvereinbar.

**(3-bis) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern ist das Amt eines Gemeindevorstandes unbeschadet einer anders lautenden Bestimmung der Gemeindevorstandssetzung mit dem Amt eines Gemeinderatsmitgliedes unvereinbar.”**

<sup>(3)</sup> Im Sinne des Art. 61 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 gilt der neue Unvereinbarkeitsgrund ab den ersten Wahlen der Gemeindeorgane nach dem 30. Jänner 2005, Tag des In-Kraft-Tretens des genannten Gesetzes

4. Qualora un consigliere comunale assuma la carica di assessore cessa dalla carica di consigliere all'atto dell'accettazione della nomina ed al suo posto subentra il primo dei non eletti.

5. Colui che ha ricoperto la carica di assessore per tre mandati consecutivi non può essere immediatamente rieletto o nominato alla carica medesima. Si considera mandato intero quello espletato per almeno trenta mesi."

#### Nota all'articolo 23

- Per la legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 vedi la nota generale.
- Il testo vigente dell'articolo 36 della citata LR 4/1993, come modificato dall'articolo 23 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 36  
Rimborso delle spese giudiziarie,  
legali e peritali in favore del personale  
e degli amministratori comunali

1. Il comune rimborsa, a richiesta del personale dipendente, comandato, incaricato o temporaneo, e su presentazione delle parcelle determinate ai sensi delle vigenti tariffe professionali, le spese legali e peritali, nonché le spese di giustizia, sostenute dal medesimo per la propria difesa in giudizi penali o civili, nei quali sia rimasto coinvolto per fatti o cause di servizio, durante il rapporto di dipendenza, di incarico o di comando, salvo i casi di condanna per azioni od omissioni commesse con dolo o colpa grave.

2. I rimborsi delle spese di cui al comma 1 sono estesi anche in favore del personale che sia stato prosciolto nei giudizi di conto o di responsabilità amministrativa.

3. La Giunta comunale può concedere anticipi sulle spese di cui ai commi 1 e 2, in misura non superiore a quella risultante dalle richieste dei difensori e dei periti, a condizione che il personale si impegni a restituire gli anticipi stessi in caso di condanna ed autorizzi l'amministrazione a dedurre i relativi importi dagli emolumenti ad esso spettanti, nei limiti di legge.

4. Il rimborso delle spese legali è limitato a quelle sostenute per un massimo di due difensori. Il rimborso delle spese sostenute per consulenti tecnici di parte è limitato, per ogni ramo o disciplina afferente l'oggetto della perizia o consulenza tecnica d'ufficio, alle spese sostenute per un numero di consulenti non superiore a quello dei consulenti tecnici d'ufficio o periti nominati dal giudice.

5. Il rimborso delle spese legali può avere luogo anche allorquando il dipendente abbia usufruito dell'amnistia intervenuta prima dell'esaurito accertamento giurisdizionale del reato.

6. Le norme di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 5 si estendono agli amministratori dei comuni, nonché al personale e agli amministratori degli altri enti locali, comprese le istituzioni e le aziende create dagli stessi, nonché le unioni. La medesima disciplina si applica inoltre ai componenti degli organi collegiali, anche di natura tecnica, dei comuni e degli altri enti locali, ad eccezione dei casi in cui la partecipazione agli organi stessi costituisca attività professionale o prestazione occasionale remunerata sulla base di tariffe o in misura maggiorata rispetto agli ordinari gettoni di presenza."

(4) Assume un Gemeinderatsmitglied das Amt eines Gemeindefereenten, so verfällt er bei Annahme der Ernennung von seinem Amt als Gemeinderatsmitglied; an seine Stelle tritt der erste der Nichtgewählten.

(5) Wer das Amt eines Gemeindefereenten drei aufeinanderfolgende Amtsperioden bekleidet hat, kann für dieses Mandat nicht unmittelbar darauf wiedergewählt oder wieder ernannt werden. Als volles Mandat wird eine Amtsausübung von mindestens dreißig Monaten betrachtet."

#### Anmerkung zum Art. 23

- Was das Regionalgesetz vom 5. März 1993, Nr. 4 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Der geltende Wortlaut des Art. 36 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 4/1993, geändert durch Art. 23 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 36  
Rückvergütung der Gerichts-, Anwalts-  
und Gutachterkosten zugunsten des Personals  
und der Verwalter der Gemeinden

(1) Die Gemeinde vergütet ihrem Personal, einschließlich des abgestellten, beauftragten und auf Zeit eingestellten, auf Antrag und nach Vorlage der gemäß den gültigen Gebührenordnungen erstellten Rechnungen, die Anwalts-, Gutachter- und Gerichtskosten, welche es für die Verteidigung in Straf- oder Zivilverfahren getragen hat, in welche es in Zusammenhang mit seinem Dienst, während des Dienstverhältnisses, der Beauftragung oder Abstellung verwickelt war, sofern es nicht wegen vorsätzlich oder grob fahrlässig begangener Handlungen oder Unterlassungen verurteilt worden ist.

(2) Die Kosten laut Abs. 1 werden auch dem Personal vergütet, das in Gerichtsverfahren bezüglich der Rechnungslegung oder der Amtshaftung freigesprochen wurde.

(3) Der Gemeindeausschuss kann, im Rahmen der Forderungen der Verteidiger und Gutachter, Vorschüsse auf die Kosten laut Abs. 1 und 2 gewähren, sofern das Personal sich verpflichtet, im Falle einer Verurteilung diese Vorschüsse rückzuerstatten, und die Verwaltung berechtigt, die entsprechenden Beträge von den ihm zustehenden Bezügen im gesetzlich vorgesehenen Rahmen abzuziehen.

(4) Die Anwaltskosten werden für höchstens zwei Verteidiger vergütet. Die für Parteisachverständige bestrittenen Kosten werden für jedes Fachgebiet oder jeden speziellen Bereich hinsichtlich des Gegenstandes des Gutachtens oder des gerichtlichen Gutachtens auf jene Spesen beschränkt, die für eine Anzahl von Sachverständigen bestritten wurden, welche nicht höher als jene der Gerichtssachverständigen oder der vom Richter bestellten Sachverständigen sein darf.

(5) Die Vergütung der Anwaltskosten kann auch dann erfolgen, wenn der Bedienstete unter die Amnestie gefallen ist, die vor der gerichtlichen Feststellung der Straftat erlassen wurde.

(6) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1, 2, 3, 4 und 5 gelten auch für die Gemeindeverwalter sowie für das Personal und die Verwalter der anderen örtlichen Körperschaften, einschließlich der durch diese errichteten Einrichtungen, Betriebe und Verbände. Dieselbe Regelung gilt außerdem für die Mitglieder der auch technischen Kollegialorgane der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften mit Ausnahme der Fälle, in denen die Teilnahme an genannten Organen eine freiberufliche Tätigkeit oder eine gelegentliche Arbeitsleistung darstellt, deren Vergütung sich nach Tarifen richtet oder das Ausmaß der üblichen Sitzungsgelder überschreitet."



la provincia di Trento ed entro il termine previsto dall'articolo 58, comma 1, lettera b), numero 1-bis.1), della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 e successive modificazioni per i comuni della provincia di Bolzano. Fino alla sostituzione, la Giunta continua ad operare purché il numero degli assessori cessati dalla carica non sia superiore alla metà dei suoi componenti senza computare il sindaco.

3. Nei comuni della provincia di Trento, il sindaco nomina i componenti della Giunta, tra cui un vicesindaco e ne dà comunicazione al consiglio nella prima seduta successiva alla elezione *[unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute ed approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo <sup>(4)</sup>]*. Il sindaco può revocare uno o più assessori, dandone motivata comunicazione al consiglio e provvedendo contemporaneamente alla loro sostituzione.

4. Nei comuni della provincia di Bolzano, la Giunta comunale è eletta dal consiglio comunale su proposta del sindaco **da presentarsi nella prima seduta successiva alla elezione** e secondo le modalità stabilite nello statuto. Il vicesindaco è scelto dal sindaco fra gli assessori, secondo le disposizioni contenute nello statuto. Nel caso in cui nello statuto sia prevista la nomina di assessori non facenti parte del consiglio, il loro numero non può superare la metà di quello spettante a ciascun gruppo linguistico. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori.

5. Nei comuni con popolazione superiore a 13.000 abitanti della provincia di Bolzano dove nel consiglio comunale sono presenti più gruppi linguistici, il vicesindaco deve appartenere al gruppo linguistico maggiore per consistenza escluso quello cui appartiene il sindaco.

6. Nei comuni della provincia di Bolzano il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella Giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella Giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 o dallo statuto, il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella Giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

**Trient innerhalb dreißig Tagen und in den Gemeinden der Provinz Bozen innerhalb der im Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 1-bis.1.) des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Fristen erfolgen. Bis zur Ersetzung führt der Ausschuss seine Tätigkeit fort, sofern die Zahl der zurückgetretenen Gemeindeferenten die Hälfte seiner Mitglieder nicht überschreitet, wobei der Bürgermeister nicht eingerechnet wird.**

(3) In den Gemeinden der Provinz Trient ernannt der Bürgermeister die Mitglieder des Gemeindeforschusses, darunter einen Vizebürgermeister, und teilt dies dem Gemeinderat in der ersten Sitzung nach der Wahl *[zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien] mit. [Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und in einem eigenen Dokument genehmigt. <sup>(4)</sup>]* Der Bürgermeister kann einen oder mehrere Gemeindeferenten abberufen; er hat hierzu eine begründete Mitteilung an den Gemeinderat zu richten und gleichzeitig für ihre Ersetzung zu sorgen.

(4) In den Gemeinden der Provinz Bozen wird der Gemeindeforschuss vom Gemeinderat auf Vorschlag des Bürgermeisters, **der in der ersten Sitzung nach der Wahl vorzubringen ist**, und gemäß den in der Satzung enthaltenen Einzelvorschriften gewählt. Der Vizebürgermeister wird vom Bürgermeister unter den Gemeindeferenten gemäß den in der Satzung enthaltenen Bestimmungen gewählt. Falls in der Satzung die Ernennung von Gemeindeferenten vorgesehen ist, die nicht dem Gemeinderat angehören, darf ihre Anzahl die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Zahl nicht überschreiten. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Gemeindeferenten abberufen.

(5) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 13.000 Einwohnern muss der Vizebürgermeister, sofern im Gemeinderat mehrere Sprachgruppen sitzen, der Sprachgruppe angehören, die am stärksten vertreten ist, wobei die Sprachgruppe des Bürgermeisters ausgeschlossen ist.

(6) In den Gemeinden der Provinz Bozen wird die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeforschuss zustehenden Sitze unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen festgelegt, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeforschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 oder den in der Satzung festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindeferent jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

<sup>(4)</sup> Le parole "unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Il consiglio discute ed approva in apposito documento gli indirizzi generali di governo" sono state soppresse dall'articolo 66, comma 1 lett. h, in quanto in base alla disciplina recata dall'articolo 1 della nuova legge regionale la fissazione del termine entro il quale il sindaco, sentita la giunta, presenta al consiglio le linee programmatiche da realizzare nel corso del mandato ricade tra le materie riservate all'autonomia statutaria del comune. Si precisa che in base all'articolo 62 della nuova legge regionale l'obbligo per il sindaco di presentare al consiglio la proposta degli indirizzi generali di governo nella prima seduta successiva alla elezione rimane peraltro transitoriamente efficace fino all'adozione delle modifiche statutarie previste dalla legge medesima.

<sup>(4)</sup> Die Worte "zusammen mit dem Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien" und „Die allgemeinen Regierungsrichtlinien werden vom Gemeinderat erörtert und mit einem eigens dazu erstellten Dokument genehmigt.“ wurden durch Art. 66 Abs. 1 Buchst. l) des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7 gestrichen, da laut Art. 1 desselben Regionalgesetzes die Festsetzung der Frist, innerhalb der der Bürgermeister nach Anhören des Gemeindeforschusses dem Gemeinderat das im Laufe des Mandats zu realisierende Programm vorlegen muss, in die Satzungsbefugnis der Gemeinde fällt. Es ist allerdings zu beachten, dass laut Art. 62 des neuen Regionalgesetzes die Pflicht des Bürgermeisters, dem Rat den Vorschlag über die allgemeinen Regierungsrichtlinien in der ersten Sitzung nach der Wahl zu unterbreiten, vorübergehend - d.h. bis zur Genehmigung der in demselben Gesetz vorgesehenen Änderungen der Satzungen - weiterbesteht.

7. Lo statuto può prevedere l'attribuzione di funzioni particolari a singoli consiglieri."

- Per l'articolo 58 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota all'articolo 22.

#### Nota all'articolo 25

- La legge regionale 10 agosto 1974 n. 6 (BU 13 agosto 1974 n. 37) reca "Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, concernente: 'Composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali'".
- La legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 (BU 5 aprile 1956 n. 7 - suppl. ord.) concerne "Composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali" ed è stata, da ultimo, modificata dalla legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale).
- Il testo vigente dell'articolo 7 della citata LR 6/1974, che ha sostituito l'articolo 17 della legge regionale 6 aprile 1956 n. 5, come modificato dall'articolo 25 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 7  
Eleggibili a consiglieri comunali

**1. Nella province di Trento e Bolzano sono eleggibili a consiglieri comunali i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un qualsiasi comune della Repubblica."**

#### Nota all'articolo 26

- Il testo vigente dell'articolo 10 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 26 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 10  
Durata del mandato e rinnovo  
dei consigli comunali

1. I consigli comunali restano in carica cinque anni.
- 2. I consigli comunali restano in carica sino all'elezione dei nuovi limitandosi, dal giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti.**

3. Oltre a quanto previsto dagli articoli 8, comma 3, e 9 si procede al rinnovo integrale del consiglio comunale:

- a) quando, in seguito ad una modificazione territoriale, si è verificata una variazione di almeno un quarto della popolazione del comune;
- b) quando il consiglio comunale ha perduto la metà dei propri componenti e questi non sono stati sostituiti a norma dell'articolo 58;
- c) quando la modifica del territorio dà luogo a variazioni nel numero dei consiglieri assegnati al comune.

4. In deroga a quanto previsto dall'articolo 15, nei casi di cui alle lettere a) e c) del comma 3 le elezioni si effettuano entro novanta giorni dal compimento delle operazioni prescritte dall'articolo 48 del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni. Tale termine può essere prorogato al solo fine di far coincidere le elezioni con il primo turno elettorale utile previsto dalla legge.

(7) Die Satzung kann die Zuerkennung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder vorsehen."

- Was den Art. 58 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 22.

#### Anmerkung zum Art. 25

- Das Regionalgesetz vom 10. August 1974, Nr. 6 (Amtsblatt vom 13. August 1974, Nr. 37) betrifft "Abänderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 und zu den nachfolgenden Abänderungen betreffend die "Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane"".
- Das Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 (Amtsblatt vom 5. April 1956, Nr. 7 - ordentliches Beiblatt) betrifft "Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane" und wurde letztmals durch das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung) geändert.
- Der geltende Wortlaut des Art. 7 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 6/1974, der den Art. 17 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 ersetzt hat und durch Art. 25 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 7  
Wählbarkeit in den Gemeinderat

**(1) In den Provinzen Trient und Bozen sind zu Gemeinderatsmitgliedern die in den Wählerlisten einer Gemeinde der Republik eingetragenen Staatsbürger wählbar."**

#### Anmerkung zum Art. 26

- Der geltende Wortlaut des Art. 10 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 26 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 10  
Dauer der Amtsperiode und Erneuerung  
der Gemeinderäte

- (1) Die Gemeinderäte bleiben fünf Jahre im Amt.
- (2) Die Gemeinderäte bleiben bis zur Wahl der neuen Gemeinderäte im Amt, wobei sie sich ab dem Tag nach der Veröffentlichung des Dekretes über die Wahlschreibung darauf beschränken, die dringlichen Beschlüsse zu fassen.**

(3) Zusätzlich zu den im Artikel 8 Absatz 3 und im Artikel 9 vorgesehenen Fällen ist der Gemeinderat vollständig zu erneuern:

- a) wenn die Bevölkerungszahl infolge einer Gebietsveränderung eine Schwankung von wenigstens einem Viertel erfährt;
- b) wenn der Gemeinderat die Hälfte seiner Mitglieder verloren hat und diese nicht gemäß Artikel 58 ersetzt wurden;
- c) wenn die Gebietsänderung Schwankungen der Zahl der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder nach sich zieht.

(4) In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels 15 erfolgen die Wahlen in den Fällen nach den Buchstaben a) und c) des Absatzes 3 innerhalb von neunzig Tagen nach Durchführung der Amtshandlungen, die im Artikel 48 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 mit seinen nachfolgenden Änderungen genehmigten Einheitstextes vorgesehen sind. Diese Frist kann verlängert werden, und zwar nur um die Wahlen mit dem ersten laut Gesetz vorgesehenen fälligen Wahltermin zusammenfallen zu lassen.

5. Alla proroga provvede il Presidente della Giunta regionale sentito il Presidente della Giunta provinciale competente per territorio.

**6. Nei comuni della provincia di Bolzano, le funzioni della Giunta sono esercitate dal sindaco fino alla elezione della Giunta che deve avvenire entro i termini previsti dall'articolo 58, comma 1, lettera b) n. 1-bis.1) della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1."**

- Per l'articolo 58 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota all'articolo 22.

#### Nota all'articolo 27

- Il decreto legislativo 12 aprile 1996 n. 197 (GU 15 aprile 1996 n. 88) recante "Attuazione della direttiva 94/80/CE concernente le modalità di esercizio del diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni comunali per i cittadini dell'Unione europea che risiedono in uno Stato membro di cui non hanno la cittadinanza" dispone:

#### "Art. 1

1. I cittadini di uno Stato membro dell'Unione europea - di seguito indicati «cittadini dell'Unione» - che intendono partecipare alle elezioni per il rinnovo degli organi del comune e della circoscrizione in cui sono residenti, devono presentare al sindaco domanda di iscrizione nella lista elettorale aggiunta, istituita presso lo stesso comune.

2. Nella domanda devono essere espressamente dichiarati:

- a) la cittadinanza;
- b) l'attuale residenza nonché l'indirizzo nello Stato di origine;
- c) la richiesta di iscrizione nell'anagrafe della popolazione residente nel comune, sempreché non siano già iscritti;
- d) la richiesta di conseguente iscrizione nella lista elettorale aggiunta.

3. Alla domanda deve essere allegata dichiarazione sostitutiva di un documento di identità valido, resa a norma della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

4. Il personale diplomatico e consolare di uno Stato membro dell'Unione, nonché il relativo personale dipendente, può chiedere direttamente l'iscrizione nelle liste elettorali aggiunte del comune in cui ha sede l'ufficio diplomatico o consolare, con espressa dichiarazione di non essere iscritto nelle liste elettorali aggiunte di altro comune.

5. L'iscrizione nelle liste elettorali aggiunte consente ai cittadini dell'Unione l'esercizio del diritto di voto per l'elezione del sindaco, del consiglio del comune e della circoscrizione nelle cui liste sono iscritti, l'eleggibilità a consigliere e l'eventuale nomina a componente della Giunta del comune in cui sono eletti consigliere, con esclusione della carica di vice sindaco.

6. Per i cittadini dell'Unione che chiedono l'iscrizione nelle liste elettorali aggiunte di un comune della provincia di Bolzano, si applicano le disposizioni di cui all'art. 5 del decreto del Presidente della Repubblica 1° febbraio 1973, n. 50, come sostituito dall'art. 1 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 295."

#### "Art. 2

1. La domanda di cui all'art. 1 è presentata all'ufficio comunale competente che provvede all'iscrizione nelle liste elettorali aggiunte con la prima revisione dinamica utile.

(5) Die Frist wird durch den Präsidenten des Regionalausschusses nach Anhören des gebietlich zuständigen Präsidenten des Landesausschusses verlängert.

**(6) In den Gemeinden der Provinz Bozen werden die Befugnisse des Ausschusses vom Bürgermeister bis zur Neuwahl des Ausschusses ausgeübt, die innerhalb der Fristen gemäß Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 1-bis.1.) des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 stattfinden muss."**

- Was den Art. 58 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 22.

#### Anmerkung zum Art. 27

- Das gesetzesvertretende Dekret vom 12. April 1996, Nr. 197 (Gesetzblatt der Republik vom 15. April 1996, Nr. 88) betreffend „Umsetzung der Richtlinie 94/80/EG über die Einzelheiten der Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts bei den Kommunalwahlen für Unionsbürger mit Wohnsitz in einem Mitgliedstaat, dessen Staatsangehörigkeit sie nicht besitzen“) lautet folgendermaßen:

#### "Art. 1

(1) Die Bürger eines Mitgliedstaates der europäischen Union - in der Folge «Unionsbürger» genannt -, die sich an der Wahl für die Erneuerung der Organe der Gemeinde und des Stadt- bzw. Ortviertels, in denen sie wohnhaft sind, beteiligen wollen, müssen dem Bürgermeister einen Antrag auf Eintragung in die bei der Gemeinde eingerichtete zusätzliche Wählerliste einreichen.

(2) Im Antrag müssen folgende Angaben ausdrücklich enthalten sein:

- a) Staatsangehörigkeit;
- b) derzeitiger Wohnsitz und Anschrift im Herkunftsstaat;
- c) Antrag auf Eintragung in das Melderegister der Einwohner der Gemeinde, sofern der Antragsteller nicht bereits darin eingetragen ist;
- d) Antrag auf Eintragung in die zusätzliche Wählerliste.

(3) Dem Antrag ist die im Sinne des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 abgegebene Erklärung zum Ersatz eines gültigen Identitätsausweises beizulegen.

(4) Die diplomatischen und konsularischen Beamten eines Mitgliedstaates der Union sowie deren Angestellten können die Eintragung in die zusätzlichen Wählerlisten der Gemeinde, in der die diplomatische oder konsularische Vertretung ihren Sitz hat, direkt beantragen, wobei sie ausdrücklich erklären müssen, in den zusätzlichen Wählerlisten keiner anderen Gemeinde eingetragen zu sein.

(5) Nach Eintragung in die zusätzlichen Wählerlisten können die Unionsbürger das Wahlrecht bei der Wahl des Bürgermeisters sowie des Rats der Gemeinde und des Stadt- bzw. Ortviertels, in deren bzw. dessen Listen sie eingetragen sind, ausüben, zum Ratsmitglied gewählt werden und eventuell zum Mitglied des Ausschusses der Gemeinde, in der sie zum Ratsmitglied gewählt wurden, - mit Ausnahme des Amtes des Vizebürgermeisters - ernannt werden.

(6) Für die Unionsbürger, welche die Eintragung in die zusätzlichen Wählerlisten einer Gemeinde in der Provinz Bozen beantragen, gelten die Bestimmungen des Art. 5 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50, ersetzt durch Art. 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 295."

#### "Art. 2

(1) Der Antrag gemäß Art. 1 wird beim zuständigen Gemeindeamt eingereicht, das die Eintragung in die zusätzlichen Wählerlisten bei deren nächstfolgenden Ajourierung vornimmt.

2. Ai fini di cui al comma 1, le richieste del sindaco intese ad acquisire le certificazioni necessarie presso il casellario giudiziale e presso l'autorità provinciale di pubblica sicurezza sono fatte per telegrafo e i documenti richiesti devono pervenire al sindaco entro 48 ore dalla richiesta.

3. Il comune, compiuta l'istruttoria necessaria a verificare l'assenza di cause ostative, provvede a:

- a) iscrivere i cittadini dell'Unione nell'apposita lista aggiunta, che è sottoposta al controllo ed all'approvazione della competente commissione elettorale circoscrizionale;
- b) comunicare agli interessati l'avvenuta iscrizione nella lista ovvero la mancata iscrizione; contro la mancata iscrizione può essere proposto ricorso secondo la normativa vigente. Il provvedimento negativo indica l'organo al quale il ricorso va proposto e il relativo termine."

"Art. 3

1. In occasione di consultazioni per la elezione diretta del sindaco e del consiglio comunale, la domanda di cui all'art. 1 deve essere presentata non oltre il quinto giorno successivo all'affissione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali e l'iscrizione nelle liste elettorali aggiunte viene effettuata in sede di revisione disposta ai sensi dell'art. 32, quarto comma, del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modificazioni ed integrazioni.

2. Nei casi previsti dal comma 1, il comune procede alla immediata iscrizione anagrafica del cittadino dell'Unione.

3. Ai fini della iscrizione nelle liste elettorali aggiunte, si applicano le disposizioni di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 2."

"Art. 4

1. I cittadini dell'Unione, inclusi nell'apposita lista aggiunta, vi restano iscritti fino a quando non chiedano di essere cancellati o fino a che non siano cancellati d'ufficio.

2. Gli elettori iscritti nella lista aggiunta votano presso il seggio nella cui circoscrizione territoriale risiedono. A tal fine essi sono assegnati, previa suddivisione in appositi elenchi, alle relative sezioni elettorali; in caso di superamento del limite massimo di ottocento elettori previsto per una sezione, essi sono proporzionalmente distribuiti nelle sezioni limitrofe."

"Art. 5

1. I cittadini dell'Unione che intendono presentare la propria candidatura a consigliere comunale devono produrre, all'atto del deposito della lista dei candidati, oltre alla documentazione richiesta per i cittadini italiani dal decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570, e dalla legge 25 marzo 1993, n. 81:

- a) una dichiarazione contenente l'indicazione della cittadinanza, dell'attuale residenza e dell'indirizzo nello Stato di origine;
- b) un attestato, in data non anteriore a tre mesi, dell'autorità amministrativa competente dello Stato membro di origine, dal quale risulti che l'interessato non è decaduto dal diritto di eleggibilità.

2. Ove non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali aggiunte del comune di residenza, i cittadini dell'Unione devono produrre un attestato del comune stesso circa l'av-

(2) Für die Zwecke gemäß Abs. 1 wird die Anforderung von Bescheinigungen seitens des Bürgermeisters an das Strafregister und an die Landesbehörde für öffentliche Sicherheit telegrafisch übermittelt; die angeforderten Unterlagen müssen dem Bürgermeister binnen 48 Stunden nach der Anforderung zukommen.

(3) Nachdem die Gemeinde überprüft hat, dass keine Hinderungsgründe bestehen, hat sie:

- a) die Unionsbürger in die eigens dafür vorgesehene zusätzliche Liste einzutragen, die der Kontrolle und der Genehmigung der zuständigen Bezirkswahlkommission unterliegt;
- b) die Betroffenen über die erfolgte Eintragung in die Liste bzw. über die Nichteintragung zu unterrichten; bei Ablehnung des Antrags auf Eintragung können die in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Rechtsbehelfe eingelegt werden. In der ablehnenden Maßnahme sind das Organ, bei dem die Rechtsbehelfe eingelegt werden können, und die dafür vorgesehene Frist anzugeben."

"Art. 3

(1) Anlässlich der Abstimmung für die Direktwahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates ist der Antrag gemäß Art. 1 spätestens am fünften Tag nach Anschlag der Wahlausschreibungskundmachung einzureichen; die Eintragung in die zusätzlichen Wählerlisten erfolgt bei der im Sinne des Art. 32 Abs. 4, des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen veranlassten Ajourierung.

(2) In den Fällen gemäß Abs. 1 trägt die Gemeinde den Unionsbürger in das Melderegister unmittelbar ein.

(3) Für die Zwecke der Eintragung in die zusätzlichen Wählerlisten gelten die Bestimmungen gemäß Art. 2 Abs. 2 und 3."

"Art. 4

(1) Die in den eigens dafür bestimmten zusätzlichen Liste eingetragenen Unionsbürger behalten ihre Eintragung bis zum Zeitpunkt, an dem sie die Streichung aus der Liste beantragen oder von Amts wegen daraus gestrichen werden.

(2) Die in der zusätzlichen Liste eingetragenen Wähler geben ihre Stimme im Wahlsprengel, in dem sie wohnhaft sind, ab. Zu diesem Zweck werden sie in eigens dafür bestimmte Verzeichnisse eingeteilt und den einzelnen Wahlsprengeln zugewiesen; sollte die für jeden Wahlsprengel vorgesehene Höchstzahl von achthundert Wählern überschritten werden, so sind sie verhältnismäßig den angrenzenden Wahlsprengeln zuzuweisen."

"Art. 5

(1) Die Unionsbürger, die ihre Kandidatur zum Gemeinderat einreichen wollen, müssen bei Hinterlegung der Kandidatenliste - außer den Unterlagen, die im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 16. Mai 1960, Nr. 570 und des Gesetzes vom 25. März 1993, Nr. 81 für die italienischen Staatsbürger vorgesehen sind - nachstehende Unterlagen vorlegen:

- a) eine Erklärung mit Angabe der Staatsangehörigkeit, des derzeitigen Wohnsitzes und der Anschrift im Herkunftsstaat;
- b) eine höchstens drei Monaten zuvor ausgestellte Bescheinigung der zuständigen Verwaltungsbehörde des Herkunftsmitgliedstaats, mit der bestätigt wird, dass der Betreffende seines passiven Wahlrechts nicht verlustig gegangen ist.

(2) Die Unionsbürger, die in den zusätzlichen Wählerlisten der Ansässigkeitsgemeinde noch nicht eingetragen wurden, müssen eine von derselben Gemeinde ausgestellte

venuta presentazione, nel termine di cui all'art. 3, comma 1, della domanda di iscrizione nelle liste elettorali aggiunte.

3. La commissione elettorale circondariale comunica agli interessati le decisioni relative all'ammissione della candidatura, con espressa avvertenza, in caso di ricusazione, che gli stessi possono avvalersi delle forme di tutela giurisdizionale previste dalle norme vigenti.

4. Le norme di cui al presente articolo si applicano anche per la presentazione della candidatura a consigliere circoscrizionale."

"Art. 6

1. Il presente decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale."

- Per la legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 vedi la nota all'articolo 25.
- L'articolo 16 della citata LR 5/1956, come da ultimo modificato dall'articolo 1 della legge regionale 7 luglio 1988 n. 12 (BU 19 luglio 1988 n. 31) recante "Modifica della legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 e successive modificazioni, concernente la composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali", dispone:

"Art. 16  
Elettori

1. Sono elettori nei comuni della provincia di Trento i cittadini italiani iscritti nelle liste elettorali dei comuni della stessa, compilate a norma del testo unico approvato con DPR 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, integrato dal DPR 1° febbraio 1973, n. 50.

2. Sono elettori nei comuni della provincia di Bolzano i cittadini italiani iscritti nelle liste elettorali dei comuni della stessa, compilate a norma del testo unico approvato con DPR 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, integrato dal DPR 1° febbraio 1973, n. 50, e successive modificazioni, i quali abbiano maturato alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali la ininterrotta residenza quadriennale nella Regione, sempre che il periodo di residenza, anche non continuativo nella provincia di Bolzano sia superiore a quello maturato in provincia di Trento.

2-bis. I predetti elettori sono iscritti nelle liste elettorali del comune della provincia di Bolzano nel quale, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, abbiano maturato il maggior periodo di residenza ovvero, nel caso di periodo di pari durata, nelle liste elettorali del comune di ultima residenza.

3. Per la ripartizione dei comuni in sezioni elettorali, la compilazione delle relative liste e la scelta dei luoghi di riunione degli elettori, valgono le disposizioni contenute nel testo unico approvato con DPR 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, integrato, per la provincia di Bolzano, dalle norme di cui al DPR 1° febbraio 1973, n. 50."

- Il decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967 n. 223 (GU 28 aprile 1967 n. 106) concerne "Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali".

Bescheinigung vorlegen, mit der bestätigt wird, dass der Antrag auf Eintragung in die zusätzlichen Wählerlisten innerhalb der Frist gemäß Art. 3 Abs. 1 eingereicht wurde.

(3) Die Bezirkwahlkommission unterrichtet die Befragten über die Entscheidungen bezüglich der Zulässigkeit der Kandidatur mit dem ausdrücklichen Hinweis, dass sie bei Zurückweisung der Kandidatur, die in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Rechtsbehelfe einlegen können.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für die Vorlegung der Kandidatur zum Stadt- bzw. Ortsviertelrat."

"Art. 6

(1) Dieses Dekret tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Gesetzblatt der Republik in Kraft."

- Was das Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 25.
- Der Art. 16 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 5/1956, der letztmals durch Art. 1 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1988, Nr. 12 (Amtsblatt vom 19. Juli 1988, Nr. 31) betreffend "Änderung des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 und nachträglicher Änderungen betreffend die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane" geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 16  
Wähler

(1) Wähler in den Gemeinden der Provinz Trient sind die italienischen Staatsbürger, die in den Wählerlisten der Gemeinden der genannten Provinz eingetragen sind, welche gemäß dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 und den nachfolgenden Abänderungen genehmigten Einheitstext, ergänzt durch das Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50, aufgestellt wurden.

(2) Wähler in den Gemeinden der Provinz Bozen sind die italienischen Staatsbürger, die in den Wählerlisten der Gemeinden der genannten Provinz eingetragen sind, welche gemäß dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 und den nachfolgenden Änderungen genehmigten Einheitstext, ergänzt durch das Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50 und die nachfolgenden Änderungen, aufgestellt wurden, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Kundmachung über die Ausschreibung der Wahlen seit vier Jahren in der Region ununterbrochen ansässig sind, wobei die auch nicht fortwährende Ansässigkeitszeit in der Provinz Bozen länger als die in der Provinz Trient aufgelaufene sein muss.

(2-bis) Die erwähnten Wähler werden in die Wählerlisten der Gemeinde der Provinz Bozen eingetragen, in der sie am Tag der Veröffentlichung der Kundmachung über die Ausschreibung der Wahl am längsten ansässig waren oder, wenn die Ansässigkeitszeit gleicher Dauer ist, in den Wählerlisten der Gemeinde, in der sie zuletzt ansässig waren.

(3) Für die Aufteilung der Gemeinden in Wahlsprengel, für die Aufstellung der entsprechenden Listen und für die Auswahl der Wahlräume gelten die Bestimmungen, welche in dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 und den nachfolgenden Abänderungen genehmigten Einheitstext, ergänzt für die Provinz Bozen durch die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50, enthalten sind."

- Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 (Gesetzblatt der Republik vom 28. April 1967, Nr. 106) betrifft die Genehmigung des Einheitstextes der Gesetze über die Regelung des aktiven Wahlrechts und die Führung und Überprüfung der Wählerlisten.

- Il decreto del Presidente della Repubblica 1° febbraio 1973 n. 50 (GU 31 marzo 1973 n. 84 - suppl. ord.; BU 29 settembre 1979 n. 49 - straord.) concerne "Esercizio del diritto di voto per le elezioni del consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, nonché per quelle dei consigli comunali della provincia di Bolzano, in attuazione della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1" ed è stato da ultimo modificato dal decreto legislativo 18 dicembre 2002 n. 309 (GU 8 febbraio 2003 n. 32; BU 20 maggio 2003 n. 20) recante "Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Trentino-Alto Adige concernente l'esercizio del diritto di voto per le elezioni dei consigli provinciali di Trento e di Bolzano, nonché per quelle dei consigli comunali della provincia di Bolzano, a seguito della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2".
- Per l'articolo 17 della citata LR 5/1956 vedi la nota all'articolo 25.

#### Nota all'articolo 28

- Il testo vigente dell'articolo 15 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come da ultimo modificato dall'articolo 28 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 15  
Turni elettorali

1. Le elezioni del sindaco e dei consigli comunali di tutti i comuni della regione si svolgono in una domenica compresa tra il 1° maggio ed il 15 giugno dell'anno di scadenza del mandato.

2. Le elezioni dei consigli comunali e del sindaco che devono essere rinnovati per motivi diversi dalla scadenza del mandato, si svolgono in una domenica compresa tra il 1° maggio ed il 15 giugno, se le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate entro il 1° marzo, ovvero in una domenica compresa tra il 1° novembre ed il 15 dicembre, se le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate entro il 1° settembre.

**2-bis. Il turno elettorale autunnale non ha luogo nell'anno in cui sono indette le elezioni del rispettivo Consiglio provinciale. In tal caso le elezioni si svolgono in una domenica compresa tra il 1° febbraio ed il 31 marzo dell'anno successivo.**

3. Il consiglio comunale ed il sindaco rinnovati per cause diverse dalla normale scadenza del mandato, restano in carica limitatamente al rimanente periodo del quinquennio previsto per la generalità dei consigli comunali della regione. Qualora tale rinnovo avvenga nel corso dell'anno immediatamente precedente quello di svolgimento del turno elettorale generale, il sindaco ed il consiglio comunale restano in carica fino alla scadenza del successivo turno elettorale generale previsto per i comuni della regione."

#### Nota all'articolo 29

- Per la legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota generale.
- Per l'articolo 14 della legge 21 marzo 1990 n. 53 vedi la nota all'articolo 16.

#### Nota all'articolo 30

- Il testo vigente dell'articolo 19 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 30 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

- Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50 (Gesetzblatt der Republik vom 31. März 1973, Nr. 84 - ordentliches Beiblatt; Amtsblatt vom 29. September 1979, Nr. 49 - Sondernummer) betrifft "Ausübung des Stimmrechtes für die Wahl zum Regionalrat von Trentino-Südtirol sowie für die Gemeinderatswahl in der Provinz Bozen in Durchführung des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1" und wurde letztmals durch das gesetzvertretende Dekret vom 18. Dezember 2002, Nr. 309 (Gesetzblatt der Republik vom 8. Februar 2003, Nr. 32; Amtsblatt vom 20. Mai 2003, Nr. 20) betreffend "Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol betreffend die Ausübung des Wahlrechts für die Wahl der Landtage der Provinzen Trient und Bozen sowie für die Wahl der Gemeinderäte der Provinz Bozen in Durchführung des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2" geändert.
- Was den Art. 17 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 5/1956 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 25.

#### Anmerkung zum Art. 28

- Der geltende Wortlaut des Art. 15 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 28 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 15  
Wahltermine

(1) Die Wahl des Bürgermeisters und der Gemeinderäte sämtlicher Gemeinden der Region findet an einem Sonntag zwischen dem 1. Mai und dem 15. Juni des Jahres statt, in dem die Amtszeit abläuft.

(2) Die Wahl der Gemeinderäte und des Bürgermeisters, die aus anderen Gründen als der Ablauf der Amtszeit zu erneuern sind, finden an einem Sonntag zwischen dem 1. Mai und dem 15. Juni statt, wenn die Umstände, die die Erneuerung verursachen, innerhalb 1. März eingetreten sind, bzw. an einem Sonntag zwischen dem 1. November und dem 15. Dezember, wenn die Umstände, die die Erneuerung verursachen, innerhalb 1. September eingetreten sind.

**(2-bis) Im Herbst des Jahres, in dem die jeweiligen Landtagswahlen ausgeschrieben werden, finden keine Gemeindewahlen statt. In diesem Fall wird der Wahltermin auf einen Sonntag zwischen dem 1. Februar und dem 31. März des darauffolgenden Jahres festgelegt.**

(3) Der Gemeinderat und der Bürgermeister, die aus anderen Gründen als der normale Ablauf der Amtszeit neu gewählt wurden, bleiben nur für die restliche Zeit der Fünfjahresperiode im Amt, die für sämtliche Gemeinderäte der Region vorgesehen ist. Sollte diese Bestellung in dem Jahr unmittelbar vor jenem der Abhaltung der allgemeinen Wahlen erfolgen, bleiben der Bürgermeister und der Gemeinderat bis zur Fälligkeit der für die Gemeinden der Region vorgesehenen darauffolgenden allgemeinen Wahlen im Amt."

#### Anmerkung zum Art. 29

- Was das Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Was den Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 16.

#### Anmerkung zum Art. 30

- Der geltende Wortlaut des Art. 19 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 30 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 19  
Presentazione delle candidature nei comuni  
con popolazione fino a **15.000** abitanti  
della provincia di Bolzano

1. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, presso l'ufficio del segretario comunale competente, devono essere **presentati** la lista dei candidati al consiglio comunale, con la specifica indicazione dei candidati che non abbiano accettato la candidatura anche per la carica di sindaco, ed il programma amministrativo.

2. Nessuna lista può comprendere un numero di candidati inferiore a tre né superiore al numero dei componenti del consiglio, aumentato della metà. Qualora il numero dei consiglieri sia dispari, il numero massimo dei candidati è arrotondato all'unità superiore.

3. [Nelle liste dei candidati nessuno dei due sessi può essere rappresentato in misura superiore a tre quarti del numero massimo di candidati di cui una lista può essere formata. <sup>(5)</sup>].

4. I candidati, contrassegnati da numeri arabi progressivi, devono essere elencati con l'indicazione del cognome, nome ed eventualmente del soprannome, del nome volgare o del nome del maso, luogo e data di nascita e gruppo linguistico di appartenenza o di aggregazione.

5. Nessuno può essere candidato alla carica di consigliere comunale in più di una lista nello stesso comune né può presentarsi come candidato in più di un comune. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale di cui all'articolo 15, comma 1, chi già riveste la carica di consigliere in un comune, non può presentarsi come candidato in altri comuni.”

**Nota all'articolo 31**

- Il testo vigente dell'articolo 20 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 31 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 20  
Presentazione delle candidature nei comuni  
con popolazione superiore a 3.000 abitanti  
della provincia di Trento e nei comuni con popolazione  
superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano

1. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento ed a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, ciascun candidato alla carica di sindaco deve dichiarare all'atto della presentazione della candidatura il collegamento con una o più liste presentate per l'elezione del consiglio comunale. La dichiarazione ha efficacia solo se convergente con analoga dichiarazione resa dai delegati delle liste interessate. Con la presentazione della candidatura alla carica di sindaco **deve essere presentato anche il programma amministrativo**. Nel caso in cui più liste convergano su uno stesso candidato alla carica di sindaco, tali liste devono presentare il medesimo programma amministrativo e si considerano fra di loro collegate.

**2. [abrogato]**

<sup>(5)</sup> Comma dichiarato incostituzionale con sentenza 6-12 settembre 1995 n. 422.

“Art. 19  
Vorlegung der Kandidaturen in den Gemeinden  
der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung  
bis zu **15.000** Einwohnern

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern müssen beim Amt des zuständigen Gemeindegeschäftsbüros die Liste der Kandidaten für den Gemeinderat, welche die genaue Angabe der Kandidaten enthalten muss, die auch die Kandidatur für das Amt eines Bürgermeisters nicht angenommen haben, und das Verwaltungsprogramm **vorgelegt** werden.

(2) Keine Liste darf eine Anzahl von weniger als drei Kandidaten oder eine höhere als die um die Hälfte erhöhte Anzahl der Ratsmitglieder umfassen. Falls die Anzahl der Ratsmitglieder ungerade sein sollte, wird die Höchstzahl der zu wählenden Kandidaten auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet.

(3) [Auf den Kandidatenlisten darf keines der beiden Geschlechter mit mehr als drei Vierteln der Höchstzahl der Kandidaten vertreten sein, die einer Liste zusteht. <sup>(5)</sup>]

(4) Die Namen der Kandidaten, die mit laufenden arabischen Ziffern gekennzeichnet werden, müssen mit der Angabe des Zu- und Vornamens und gegebenenfalls des Übernamens, des Vulgonamens oder des Hofnamens sowie des Geburtsorts und -datums und der Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung angeführt werden.

(5) Niemand darf als Kandidat für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes in mehreren Listen derselben Gemeinde aufgestellt werden oder in verschiedenen Gemeinden als Kandidat auftreten. Wenn die Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins gemäß Artikel 15 Absatz 1 stattfinden, darf derjenige, der bereits in einer Gemeinde das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes bekleidet, nicht als Kandidat in anderen Gemeinden auftreten.”

**Anmerkung zum Art. 31**

- Der geltende Wortlaut des Art. 20 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 31 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 20  
Vorlegung der Kandidaturen in den Gemeinden  
der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über  
3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz  
Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern

(1) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern muss jeder Kandidat für das Amt eines Bürgermeisters bei der Vorlegung seiner Kandidatur die Verbindung mit einer oder mehreren Listen erklären, die für die Wahl des Gemeinderates vorgelegt werden. Die Erklärung ist nur dann wirksam, wenn sie mit der entsprechenden von den Beauftragten der betroffenen Liste abgegebenen Erklärung übereinstimmt. Bei der Vorlegung der Kandidatur für das Amt eines Bürgermeisters **muss auch das Verwaltungsprogramm vorgelegt werden**. Im Falle, dass mehrere Listen ein und denselben Kandidaten für das Amt eines Bürgermeisters vorschlagen, müssen diese Listen dasselbe Verwaltungsprogramm vorlegen und sie werden als untereinander verbunden betrachtet.

**(2) [aufgehoben]**

<sup>(5)</sup> Dieser Absatz wurde mit Erkenntnis vom 6.-12. September 1995, Nr. 422 für verfassungswidrig erklärt.

3. Ogni lista di candidati per il consiglio comunale deve essere collegata con un candidato alla carica di sindaco.

4. Per i comuni della provincia di Trento, nessuna lista può comprendere un numero di candidati superiore al numero dei componenti del consiglio, né inferiore a tre quarti, con arrotondamento all'unità superiore qualora il numero dei candidati da comprendere in ogni lista contenga una cifra decimale superiore a cinquanta. [Nelle liste dei candidati nessuno dei due sessi può essere rappresentato in misura superiore a tre quarti dei consiglieri assegnati. <sup>(6)</sup>]

5. Per i comuni della provincia di Bolzano, nessuna lista può comprendere un numero di candidati inferiore a tre né superiore al numero dei componenti del consiglio, aumentato della metà. Qualora il numero dei consiglieri sia dispari, il numero massimo dei candidati è arrotondato all'unità superiore. [Nelle liste dei candidati nessuno dei due sessi può essere rappresentato in misura superiore a tre quarti del numero massimo di candidati di cui una lista può essere formata. <sup>(7)</sup>]

6. I candidati, contrassegnati da numeri arabi progressivi, devono essere elencati con l'indicazione del cognome, nome, luogo e data di nascita ed eventualmente del soprannome o del nome volgare e, nella provincia di Bolzano, con l'indicazione del gruppo linguistico di appartenenza o di aggregazione.

7. Nessuno può essere contemporaneamente candidato alla carica di sindaco e di consigliere comunale nello stesso comune o in comuni diversi. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale di cui all'articolo 15, comma 1, chi già riveste la carica di sindaco in un comune, non può presentarsi come candidato in altri comuni.

8. Nessuno può essere candidato alla carica di consigliere comunale in più di una lista nello stesso comune né può presentarsi come candidato in più di un comune. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale di cui all'articolo 15, comma 1, chi già riveste la carica di consigliere in un comune, non può presentarsi come candidato in altri comuni."

#### Nota all'articolo 32

- Per la legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota generale.

#### Nota all'articolo 33

- Per la legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 vedi la nota all'articolo 25.
- Il testo vigente dell'articolo 35 della citata LR 5/1956, come modificato dall'articolo 33 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 35  
Collegamento delle liste in provincia di Bolzano

1. Nei comuni della provincia di Bolzano, le liste dei candidati possono collegarsi agli effetti dell'assegnazione dei seggi spettanti ai più alti resti, di cui all'articolo 66.

<sup>(6)</sup> Disposizione dichiarata incostituzionale con sentenza 6-12 settembre 1995 n. 422.

<sup>(7)</sup> Idem nota 6.

(3) Jede Liste von Kandidaten für den Gemeinderat muss mit einem Kandidaten für das Amt eines Bürgermeisters verbunden sein.

(4) Was die Gemeinden der Provinz Trient anbelangt, darf keine Liste eine Anzahl von Kandidaten umfassen, die höher als die Anzahl der Ratsmitglieder ist oder unter drei Vierteln dieser Anzahl liegt. Diese Anzahl ist auf die nächsthöhere ganze Zahl aufzurunden, falls die Anzahl der in einer jeden Liste einzuschließenden Kandidaten eine Dezimalziffer über 50 enthält. [Auf den Kandidatenlisten soll keines der zwei Geschlechter mit mehr als drei Vierteln der zugewiesenen Ratsmitglieder vertreten sein. <sup>(6)</sup>]

(5) Was die Gemeinden der Provinz Bozen anbelangt, darf keine Liste eine Anzahl von Kandidaten enthalten, die unter drei liegt oder die Anzahl der Ratsmitglieder überschreitet, welche um die Hälfte erhöht wird. Falls die Anzahl der Ratsmitglieder ungerade ist, wird die Höchstzahl der Kandidaten auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet. [Auf den Kandidatenlisten kann keines der beiden Geschlechter mit mehr als drei Vierteln der Höchstzahl der Kandidaten vertreten sein, die einer Liste zusteht. <sup>(7)</sup>]

(6) Die Namen der Kandidaten, die mit laufenden arabischen Ziffern gekennzeichnet werden, müssen mit der Angabe des Zu- und Vornamens und gegebenenfalls des Übernamens oder des Vulgonamens sowie des Geburtsorts und -datums angeführt werden, und in der Provinz Bozen muss die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung angegeben werden.

(7) Niemand darf als Kandidat für das Amt eines Bürgermeisters und eines Gemeinderatsmitgliedes in derselben Gemeinde oder in verschiedenen Gemeinden auftreten. Wenn die Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins gemäß Artikel 15 Absatz 1 stattfinden, darf derjenige, der bereits in einer Gemeinde das Amt eines Bürgermeisters bekleidet, nicht gleichzeitig als Kandidat in anderen Gemeinden auftreten.

(8) Niemand darf als Kandidat für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes auf mehreren Listen derselben Gemeinde aufgestellt werden oder in verschiedenen Gemeinden als Kandidat auftreten. Wenn die Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins gemäß Artikel 15 Absatz 1 stattfinden, darf derjenige, der bereits in einer Gemeinde das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes bekleidet, nicht als Kandidat in anderen Gemeinden auftreten."

#### Anmerkung zum Art. 32

- Was das Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.

#### Anmerkung zum Art. 33

- Was das Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 25.
- Der geltende Wortlaut des Art. 35 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 5/1956, geändert durch Art. 33 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 35  
Listenverbindungen in der Provinz Bozen

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen können die Kandidatenlisten zum Zwecke der im Artikel 66 vorgesehenen Zuweisung der Sitze an die höchsten Reststimmen verbunden werden.

<sup>(6)</sup> Diese Bestimmung wurde mit Erkenntnis vom 6.-12. September 1995, Nr. 422 für verfassungswidrig erklärt.

<sup>(7)</sup> s. Anm. 6

2. Le dichiarazioni di collegamento devono essere reciproche e, nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, possono essere effettuate esclusivamente tra liste che appoggiano il medesimo candidato alla carica di sindaco.”

#### Nota all'articolo 34

- Il testo vigente dell'articolo 21 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 34 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

#### “Art. 21

Modalità di presentazione delle candidature

1. Con la candidatura alla carica di sindaco e con le liste dei candidati a consigliere comunale, devono essere presentati:

- a) tre esemplari del contrassegno a colori, anche figurato, contenuto in un cerchio di cm. 10 di diametro e tre esemplari del medesimo contrassegno contenuto in un cerchio di cm. 2 di diametro. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento ed a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, le candidature alla carica di sindaco devono essere accompagnate dai contrassegni di tutte le liste ad esse collegate;
- b) il certificato, rilasciato per ogni candidato dal sindaco competente, attestante l'iscrizione nelle liste elettorali; per i comuni della provincia di Bolzano, tale certificato deve inoltre contenere l'attestazione che il candidato è in possesso del diritto di voto per l'elezione dei consiglieri comunali nella provincia medesima;
- c) la dichiarazione di accettazione della candidatura la cui firma deve essere autenticata, secondo quanto stabilito dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni. Qualora il candidato si trovi all'estero, l'autenticazione della firma è richiesta alla Autorità diplomatica o consolare. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dal comma 1 dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come sostituito dall'articolo 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16 e successive modificazioni. Nei comuni della provincia di Bolzano, la dichiarazione di accettazione della candidatura deve essere accompagnata dal certificato di appartenenza o di aggregazione ad un gruppo linguistico rilasciato ai sensi dell'articolo 18 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, come sostituito dall'articolo 1 del decreto legislativo 1° agosto 1991, n. 253. Inoltre, nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, la dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'eventuale espressa rinuncia alla candidatura alla carica di sindaco; nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, deve contenere l'indicazione della lista o delle liste collegate. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, ciascun candidato alla carica di sindaco deve indicare quale, tra le liste ad esso collegate, deve essere considerata lista di riferimento ai fini dell'assegnazione dei seggi per il consiglio comunale;

(2) Die Erklärungen über die Listenverbindungen müssen gegenseitig sein. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern können sie ausschließlich unter Listen durchgeführt werden, die denselben Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters unterstützen.”

#### Anmerkung zum Art. 34

- Der geltende Wortlaut des Art. 21 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 34 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

#### “Art. 21

Formvorschriften für die Vorlegung der Kandidaturen

(1) Zusammen mit den Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters und mit den Listen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds sind ebenfalls vorzulegen:

- a) drei Ausfertigungen des farbigen, auch bildlich dargestellten, in einem Kreis von 10 cm Durchmesser enthaltenen Listenzeichens und drei Ausfertigungen desselben Listenzeichens in einem Kreis von 2 cm Durchmesser. In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit über 15.000 Einwohnern müssen den Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters die Listenzeichen sämtlicher Listen beigelegt werden, die mit diesen Kandidaturen verbunden sind;
- b) die vom zuständigen Bürgermeister für jeden Kandidaten ausgestellte Bescheinigung, durch welche die Eintragung in die Wählerlisten bestätigt wird. Für die Gemeinden der Provinz Bozen muss diese Bescheinigung außerdem den Nachweis enthalten, dass der Kandidat das Stimmrecht für die Wahl der Gemeinderäte in dieser Provinz besitzt;
- c) die Erklärung über die Annahme der Kandidatur, deren Unterschrift gemäß den Bestimmungen des Artikels 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen beglaubigt sein muss. Falls sich der Kandidat im Ausland befindet, wird die Beglaubigung der Unterschrift bei einem Amt einer diplomatischen Vertretung oder eines Konsulats angefordert. Die Erklärung über die Annahme der Kandidatur muss die ausdrückliche Angabe des Kandidaten enthalten, dass für ihn keine der Bedingungen zutrifft, welche im Artikel 15 Absatz 1 des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr. 16 mit seinen nachfolgenden Änderungen, vorgesehen sind. In den Gemeinden der Provinz Bozen muss der Erklärung über die Annahme der Kandidatur außerdem die Bescheinigung über die Sprachgruppenzugehörigkeit oder über die Sprachgruppenangliederung beigelegt werden, die im Sinne des Artikels 18 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, ersetzt durch Artikel 1 des Legislativdekretes vom 1. August 1991, Nr. 253, auszustellen ist. Weiters hat die Erklärung über die Annahme der Kandidatur in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern gegebenenfalls den ausdrücklichen Verzicht auf die Kandidatur für das Amt eines Bürgermeisters zu enthalten; in den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit über 15.000 Einwohnern hat die besagte Erklärung die Angabe der verbundenen Liste oder der verbundenen Listen zu enthalten. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern muss jeder Kandidat für das Amt eines Bürgermeisters an-

- d) copia del programma amministrativo; per la provincia di Bolzano solo nei comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti;
- e) l'indicazione di uno o due delegati i quali abbiano la facoltà di designare un rappresentante di lista presso ogni seggio e presso l'ufficio centrale nonché di effettuare, per i comuni della provincia di Bolzano, le dichiarazioni di collegamento della lista ai sensi dell'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5;
- f) nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento ed a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano con le liste dei candidati devono essere presentate le dichiarazioni di collegamento con un candidato alla carica di sindaco; le stesse devono essere convergenti con l'analoga dichiarazione rilasciata dal candidato medesimo.

2. Le dichiarazioni di collegamento di cui all'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, possono essere presentate alla commissione o sottocommissione elettorale circondariale entro le ore 9 del giorno successivo alla scadenza del termine per la presentazione delle liste.

3. Le designazioni e le dichiarazioni devono essere fatte per iscritto e la firma dei delegati deve essere autenticata dai soggetti indicati dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni.

4. **Le liste e gli allegati devono essere presentati nelle ore d'ufficio nel periodo compreso tra il trentasettesimo giorno e le ore 12 del trentatreesimo giorno antecedente quello della votazione, domenica esclusa.** Le liste accompagnate da contrassegni identici a quelli depositati presso la Giunta provinciale devono essere presentate da persona munita di delega, rilasciata da uno o più dirigenti regionali o provinciali del partito o del raggruppamento politico che ha depositato il contrassegno, con la contestuale attestazione del Presidente della Giunta provinciale dalla quale risulti che i predetti dirigenti sono autorizzati a rilasciare le deleghe per la presentazione delle liste medesime.

5. Il segretario comunale o il dipendente comunale da lui delegato rilascia ricevuta degli atti presentati, indicando il giorno, l'ora e il numero progressivo della presentazione e provvede a rimetterli, nel pomeriggio del **trentatreesimo** giorno antecedente quello della votazione, alla commissione o sottocommissione elettorale circondariale competente per territorio."

#### Nota all'articolo 35

- Il testo vigente dell'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 35 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 22  
Commissione o sottocommissione  
elettorale circondariale - Esame ed ammissione  
delle candidature

1. La commissione o sottocommissione elettorale circondariale, **entro il terzo giorno successivo** all'ultimo giorno utile per la presentazione delle candidature:

- geben, welche der mit ihm verbundenen Listen für die Zwecke der Zuteilung der Sitze im Gemeinderat als Bezugsliste zu betrachten ist;
- d) eine Ausfertigung des Verwaltungsprogrammes; für die Provinz Bozen nur in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern;
- e) die Angabe eines oder zweier Beauftragten, die dazu befugt sind, einen Listenvertreter für jeden Wahlsprengel und für die Hauptwahlbehörde vorzuschlagen sowie für die Gemeinden der Provinz Bozen die Erklärungen über die Listenverbindungen gemäß Artikel 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 abzugeben;
- f) in den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit über **15.000** Einwohnern müssen zusammen mit den Kandidatenlisten die Erklärungen über die Verbindung mit einem Kandidaten für das Amt eines Bürgermeisters vorgelegt werden; diese müssen mit der entsprechenden Erklärung des betreffenden Kandidaten übereinstimmen.

(2) Die Erklärungen über die Listenverbindungen gemäß Artikel 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 können der Bezirkswahlkommission oder der Bezirkswahlunterkommission bis 9.00 Uhr des Tages eingereicht werden, der dem Ablauf der Frist für die Vorlegung der Listen folgt.

(3) Die Namhaftmachungen und die Erklärungen müssen schriftlich erfolgen, und die Unterschrift der Beauftragten muss von den im Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 **mit seinen späteren Änderungen angeführten Personen beglaubigt werden.**

(4) **Die Listen und die Beilagen müssen während der Amtsstunden im Zeitraum zwischen dem siebenunddreißigsten Tag und 12.00 Uhr des dreiunddreißigsten Tages vor dem Wahltag, mit Ausschluss des Sonntags, eingereicht werden.** Die Listen, denen Listenzeichen beiliegen, welche mit den beim Landesaussschuss hinterlegten Listenzeichen identisch sind, müssen von einer Person vorgelegt werden, die mit einer Vollmacht ausgestattet ist, welche von einem oder mehreren Leitern auf Regional- oder Landesebene der Partei oder der politischen Gruppierung ausgestellt wurde, die das Listenzeichen hinterlegt hat, zusammen mit der Bescheinigung des jeweiligen Landeshauptmanns, aus der hervorgeht, dass die genannten Leiter ermächtigt sind, die Vollmachten für die Vorlegung dieser Listen auszustellen.

(5) Der Gemeindegemeinsekretär oder der von ihm beauftragte Gemeindebeamte stellt eine Bestätigung über den Empfang der vorgelegten Unterlagen aus, wobei er den Tag, den Zeitpunkt und die fortlaufende Nummer der Vorlegung angibt, und übermittelt diese am Nachmittag des **dreiunddreißigsten** Tages vor dem Wahltag an die gebietlich zuständige Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission."

#### Anmerkung zum Art. 35

- Der geltende Wortlaut des Art. 22 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 35 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 22  
Bezirkswahlkommission oder  
Bezirkswahlunterkommission - Überprüfung  
und Genehmigung der Kandidaturen

(1) Die Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission muss **bis zum dritten Tag nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen:**

- 0a) **effettua gli adempimenti previsti dall'articolo 20-bis, comma 4 e ricusa le liste qualora, per effetto della riduzione, il numero dei candidati sia inferiore al numero minimo richiesto per la loro ammissione;**
- a) verifica che le liste dei candidati alla carica di consigliere comunale siano sottoscritte dal numero richiesto di elettori, eliminandole se non lo sono;
- b) ricusa le candidature alla carica di sindaco e cancella dalle liste i nomi dei candidati alla carica di consigliere comunale nel caso sia accertata la sussistenza a loro carico di alcuna delle condizioni previste dal comma 1 dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come sostituito dall'articolo 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16 e successive modificazioni o qualora, in riferimento agli stessi, manchi ovvero sia incompleta la dichiarazione di accettazione prescritta dall'articolo 21, integrata per i comuni della provincia di Bolzano dal certificato di appartenenza o di aggregazione ad un gruppo linguistico. Ricusa altresì le candidature alla carica di sindaco e cancella dalle liste i nomi dei candidati alla carica di consigliere comunale qualora manchi il certificato di iscrizione nelle liste elettorali attestante, inoltre, per i comuni della provincia di Bolzano, che il candidato è in possesso del diritto di voto per l'elezione dei consigli comunali della provincia medesima;
- c) ricusa i contrassegni presentati da parte di chi non ha titolo; che siano identici o che si possano facilmente confondere con quelli notoriamente usati da altri partiti o gruppi politici, ovvero che riproducano simboli o elementi caratterizzanti di simboli che, per essere usati tradizionalmente da partiti o gruppi politici presenti in consiglio provinciale, possano trarre in errore l'elettore; ricusa altresì i contrassegni identici o facilmente confondibili con quelli depositati presso la Presidenza della Giunta provinciale o con quelli presentati in precedenza oppure riproducenti immagini o soggetti religiosi; in tali casi la commissione o sottocommissione assegna un termine non superiore a ventiquattro ore per la presentazione di un nuovo contrassegno;
- d) accerta che le liste accompagnate da contrassegni identici a quelli depositati presso la Giunta provinciale siano state presentate da persone munite di delega rilasciata da uno o più dirigenti regionali o provinciali del partito o gruppo politico che ha depositato il contrassegno, con la prescritta attestazione del Presidente della Giunta provinciale, ricusando quelle liste per le quali manca tale requisito;
- e) cancella i nomi dei candidati già compresi in liste presentate in precedenza **o che, in caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale, rivestono già la carica di sindaco o di consigliere in altro comune;**
- f) ricusa le liste che contengono un numero di candidati inferiore al minimo prescritto e riduce quelle che contengono un numero di candidati superiore al massimo consentito, cancellando gli ultimi nomi;
- g) **[lettera abrogata]**
- h) ricusa le candidature alla carica di sindaco che non contengono l'indicazione della lista o delle liste collegate op-
- 0a) **die im Artikel 20-bis Absatz 4 vorgesehenen Amtshandlungen durchführen und die Listen zurückweisen, wenn infolge der Reduzierung die Zahl der Kandidaten niedriger als die für deren Zulassung erforderliche Mindestzahl ist;**
- a) nachprüfen, ob die Listen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds von der vorgeschriebenen Wählerzahl unterschrieben wurden, wobei sie jene ausschließt, bei denen dies nicht zutrifft;
- b) die Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters zurückweisen und die Namen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes aus den Listen streichen, falls festgestellt wird, dass auf die betroffene Person irgendeine der Bedingungen zutrifft, die im Artikel 15 Absatz 1 des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr. 16 mit seinen nachfolgenden Änderungen, vorgesehen sind, bzw. falls für die betroffene Person die im Artikel 21 vorgesehene Annahmeerklärung fehlt oder unvollständig ist, die für die Gemeinden der Provinz Bozen durch die Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe oder die Angliederung an eine solche zu ergänzen ist; außerdem die Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters zurückweisen und die Namen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes aus den Listen streichen, falls die Bestätigung über die Eintragung in den Wählerlisten fehlt, mit der außerdem für die Gemeinden der Provinz Bozen bescheinigt wird, dass der Kandidat das Stimmrecht für die Wahl der Gemeinderäte in dieser Provinz besitzt;
- c) die Listenzeichen zurückweisen, die von nicht berechtigten Personen vorgelegt wurden, mit den bekanntlich von anderen Parteien oder politischen Gruppierungen benützten Listenzeichen identisch sind oder leicht verwechselt werden können bzw. Symbole oder kennzeichnende Bestandteile von Symbolen wiedergeben, welche aufgrund der traditionellen Verwendung durch im Landtag vertretene Parteien oder politische Gruppierungen den Wähler irreführen könnten; außerdem die Listenzeichen zurückweisen, die mit jenen identisch sind oder leicht verwechselt werden können, die beim Präsidium des Landesausschusses hinterlegt wurden bzw. die bereits vorgelegt wurden, oder die religiöse Bilder oder Gegenstände wiedergeben; in diesen Fällen gewährt die Kommission oder Unterkommission eine Frist von nicht mehr als 24 Stunden für die Vorlegung eines neuen Listenzeichens;
- d) feststellen, ob die Listen, denen Listenzeichen beiliegen, welche mit den beim Landesausschuss hinterlegten Listenzeichen identisch sind, von Personen vorgelegt wurden, die mit einer von einem oder mehreren Leitern auf Regional- oder Landesebene der Partei oder der politischen Gruppierung, die das Listenzeichen hinterlegt hat, ausgestellten Vollmacht und mit der vorgeschriebenen Bescheinigung des jeweiligen Landeshauptmanns ausgestattet sind, wobei sie jene Listen zurückweist, für die diese Voraussetzung nicht zutrifft;
- e) die Namen der Kandidaten streichen, die bereits in anderen vorher vorgelegten Listen enthalten sind **oder bei Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins - die das Amt eines Bürgermeisters oder eines Gemeinderatsmitglieds bereits in einer anderen Gemeinde innehaben;**
- f) die Listen zurückweisen, die eine Anzahl von Kandidaten enthalten, die unter der vorgeschriebenen Mindestzahl liegt, und durch Streichung der letzten Namen jene Listen verkürzen, die eine Anzahl von Kandidaten enthalten, welche die zugelassene Höchstzahl überschreitet;
- g) **[aufgehoben]**
- h) die Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters zurückweisen, die keine Angabe über die verbundene

pure l'indicazione delle liste di riferimento ai sensi dell'articolo 21, comma 1, lettera c);

- i) **ricusa le liste che non presentano candidature alla carica di sindaco o non hanno dichiarato di collegarsi ad altra candidatura ai sensi dell'articolo 20, ad eccezione delle liste presentate nei comuni fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano;**
- l) cancella dalla lista dei candidati alla carica di consigliere comunale il nominativo del candidato alla carica di sindaco eventualmente compreso nella lista medesima.

2. La ricusazione della candidatura alla carica di sindaco comporta la ricusazione dell'unica lista o di tutte le liste ad essa collegate. La ricusazione dell'unica lista o di tutte le liste collegate ad una candidatura alla carica di sindaco, comporta la ricusazione della candidatura medesima.

3. La commissione o sottocommissione elettorale circondariale verifica se le dichiarazioni di collegamento presentate ai sensi dell'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 siano reciproche ed esclude dal gruppo di liste collegate quelle che manchino di tale requisito. Per i comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, verifica inoltre che i collegamenti eventualmente effettuati ai sensi e per i fini di cui all'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 **siano effettuati esclusivamente tra liste che appoggiano il medesimo candidato alla carica di sindaco**, escludendo quelle che manchino di tale requisito.

4. Il delegato di ciascuna lista può prendere cognizione, **entro il terzo giorno successivo** all'ultimo giorno utile per la presentazione delle candidature, delle contestazioni fatte dalla commissione o sottocommissione elettorale circondariale e delle modificazioni da questa apportate alla lista.

5. La commissione o sottocommissione elettorale circondariale si riconvoca **entro le ore 9 del quarto giorno successivo** per udire eventualmente i delegati delle liste contestate o modificate, ammettere nuovi documenti al fine di sanare mere irregolarità o errori materiali contenuti nella documentazione di cui all'articolo 21 ed accettare nuovi contrassegni; seduta stante delibera sulle modificazioni eseguite.

6. Dopo l'approvazione definitiva di tutte le candidature di ogni singolo comune, la commissione o sottocommissione elettorale circondariale stabilisce, mediante sorteggio, l'ordine delle candidature alla carica di sindaco e delle liste dei candidati per il consiglio comunale. Con riferimento ai comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento ed ai comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, il sorteggio è effettuato fra le liste per il consiglio comunale. Con riferimento ai comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento ed ai comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, il sorteggio avviene separatamente per le candidature alla carica di sindaco e per le liste dei candidati a consigliere comunale.

7. Alle operazioni di sorteggio possono partecipare, qualora lo richiedano, i delegati delle liste presentate.

8. L'ordine delle liste dei candidati per il consiglio comunale è stabilito mediante un sorteggio numerico a prescindere dall'ordine delle candidature alla carica di sindaco.

Liste bzw. über die verbundenen Listen oder welche keine Angabe über die Bezugslisten im Sinne des Artikels 21 Absatz 1 Buchstabe c) enthalten;

- i) **die Listen zurückweisen, die keine Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters vorlegen oder die keine Verbindung mit einer anderen Kandidatur im Sinne des Artikels 20 erklärt haben, ausgenommen die in den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern vorgelegten Listen;**
- l) aus der Liste der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds den Namen des Kandidaten für das Amt eines Bürgermeisters streichen, der gegebenenfalls in derselben Liste enthalten ist.

(2) Die Zurückweisung der Kandidatur für das Amt eines Bürgermeisters zieht die Zurückweisung der einzigen damit verbundenen Liste bzw. sämtlicher damit verbundenen Listen nach sich. Die Zurückweisung der einzigen mit einer Kandidatur für das Amt eines Bürgermeisters verbundenen Liste bzw. sämtlicher damit verbundener Listen zieht die Zurückweisung der Kandidatur mit sich.

(3) Die Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission überprüft, ob die im Sinne des Artikels 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 vorgelegten Erklärungen über die Listenverbindungen übereinstimmen und schließt von der Gruppe der verbundenen Listen jene aus, für die diese Voraussetzung fehlt. Für die Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern überprüft sie außerdem, ob die eventuell im Sinne und für die Zwecke gemäß Artikel 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 hergestellten Listenverbindungen **ausschließlich unter Listen hergestellt wurden, die denselben Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters unterstützen**, und schließt von der Gruppe der verbundenen Listen jene aus, für die diese Voraussetzung fehlt.

(4) Der Beauftragte jeder Liste kann **bis zum dritten Tag nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen** von den Beanstandungen der Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission und von den Änderungen Kenntnis nehmen, die von dieser an der Liste vorgenommen wurden.

(5) Die Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission tritt **binnen 9.00 Uhr des darauffolgenden vierten Tages** zusammen, um gegebenenfalls die Beauftragten der beanstandeten oder abgeänderten Listen anzuhören, neue Schriftstücke zum Zwecke der Bereinigung reiner Unregelmäßigkeiten oder sachlicher Fehler zuzulassen, die in den Unterlagen gemäß Artikel 21 dieses Gesetzes enthalten sind, und neue Listenzeichen anzunehmen; sie beschließt sofort über die vorgenommenen Änderungen.

(6) Nach der endgültigen Genehmigung sämtlicher Kandidaturen jeder einzelnen Gemeinde legt die Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission die Reihenfolge der Kandidaturen für das Amt eines Bürgermeisters und der Kandidatenlisten für den Gemeinderat durch Auslosung fest. Was die Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern und die Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern betrifft, erfolgt die Auslosung unter den Listen für die Wahl des Gemeinderates. Was die Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und die Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern betrifft, erfolgt die Auslosung getrennt für die Kandidaturen betreffend das Amt eines Bürgermeisters und für die Kandidatenlisten betreffend das Amt eines Gemeinderatsmitglieds.

(7) Den Auslosungshandlungen können auf Verlangen die Beauftragten der vorgelegten Listen beiwohnen.

(8) Abgesehen von der Rangordnung der Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters wird die Rangordnung der Kandidatenlisten für den Gemeinderat mittels einer zahlenmäßigen Auslosung festgelegt.

9. Le decisioni della commissione o sottocommissione elettorale circondariale sono definitive e vengono comunicate per conoscenza anche al Commissario del Governo.”

#### Nota all'articolo 36

- Il testo vigente dell'articolo 27 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 36 della legge qui pubblicata, è il seguente:

#### “Art. 27

Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento - Elezione del sindaco e del consiglio comunale

1. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento, la votazione per l'elezione del sindaco e del consiglio comunale avviene su scheda unica, recante il cognome ed il nome dei candidati alla carica di sindaco, i contrassegni delle liste collegate ai sensi dell'articolo 20, comma 1, ed a fianco di ciascun contrassegno lo spazio per esprimere il voto di preferenza per il consiglio comunale.

2. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per una delle liste ad esso collegate. Qualora l'elettore tracci un segno sia su un contrassegno di lista sia sul nominativo del candidato alla carica di sindaco collegato alla lista votata, il voto si intende validamente espresso per la lista votata e per il candidato alla carica di sindaco. Il voto espresso per una lista vale anche come voto a favore del candidato alla carica di sindaco collegato. Non è consentito esprimere contemporaneamente un voto per un candidato alla carica di sindaco ed un voto per una delle liste ad esso non collegate. Ciascun elettore ha diritto, infine, di esprimere due voti di preferenza per candidati alla carica di consigliere comunale della lista prescelta, scrivendone il cognome e se necessario il nome ed il cognome nelle apposite righe accanto al contrassegno della lista prescelta. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi quando vi sia la possibilità di confusione fra più candidati, ed all'occorrenza data e luogo di nascita.

3. È proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto la maggioranza assoluta dei voti validi.

4. Qualora nessun candidato sia eletto sindaco, si procede ad un secondo turno elettorale che ha luogo la seconda domenica successiva a quella del primo turno. Sono ammessi al secondo turno i due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto al primo turno il maggior numero di voti. In caso di parità di voti tra i candidati partecipa al ballottaggio il candidato più anziano di età.

5. In caso di impedimento permanente, di decesso o di rinuncia di uno dei candidati ammessi al ballottaggio ai sensi del comma 4, partecipa al ballottaggio il candidato che segue nella graduatoria. Detto ballottaggio ha luogo la domenica successiva al decimo giorno dal verificarsi dell'evento. La rinuncia deve avvenire per iscritto e deve essere comunicata al presidente della commissione o della sottocommissione elettorale circondariale.

6. Per i candidati ammessi al ballottaggio rimangono fermi i collegamenti con le liste per l'elezione del consiglio dichiarati al primo turno. I candidati ammessi al bal-

(9) Die Entscheidungen der Bezirkswahlkommission oder der Bezirkswahlunterkommission sind endgültig und werden auch dem Regierungskommissär zur Kenntnisnahme mitgeteilt.”

#### Anmerkung zum Art. 36

- Der geltende Wortlaut des Art. 27 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 36 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

#### “Art. 27

Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern - Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates

(1) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern erfolgt die Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates mit einem einzigen Stimmzettel, der den Zunamen und den Vornamen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters sowie die Listenzeichen der verbundenen Listen im Sinne des Artikels 20 Absatz 1 und neben jedem Listenzeichen das Feld für die Abgabe der Vorzugsstimme für den Gemeinderat enthält.

(2) Jeder Wähler hat das Recht, einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine der mit ihm verbundenen Listen zu wählen. Falls der Wähler sowohl auf ein Listenzeichen als auch auf den Namen des mit der gewählten Liste verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters ein Zeichen gesetzt hat, so ist die Stimme sowohl für die gewählte Liste als auch für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters gültig. Die für eine Liste abgegebene Stimme gilt auch als Stimme für den damit verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters. Es ist nicht möglich, gleichzeitig eine Stimme für einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine Stimme für eine der nicht mit ihm verbundenen Listen abzugeben. Jeder Wähler hat schließlich das Recht, zwei Vorzugsstimmen an Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes der gewählten Liste abzugeben, indem er deren Zunamen und, falls erforderlich, deren Vornamen und Zunamen in den Zeilen neben dem Listenzeichen der gewählten Liste einträgt. Sollte der Kandidat zwei Zunamen haben, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme auch nur einen davon angeben. Es müssen jedoch beide Zunamen und gegebenenfalls der Geburtsort und das Geburtsdatum angegeben werden, falls Verwechslungen mit anderen Kandidaten aufkommen könnten.

(3) Zum Bürgermeister wird jener Kandidat als gewählt verkündet, der die absolute Mehrheit der gültigen Stimmen erhalten hat.

(4) Wird kein Kandidat zum Bürgermeister gewählt, so wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der am zweiten Sonntag nach dem ersten Wahlgang stattfindet. Zum zweiten Wahlgang sind die beiden Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters zugelassen, die im ersten Wahlgang die höchste Stimmenanzahl erhalten haben. Bei Stimmengleichheit zwischen den Kandidaten nimmt der ältere Kandidat an der Stichwahl teil.

(5) Bei dauernder Verhinderung, Ableben oder Verzicht eines der im Sinne des Absatzes 4 zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten nimmt der in der Rangordnung nachfolgende Kandidat an der Stichwahl teil. Die Stichwahl findet am Sonntag nach dem zehnten Tag ab Eintreten eines dieser Umstände statt. Der Verzicht muss schriftlich dem Präsidenten der Bezirkswahlkommission oder der Bezirkswahlunterkommission mitgeteilt werden.

(6) Für die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten bleiben die beim ersten Wahlgang erklärten Listenverbindungen mit den Listen für die Wahl des Gemeinderates

lottaggio hanno tuttavia facoltà, entro le ore 12 dell'ottavo giorno antecedente lo svolgimento del secondo turno di votazione, di dichiarare il collegamento con ulteriori liste o gruppi di liste rispetto a quelli con cui è stato effettuato il collegamento al primo turno. L'ulteriore collegamento con una lista che per il primo turno di votazione era collegata con altre liste, ha validità solo se effettuato nei confronti di tutte le liste del gruppo. Tutte le dichiarazioni di collegamento hanno efficacia solo se convergenti con analoghe dichiarazioni rese dai delegati delle liste interessate.

7. La scheda per il ballottaggio riporta il cognome e il nome dei candidati alla carica di sindaco ed i simboli delle liste collegate. Il voto si esprime tracciando un segno nello spazio entro il quale è scritto il nome del candidato prescelto.

8. Dopo il secondo turno è proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti è proclamato eletto sindaco il candidato collegato, ai sensi del comma 6, con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età.

9. I seggi assegnati al consiglio sono attribuiti alle liste in proporzione ai voti conseguiti nel primo turno elettorale assicurando il 60 per cento dei seggi alla lista o alle liste collegate nell'unico o nel secondo turno con il sindaco eletto. L'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite all'articolo 34."

#### Nota all'articolo 37

- Il testo vigente dell'articolo 30 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 37 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

##### "Art. 30

Comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano - Elezione del sindaco e del consiglio comunale

1. Nei comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, la votazione per l'elezione del sindaco e del consiglio comunale avviene su scheda unica. La scheda riporta il cognome ed il nome dei candidati alla carica di sindaco, i contrassegni delle liste collegate ai sensi dell'articolo 20, comma 1, ed, a fianco di ciascun contrassegno, lo spazio per esprimere il voto di preferenza per il consiglio comunale.

2. Ciascun elettore vota per un candidato alla carica di sindaco tracciando con la matita copiativa un segno accanto ad uno dei contrassegni delle liste ad esso collegate. Può altresì esprimere quattro voti di preferenza per candidati alla carica di consigliere comunale compresi nelle liste collegate al candidato alla carica di sindaco votato, scrivendone il cognome e, se necessario, il cognome ed il nome nelle apposite righe accanto al contrassegno della lista prescelta. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi, ed all'occorrenza data e luogo di nascita, quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati.

**2-bis.** Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista sia sul nominativo del candidato alla carica di sindaco collegato alla lista votata, il vo-

aufrecht. Die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten sind jedoch befugt, innerhalb 12.00 Uhr des achten Tages vor dem zweiten Wahlgang die Verbindung mit weiteren Listen oder Listengruppen zu erklären, und zwar zusätzlich zu denen, mit denen die Verbindung beim ersten Wahlgang hergestellt wurde. Die zusätzliche Verbindung mit einer Liste, die für den ersten Wahlgang mit anderen Listen verbunden war, gilt nur, wenn sie für sämtliche Listen der Listengruppe vorgenommen wird. Sämtliche Erklärungen über die Verbindungen mit den Listen sind nur dann gültig, wenn sie mit gleichlautenden Erklärungen der jeweiligen Listenbeauftragten übereinstimmen.

(7) Auf dem Stimmzettel für die Stichwahl sind der Zuname und der Vorname der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters sowie die Listenzeichen der verbundenen Listen angeführt. Die Stimme wird abgegeben, indem im Feld, in welchem der Name des auserwählten Kandidaten geschrieben steht, ein Zeichen gesetzt wird.

(8) Nach dem zweiten Wahlgang wird jener Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der die höchste Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird jener Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der im Sinne des Absatzes 6 mit der Liste oder mit der Listengruppe für die Wahl des Gemeinderates verbunden ist, welche die höchste Gesamtwahlziffer erlangt hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet.

(9) Die dem Gemeinderat zugewiesenen Sitze werden den Listen verhältnismäßig zu den im ersten Wahlgang erhaltenen Stimmen zugeteilt, wobei der Liste bzw. den Listen, die im einzigen oder im zweiten Wahlgang mit dem gewählten Bürgermeister verbunden sind, 60 Prozent der Sitze gesichert werden. Die Zuteilung der Sitze an die Listen erfolgt nach den Modalitäten gemäß Artikel 34."

#### Anmerkung zum Art. 37

- Der geltende Wortlaut des Art. 30 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 37 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

##### "Art. 30

Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern - Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern erfolgt die Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderates mit einem einzigen Stimmzettel. Der Stimmzettel enthält den Zunamen und den Vornamen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die Listenzeichen der im Sinne des Artikels 20 Absatz 1 verbundenen Listen und neben jedem Listenzeichen ein Feld für die Abgabe der Vorzugsstimme für den Gemeinderat.

(2) Jeder Wähler wählt einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, indem er mit dem Kopierstift ein Zeichen neben einem der Listenzeichen der mit ihm verbundenen Listen anbringt. Er kann weiters vier Vorzugsstimmen für Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes abgeben, die in den Listen eingetragen sind, welche mit dem ausgewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters verbunden sind, indem er deren Zunamen und, falls erforderlich, deren Zu- und Vornamen in den Zeilen neben dem gewählten Listenzeichen einträgt. Sollte der Kandidat zwei Zunamen haben, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme auch nur einen davon angeben. Es müssen jedoch beide Zunamen und gegebenenfalls der Geburtsort und das Geburtsdatum angegeben werden, falls Verwechslungen mit anderen Kandidaten aufkommen könnten.

**(2-bis)** Falls der Wähler sowohl auf ein Listenzeichen als auch auf den Namen des mit der Liste verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters ein Zeichen

to si intende validamente espresso. L'indicazione di voto apposta solo sul nominativo di un candidato alla carica di sindaco costituisce un voto valido per il candidato sindaco votato e per la lista collegata. In caso di collegamento con un gruppo di liste, i voti attribuiti al solo candidato sindaco sono ripartiti tra tutte le liste del gruppo in proporzione ai voti validi ottenuti da ciascuna lista, con arrotondamento all'unità superiore in caso di cifra decimale superiore a 50.

3. È proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto la maggioranza assoluta dei voti validi.

4. Qualora nessun candidato ottenga la maggioranza di cui al comma 3, si procede ad un secondo turno elettorale che ha luogo la seconda domenica successiva a quella del primo. Sono ammessi al secondo turno i due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto al primo turno il maggior numero di voti. In caso di parità di voti tra i candidati, partecipa al ballottaggio il candidato sindaco più anziano di età.

5. In caso di impedimento permanente, di decesso o di rinuncia di uno dei candidati ammessi al ballottaggio ai sensi del comma 4, partecipa al ballottaggio il candidato che segue nella graduatoria. Detto ballottaggio ha luogo la domenica successiva al decimo giorno dal verificarsi dell'evento. La rinuncia deve avvenire per iscritto e deve essere comunicata al presidente della commissione o sottocommissione elettorale circondariale.

6. Per i candidati ammessi al ballottaggio rimangono fermi i collegamenti con le liste per l'elezione del consiglio dichiarati al primo turno. I candidati ammessi al ballottaggio hanno tuttavia facoltà, entro sette giorni dalla prima votazione, di dichiarare il collegamento con ulteriori liste rispetto a quelle con cui è stato effettuato il collegamento al primo turno. L'ulteriore collegamento con un gruppo di liste collegate ai sensi dell'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, deve essere effettuato nei confronti di tutte le liste facenti parte del gruppo. Tutte le dichiarazioni di collegamento hanno efficacia solo se convergenti con analoghe dichiarazioni rese dai delegati delle liste interessate.

7. La scheda per il ballottaggio riporta il cognome ed il nome dei candidati alla carica di sindaco. Il voto si esprime tracciando un segno nello spazio entro il quale è scritto il nome del candidato prescelto.

8. Dopo il secondo turno è proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato eletto sindaco il candidato collegato, ai sensi del comma 6, con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età.

9. L'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite dall'articolo 36."

gesetzt hat, so ist die Stimme gültig. Sollte die Stimme nur auf den Namen eines Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegeben worden sein, so gilt sie sowohl für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, dessen Name angekreuzt wurde, als auch für die verbundene Liste. Falls eine Verbindung mit einer Listengruppe besteht, werden die nur dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters zugewiesenen Stimmen unter sämtlichen Listen der Gruppe im Verhältnis zur Zahl der von jeder Liste erhaltenen gültigen Stimmen verteilt, wobei Dezimalzahlen über 50 aufgerundet werden.

(3) Der Kandidat, der die absolute Mehrheit der gültigen Stimmen erhalten hat, wird als zum Bürgermeister gewählt verkündet.

(4) Falls kein Kandidat die Mehrheit nach Absatz 3 erreicht, wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der am zweiten Sonntag nach jenem des ersten Wahlganges stattfindet. Zum zweiten Wahlgang sind die beiden Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters zugelassen, die im ersten Wahlgang die höchste Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmgleichheit zwischen den Kandidaten nimmt der ältere Kandidat an der Stichwahl teil.

(5) Bei dauernder Verhinderung, bei Ableben oder bei Verzicht eines der im Sinne des Absatzes 4 zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten nimmt der in der Rangordnung folgende Kandidat an der Stichwahl teil. Die Stichwahl findet an dem Sonntag statt, der auf den zehnten Tag nach Eintreten des obengenannten Umstands folgt. Der Verzicht muss dem Vorsitzenden der Bezirkswahlkommission bzw. der Bezirkswahlunterkommission schriftlich mitgeteilt werden.

(6) Für die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten bleiben die beim ersten Wahlgang erklärten Verbindungen mit den Listen für die Wahl des Gemeinderates aufrecht. Die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten sind jedoch befugt, innerhalb von sieben Tagen ab der ersten Wahl zusätzlich zu den Verbindungen beim ersten Wahlgang weitere Listenverbindungen zu erklären. Die weitere Verbindung mit einer Gruppe von Listen, die im Sinne des Artikels 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 untereinander verbunden sind, muss sämtliche Listen der Gruppe betreffen. Sämtliche Erklärungen über die Verbindungen mit den Listen sind nur dann gültig, wenn sie mit gleichlautenden Erklärungen der jeweiligen Listenbeauftragten übereinstimmen.

(7) Auf dem Stimmzettel für die Stichwahl sind der Vorname und der Zuname der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters angeführt. Die Stimme wird abgegeben, indem im Feld, in welchem der Name des ausgewählten Kandidaten steht, ein Zeichen gesetzt wird.

(8) Nach dem zweiten Wahlgang wird jener Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der die höchste Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat. Bei Stimmgleichheit wird derjenige Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der im Sinne von Absatz 6 mit der Liste oder Gruppe von Listen für die Wahl des Gemeinderates verbunden war, die die höchste Gesamtwahlziffer erzielt hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet.

(9) Die Zuweisung der Sitze an die Listen erfolgt gemäß den Modalitäten laut Artikel 36."

#### Nota all'articolo 38

- Il testo vigente dell'articolo 34 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 38 della legge qui pubblicata, è il seguente:

#### Anmerkung zum Art. 38

- Der geltende Wortlaut des Art. 34 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 38 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

## "Art. 34

Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti

1. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento, il presidente dell'Ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

- a) sentiti i membri dell'Ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste ed i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente fa raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate, in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 71 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per il candidato alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di consigliere comunale;
- b-bis) determina la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati al primo turno, in tutte le sezioni del comune, dal candidato alla carica di sindaco collegato;**
- c) determina la cifra elettorale di ogni lista, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del comune;
- d) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;
- e) proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto almeno il 50 per cento più uno dei voti validi;
- f) **effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista o gruppo di liste collegate, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3;..., fino a concorrenza del numero dei seggi del consiglio, la cifra elettorale di ogni lista o gruppo di liste collegate, come determinata alla lettera b-bis), e sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero uguale a quello dei seggi da assegnare. A parità di quoziente, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista o gruppo di liste collegate che ha la maggior cifra elettorale ed, a parità di quest'ultima, per sorteggio. Se ad una lista spettano più posti di quanti sono i suoi candidati, i posti eccedenti sono distribuiti fra le altre liste secondo l'ordine dei quozienti;**
- g) verifica se, detratto il seggio assegnato al candidato eletto sindaco, la lista o il gruppo di liste ad esso collegate abbiano conseguito almeno il 60 per cento dei seggi del consiglio; qualora non lo abbiano conseguito viene assegnato, oltre al seggio del sindaco, il 60 per cento dei seggi. Alla lista o al gruppo di liste collegate al candidato eletto sindaco sono co-

## "Art. 34

Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern - Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten

(1) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde die nachstehenden Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet, für die Zwecke der Verkündung der Gewählten, unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der diesbezüglich vorgelegten Proteste und Beschwerden über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen. Nach Beendigung der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag verschließen, welcher der Niederschrift nach Artikel 71 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich zusammensetzt aus: den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters; der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes;
- b-bis) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste oder Gruppe von verbundenen Listen fest, welche durch die Summe der im ersten Wahlgang in allen Sprengeln der Gemeinde vom mit ihnen verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters erhaltenen gültigen Stimmen gegeben ist;**
- c) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste fest, welche durch die Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde von derselben Liste erhaltenen gültigen Stimmen gegeben ist;
- d) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für jenes eines Gemeinderatsmitgliedes die Rangordnung der Kandidaten, wobei er die Namen nach abnehmender persönlicher Wahlziffer ordnet;
- e) er verkündet jenen Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der mindestens 50 Prozent plus eine der gültigen Stimmen erhalten hat;
- f) **er führt die Zuteilung der jeder Liste oder jeder Gruppe von verbundenen Listen zustehenden Sitze durch, wobei er folgendermaßen vorgeht: Er teilt die Wahlziffer jeder Liste oder jeder Gruppe von verbundenen Listen, welche gemäß Buchstabe b-bis) festzulegen ist, durch 1; 2; 3;... bis zur Erreichung der Sitze des Gemeinderates und wählt unter den so erhaltenen Quotienten in gleicher Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze die höchsten aus. Bei gleichen Quotienten, und zwar betreffend die ganzen und die Dezimalzahlen, wird der Sitz jener Liste oder jener Gruppe von verbundenen Listen zugeteilt, die die höchste Wahlziffer erzielt hat; ist auch diese gleich, so entscheidet das Los. Wenn einer Liste mehr Sitze zustehen als Kandidaten auf dieser Liste stehen, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlquotienten unter den anderen Listen aufgeteilt;**
- g) er überprüft, ob nach Abzug des Sitzes, der dem Kandidaten zugewiesen wurde, welcher zum Bürgermeister gewählt wurde, die mit ihm verbundene Liste oder Listengruppe wenigstens 60 Prozent der Sitze im Gemeinderat erhalten hat; sollte sie diesen Prozentsatz nicht erhalten haben, so werden außer dem Sitz des Bürgermeisters 60 Prozent der Sitze zu-

**munque assegnati non più del 70 per cento dei seggi, oltre al seggio del sindaco. I restanti seggi sono assegnati alle altre liste o gruppi di liste collegate ai sensi della lettera f);**

- h) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti nell'ambito di ciascun gruppo di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna di esse, **come determinata alla lettera c)**, che corrisponde ai voti riportati al primo turno, per 1; 2; 3;... fino a concorrenza del numero dei seggi spettanti al gruppo di liste. Si determinano in tal modo i quozienti più alti e quindi il numero dei seggi spettanti ad ogni lista;
- i) proclama eletti consiglieri comunali, in primo luogo, i candidati alla carica di sindaco non risultati eletti collegati a ciascuna lista che abbia ottenuto almeno un seggio. In caso di collegamento di più liste al medesimo candidato alla carica di sindaco risultato non eletto, il seggio spettante a quest'ultimo è detratto dai seggi complessivamente attribuiti al gruppo di liste collegate. Proclama quindi eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera d) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista.

2. Qualora nessun candidato sia eletto sindaco, si effettua un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 27, comma 4, e 31. Il presidente dell'Ufficio centrale sospende le operazioni e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti, è ammesso al secondo turno di votazione il candidato più anziano di età.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'Ufficio centrale si ricostituisce ed il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione costituita dalla somma dei voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato sindaco il candidato collegato con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età;
- c) procede all'assegnazione dei seggi alle liste od ai gruppi di liste collegate, considerando anche gli eventuali ulteriori collegamenti, ed alla proclamazione degli eletti alla carica di consigliere comunale, compiendo le operazioni di cui alle lettere f), g), h), i) del comma 1.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 57 e viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 69 e 71 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, alla confezione dei plichi diretti alla Giunta regionale ed al co-

**gewiesen. Der mit dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten verbundenen Liste oder Listengruppe werden auf jeden Fall nicht mehr als 70 Prozent der Sitze zugeteilt. Die restlichen Sitze werden im Sinne des Buchstaben f) den anderen verbundenen Listen oder Listengruppen zugeteilt;**

- h) er sorgt für die Zuteilung der Sitze, die jeder Gruppe von verbundenen Listen zustehen, indem er die Wahlziffer jeder Liste, welche den im ersten Wahlgang erhaltenen Stimmen entspricht **und gemäß Buchstabe c) festzulegen ist**, durch 1; 2; 3;... bis zur Erreichung der der Listengruppe zustehenden Anzahl der Sitze teilt. Dadurch werden die höchsten Quotienten und somit die Anzahl der jeder Liste zustehenden Sitze bestimmt;
- i) er verkündet an erster Stelle jene Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die mit den Listen verbunden sind, welche wenigstens einen Sitz erhalten haben, und die nicht gewählt wurden. Sollten mit einem nicht gewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters mehrere Listen verbunden sein, so wird der ihm zustehende Sitz von den der verbundenen Listengruppe zugeteilten Sitzen abgezogen. Er verkündet somit bis zur Erreichung der den Listen zustehenden Sitze jene Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung nach Buchstabe d) die höchsten persönlichen Wahlziffern erhalten haben, und bei gleicher Wahlziffer jene, die in der Reihenfolge der Liste vorausgehen.

(2) Sollte kein Kandidat zum Bürgermeister gewählt werden, so wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 27 Absatz 4 und des Artikels 31 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht folglich die Amtshandlungen und ermittelt die zwei Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die die höchste Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit wird der ältere Kandidat zum zweiten Wahlgang zugelassen.

(3) Bei Abschluss der Stimmenzählung betreffend den zweiten Wahlgang wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt, und der Vorsitzende:

- a) führt die Amtshandlungen nach Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlganges fest, die sich aus der Summe der in allen Wahlsprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet jenen Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der mit der Liste oder mit der Gruppe von Listen für die Wahl des Gemeinderates verbundene Kandidat als Bürgermeister verkündet, der die höchste Gesamtwahlziffer erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als Bürgermeister verkündet;
- c) sorgt für die Zuteilung der Sitze an die verbundenen Listen oder Listengruppen, wobei er auch die eventuellen weiteren Verbindungen zu berücksichtigen hat, sowie für die Verkündung der für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds gewählten Kandidaten und führt die Amtshandlungen nach Absatz 1 Buchstaben f), g), h) und i) durch.

(4) Die Verkündung der Gewählten besitzt solange provisorischen Charakter, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen gemäß Artikel 57 gefasst hat, und sie wird vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler über das Bestehen allfälliger Nichtwählbarkeitsgründe zu Lasten der Gewählten befragt worden sind, wobei er dies in der Niederschrift vermerkt.

(5) Der Vorsitzende sorgt darauf für den Abschluss der gemäß den Artikeln 69 und 71 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen verfassten Niederschrift, für die Zusammenstellung der an den

mune, al loro recapito al sindaco del comune o ad un suo delegato a termini dell'articolo 72 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, nonché alla riconsegna al sindaco o ad un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza.”

#### Nota all'articolo 39

- Il testo vigente dell'articolo 35 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 39 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

##### “Art. 35

Comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti

1. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, il presidente dell'Ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

- a) sentiti i membri dell'Ufficio, procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste ed i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 71 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di consigliere comunale;
- c) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente; per il candidato alla carica di sindaco e di consigliere comunale la cifra individuale, ai fini della proclamazione a consigliere, è quella a lui più favorevole;
- d) proclama eletto sindaco il candidato alla carica che ha ottenuto il maggior numero di voti validi;
- e) determina la cifra elettorale di ogni lista, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del comune;
- f) **effettua l'assegnazione dei seggi per ciascuna lista ed a tal fine divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei seggi del consiglio, ottenendo così il quoziente elettorale; nell'effettuare la divisione trascura l'eventuale parte frazionaria del quoziente; attribuisce quindi ad ogni lista tanti seggi quante volte il quoziente elettorale risulta contenuto nella cifra elettorale di ciascuna lista;**
- g) attribuisce i seggi non potuti assegnare perché non è stato raggiunto il quoziente elettorale, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3;... fino alla con-

Regionalausschuss und an die Gemeinde gerichteten Umschläge, für ihre Übergabe an den Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Bevollmächtigten gemäß Artikel 72 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen sowie für die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtung des Wahlraumes an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; darauf erklärt er die Wahlbehörde für aufgelöst.”

#### Anmerkung zum Art. 39

- Der geltende Wortlaut des Art. 35 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 39 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

##### “Art. 35

Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern - Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde nachstehende Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet, für die Zwecke der Verkündung der Gewählten, unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der diesbezüglich vorgelegten Proteste und Beschwerden, über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen. Nach Beendigung der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einen Umschlag einfügen, welcher der Niederschrift nach Artikel 71 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich zusammensetzt aus: den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters; der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes;
- c) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für jenes eines Gemeinderatsmitgliedes die Rangordnung der Kandidaten, wobei er die Namen nach abnehmender persönlicher Wahlziffer ordnet; für die Kandidaten für das Amt eines Bürgermeisters und eines Gemeinderatsmitgliedes ist die für die Zwecke der Verkündung zum Ratsmitglied ausschlaggebende persönliche Wahlziffer jene, die für ihn günstiger ist;
- d) er verkündet als gewählten Bürgermeister den Kandidaten für dieses Amt, der die meisten gültigen Stimmen erhalten hat;
- e) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste fest, welche durch die Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde von derselben Liste erhaltenen gültigen Stimmen gegeben ist;
- f) **er führt die Zuweisung der jeder Liste zustehenden Sitze durch und teilt zu diesem Zwecke die Gesamtzahl der von allen Listen erreichten gültigen Stimmen durch die Anzahl der Sitze im Gemeinderat und erhält so den Wahlquotienten; bei Durchführung dieser Teilung werden die allfälligen Bruchteile des Quotienten nicht berücksichtigt; er teilt sodann jeder Liste so viele Sitze zu, als der Wahlquotient in der Wahlziffer der jeweiligen Liste enthalten ist;**
- g) er verteilt die Sitze, die nicht zuteilt werden konnten, weil der Wahlquotient nicht erreicht wurde, indem er die nachstehenden Rechnungen durchführt: er

correnza dei seggi non attribuiti, le somme dei resti dei singoli gruppi di liste collegate ai sensi dell'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 ed i resti delle liste non collegate, sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero eguale a quello dei seggi da assegnare, tenendo conto che alle liste le quali non hanno conseguito il quoziente elettorale non potrà essere attribuito più di un seggio a ciascuna. Attribuisce a ciascun gruppo di liste collegate ed alle liste non collegate tanti ulteriori seggi quante volte il gruppo di liste o le liste non collegate risultano compresi nella graduatoria dei più alti quozienti. A parità di quozienti, **nelle cifre intere**, il seggio va attribuito al gruppo di liste o alla lista che ha la maggiore cifra di voti residui e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. All'intero dei singoli gruppi di liste collegate, i seggi sono attribuiti in ordine decrescente alle liste che hanno riportato il maggior numero di voti residui nella prima assegnazione. Se ad una lista spettano più seggi di quanti sono i suoi candidati, i seggi eccedenti sono distribuiti secondo la graduatoria delle cifre elettorali;

- h) proclama eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera c) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista. **Al candidato eletto sindaco spetta il primo seggio assegnato alla lista di appartenenza.**

2. Nel caso in cui i candidati alla carica di sindaco più votati abbiano ottenuto lo stesso numero di voti, si procede ad un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 28, comma 3, e 31. Il presidente dell'Ufficio centrale sospende la proclamazione degli eletti consiglieri comunali e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto lo stesso numero di voti. In caso di parità di voti tra i candidati è ammesso al ballottaggio il candidato appartenente alla lista per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale. A parità di cifra elettorale, partecipa al ballottaggio il candidato più anziano di età.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'Ufficio centrale si ricostituisce ed il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, costituita dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascun candidato in tutte le sezioni del comune, e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato sindaco il candidato appartenente alla lista per l'elezione del consiglio che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, viene eletto il più anziano di età;
- c) proclama gli eletti alla carica di consigliere comunale ai sensi della lettera h) del comma 1); al candidato alla carica di sindaco non risultato eletto nel secondo turno di votazione spetta il primo seggio assegnato alla lista di appartenenza.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 57 e viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali

teilt die Summen der Reststimmen der einzelnen Gruppen der im Sinne des Artikels 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 verbundenen Listen und die Reststimmen der nicht verbundenen Listen durch 1; 2; 3;... bis zur Höhe der Anzahl der nicht zuteilenden Sitze und wählt unter den so erhaltenen Quotienten die höchsten in gleicher Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus, wobei berücksichtigt wird, dass den Listen, die den Wahlquotienten nicht erreicht haben, nicht mehr als je ein Sitz zugeteilt werden darf. Jeder verbundenen Listengruppe und den nicht verbundenen Listen teilt er so viele weitere Sitze zu, als die Listengruppe oder die nicht verbundenen Listen in der Rangordnung der höchsten Quotienten inbegriffen sind. Bei Gleichheit der Quotienten **bei den ganzen Zahlen** wird der Sitz der Listengruppe oder der Liste zugeteilt, die die höchste Reststimmenzahl aufweist; ist auch diese gleich, so entscheidet das Los. Innerhalb der einzelnen Gruppen von verbundenen Listen werden die Sitze in absteigender Reihenfolge den Listen zugeteilt, die bei der ersten Zuteilung die höchste Reststimmenzahl erreicht haben. Wenn einer Liste mehr Sitze zustehen, als darin Kandidaten enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlziffern aufgeteilt;

- h) er verkündet bis zur Erreichung der Sitze, auf die die Listen Anrecht haben, jene Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung nach Buchstabe c) die höchsten persönlichen Wahlziffern erhalten haben, und bei gleicher Wahlziffer jene, die in der Reihenfolge der Liste vorausgehen. **Dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten steht der erste Sitz zu, welcher seiner Liste zugeteilt wurde.**

(2) Haben die meistgewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters die gleiche Stimmenanzahl erhalten, so wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 28 Absatz 3 und des Artikels 31 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht die Verkündung der gewählten Gemeinderatsmitglieder und ermittelt die beiden Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die dieselbe Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit unter mehreren Kandidaten wird der Kandidat zur Stichwahl zugelassen, der der Liste für die Wahl des Gemeinderates angehört, welche die höchste Wahlziffer erhalten hat. Bei gleicher Wahlziffer nimmt der ältere Kandidat an der Stichwahl teil.

(3) Bei Abschluss der Stimmenzählung betreffend den zweiten Wahlgang wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt, und der Vorsitzende:

- a) führt die Amtshandlungen nach Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlganges fest, die sich aus der Summe der in allen Wahlsprengeln der Gemeinde von jedem Kandidaten erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet jenen Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit im zweiten Wahlgang wird der Kandidat zum Bürgermeister verkündet, der der Liste für die Wahl des Gemeinderates angehört und der die höchste Gesamtwahlziffer erhalten hat. Bei Wahlziffergleichheit gilt der ältere als gewählt;
- c) verkündet im Sinne von Absatz 1 Buchstabe h) die Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt; dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, der im zweiten Wahlgang nicht gewählt wurde, steht der erste der Zugehörigkeitsliste zugeteilte Sitz zu.

(4) Die Verkündung der Gewählten besitzt solange provisorischen Charakter, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen gemäß Artikel 57 gefasst hat, und sie wird vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler über das Be-

cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 69 e 71 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, alla confezione dei plichi diretti alla Giunta regionale ed al comune, al loro recapito al sindaco del comune o ad un suo delegato a termini dell'articolo 72 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni nonché alla riconsegna al sindaco o ad un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza."

#### Nota all'articolo 40

- Il testo vigente dell'articolo 36 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 40 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

##### "Art. 36

Comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti

1. Nei comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, il presidente dell'Ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

- a) sentiti i membri dell'Ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste ed i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 71 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per il candidato alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di consigliere comunale;
- c) determina la cifra elettorale di ogni lista che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del comune;
- d) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;
- e) proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto almeno il 50 per cento più uno dei voti validi;
- f) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista ed a tal fine divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, ottenendo così il quoziente elettorale; nell'effettuare la divisione trascura l'eventuale parte frazionaria del quoziente; attribuisce quindi ad ogni lista tanti seggi quante volte il quoziente elettorale risulta contenuto nella cifra elettorale di ciascuna lista;

stehen allfälliger Nichtwählbarkeitsgründe zu Lasten der Gewählten befragt worden sind, wobei er diesen Umstand in der Niederschrift vermerkt.

(5) Der Vorsitzende sorgt darauf für den Abschluss der gemäß den Artikeln 69 und 71 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen verfassten Niederschrift, für die Zusammenstellung der an den Regionalausschuss und an die Gemeinde gerichteten Umschlüge, für ihre Übergabe an den Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Bevollmächtigten gemäß Artikel 72 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen sowie für die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtung des Wahlraumes an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; darauf erklärt er die Wahlbehörde für aufgelöst."

#### Anmerkung zum Art. 40

- Der geltende Wortlaut des Art. 36 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 40 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

##### "Art. 36

Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern - Zuteilung der Sitze und Verkündung der Gewählten

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde nachstehende Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet, für die Zwecke der Verkündung der Gewählten, unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der diesbezüglich vorgelegten Proteste und Beschwerden über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der entsprechenden Stimmen. Nach Beendigung der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einen Umschlag einfügen, welcher der Niederschrift nach Artikel 71 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich zusammensetzt aus: den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters; der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes;
- c) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste fest, welche durch die Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde von derselben Liste erhaltenen gültigen Stimmen gegeben ist;
- d) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für jenes eines Gemeinderatsmitgliedes die Rangordnung der Kandidaten, wobei er die Namen nach abnehmender persönlicher Wahlziffer ordnet;
- e) er verkündet den Kandidaten als gewählten Bürgermeister, der mindestens 50 Prozent plus eine der gültigen Stimmen erhalten hat;
- f) er führt die Zuweisung der jeder Liste zustehenden Sitze durch und teilt zu diesem Zwecke die Gesamtzahl der von allen Listen erreichten gültigen Stimmen durch die Anzahl der zu wählenden Ratsmitglieder, und erhält so den Wahlquotienten; bei Durchführung dieser Teilrechnung werden die allfälligen Bruchteile des Quotienten nicht berücksichtigt; er teilt sodann jeder Liste so viele Sitze zu, als der Wahlquotient in der Wahlziffer jeder Liste enthalten ist;

g) attribuisce i seggi non potuti assegnare perché non è stato raggiunto il quoziente elettorale, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3;... fino alla concorrenza dei seggi non attribuiti, le somme dei resti dei singoli gruppi di liste collegate ai sensi dell'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 ed i resti delle liste non collegate, sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero eguale a quello dei seggi da assegnare, tenendo conto che alle liste le quali non hanno conseguito il quoziente elettorale non potrà essere attribuito più di un seggio a ciascuna. Attribuisce a ciascun gruppo di liste collegate ed alle liste non collegate tanti ulteriori seggi quante volte il gruppo di liste o le liste non collegate risultano compresi nella graduatoria dei più alti quozienti. A parità di quozienti, il seggio va attribuito al gruppo di liste o alla lista che ha la maggiore cifra di voti residui e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. All'interno dei singoli gruppi di liste collegate, i seggi sono attribuiti in ordine decrescente alle liste che hanno riportato il maggior numero di voti residui nella prima assegnazione. Se ad una lista spettano più seggi di quanti sono i suoi candidati, i seggi eccedenti sono distribuiti secondo la graduatoria delle cifre elettorali;

h) proclama eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, detratto il seggio assegnato al candidato eletto sindaco in conformità a quanto da lui stesso dichiarato all'atto della accettazione della candidatura, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera d) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista. **Ai candidati alla carica di sindaco risultati non eletti spetta il primo seggio assegnato alla lista di riferimento indicata all'atto dell'accettazione della candidatura, qualora la lista, o la coalizione di liste che sostengono il candidato sindaco, abbia diritto ad almeno due seggi; nel caso di coalizione di liste, la lista di riferimento del candidato sindaco deve aver ottenuto almeno uno dei due seggi della coalizione.**

2. Qualora nessun candidato sia eletto sindaco, si effettua un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 30, comma 4, e 31. Il presidente dell'Ufficio centrale sospende le operazioni e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti, è ammesso al secondo turno di votazione il candidato più anziano di età.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'Ufficio centrale si ricostituisce ed il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, costituita dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascun candidato in tutte le sezioni del comune, e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato sindaco il candidato collegato con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, viene eletto il più anziano di età;

g) er verteilt die Sitze, die nicht zugeteilt werden konnten, weil der Wahlquotient nicht erreicht wurde, indem er die nachstehenden Rechnungen durchführt: er teilt die Summen der Reststimmen der einzelnen Gruppen der im Sinne des Artikels 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 verbundenen Listen und die Reststimmen der nicht verbundenen Listen durch 1; 2; 3;... bis zur Höhe der Anzahl der nicht zugeteilten Sitze und wählt unter den so erhaltenen Quotienten die höchsten in gleicher Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus, wobei berücksichtigt wird, dass den Listen, die den Wahlquotienten nicht erreicht haben, nicht mehr als je ein Sitz zugeteilt werden darf. Jeder verbundenen Listengruppe und den nicht verbundenen Listen teilt er so viele weitere Sitze zu, als die Listengruppe oder die nicht verbundenen Listen in der Rangordnung der höchsten Quotienten inbegriffen sind. Bei Gleichheit der Quotienten wird der Sitz der Listengruppe oder der Liste zugeteilt, die die höchste Reststimmenzahl aufweist; ist auch diese gleich, so entscheidet das Los. Innerhalb der einzelnen Gruppen von verbundenen Listen werden die Sitze in absteigender Reihenfolge den Listen zugeteilt, die bei der ersten Zuteilung die höchste Reststimmenzahl erreicht haben. Wenn einer Liste mehr Sitze zustehen, als darin Kandidaten enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlziffern aufgeteilt;

h) er verkündet bis zur Erreichung der Sitze, auf die die Listen Anrecht haben, - nach Abzug des Sitzes, der dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten zugeteilt wurde, und zwar gemäß seiner bei der Annahme der Kandidatur abgegebenen Erklärung - jene Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung nach Buchstabe d) die höchsten persönlichen Wahlziffern erhalten haben, und bei gleicher Wahlziffer jene, die in der Reihenfolge der Liste vorausgehen. **Den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die nicht gewählt wurden, steht der erste Sitz zu, welcher der bei der Annahme der Kandidatur angegebenen Liste zugeteilt wurde, sofern die Liste oder die Koalition von Listen, die den Bürgermeisterkandidaten unterstützen, auf wenigstens zwei Sitze Anrecht hat. Bei einer Koalition von Listen muss die Liste des Bürgermeisterkandidaten mindestens einen der beiden Sitze der Koalition erhalten haben.**

(2) Sollte kein Kandidat zum Bürgermeister gewählt werden, so wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 30 Absatz 4 und des Artikels 31 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht folglich die Amtshandlungen und ermittelt die zwei Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die die höchste Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit wird der ältere Kandidat zum zweiten Wahlgang zugelassen.

(3) Bei Abschluss der Stimmenzählung betreffend den zweiten Wahlgang wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt, und der Vorsitzende:

- a) führt die Amtshandlungen nach Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlganges fest, die sich aus der Summe der in allen Wahlsprengeln der Gemeinde von jedem Kandidaten erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit im zweiten Wahlgang wird der Kandidat zum Bürgermeister verkündet, der mit der Liste oder der Listengruppe für die Wahl des Gemeinderates verbunden ist und der die höchste Gesamtwahlziffer erhalten hat. Bei Wahlziffergleichheit gilt der ältere als gewählt;

- c) procede all'assegnazione dei seggi alle liste ed alla proclamazione degli eletti alla carica di consigliere comunale, compiendo le operazioni di cui alle lettere f), g), h) del comma 1.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 57 e viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 69 e 71 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, alla confezione dei plichi diretti alla Giunta regionale ed al comune, al loro recapito al sindaco del comune o ad un suo delegato a termini dell'articolo 72 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni nonché alla consegna al sindaco o ad un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza."

#### Nota all'articolo 41

- Il testo vigente dell'articolo 41 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 41 della legge qui pubblicata, è il seguente:

#### "Art. 41

#### Validità e nullità delle schede e dei voti

1. La validità dei voti contenuti nella scheda deve essere ammessa ogni volta che se ne possa desumere la volontà effettiva dell'elettore.

2. Sono nulle le schede:

- a) che non siano quelle prescritte dall'articolo 51 o che, essendo sfuggite al controllo durante la votazione, non portino il bollo richiesto dall'articolo 47 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni;
- b) quando, pur non esprimendo il voto per alcuna delle liste o per alcuno dei candidati, contengano altre indicazioni.

3. Sono nulli i voti contenuti in schede:

- a) che presentino scritte o segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto;
- b) nelle quali l'elettore abbia espresso il voto di lista per più contrassegni; **se l'elettore ha segnato più contrassegni appartenenti a liste del medesimo collegamento, ma ha scritto una o più preferenze per candidati appartenenti ad una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati indicati;**
- c) nelle quali l'elettore abbia espresso il voto per più candidati alla carica di sindaco;
- c-bis) nelle quali l'elettore abbia espresso al contempo un voto per un candidato alla carica di sindaco ed un voto per una delle liste ad esso non collegate.**

4. Le schede indicate ai commi 2 e 3 sono vidimate con la firma del presidente e di almeno due scrutatori e vengono allegate al verbale delle operazioni."

- c) sorgt für die Zuteilung der Sitze an die Listen und verkündet die Kandidaten, die zum Amt eines Gemeinderatsmitgliedes gewählt wurden, wobei er die Amtshandlungen nach Absatz 1 Buchstaben f), g) und h) durchführt.

(4) Die Verkündung der Gewählten besitzt solange provisorischen Charakter, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen gemäß Artikel 57 gefasst hat, und sie wird vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler über das Bestehen allfälliger Nichtwählbarkeitsgründe zu Lasten der Gewählten befragt worden sind, wobei er diesen Umstand in der Niederschrift vermerkt.

(5) Der Vorsitzende sorgt darauf für den Abschluss der gemäß den Artikeln 69 und 71 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen verfassten Niederschrift, für die Zusammenstellung der an den Regionalausschuss und an die Gemeinde gerichteten Umschläge, für ihre Übergabe an den Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Bevollmächtigten gemäß Artikel 72 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen sowie für die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtung des Wahlraumes an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; darauf erklärt er die Wahlbehörde für aufgelöst."

#### Anmerkung zum Art. 41

- Der geltende Wortlaut des Art. 41 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 41 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

#### "Art. 41

#### Gültigkeit und Nichtigkeit der Stimmzettel und der Stimmen

(1) Die Gültigkeit der im Stimmzettel enthaltenen Stimmen muss jedes Mal angenommen werden, wenn man daraus den wirklichen Willen des Wählers ableiten kann.

(2) Nichtig sind die Stimmzettel:

- a) die nicht jene sind, die im Artikel 51 vorgeschrieben sind oder die nicht den im Artikel 47 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 mit seinen nachfolgenden Änderungen verlangten Stempel tragen, nachdem sie während der Wahl der Kontrolle entgangen sind;
- b) wenn darin für keine Liste oder für keinen Kandidaten die Stimme abgegeben wurde und andere Angaben enthalten sind.

(3) Nichtig sind die Stimmen der Wahlzettel:

- a) die derartige Eintragungen oder Zeichen enthalten, dass man in unanfechtbarer Weise annehmen muss, der Wähler habe seine Stimmabgabe erkennen lassen wollen;
- b) in denen der Wähler die Listenstimme für mehrere Listenzeichen abgegeben hat; **sollte der Wähler mehrere Listenzeichen derselben Listenverbindung angezeichnet haben, aber eine oder mehrere Vorzugsstimmen an Kandidaten nur einer dieser Listen gegeben haben, so wird die Stimme der Liste zugewiesen, welcher die angegebenen Kandidaten angehören;**
- c) in denen der Wähler die Stimme für mehrere Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegeben hat;
- c-bis) in denen der Wähler gleichzeitig eine Stimme für einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine Stimme für eine der mit ihm nicht verbundenen Listen abgegeben hat.**

(4) Die in den Absätzen 2 und 3 angeführten Stimmzettel werden mit der Unterschrift des Vorsitzenden und von wenigstens zwei Stimmzählern beglaubigt und der Niederschrift beigelegt."

**Nota all'articolo 42**

- Il testo vigente dell'articolo 42 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 42 e 46 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 42  
Voti di preferenza, nullità e connessione  
con i voti di lista

1. Le preferenze espresse in eccedenza al numero stabilito dagli articoli 26, 27, 29 e 30, sono inefficaci.

2. Sono inefficaci, inoltre, tutti i voti di preferenza se espressi per candidati appartenenti a una lista diversa da quella votata o se espressi per il candidato alla carica di sindaco. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, sono peraltro efficaci i voti di preferenza espressi per i candidati alla carica di sindaco.

3. Sono nulle le preferenze nelle quali il candidato non sia stato designato con la chiarezza necessaria a distinguerlo da ogni altro candidato della stessa lista.

4. Se l'elettore non ha indicato alcun contrassegno di lista, ma ha espresso preferenze a fianco di un contrassegno, si intende che abbia votato la lista alla quale appartiene il contrassegno medesimo.

**4-bis. Sono peraltro efficaci le preferenze espresse in uno spazio diverso da quello posto a fianco della lista votata, purché si riferiscano a candidati della lista votata.”**

**Nota all'articolo 43**

- Il testo vigente dell'articolo 48 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 43 della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 48  
Compensi ai componenti  
degli uffici elettorali

1. Al presidente dell'ufficio elettorale di sezione spetta un compenso complessivo di lire 215 mila. Il trattamento di missione, se dovuto, corrisponde a quello spettante ai funzionari dell'Amministrazione regionale con qualifica di dirigente. Ai funzionari pubblici con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

2. Agli scrutatori e al segretario spetta un compenso complessivo di lire 171 mila.

3. Al presidente ed ai componenti del seggio speciale spetta un compenso complessivo, indipendentemente dal numero delle consultazioni che hanno luogo nel medesimo giorno, rispettivamente di lire 128 mila e di lire 87 mila.

4. Il trattamento di missione non è dovuto, oltre che nei casi previsti dalle leggi relative al trattamento medesimo, quando le funzioni sono svolte nell'ambito del comune di residenza anagrafica dell'incaricato.

5. Le persone inviate in missione per gli incarichi previsti nella presente legge sono autorizzate all'uso del proprio mezzo, restando esclusa l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità circa l'uso del mezzo stesso.

6. Ai componenti dell'ufficio elettorale della prima sezione, esclusi quelli della sezione unica del comune e quelli della prima sezione del comune con più di **quindici** sezioni,

**Anmerkung zum Art. 42**

- Der geltende Wortlaut des Art. 42 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 42 und Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 42  
Vorzugsstimmen, Nichtigkeit und Verbindung  
mit den Listenstimmen

(1) Die Vorzugsstimmen, die über die in den Artikeln 26, 27, 29 und 30 festgelegte Zahl hinaus abgegeben werden, sind unwirksam.

(2) Unwirksam sind außerdem alle Vorzugsstimmen, die für die Kandidaten, welche einer anderen als der gewählten Liste angehören oder für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegeben wurden. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern sind jedoch die für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegebenen Vorzugsstimmen wirksam.

(3) Nichtig sind die Vorzugsstimmen, wenn darin der Kandidat nicht mit der notwendigen Klarheit bezeichnet wurde, um ihn von jedem anderen Kandidaten derselben Liste zu unterscheiden.

(4) Wenn der Wähler kein Listenzeichen angezeichnet hat, sondern Vorzugsstimmen neben einem Listenzeichen abgegeben hat, gilt jene Liste als gewählt, welcher dieses Listenzeichen angehört.

**(4-bis) Allerdings sind die an einer anderen Stelle als jener neben der gewählten Liste abgegebenen Vorzugsstimmen gültig, sofern sie sich auf die Kandidaten der gewählten Liste beziehen.”**

**Anmerkung zum Art. 43**

- Der geltende Wortlaut des Art. 48 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 43 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 48  
Vergütungen für die Mitglieder  
der Sprengelwahlbehörde

(1) Dem Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörde gebührt eine Vergütung von insgesamt 215.000 Lire. Die Reisediäten entsprechen, falls sie zustehen, jenen, die den Beamten der Regionalverwaltung im Rang eines Amtsdirektors zustehen. Den öffentlichen Beamten mit einem höheren Rang gebühren Reisediäten, falls sie zustehen, die der Außendienstvergütung des bekleideten Ranges entsprechen.

(2) Den Stimmzählern und dem Schriftführer gebühren jeweils Vergütungen von insgesamt 171.000 Lire.

(3) Dem Vorsitzenden und den Mitgliedern des Sonderwahlsprengels gebühren jeweils - unabhängig von der Anzahl der am selben Tag stattfindenden Abstimmungen - Vergütungen von insgesamt 128.000 Lire bzw. 87.000 Lire.

(4) Die Reisediäten stehen außer in den in den entsprechenden Gesetzen über diese Vergütungen vorgesehenen Fällen nicht zu, wenn die Befugnisse im Bereich der meldeamtlichen Ansässigkeitsgemeinde des Beauftragten ausgeübt werden.

(5) Die Personen, die auf Grund der in diesem Gesetz vorgesehenen Aufträge Reisen unternehmen müssen, werden dazu ermächtigt, das eigene Fahrzeug zu benutzen. Die Verwaltung wird dabei von jeder Verantwortung hinsichtlich des Gebrauchs des Fahrzeuges entoben.

(6) Den Mitgliedern der Wahlbehörde des ersten Sprengels, mit Ausnahme der Mitglieder des einzigen Sprengels der Gemeinde und jener des ersten Sprengels der Ge-

è inoltre corrisposto un compenso aggiuntivo pari a lire 80 mila per il presidente ed a lire 60 mila per gli scrutatori ed il segretario.

7. Ai componenti dell'ufficio centrale di cui all'articolo 50, oltre al trattamento di missione a norma dei precedenti commi, spetta un compenso giornaliero di lire 80 mila per il presidente e di lire 60 mila per i componenti, compreso il segretario.

8. Se contemporaneamente alla elezione per il rinnovo del consiglio comunale si svolgono altre elezioni o votazioni, il compenso fisso di cui al comma 1 è maggiorato di lire 66 mila e quello di cui al comma 2 è maggiorato di lire 44 mila.

9. I compensi di cui ai precedenti commi costituiscono, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge 21 marzo 1990, n. 53, rimborso spese fisso forfetario non assoggettabile a ritenute o imposte e non concorrono alla formazione della base imponibile ai fini fiscali.

10. A decorrere dal mese di marzo del primo anno successivo a quello di entrata in vigore della presente legge, le misure dei compensi di cui ai commi precedenti sono rideterminate annualmente con decreto del Presidente della Giunta regionale in relazione all'incremento dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e di impiegati calcolato dall'ISTAT. Le cifre risultanti sono arrotondate, per eccesso, alle mille lire.

11. La liquidazione delle competenze viene effettuata a cura ed a carico dell'Amministrazione comunale."<sup>(8)</sup>

- Il testo vigente dell'articolo 50 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 43 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 50  
Costituzione dell'ufficio centrale

1. Nei comuni aventi fino a **quindici** sezioni l'ufficio elettorale della prima sezione del comune costituisce l'ufficio centrale.

2. Negli altri comuni l'ufficio centrale è presieduto dal Presidente del Tribunale o da altro magistrato delegato dal Presidente ed è composto di sei elettori idonei all'ufficio di presidente di sezione elettorale, tra quelli iscritti nell'albo, nominati dal Presidente del Tribunale entro cinque giorni dalla pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi.

3. Il Presidente designa un cancelliere ad esercitare le funzioni di segretario dell'ufficio."

- Il testo vigente dell'articolo 60 della legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 (vedi nota all'articolo 25), come da ultimo modificato dall'articolo 43 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 60  
Adempimenti del presidente  
dopo compiuto lo scrutinio

1. Il presidente della sezione compiuto lo scrutinio, dichiara il risultato nel verbale compilato a termini dell'articolo 69 e provvede quindi a:

meinde mit mehr als **15** Sprengeln, wird außerdem eine zusätzliche Vergütung in Höhe von 80.000 Lire für den Vorsitzenden und in Höhe von 60.000 Lire für die Stimmzähler bzw. den Schriftführer entrichtet.

(7) Den Mitgliedern der Hauptwahlbehörde gemäß Artikel 50 gebührt außer der Reisediät laut der vorstehenden Absätze eine Tagesvergütung von 80.000 Lire für den Vorsitzenden und von 60.000 Lire für die Mitglieder einschließlich des Schriftführers.

(8) Wenn gleichzeitig mit der Wahl für die Erneuerung des Gemeinderates andere Wahlen oder Abstimmungen stattfinden, wird der feste Betrag gemäß Absatz 1 um 66.000 Lire und jener gemäß Absatz 2 um 44.000 Lire erhöht.

(9) Die Vergütungen gemäß den vorstehenden Absätzen stellen im Sinne des Artikels 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 eine pauschale Spesenrückvergütung dar, die keinerlei Abzug oder Steuereinbehalt unterliegt und auch nicht zur Bildung des steuerbaren Einkommens beiträgt.

(10) Ab dem Monat März des ersten Jahres nach jenem des Inkrafttretens dieses Gesetzes werden die Vergütungen gemäß den vorstehenden Absätzen jährlich mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses in bezug auf den vom ISTAT berechneten Anstieg des Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten neu festgesetzt. Die so berechneten Beträge werden auf die nächsthöheren tausend Lire aufgerundet.

(11) Die Auszahlung der Vergütungen wird von der Gemeindeverwaltung vorgenommen und geht zu deren Lasten."<sup>(8)</sup>

- Der geltende Wortlaut des Art. 50 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 43 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 50  
Errichtung des Hauptwahlamtes

(1) In den Gemeinden, die bis zu **fünfzehn** Wahlsprengel aufweisen, stellt der erste Wahlsprengel der Gemeinde gleichzeitig das Hauptwahlamt dar.

(2) In den anderen Gemeinden führt im Hauptwahlamt der Präsident des Landesgerichtes oder ein anderer von ihm beauftragte Richter den Vorsitz; das Hauptwahlamt besteht aus sechs Wählern, die für das Amt des Präsidenten eines Wahlsprengels geeignet sind und im Verzeichnis eingeschrieben sind, welche vom Präsidenten des Landesgerichtes innerhalb fünf Tagen von der Kundmachung der Wahlauschreibung ernannt werden.

(3) Der Präsident ernannt einen Kanzleibeamten zur Ausführung der Befugnisse des Sekretärs."

- Der geltende Wortlaut des Art. 60 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 43 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 60  
Obliegenheiten des Vorsitzenden  
nach Beendigung der Stimmzählung

(1) Der Vorsitzende des Wahlsprengels erklärt nach Abschluss der Stimmzählung das Ergebnis in der gemäß Artikel 69 verfassten Niederschrift und sorgt hierauf:

<sup>(8)</sup> Gli importi indicati sono quelli fissati dalla LR. 3/1994 e vengono rideterminati annualmente con decreto del Presidente della Regione.

<sup>(8)</sup> Die angegebenen Beträge wurden im Regionalgesetz Nr. 3/1994 festgesetzt und werden jährlich mit Dekret des Präsidenten der Region aktualisiert.

- a) consegnare o far consegnare immediatamente al presidente dell'Ufficio centrale un esemplare del verbale corredato dalle tabelle di scrutinio, dalle schede contenenti i voti contestati e non assegnati, da quelle nulle o sulle quali non risulti manifestazione di voto, dal verbale di nomina degli scrutatori, dagli atti di designazione dei rappresentanti di lista, dai certificati medici prodotti da elettori fisicamente impediti, dalle sentenze di Corte di Appello e dalle attestazioni del sindaco di cui alla lettera b) dell'articolo 45 per l'ammissione di elettori al voto e da tutti i reclami e proteste scritti presentati durante le operazioni della sezione;
- b) depositare nella segreteria del comune l'altro esemplare del verbale corredato dalle tabelle di scrutinio e dal pacco delle schede contenenti i voti validi;
- c) riconsegnare al sindaco o suo delegato il materiale sopravanzato e l'arredamento della sala;
- d) sciogliere l'adunanza.

2. Il presidente dell'unica sezione del comune non compie gli adempimenti di cui alle lettere a), b), c), d) e passa immediatamente alla esecuzione delle operazioni e degli adempimenti indicati all'articolo 62.

3. Il presidente della prima sezione dei comuni aventi fino a **quindici** sezioni soprassiede agli adempimenti di cui alle lettere a), b), c), d) e passa immediatamente alla costituzione dell'Ufficio centrale a termini dell'articolo 61."

- Il testo vigente dell'articolo 63 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 (vedi nota all'articolo 25), come da ultimo modificato dall'articolo 43 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 63  
Comuni con più sezioni - Competenze  
dell'Ufficio centrale

1. Il Presidente del Tribunale, o altro magistrato delegato, per i comuni con più di **quindici** sezioni, alle ore 10 del lunedì, costituisce l'Ufficio centrale, chiamando a far parte le persone designate in conformità all'articolo 61.

2. I presidenti degli Uffici centrali, costituiti a norma del comma precedente e dell'ultimo comma dell'articolo 60, dispongono per l'inizio immediato delle operazioni di cui agli articoli da 64 a 68 per l'assegnazione dei seggi alle singole liste e per la proclamazione degli eletti. Tali operazioni devono seguire senza interruzione fino al loro esaurimento.

3. Durante la costituzione dell'Ufficio, la proclamazione degli eletti, la lettura e la firma del verbale, tutti i membri dell'Ufficio devono essere presenti in aula. Per la validità delle altre operazioni di competenza dell'Ufficio centrale è richiesta la presenza di almeno 3 membri dell'Ufficio stesso tra cui il presidente o il vice presidente.

4. A chiusura delle operazioni il presidente dispone per il deposito di un esemplare del verbale dell'Ufficio centrale di cui all'articolo 69 nella segreteria del comune, nonché per il recapito al sindaco del comune o suo delegato per l'immediato inoltra alla Giunta regionale dell'altro esemplare unitamente ai verbali di tutte le sezioni del comune e dei relativi allegati; dispone inoltre per la riconsegna al sindaco o suo delegato del materiale sopravanzato e dell'arredamento della sala, dopo di che dichiara sciolta l'adunanza."

- a) für die unverzügliche Übergabe an den Vorsitzenden des Hauptwahlamtes einer Ausfertigung der Niederschrift, mit Beilage der Auszählungstabellen, der Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen, der nichtigen Stimmzettel oder jener, aus denen keine Willensäußerung hervorgeht, des Ernennungsprotokolles der Stimmenzähler, der Schriften über die Ernennung der Listenvertreter, der von physisch behinderten Wählern beigebrachten ärztlichen Bestätigungen, der Urteile des Oberlandesgerichtes und der Erklärungen des Bürgermeisters nach Artikel 45 Buchstabe b) über die Zulassung von Wählern zur Abstimmung und aller während der Wahlhandlungen des Sprengels vorgelegten schriftlichen Beschwerden und Einsprüche;
- b) für die Hinterlegung der anderen Ausfertigung der Niederschrift ergänzt durch die Auszählungstabellen und durch das Paket mit den gültigen Stimmzetteln im Gemeindesekretariat;
- c) für die Rückgabe des übriggebliebenen Wahlmaterials und der Einrichtung des Wahlraumes an den Bürgermeister oder seinen Bevollmächtigten;
- d) für die Auflösung der Versammlung.

(2) Der Vorsitzende des einzigen Sprengels der Gemeinde führt die unter den Buchstaben a), b), c) und d) genannten Aufgaben nicht durch und geht unverzüglich zur Vollziehung der im Artikel 62 genannten Amtshandlungen und Aufgaben über.

(3) Der Vorsitzende des ersten Sprengels in den Gemeinden bis zu **15** Wahlsprengeln unterlässt die unter den Buchstaben a), b), c) und d) genannten Obliegenheiten und geht unverzüglich zur Bildung des Hauptwahlamtes gemäß Artikel 61 über."

- Der geltende Wortlaut des Art. 63 des Regionalgesetzes vom 6 April 1956, Nr. 5 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 43 des vorliegenden Gesetzes geändert, lautet folgendermaßen:

"Art. 63  
Gemeinden mit mehreren Wahlsprengeln -  
Befugnisse des Hauptwahlamtes

(1) Der Präsident des Landesgerichtes oder ein anderer beauftragter Richter für die Gemeinden mit mehr als **15** Sprengeln bildet um 10 Uhr des Montages das Hauptwahlamt, wobei er die gemäß Artikel 61 bestimmten Personen zur Teilnahme aufruft.

(2) Die Vorsitzenden der gemäß dem vorhergehenden Absatz und dem letzten Absatz des Artikels 60 gebildeten Hauptwahlämter beginnen unverzüglich mit den Amtshandlungen nach den Artikeln 64 bis 68 für die Zuweisung der Sitze an die einzelnen Listen und die Bekanntgabe der Gewählten. Diese Amtshandlungen müssen ohne Unterbrechung bis zu ihrer Beendigung fortgesetzt werden.

(3) Während der Einsetzung des Amtes, der Bekanntgabe der Gewählten, der Verlesung und Unterzeichnung der Niederschrift müssen alle Mitglieder des Hauptwahlamtes im Raum anwesend sein. Für die Gültigkeit der anderen, in die Zuständigkeit des Hauptwahlamtes fallenden Amtshandlungen ist die Anwesenheit von wenigstens drei Mitgliedern des genannten Wahlamtes, darunter des Vorsitzenden oder des stellvertretenden Vorsitzenden, erforderlich.

(4) Nach Abschluss der Amtshandlungen verfügt der Vorsitzende die Hinterlegung einer Ausfertigung der im Artikel 69 genannten Niederschrift des Hauptwahlamtes im Sekretariat der Gemeinde sowie die Zustellung der anderen Ausfertigung zusammen mit den Niederschriften aller Sprengel der Gemeinde und mit den entsprechenden Beilagen an den Bürgermeister der Gemeinde oder an dessen Bevollmächtigten zwecks unverzüglicher Weiterleitung an den Regionalausschuss; er verfügt außerdem die Rückgabe des übriggelassenen Materials und der Einrichtungen des Rau-

**Nota all'articolo 44**

- Per la legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 vedi la nota all'articolo 25.

**Nota all'articolo 45**

- La legge regionale 6 dicembre 1986 n. 11 (BU 16 dicembre 1986 n. 56) concerne "Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, e successive modificazioni 'Leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali ed alla legge regionale 8 agosto 1983 n. 7, e successive modificazioni 'Leggi regionali per l'elezione del Consiglio regionale'".
- La legge regionale 8 agosto 1983 n. 9 (BU 16 agosto 1983 n. 42) concerne "Norme per l'organizzazione di incontri di aggiornamento per i presidenti di uffici elettorali di sezione per l'elezione del Consiglio regionale".
- L'articolo 1 della citata LR 9/1983 dispone:

## "Art. 1

1. La Giunta regionale organizza, nel periodo di svolgimento delle operazioni per il rinnovo del Consiglio regionale, incontri di aggiornamento per gli elettori chiamati a svolgere le funzioni di presidente di ufficio elettorale di sezione.

2. Gli incontri di cui al comma precedente si svolgono nei Comuni capoluoghi di Comprensori e delle Comunità di Valle e sono diretti da persone nominate dalla Giunta regionale, scelte tra persone particolarmente competenti in materia di legislazione elettorale."

**Nota all'articolo 46**

- Per la legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota generale.
- Per la modifica all'articolo 19 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 30.
- Per la modifica all'articolo 20 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 31.
- Per la modifica all'articolo 21 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 34.
- Per la modifica all'articolo 22 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 35.
- Il testo vigente dell'articolo 23 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 46 della legge qui pubblicata è il seguente:

## "Art. 23

Pubblicazione del manifesto delle candidature

mes an den Bürgermeister oder an einen von ihm Beauftragten, worauf er das Kollegium für aufgelöst erklärt."

**Anmerkung zum Art. 44**

- Was das Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 25.

**Anmerkung zum Art. 45**

- Das Regionalgesetz vom 6. Dezember 1986, Nr. 11 (Amtsblatt vom 16. Dezember 1986, Nr. 56) betrifft "Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 und den nachfolgenden Änderungen "Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane" und zum Regionalgesetz vom 8. August 1983, Nr. 7 und den nachfolgenden Änderungen "Regionalgesetze über die Wahl des Regionalrates".
- Das Regionalgesetz vom 8. August 1983, Nr. 9 (Amtsblatt vom 16. August 1983, Nr. 42) betrifft "Bestimmungen zur Abhaltung von Schulungstagungen für die Vorsitzenden der Sektionswahlämter für die Wahl des Regionalrates".
- Der Art. 1 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 9/1983 lautet folgendermaßen:

## "Art. 1

(1) Der Regionalausschuss veranstaltet im Zeitraum der Abwicklung der Amtshandlungen für die Erneuerung des Regionalrates Schulungstagungen für die Wähler, die dazu berufen werden, die Obliegenheiten eines Vorsitzenden eines Sektionswahlamtes auszuüben.

2) Die Tagungen nach dem vorstehenden Absatz finden in den Gemeinden, die Hauptorte von Gebietsgemeinschaften und der Teilgemeinschaften sind, statt und werden von Personen geleitet, die vom Regionalausschuss ernannt und aus den Reihen jener Personen gewählt werden, die auf dem Sachgebiet der Wahlgesetzgebung besonders fachkundig sind."

**Anmerkung zum Art. 46**

- Was das Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Was die Änderung des Art. 19 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 30.
- Was die Änderung des Art. 20 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 31.
- Was die Änderung des Art. 21 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 34.
- Was die Änderung des Art. 22 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 33.
- Der geltende Wortlaut des Art. 23 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

## "Art. 23

Veröffentlichung der Kundmachung mit den Kandidaturen

1. Le decisioni di cui all'articolo 22 devono essere immediatamente comunicate all'ufficio elettorale della Regione per la preparazione del manifesto di cui all'articolo 51, comma 1, lettera d).

2. Per i comuni della provincia di Trento con popolazione fino a 3.000 abitanti, il manifesto deve contenere il contrassegno di lista con a fianco il cognome, nome, luogo e data di nascita del candidato alla carica di sindaco; a seguire, in senso verticale, il cognome, nome, luogo e data di nascita dei candidati alla carica di consigliere comunale.

3. Per i comuni della provincia di Trento con popolazione superiore a 3.000 abitanti e per i comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a 15.000 abitanti il manifesto delle candidature alla carica di sindaco deve contenere il cognome, nome, luogo e data di nascita di ogni candidato nonché i contrassegni delle liste collegate. Il manifesto delle candidature per il consiglio comunale deve contenere i contrassegni di lista, il cognome, nome, luogo e data di nascita di ogni candidato nonché l'indicazione del nominativo del candidato alla carica di sindaco cui ogni lista è collegata. Per i comuni della provincia di Bolzano devono inoltre essere indicati il gruppo linguistico di appartenenza o di aggregazione di ciascun candidato ed i collegamenti di lista di cui all'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5.

4. Per i comuni della provincia di Bolzano con popolazione fino a 15.000 abitanti il manifesto deve contenere il contrassegno di lista, il cognome, nome, luogo e data di nascita dei candidati alla carica di sindaco e consigliere comunale; a seguire, il cognome, nome, luogo e data di nascita dei candidati alla sola carica di consigliere. Devono inoltre essere indicati il gruppo linguistico di appartenenza o di aggregazione di ciascun candidato ed i collegamenti di lista di cui all'articolo 35 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5.

5. I manifesti di cui ai commi precedenti sono tempestivamente trasmessi in congruo numero al sindaco che dovrà curarne l'affissione all'albo ed in altri luoghi pubblici non oltre l'ottavo giorno antecedente quello di votazione."

- Il testo vigente dell'articolo 24 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 46 della legge qui pubblicata è il seguente:

"Art. 24  
Stampa delle schede

1. L'ufficio elettorale della Regione provvede alla stampa delle schede sulla base delle decisioni di cui all'articolo 22. La stampa delle schede è accompagnata dalle speciali misure di sicurezza disposte in occasione delle elezioni politiche per l'analogo servizio.

2. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento, le schede elettorali riportano a fianco del contrassegno il nominativo del relativo candidato alla carica di sindaco in progressione verticale, secondo l'ordine stabilito mediante sorteggio dalla commissione o sottocommissione elettorale circondariale. Le schede avranno le caratteristiche di cui all'allegato A.

3. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento, le schede elettorali riportano il nominativo del candidato alla carica di sindaco con a fianco i contrassegni della lista o delle liste collegate ammesse per l'elezione del consiglio comunale e lo spazio per l'espressione del voto di preferenza, secondo le caratteristiche di cui all'allegato B. I nominativi dei candidati alla carica di

(1) Die Entscheidungen gemäß Artikel 22 müssen dem Wahlamt der Region für die Vorbereitung der Kundmachung gemäß Artikel 51 Absatz 1 Buchstabe d) unverzüglich mitgeteilt werden.

(2) Für die Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern muss die Kundmachung das Listenzeichen mit den daneben angeführten Zunamen, Vornamen, Geburtsort und Geburtsdatum des Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters enthalten; darunter in vertikaler Reihenfolge den Zunamen, den Vornamen, den Geburtsort und das Geburtsdatum der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds.

(3) Für die Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und für die Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über 15.000 Einwohnern muss die Kundmachung mit den Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters den Zunamen, den Vornamen, den Geburtsort und das Geburtsdatum eines jeden Kandidaten sowie die Listenzeichen der verbundenen Listen enthalten. Die Kundmachung mit den Kandidaturen für den Gemeinderat muss die Listenzeichen, den Zunamen, den Vornamen, den Geburtsort und das Geburtsdatum eines jeden Kandidaten sowie den Namen des Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters anführen, mit dem jede Liste verbunden ist. Für die Gemeinden der Provinz Bozen müssen außerdem die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung eines jeden Kandidaten und die Listenverbindungen gemäß Artikel 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 angeführt werden.

(4) Für die Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu 15.000 Einwohnern muss die Kundmachung das Listenzeichen, den Zunamen, den Vornamen, den Geburtsort und das Geburtsdatum der Kandidaten für das Amt eines Bürgermeisters und eines Gemeinderatsmitglieds enthalten; danach den Zunamen, den Vornamen, den Geburtsort und das Geburtsdatum der Kandidaten, die nur für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds auftreten. Außerdem müssen die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung eines jeden Kandidaten und die im Artikel 35 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 vorgesehenen Listenverbindungen angeführt werden.

(5) Die Kundmachungen gemäß den vorstehenden Absätzen werden unverzüglich und in angemessener Zahl dem Bürgermeister übermittelt, der den Anschlag an der Amtstafel und an anderen öffentlichen Orten spätestens am achten Tag vor dem Wahltag veranlassen muss."

- Der geltende Wortlaut des Art. 24 des Regionalgesetzes vom 30 November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 24  
Druck der Stimmzettel

(1) Das Wahlamt der Region lässt die Stimmzettel auf der Grundlage der Entscheidungen gemäß Artikel 22 drucken. Der Druck der Stimmzettel erfolgt unter Beachtung der besonderen Sicherheitsmaßnahmen, die anlässlich der Parlamentswahlen für den gleichen Dienst vorgesehen sind.

(2) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern ist auf den Stimmzetteln neben einem jeden Listenzeichen der Name des entsprechenden Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters in vertikaler Reihenfolge nach der Rangordnung angeführt, die von der Bezirkswahlkommission oder von der Bezirkswahlunterkommission durch Auslosung festgelegt wurde. Die Stimmzettel entsprechen dem Muster in der Anlage A.

(3) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern enthalten die Stimmzettel den Namen des Kandidaten für dieses Amt und daneben das Listenzeichen der verbundenen Liste bzw. die Listenzeichen der verbundenen Listen, die zur Gemeinderatswahl zugelassen sind, ferner das Feld für die Abgabe der Vorzugsstimme, und zwar gemäß Muster in der Anlage B.

sindaco sono disposti in progressione verticale, secondo l'ordine stabilito mediante sorteggio dalla commissione o sottocommissione elettorale circondariale; i contrassegni della lista o delle liste collegate sono disposti in progressione verticale, secondo l'ordine stabilito mediante sorteggio dalla commissione o sottocommissione elettorale circondariale.

4. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, le schede per l'elezione del sindaco riportano lo spazio per l'espressione del voto, secondo le caratteristiche di cui all'allegato C. Le schede per l'elezione del consiglio comunale riportano i contrassegni di lista in progressione verticale, secondo l'ordine stabilito mediante sorteggio dalla commissione o sottocommissione elettorale circondariale, e lo spazio per l'espressione del voto di preferenza, secondo le caratteristiche di cui all'allegato C.

5. Nei comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, le schede elettorali riportano i nominativi dei candidati alla carica di sindaco con a fianco i contrassegni della lista o delle liste collegate ammesse per l'elezione del consiglio comunale e lo spazio per l'espressione del voto di preferenza, secondo le caratteristiche di cui all'allegato D.

6. Le schede per il secondo turno di votazione sono quelle di cui all'allegato E per i comuni della provincia di Trento ed all'allegato F per i comuni della provincia di Bolzano."

- Il testo vigente dell'articolo 28 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 46 della legge qui pubblicata è il seguente:

"Art. 28

Comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano - Elezione del sindaco

1. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, la votazione per l'elezione del sindaco avviene su schede apposite.

2. Ciascun elettore vota per uno dei candidati alla carica di sindaco, scrivendo con la matita copiativa il cognome e, se necessario, il cognome ed il nome nella apposita riga stampata sulla scheda.

3. È proclamato eletto sindaco il candidato alla carica che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti si procede ad un secondo turno elettorale, da svolgersi la seconda domenica successiva a quella del primo, fra i due candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti tra più candidati, è ammesso al ballottaggio il candidato appartenente alla lista per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale. A parità di cifra elettorale, partecipa al ballottaggio il candidato più anziano di età.

4. In caso di impedimento permanente, di decesso o di rinuncia di uno dei candidati ammessi al ballottaggio ai sensi del comma 3, partecipa al ballottaggio il candidato che segue nella graduatoria. Detto ballottaggio ha luogo la domenica successiva al decimo giorno dal verificarsi dell'evento. La rinuncia deve avvenire per iscritto e deve essere comunicata al presidente della commissione o della sottocommissione elettorale circondariale.

5. La scheda per il ballottaggio riporta il cognome ed il nome dei candidati alla carica di sindaco. Il voto si esprime tracciando un segno sul rettangolo entro il quale è scritto il nome del candidato prescelto.

Die Namen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters sind in vertikaler Reihenfolge nach der Rangordnung angeführt, die von der Bezirkswahlkommission bzw. von der Bezirkswahlunterkommission durch Auslosung festgelegt wurde; die Listenzeichen der verbundenen Liste bzw. die Listenzeichen der verbundenen Listen sind in vertikaler Reihenfolge nach der Rangordnung angeführt, die von der Bezirkswahlkommission bzw. von der Bezirkswahlunterkommission durch Auslosung festgelegt wurde.

(4) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern enthalten die Stimmzettel für die Wahl des Bürgermeisters das Feld für die Stimmabgabe, und zwar gemäß Muster in der Anlage C. Die Stimmzettel für die Wahl des Gemeinderates enthalten die Listenzeichen in vertikaler Reihenfolge gemäß der Rangordnung, die von der Bezirkswahlkommission oder Bezirkswahlunterkommission durch Auslosung festgelegt wurde, sowie das Feld für die Abgabe der Vorzugsstimme, und zwar gemäß Muster in der Anlage C.

(5) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern enthalten die Stimmzettel die Namen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und daneben das Listenzeichen der verbundenen Liste bzw. die Listenzeichen der verbundenen Listen, die zur Gemeinderatswahl zugelassen sind, sowie das Feld für die Abgabe der Vorzugsstimme, und zwar gemäß Muster in der Anlage D.

(6) Die Stimmzettel für den zweiten Wahlgang sind jene gemäß Anlage E für die Gemeinden der Provinz Trient und jene gemäß Anlage F für die Gemeinden der Provinz Bozen."

- Der geltende Wortlaut des Art. 28 des Regionalgesetzes vom 30 November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 28

Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern - Wahl des Bürgermeisters

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern erfolgt die Wahl des Bürgermeisters auf eigens dazu vorgesehenen Stimmzetteln.

(2) Jeder Wähler wählt einen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, indem er mit dem Kopierstift dessen Zunamen und, wenn erforderlich, dessen Zu- und Vornamen in die auf dem Stimmzettel gedruckte Zeile einträgt.

(3) Zum Bürgermeister wird jener Kandidat als gewählt verkündet, der die meisten gültigen Stimmen erreicht hat. Bei Stimmgleichheit wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der am zweiten Sonntag nach jenem des ersten Wahlganges stattzufinden hat und die beiden Kandidaten betrifft, die die höchste Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmgleichheit unter mehreren Kandidaten ist jener Kandidat zur Stichwahl zugelassen, der der Liste für die Wahl des Gemeinderates angehört, welche die höchste Wahlziffer erlangt hat. Bei gleicher Wahlziffer nimmt der ältere Kandidat an der Stichwahl teil.

(4) Bei dauernder Verhinderung, bei Ableben oder bei Verzicht eines der zur Stichwahl im Sinne des Absatzes 3 zugelassenen Kandidaten nimmt der in der Rangordnung nachfolgende Kandidat an der Stichwahl teil. Diese Stichwahl findet am Sonntag nach dem zehnten Tag statt, der dem Eintreten eines der obgenannten Umstände folgt. Der Verzicht muss dem Vorsitzenden der Bezirkswahlkommission bzw. der Bezirkswahlunterkommission schriftlich mitgeteilt werden.

(5) Auf dem Stimmzettel für die Stichwahl sind der Vorname und der Zuname der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters angeführt. Die Stimme wird abgegeben, indem im Rechteck, in welchem der Name des ausgewählten Kandidaten geschrieben steht, ein Zeichen gesetzt wird.

6. Dopo il secondo turno è proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato eletto sindaco il candidato della lista che ha conseguito la maggiore cifra elettorale. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età.”

- Il testo vigente dell'articolo 29 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 46 della legge qui pubblicata è il seguente:

“Art. 29

Comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano - Modalità per l'espressione del voto per l'elezione del consiglio comunale

1. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, il voto di lista si esprime tracciando sulla scheda, con la matita copiativa, un segno sul contrassegno corrispondente alla lista prescelta o nel rettangolo che lo contiene.

2. Una scheda valida rappresenta un voto di lista.

3. L'elettore può manifestare la preferenza esclusivamente per candidati della lista votata.

4. Ogni elettore può esprimere preferenze per un numero di candidati non superiore a quattro.

5. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa nelle apposite righe tracciate a fianco del contrassegno il cognome, se necessario il cognome ed il nome, dei candidati prescelti, compresi nella lista votata.

6. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi, ed all'occorrenza data e luogo di nascita, quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati.

7. L'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite all'articolo 35.”

- Per la modifica all'art. 30 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 37.

- Il testo vigente dell'articolo 32 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3, come modificato dall'articolo 46 della legge qui pubblicata è il seguente:

“Art. 32

Comuni a sezione unica - Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti

1. Nei comuni a sezione unica, il presidente, ultimate le operazioni di scrutinio, procede:

- a) nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento, immediatamente alla proclamazione a sindaco del candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti e quindi all'attribuzione dei seggi alle liste ed alla proclamazione degli eletti consiglieri, con le modalità di cui all'articolo 33;
- b) nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, immediatamente alla proclamazione a sindaco del candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti e quindi all'attribuzione dei seggi alle liste ed alla proclamazione degli eletti consiglieri, con le modalità di cui all'articolo 35.

(6) Nach dem zweiten Wahlgang wird jener Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der die höchste Anzahl an gültigen Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird jener Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der der Liste angehört, die die höchste Wahlziffer erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet.”

- Der geltende Wortlaut des Art. 29 des Regionalgesetzes vom 30 November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 29

Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern - Einzelvorschriften betreffend die Stimmabgabe für die Wahl des Gemeinderates

(1) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern wird die Listenstimme abgegeben, indem auf dem Stimmzettel mit dem Kopierstift ein Zeichen auf das Listenzeichen der gewählten Liste oder in das Rechteck gesetzt wird, in welchem es enthalten ist.

(2) Ein gültiger Stimmzettel gilt als eine Listenstimme.

(3) Der Wähler kann seine Vorzugsstimme ausschließlich den Kandidaten der gewählten Liste geben.

(4) Jeder Wähler darf für höchstens vier Kandidaten Vorzugsstimmen abgeben.

(5) Die Vorzugsstimme wird abgegeben, indem mit dem Kopierstift auf den neben dem Listenzeichen vorgedruckten Zeilen der Zuname, notfalls der Zu- und Vorname, der bevorzugten Kandidaten eingetragen wird, die in der gewählten Liste enthalten sind.

(6) Falls der Kandidat zwei Zunamen hat, kann der Wähler bei Abgabe der Vorzugsstimme nur einen der beiden Zunamen angeben. Wenn die Möglichkeit einer Verwechslung unter mehreren Kandidaten besteht, muss die Angabe beide Zunamen und notfalls Geburtsdatum und Geburtsort enthalten.

(7) Die Zuweisung der Sitze an die Listen erfolgt gemäß den Modalitäten laut Artikel 35.”

- Was die Änderung des Art. 30 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 37.

- Der geltende Wortlaut des Art. 32 des Regionalgesetzes vom 30 November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 32

Gemeinden mit einem einzigen Wahlsprengel - Zuweisung der Sitze und Verkündung der Gewählten

(1) In den Gemeinden mit einem einzigen Wahlsprengel sorgt der Vorsitzende nach Beendigung der Stimmenzählung:

- a) in den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern unverzüglich für die Verkündung zum Bürgermeister des Kandidaten, der die meiste Anzahl von Stimmen erhalten hat, und darauf für die Zuweisung der Sitze an die einzelnen Listen und für die Verkündung der zu Ratsmitgliedern Gewählten gemäß den Einzelvorschriften nach Artikel 33;
- b) in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern unverzüglich für die Verkündung zum Bürgermeister des Kandidaten, der die höchste Stimmenzahl erhalten hat, und darauf für die Zuweisung der Sitze an die einzelnen Listen und für die Verkündung der zu Ratsmitgliedern Gewählten gemäß den Einzelvorschriften nach dem Artikel 35.

2. Qualora nessun candidato risulti eletto sindaco, il presidente sospende le operazioni e si procede ad un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 26, comma 3, 28, comma 3 e 31.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione il presidente provvede al completamento delle operazioni di cui al comma 1.

4. Concluse le operazioni di scrutinio relative al primo od al secondo turno di votazione, il presidente provvede alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 69, 70 e 71 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, alla confezione dei plichi diretti alla Giunta regionale e al comune, alla loro consegna al sindaco del comune o suo delegato, ai sensi dell'articolo 72 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, nonché alla riconsegna al sindaco o ad un suo delegato del materiale avanzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza."

- Per la modifica all'art. 35 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 39.
- Per la modifica all'art. 36 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 40.
- Il testo vigente dell'articolo 37 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 46 della legge qui pubblicata è il seguente:

"Art. 37

Validità delle elezioni  
Quorum dei votanti e quorum dei voti validi

1. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento, ove sia stata ammessa e votata una sola candidatura alla carica di sindaco con la collegata lista di candidati per il consiglio comunale, si intendono eletti sindaco e candidati compresi nella lista, purché il candidato alla carica di sindaco abbia riportato un numero di voti validi non inferiore al 50 per cento dei votanti ed il numero dei votanti non sia stato inferiore al 50 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

2. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, ove sia stata ammessa e votata una sola lista di candidati per il consiglio comunale, si intendono eletti i candidati alla carica di sindaco ed alla carica di consigliere compresi nella lista, purché essa abbia riportato un numero di voti validi non inferiore al 50 per cento dei votanti ed il numero dei votanti non sia stato inferiore al 50 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

3. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano, ove sia stata ammessa e votata una sola candidatura alla carica di sindaco, anche se collegata a più liste di candidati per il consiglio comunale, il sindaco si intende eletto purché abbia riportato un numero di voti validi non inferiore al 50 per cento dei votanti ed il numero dei votanti non sia stato inferiore al 50 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

4. Qualora il numero dei votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui ai commi 1, 2 e 3, l'elezione è nulla; è

(2) Falls kein Kandidat zum Bürgermeister gewählt wird, unterbricht der Vorsitzende die Amtshandlungen. Darauf wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 26 Absatz 3, des Artikels 28 Absatz 3 und des Artikels 31 durchgeführt.

(3) Am Ende der Stimmzählung betreffend den zweiten Wahlgang sorgt der Vorsitzende für die Fortführung der Amtshandlungen nach Absatz 1.

(4) Nach Beendigung der Stimmzählung des ersten oder des zweiten Wahlgangs sorgt der Vorsitzende für den Abschluss der gemäß Artikel 69, 70 und 71 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 verfassten Niederschrift, für die Zusammenstellung der an den Regionalausschuss und an die Gemeinde gerichteten Umschläge und für ihre Übergabe an den Bürgermeister der Gemeinde oder an dessen Beauftragten gemäß Artikel 72 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 sowie für die Rückgabe des übriggebliebenen Wahlmaterials und der Einrichtung des Wahlraumes an den Bürgermeister oder an dessen Beauftragten, worauf er die Wahlbehörde auflöst."

- Was die Änderung des Art. 35 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 39.
- Was die Änderung des Art. 36 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 40.
- Der geltende Wortlaut des Art. 37 des Regionalgesetzes vom 30 November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 37

Gültigkeit der Wahl - Quorum der Wähler  
und Quorum der gültigen Stimmen

(1) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern, in denen nur eine Kandidatur für das Amt des Bürgermeisters mit der verbundenen Liste der Kandidaten für den Gemeinderat zugelassen und gewählt wurde, gelten Bürgermeister und in der Liste eingetragene Kandidaten als gewählt, sofern der Kandidat für das Amt des Bürgermeisters eine Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat, die mindestens 50 Prozent der Abstimmenden entspricht, und die Zahl der Abstimmenden nicht weniger als 50 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler betragen hat.

(2) In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern, in denen nur eine Kandidatenliste für den Gemeinderat zugelassen und gewählt wurde, gelten die in der Liste eingetragenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eines Gemeinderatsmitgliedes als gewählt, sofern diese Liste eine Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat, die mindestens 50 Prozent der Abstimmenden entspricht, und die Zahl der Abstimmenden nicht weniger als 50 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler betragen hat.

(3) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung von über 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von über **15.000** Einwohnern, in denen nur eine Kandidatur für das Amt des Bürgermeisters zugelassen und gewählt wurde, auch wenn sie mit mehreren Kandidatenlisten für den Gemeinderat verbunden war, gilt der Bürgermeister als gewählt, sofern er eine Anzahl von gültigen Stimmen erhalten hat, die mindestens 50 Prozent der Abstimmenden entspricht, und die Zahl der Abstimmenden nicht weniger als 50 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler betragen hat.

(4) Falls die Anzahl der Abstimmenden den Prozentsatz nach den Absätzen 1, 2 und 3 nicht erreicht hat, ist die

parimenti nulla l'elezione nel caso in cui più della metà dei seggi assegnati al comune rimanga vacante.”

- Per la modifica all'art. 42 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'art. 42.
- Il testo vigente dell'articolo 56 della legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 (vedi nota all'articolo 25), come da ultimo modificato dall'articolo 46 della legge qui pubblicata è il seguente:

“Art. 56  
Spoglio dei voti

1. Alle ore 7 del giorno successivo, il presidente, ricostituito l'Ufficio e constatata l'integrità dei mezzi precauzionali apposti agli accessi della sala, nonché dei sigilli delle urne e del pacco di cui all'articolo 54, dispone la ripresa immediata delle operazioni iniziando lo spoglio dei voti. Tali operazioni devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro le ore 12 del giorno stesso. Nei comuni con popolazione fino a **15.000** abitanti della provincia di Bolzano le operazioni iniziano con lo spoglio delle schede relative all'elezione del sindaco.

2. Uno degli scrutatori designato dalla sorte estrae successivamente dall'urna ogni scheda, la spiega e la consegna al presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata leggendo altresì le preferenze od i voti individuali di ogni candidato; passa quindi la scheda ad altro scrutatore che la mette insieme a quelle già esaminate di eguale contrassegno.

3. Il terzo scrutatore ed il segretario notano separatamente ed annunziano il numero dei voti raggiunti successivamente da ciascuna lista, nonché da ciascun candidato. È vietato estrarre dall'urna una nuova scheda se quella precedentemente estratta non sia stata spogliata, depositata ed i relativi voti registrati in conformità a quanto sopra prescritto. Le schede possono essere toccate soltanto dai componenti il seggio.

4. Elevandosi contestazioni intorno ad una scheda, questa deve essere immediatamente vidimata, a termine dell'articolo 55.”

- Nelle tabelle 1, 2, 3 e 4 dell'Allegato C e nelle tabelle 1 e 2 dell'Allegato D alla legge regionale 30 novembre 1994 n. 3, come modificate dall'articolo 46 della legge qui pubblicata, la cifra “13.000” è sostituita dalla cifra „15.000“.

**Nota all'articolo 47**

- Il testo vigente dell'articolo 40 della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 (vedi nota generale), come modificato dagli articoli 47 e 66 comma 1 lett. o) e p) della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 40  
Segretario comunale

1. Nella regione Trentino-Alto Adige i segretari comunali sono dipendenti dei comuni.

2. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune, partecipa alle riunioni del consiglio e della Giunta comunale e ne redige i relativi verbali, apponendovi la propria firma. Nel rispetto delle direttive impar-

Wahl nichtig; ebenfalls nichtig ist die Wahl, falls mehr als die Hälfte der der Gemeinde zugeteilten Sitze unbesetzt bleibt.”

- Was die Änderung des Art. 42 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 42.
- Der geltende Wortlaut des Art. 56 des Regionalgesetzes vom 6 April 1956, Nr. 5 (siehe Anmerkung zum Art. 25), der letztmals durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

“Art. 56  
Auszählung der Stimmen

(1) Um 7 Uhr des darauffolgenden Tages verfügt der Vorsitzende nach Wiedereinsetzung des Sprengels und nach Feststellung der Unversehrtheit der an den Zugängen zum Wahlraum angebrachten Vorsichtsmaßnahmen sowie der Siegel an den Urnen und des Paketes nach Artikel 54 die unverzügliche Wiederaufnahme der Amtshandlungen und beginnt mit der Auszählung der Stimmen. Diese Amtshandlungen müssen ohne Unterbrechung durchgeführt und bis 12 Uhr des gleichen Tages zu Ende geführt werden. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung bis zu **15.000** Einwohnern beginnen die Amtshandlungen mit der Auszählung der Stimmzettel für die Wahl des Bürgermeisters.

(2) Ein durch das Los bestimmter Stimmzähler entnimmt der Urne der Reihe nach jeden einzelnen Stimmzettel, faltet ihn auseinander und übergibt ihn dem Vorsitzenden, der mit lauter Stimme das gewählte Listenzeichen ausruft und die abgegebenen Vorzugsstimmen oder die Einzelstimmen für jeden Kandidaten vorliest; sodann übergibt er den Stimmzettel einem anderen Stimmzähler, der ihn zu denen mit gleichem Listenzeichen gibt, die bereits überprüft wurden.

(3) Der dritte Stimmzähler und der Schriftführer verzeichnen getrennt und verlesen der Reihe nach die von jeder Liste sowie von jedem Kandidaten erreichte Stimmenzahl. Es ist verboten, der Urne einen neuen Stimmzettel zu entnehmen, wenn der vorher entnommene Stimmzettel nicht ausgezählt, abgelegt und die entsprechenden Stimmen wie oben vorgeschrieben registriert sind. Die Stimmzettel dürfen nur von den Mitgliedern des Wahlsprengels angerührt werden.

(4) Wenn ein Stimmzettel angefochten wird, so muss dieser unverzüglich im Sinne des Artikels 55 unterschrieben werden.”

- In den Tabellen 1, 2, 3 und 4 in der Anlage C sowie in den Tabellen 1 und 2 in der Anlage D zum Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3, geändert durch Art. 46 des vorliegenden Gesetzes, wird die Zahl „13.000“ durch die Zahl „15.000“ ersetzt.

**Anmerkung zum Art. 47**

- Der geltende Wortlaut des Art. 40 des Regionalgesetzes vom 5 März 1993, Nr. 4 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 47 und Art. 66 Abs. 1 Buchst. o) und p) des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 40  
Gemeindesekretär

(1) In der Region Trentino-Südtirol sind die Gemeindesekretäre Bedienstete der Gemeinden.

(2) Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde, er nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindevorstandes teil und verfasst die entsprechenden Niederschriften, die er mit seiner Unterschrift



**Nota all'articolo 50**

- L'articolo 18 comma 6 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale) dispone:

“Art. 18  
Nuove norme sull'ordinamento  
del personale dei comuni

6. I rapporti di lavoro del personale dei comuni sono disciplinati dalle disposizioni del capo I, titolo II, del libro V del codice civile e dalle leggi sul rapporto di lavoro subordinato nell'impresa, salvi i limiti stabiliti dalla presente legge per il perseguimento degli interessi generali cui l'organizzazione e l'azione amministrativa sono indirizzate.”

- L'articolo 18 comma 66 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale) dispone:

“Art. 18  
Nuove norme sull'ordinamento  
del personale dei comuni

66. L'estinzione del rapporto di lavoro avviene:

- a) per dimissioni volontarie. Il dipendente può recedere dal rapporto di lavoro a tempo indeterminato dando il preavviso nei tempi e nei modi stabiliti dai contratti collettivi. In mancanza di preavviso, il recedente è tenuto a corrispondere all'amministrazione un'indennità equivalente all'importo della retribuzione che sarebbe spettata per il periodo di preavviso. La stessa indennità è dovuta dal datore di lavoro nel caso di cessazione del rapporto per morte del dipendente;
- b) per licenziamento dovuto a giusta causa, ai sensi dell'articolo 2119 del codice civile o dovuto a giustificato motivo ai sensi dell'articolo 3 della legge 15 luglio 1966 n. 604;
- c) allo scadere dei due anni dal collocamento in disponibilità. Il dipendente è collocato in disponibilità per riduzione di ruoli organici conseguentemente alla soppressione di uffici, qualora non si possa far luogo alla utilizzazione presso altro ente pubblico. Il dipendente in disponibilità è esonerato dal prestare servizio e gode del trattamento economico in godimento, escluse le indennità che presuppongono presenza in servizio, per un periodo non superiore a due anni;
- d) per collocamento a riposo d'ufficio, a seguito del raggiungimento dei limiti di età, secondo le norme previste per i dipendenti civili dello stato;
- e) a conclusione del procedimento disciplinare secondo quanto previsto dai contratti collettivi;
- f) per decadenza dovuta a:
  - 1) perdita del godimento dei diritti civili e politici;
  - 2) perdita dei requisiti in materia di cittadinanza italiana richiesti per il posto ricoperto;
  - 3) conseguimento dell'impiego mediante produzione di documenti falsi;
  - 4) annullamento della deliberazione di nomina;

**Anmerkung zum Art. 50**

- Der Art. 18 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung), lautet folgendermaßen:

“Art. 18  
Neue Bestimmungen über die Ordnung  
des Personals der Gemeinden

(6) Das Dienstverhältnis des Personals der Gemeinden ist durch die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches 5. Buch II. Titel 1. Abschnitt und die Gesetze über das Dienstrecht der Unternehmen geregelt, wobei die mit diesem Gesetz vorgegebenen Rahmenbedingungen zum Schutze des Allgemeinwohls zu berücksichtigen sind, nach denen sich der Aufbau und die Tätigkeit der Verwaltung zu richten haben.”

- Der Art. 18 Abs. 66 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung), lautet folgendermaßen:

“Art. 18  
Neue Bestimmungen über die Ordnung  
des Personals der Gemeinden

(66) Die Beendigung des Dienstverhältnisses erfolgt aus nachstehenden Gründen:

- a) wegen Kündigung. Der Bedienstete kann das unbefristete Dienstverhältnis beenden, wobei die in den Kollektivverträgen vorgesehene Kündigungsfrist sowie die Modalitäten der Kündigung einzuhalten sind. Sollte diese Frist nicht eingehalten werden, so muss der Bedienstete der Verwaltung eine Entschädigung entrichten, die dem für den Zeitraum der Kündigungsfrist zustehenden Gehalt zu entsprechen hat. Sollte die Beendigung des Dienstverhältnisses infolge des Ablebens des Bediensteten erfolgen, so wird diese Entschädigung vom Arbeitgeber ausgezahlt;
- b) wegen Rücktritt aus wichtigem Grund im Sinne des Artikels 2119 des Zivilgesetzbuches oder wegen Rücktritt aus gerechtfertigtem Grund im Sinne des Artikels 3 des Gesetzes vom 15. Juli 1966, Nr. 604;
- c) nach Ablauf von zwei Jahren nach der Versetzung in den Wartestand von Amts wegen. Der Bedienstete wird wegen Abbau von Stellenplänen infolge der Abschaffung von Ämtern in den Wartestand von Amts wegen versetzt, falls er nicht bei einer anderen öffentlichen Körperschaft aufgenommen werden kann. Der in den Wartestand von Amts wegen versetzte Bedienstete ist vom Dienst befreit, wobei ihm für den Zeitraum von höchstens zwei Jahren die bezogene Besoldung zusteht, mit Ausnahme der Entschädigungen, die die Anwesenheit im Dienst voraussetzen;
- d) wegen Versetzung in den Ruhestand von Amts wegen infolge Erreichung der Altersgrenze gemäß den für die Zivilangestellten des Staates vorgesehenen Bestimmungen;
- e) infolge eines Disziplinarverfahrens gemäß den in den Tarifverträgen enthaltenen Bestimmungen;
- f) wegen Verlust der Stelle infolge nachstehender Gründe:
  - 1) Verlust des Genusses der bürgerlichen und politischen Rechte;
  - 2) Ausbleiben der für den Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft erforderlichen Voraussetzungen, die für die Besetzung der Stelle gefordert werden;
  - 3) durch Vorlegung falscher Unterlagen erfolgte Aufnahme in den Dienst;
  - 4) Nichtigerklärung des Beschlusses betreffend die Ernennung;





## "Art. 55

## Nomina a segretario generale di prima classe

1. La nomina a segretario generale di prima classe è disposta dal consiglio comunale in base al risultato di un concorso comunale per titoli ed esami al quale possono partecipare, oltre ai segretari generali di prima classe dei ruoli comunale e statale, i segretari di comuni di seconda classe i quali alla data del bando di concorso abbiano prestato in tale qualifica almeno tre anni di servizio effettivo nei ruoli comunale o statale, nonché i vicesegretari generali di sedi di prima e di seconda classe con almeno cinque anni e rispettivamente otto anni di servizio di ruolo nella qualifica, nonché i capi ripartizione o strutture equiparate di comuni di prima e seconda classe della regione con almeno cinque e rispettivamente otto anni di servizio nella qualifica che siano in possesso del certificato di abilitazione di cui all'articolo 47. Gli anni di servizio richiesti non devono essere stati caratterizzati né da provvedimenti disciplinari né da note di demerito."

- Per l'articolo 47 della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 vedi la nota all'articolo 51.

## Nota all'articolo 54

- Per l'articolo 42 comma 1 della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 vedi la nota all'articolo 48.
- L'articolo 43 della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 (vedi nota generale) dispone:

## "Art. 43

## Riqualificazione delle sedi segretarili

1. Entro centoventi giorni dalla pubblicazione dei risultati ufficiali del censimento della popolazione ciascun comune dovrà procedere alla eventuale revisione della classificazione della sede segretarile.

2. Decorsi cinque anni da una revisione senza che sia stato effettuato il censimento, il consiglio comunale procede, ai fini di cui al comma 1, alla eventuale revisione della sede segretarile, in base al decreto che il presidente della Giunta regionale emette, sentito l'istituto centrale di statistica per quanto ha riferimento ai dati statistici.

3. L'articolo 1 della legge 8 giugno 1962 n. 604 trova applicazione anche nei confronti dei comuni della regione, sostituendo il decreto del ministro per l'interno con il decreto del presidente della Giunta regionale, da emanarsi su conforme deliberazione della Giunta regionale, sentito il parere della Giunta provinciale territorialmente competente.

4. In caso di riqualificazione della sede segretarile ai sensi del comma 3 il segretario titolare è confermato nella sede, qualora sia in possesso dei requisiti richiesti dalla legge per l'accesso alla sede segretarile riqualificata.

5. In mancanza dei requisiti di cui al comma 4 il segretario comunale conserva transitoriamente la titolarità della sede per un periodo non superiore ad anni tre.

6. In tale ipotesi, al segretario comunale è attribuito provvisoriamente il trattamento economico proprio della sede riqualificata.

7. Nel caso in cui, entro il termine indicato nel comma 5, il segretario non ottenga la nomina, a seguito di superamento della prevista procedura concorsuale presso la stessa o altra sede segretarile o attraverso le procedure della mobilità fra comuni di cui all'articolo 5 comma 1 lett. c, viene col-

## "Art. 55

## Ernennung zum Generalsekretär erster Klasse

(1) Die Ernennung zum Generalsekretär erster Klasse wird vom Gemeinderat aufgrund des Ergebnisses eines Gemeindegewerbes nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen verfügt, an dem neben den Generalsekretären erster Klasse der Stellenpläne der Gemeinde und des Staates die Sekretäre der Gemeinden zweiter Klasse, die zum Zeitpunkt der Wettbewerbsausschreibung in diesem Rang wenigstens drei Jahre tatsächlichen Dienst in den Stellenplänen der Gemeinde oder des Staates geleistet haben, sowie die Vizegeneralsekretäre von Sitzen erster und zweiter Klasse mit mindestens fünf bzw. acht planmäßigen Dienstjahren in diesem Rang und die Leiter von Abteilungen oder gleichgestellten Organisationseinheiten von Gemeinden erster und zweiter Klasse der Region, die ein Dienstalster von mindestens fünf bzw. acht Jahren im Rang aufweisen und die Befähigung gemäß Artikel 47 besitzen, teilnehmen können. Während der erforderlichen Dienstjahre dürfen weder Disziplinarmaßnahmen getroffen noch Vermerke über ungenügende Leistung gegeben worden sein."

- Was den Art. 47 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 51.

## Anmerkung zum Art. 54

- Was den Art. 42 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 48.
- Der Art. 43 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 (siehe allgemeine Anmerkung) lautet folgendermaßen:

## "Art. 43

## Neueinstufung der Sekretariatssitze

(1) Binnen hundertzwanzig Tagen nach der Veröffentlichung der amtlichen Ergebnisse der Volkszählung muss jede Gemeinde gegebenenfalls die Einstufung des Sekretariatssitzes überprüfen.

(2) Wenn nach einer Überprüfung fünf Jahre verstrichen sind, ohne dass eine Zählung durchgeführt wurde, nimmt der Gemeinderat für die im ersten Absatz genannten Zwecke die allfällige Überprüfung des Sekretariatssitzes aufgrund des Dekretes vor, das der Präsident des Regionalausschusses nach Anhören des Zentralinstitutes für Statistik mit Bezug auf die statistischen Angaben erlässt.

(3) Der Art. 1 des Gesetzes vom 8. Juni 1962, Nr. 604 findet auch gegenüber den Gemeinden der Region Anwendung, wobei das Dekret des Innenministers durch das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses ersetzt wird, welches auf übereinstimmenden Beschluss des Regionalausschusses nach Anhören des gebietsmäßig zuständigen Landesausschusses zu erlassen ist.

(4) Im Falle einer Neueinstufung des Sekretariatssitzes im Sinne des Abs. 3 wird der planmäßige Sekretär im Sekretariatssitz bestätigt, falls er die laut Gesetz vorgeschriebenen Voraussetzungen für den Zugang zum neu eingestuftem Sekretariatssitz besitzt.

(5) Bei Fehlen der Voraussetzungen nach Abs. 4 bleibt der Gemeindegewerbessekretär vorübergehend und für die Dauer von höchstens drei Jahren Inhaber des Sekretariatssitzes.

(6) In diesem Fall wird dem Gemeindegewerbessekretär vorübergehend die für den neu eingestuftem Sekretariatssitz vorgesehene Besoldung zuerkannt.

(7) Sollte innerhalb der im Abs. 5 angeführten Frist der Gemeindegewerbessekretär infolge des Bestehens der vorgesehenen Wettbewerbsverfahren beim selben oder einem anderen Sekretariatssitz bzw. durch die Verfahren der Mobilität zwischen Gemeinden nach Art. 5 Abs. 1 Buchst. c) keine Ernennung

locato in disponibilità ai sensi di quanto previsto dall'articolo 59."

#### Nota all'articolo 57

- Il testo vigente dell'articolo 39 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato da ultimo dall'articolo 57 della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 39  
Disposizioni generali

1. I comuni, al fine di svolgere le proprie funzioni in modo ottimale e coordinato o di effettuare interventi di reciproco interesse, possono adottare le forme associative o di collaborazione previste **dalla legge provinciale**.

2. I comuni ladini della valle di Fassa possono gestire in forma associata le funzioni attribuite o delegate ai comuni da leggi o regolamenti anche ricorrendo a forme associative e collaborative diverse da quelle precedentemente indicate.

3. La legge provinciale stabilisce quali funzioni, ivi comprese quelle di cui all'articolo 2 comma 4, nonché quelle delegate sono esercitate in forma associata dai comuni, nonché, per ciascuna funzione, la forma o le forme di gestione associata da utilizzare.

4. La legge provinciale individua altresì quali funzioni, ivi comprese quelle delegate, sono esercitate dai comuni, avvalendosi delle strutture organizzative di un altro comune, ovvero delle strutture costituite per la gestione associata.

5. La legge provinciale disciplina inoltre le modalità e i tempi per l'individuazione degli ambiti territoriali entro i quali operano le forme di collaborazione tra comuni di cui ai commi 3 e 4 facendo riferimento ai seguenti criteri:

- a) coinvolgimento dei comuni interessati per la individuazione degli ambiti territoriali;
- b) omogeneità o positiva integrazione delle caratteristiche geografiche e socio-economiche e sufficiente grado di identificazione e comunanza nelle caratteristiche etnico linguistiche e nelle tradizioni storico-culturali della popolazione. In ogni caso deve essere assicurata unicità di ambito territoriale ai comuni ladini della provincia di Trento, individuati dall'articolo 5 del decreto legislativo 16 dicembre 1993 n. 592;
- c) dimensione degli ambiti territoriali idonea ad assicurare l'esercizio delle funzioni e l'organizzazione dei servizi a livelli adeguati di economicità ed efficacia;
- d) unicità degli ambiti territoriali individuati per la gestione associata in forma obbligatoria di funzioni e di servizi. La legge provinciale può disporre che, per ragioni di economicità ed efficienza, particolari servizi pubblici siano organizzati in forma associata con riferimento ad ambiti territoriali diversi e più ampi, e con le forme di gestione individuate tra quelle di cui all'articolo 85.

6. La legge provinciale stabilisce le modalità per la costituzione delle forme di collaborazione tra comuni di cui ai commi 3 e 4 all'interno degli ambiti di cui al comma 5, non-

nung erlangen, wird er im Sinne des Art. 59 in den Verfügbarkeitsstand versetzt."

#### Anmerkung zum Art. 57

- Der geltende Wortlaut des Art. 39 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), der letztmals durch Art. 57 des vorliegenden Gesetzes geändert wurde, lautet folgendermaßen:

"Art. 39  
Allgemeine Bestimmungen

(1) Die Gemeinden können, um ihre Funktionen auf optimale und koordinierte Weise auszuführen oder Maßnahmen von gemeinsamem Interesse durchzuführen, die **im Landesgesetz** vorgesehenen Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit anwenden.

(2) Die ladinischen Gemeinden des Fassatales können die auf Grund von Gesetzen oder Verordnungen den Gemeinden zuerkannten oder übertragenen Funktionen gemeinsam ausüben, und zwar auch durch Inanspruchnahme von Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit, die nicht mit denjenigen übereinstimmen, die bereits angegeben wurden.

(3) Das Landesgesetz legt die Funktionen fest, die von den Gemeinden auf der Grundlage des Zusammenschlusses ausgeübt werden, wobei die im Art. 2 Abs. 4 genannten Funktionen sowie jene, die delegiert werden, mit einbezogen sind. Es legt ferner für jede einzelne Funktion fest, welche Verwaltungsform oder -formen mit gemeinsamer Führung anzuwenden sind.

(4) Im Landesgesetz wird überdies festgesetzt, welche Funktionen, einschließlich der delegierten Funktionen, von den Gemeinden ausgeübt werden, indem sie die Organisationseinheiten einer anderen Gemeinde oder die für die gemeinsame Führung eingerichteten Strukturen in Anspruch nehmen.

(5) Im Landesgesetz wird ferner festgesetzt, nach welchen Modalitäten und innerhalb welcher Fristen die Gebietsbereiche festzulegen sind, innerhalb derer die Formen der Zusammenarbeit zwischen Gemeinden laut Abs. 3 und 4 auszuüben sind, und zwar nach den nachstehenden Kriterien:

- a) Miteinbeziehung der Gemeinden, die an der Festlegung der Gebietsbereiche interessiert sind;
- b) Homogenität oder positive Integration der geographischen und sozial-wirtschaftlichen Eigenschaften und Vorhandensein der Voraussetzungen, welche die Identifizierung und die Gemeinsamkeit in bezug auf die ethnisch-sprachlichen Eigenschaften und auf die historisch-kulturellen Traditionen der Bevölkerung ermöglichen. Auf jeden Fall muss für die ladinischen Gemeinden der Provinz Trient laut Art. 5 des gesetzvertretenden Dekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 die Einheitlichkeit des Gebietsbereiches gesichert sein;
- c) Vorhandensein des für eine optimale Ausübung der Funktionen und eine geeignete Einrichtung der Dienste in bezug auf die Wirtschaftlichkeit und Wirksamkeit erforderlichen Umfangs der Gebietsbereiche;
- d) Einheitlichkeit der Gebietsbereiche, die für die gemeinsame Pflichtführung der Funktionen und der Dienstleistungen festgelegt werden. Im Landesgesetz kann vorgesehen werden, dass aus Gründen der Wirtschaftlichkeit und der Leistungsfähigkeit besondere öffentliche Dienste auf der Grundlage des Zusammenschlusses für verschiedene und größere Gebietsbereiche und durch die Verwaltungsformen laut Art. 85 eingerichtet werden.

(6) Im Landesgesetz werden die Modalitäten für die Einrichtung der Formen der Zusammenarbeit zwischen Gemeinden laut Abs. 3 und Abs. 4 innerhalb der Gebiete laut

ché le modalità per il trasferimento del personale, dei beni e degli altri rapporti giuridici. La medesima legge può disciplinare i poteri sostitutivi.”

#### Nota all'articolo 59

- La legge regionale 31 luglio 1993 n. 13 (BU 10 agosto 1993 n. 37 - suppl. ord. n. 1), concerne “Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”.
- Il testo vigente dell'articolo 47 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 59 della legge qui pubblicata, è il seguente:

#### “Art. 47

##### Diritto di accesso e di informazione dei cittadini

1. Tutti gli atti dell'amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento comunale, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

2. Il regolamento assicura ai cittadini, nonché agli interessati, singoli o associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi di riproduzione, salve le disposizioni vigenti in materia di bollo, nonché i diritti di ricerca, segreteria e visura; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardano; assicura il diritto dei cittadini singoli o associati di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'amministrazione.

3. Al fine di rendere effettiva la partecipazione dei cittadini all'attività dell'amministrazione, gli enti locali assicurano l'accesso alle strutture ed ai servizi agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni.”

- Il testo vigente dell'articolo 49 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 59 della legge qui pubblicata, è il seguente:

#### “Art. 49

##### Contenuti e forme dell'azione amministrativa

1. L'azione del comune si conforma ai principi dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione, secondo criteri di pubblicità e di partecipazione, **ed ai principi stabiliti dalla legge provinciale sul procedimento amministrativo.**

2. Ogni provvedimento amministrativo, compresi quelli concernenti l'organizzazione amministrativa, lo svolgimento dei pubblici concorsi ed il personale, deve essere motivato, salvo che nelle ipotesi previste dal comma 3. La motivazione deve indicare i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche che hanno determinato la decisione dell'amministrazione, in relazione alle risultanze dell'istruttoria.

Abs. 5 sowie die Modalitäten für die Versetzung des Personals, die Übergabe der Güter und den Übergang der weiteren Rechtsverhältnisse festgesetzt. Das obengenannte Gesetz kann die Ersatzbefugnisse regeln.”

#### Anmerkung zum Art. 59

- Das Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 (Amtsblatt vom 10. August 1993, Nr. 37 - ordentliches Beiblatt Nr. 1) betrifft “Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen”.
- Der geltende Wortlaut des Art. 47 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 59 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

#### “Art. 47

##### Recht der Bürger auf Aktenzugriff und auf Informationen

(1) Sämtliche Rechtsakte der Gemeindeverwaltung sind öffentlich; ausgenommen davon sind jene, die ausdrücklich im Gesetz vorgesehen sind; ausgenommen sind weiters jene Rechtsakte, deren Aushändigung aufgrund einer zeitweiligen und begründeten Erklärung des Bürgermeisters, die im Einklang mit den Bestimmungen der Gemeindeverordnung steht, untersagt ist, weil deren Verbreitung das Recht von Personen, Gruppen oder Unternehmen auf Wahrung der Vertraulichkeit verletzen könnte.

(2) Die genannte Verordnung gewährleistet den Bürgern sowie den einzelnen oder der in Gruppen vereinten Bürgern das Recht auf Verwaltungsaktenzugriff und regelt die Ausfertigung von Aktenskopen nach vorheriger Zahlung der reinen Ausfertigungskosten; aufrecht bleiben die geltenden Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Stempelgebühren sowie der Gebühren für Nachforschungen, Sekretariat und Einsichtnahme; die Verordnung bestimmt durch Vorschriften für den Aufbau der Ämter und der Dienste die für die Verfahren zuständigen Beamten; sie enthält die notwendigen Vorschriften, um die Information über den Stand der Akte und der Verfahren sowie über die Reihenfolge zu gewährleisten, in der in irgendeiner Weise betreffende Anträge, Vorhaben und Maßnahmen geprüft werden; sie gewährleistet das Recht der einzelnen oder der in Gruppen vereinten Bürgern, allgemein Zugriff zu den Informationen zu erhalten, über die die Verwaltung verfügt.

(3) Um die Beteiligung der Bürger an der Tätigkeit der Verwaltung wirksam zu gestalten, gewährleisten die örtlichen Körperschaften den Körperschaften, den Organisationen von Freiwilligen und Vereinigungen den Zugang zu den Organisationseinheiten und Diensten.”

- Der geltende Wortlaut des Art. 49 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 59 des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

#### “Art. 49

##### Inhalt und Formen der Verwaltungstätigkeit

(1) Die Handlungstätigkeit der Gemeinde richtet sich aus nach den Grundsätzen der Unparteilichkeit und der guten Führung, nach den Kriterien der Offenkundigkeit und der Beteiligung **nach den Grundsätzen, die im Landesgesetz über das Verwaltungsverfahren** festgelegt wurden.

(2) Jede Verwaltungsmaßnahme einschließlich derjenigen, welche den Verwaltungsaufbau, die Durchführung öffentlicher Wettbewerbe und das Personal betreffen, muss begründet sein; ausgenommen sind die Fälle nach Abs. 3. Die Begründung muss die Tatbestände und die Rechtsgründe, welche die Entscheidung der Verwaltung bestimmt haben, unter Bezugnahme auf die Ergebnisse des Ermittlungsverfahrens angeben.

3. La motivazione non è richiesta per gli atti normativi e per quelli a contenuto generale.

4. Se le ragioni della decisione risultano da altro atto dell'amministrazione richiamato dalla decisione stessa, insieme alla comunicazione di quest'ultima deve essere indicato e reso disponibile, a norma della presente legge, anche l'atto a cui essa si richiama.

5. In ogni atto notificato al destinatario devono essere indicati il termine e l'autorità cui è possibile ricorrere."

#### Nota all'articolo 60

- Per l'articolo 7 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'articolo 22 commi 3 e 4.
- Per l'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974 n. 279 vedi la nota all'articolo 14 comma 1.
- Il decreto del Presidente della Repubblica 19 novembre 1987 n. 526 (GU 28 dicembre 1987 n. 301) concerne "Estensione alla regione Trentino-Alto Adige ed alle province autonome di Trento e Bolzano delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616".
- L'articolo 15 del citato DPR 526/1987, come modificato dal decreto legislativo 28 luglio 1997 n. 275 (GU 14 agosto 1997 n. 189), dispone:

#### "Art. 15

1. Le funzioni amministrative che le leggi generali dello Stato conferiscono ai comuni, ai sensi dell'art. 128 della Costituzione, debbono intendersi conferite direttamente anche ai comuni siti nelle province di Trento e di Bolzano, qualora non rientrino nelle materie di competenza della regione o delle province. A questo titolo, e negli stessi limiti, debbono intendersi trasferite ai citati comuni le funzioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, numero 616.

2. Al trasferimento ai comuni di funzioni amministrative rientranti nelle materie di competenza della regione o delle province si provvede, rispettivamente, con legge regionale e provinciale. Tali leggi individuano gli ambiti di esercizio delle funzioni trasferite e le eventuali forme collaborative, anche a carattere obbligatorio tra i comuni."

#### Nota all'articolo 63

- Per la legge regionale 6 aprile 1956 n. 5 vedi la nota all'articolo 25.
- Per la legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota generale.
- La legge regionale 9 maggio 1991 n. 10 (BU 21 maggio 1991 n. 22 - suppl. ord.) concerne "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Regione".
- Gli articoli 7 e 14 della citata LR 10/1991 dispongono:

(3) Nicht erforderlich ist die Begründung bei Rechtsvorschriften und bei Akten allgemeinen Inhalts.

(4) Ergeben sich die Gründe für die Entscheidung aus einem anderen Rechtsakt der Verwaltung, auf den in der Entscheidung selbst Bezug genommen wird, muss zusammen mit der Bekanntgabe dieser Entscheidung auch der zugrundeliegende Rechtsakt angegeben und laut diesem Gesetz zur Verfügung gestellt werden.

(5) In jedem dem Betroffenen zugestellten Rechtsakt ist anzugeben, bei welcher Behörde und innerhalb welcher Frist Rechtsmittel eingelegt werden können."

#### Anmerkung zum Art. 60

- Was den Art. 7 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 2 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 22 Abs. 3 und 4.
- Was den Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 14 Abs. 1.
- Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526 (Gesetzblatt der Republik vom 28. Dezember 1987, Nr. 301) betrifft "Ausdehnung der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616 auf die Region Trentino-Südtirol und auf die autonomen Provinzen Trient und Bozen".
- Der Art. 15 des erwähnten Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 526/1987, geändert durch das gesetzvertretende Dekret vom 28. Juli 1997, Nr. 275 (Gesetzblatt der Republik vom 14. August 1997, Nr. 189), lautet folgendermaßen:

#### "Art. 15

(1) Die Verwaltungsaufgaben, die nach den allgemeinen Gesetzen des Staates im Sinne des Art. 128 der Verfassung den Gemeinden zugewiesen sind, gelten als auch den Gemeinden der Provinzen Trient und Bozen unmittelbar zugewiesen, falls sie nicht in die Zuständigkeit der Region oder der Provinzen fallen. Unter diesem Titel und im selben Rahmen gelten die Aufgaben nach dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616 als den genannten Gemeinden zugewiesen.

(2) Die Übertragung von Verwaltungsaufgaben, die in die Zuständigkeit der Region oder der Provinzen fallen, an die Gemeinden erfolgt durch Regionalgesetz bzw. durch Landesgesetz. Diese Gesetze bestimmen die Bereiche, in denen die übertragenen Aufgaben wahrzunehmen sind, und die eventuellen Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden, zu der diese gegebenenfalls auch verpflichtet werden können."

#### Anmerkung zum Art. 63

- Was das Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 25.
- Was das Regionalgesetz vom 30. November 1994, Nr. 3 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.
- Das Regionalgesetz vom 9. Mai 1991, Nr. 10 (Amtsblatt vom 21. Mai 1991, Nr. 22 - ordentliches Beiblatt) betrifft „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“.
- Die Art. 7 und 14 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 10/1991 lauten folgendermaßen:

## "Art. 7

## Leggi che disciplinano le spese

1. I disegni di legge che comportano nuove o maggiori spese, ovvero diminuzione di entrate devono essere corredati da una scheda di analisi e valutazione che ne quantifichi gli oneri complessivi in relazione agli obiettivi previsti.

2. Le leggi regionali che prevedono attività o interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma l'onere relativo al primo anno e l'onere a regime; possono rinviare inoltre alla legge di bilancio annuale la determinazione dell'entità della relativa spesa.

3. Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio annuale l'indicazione delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

4. La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera spesa autorizzata dalle leggi di cui al presente articolo. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio."

## "Art. 14

## Equilibrio del bilancio di competenza e di cassa

1. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, comprese quelle derivanti dai nuovi mutui e prestiti regolarmente autorizzati, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

2. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza il pagamento non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenendo conto dei presunti saldi iniziali di cassa.

3. Nel bilancio annuale il totale delle spese correnti e delle spese per il rimborso di prestiti e mutui non può superare il totale delle entrate iscritte nei primi due titoli previsti dall'articolo 16, escluse le eventuali entrate in essi previste relative ad assegnazioni statali destinate al finanziamento di spese in conto capitale."

## Nota all'articolo 64

- La procedura di infrazione 4929/01 è stata aperta dalla Commissione europea sulle disposizioni riguardanti il censimento linguistico nella provincia di Bolzano con riferimento alla direttiva 95/46/CE sulla protezione degli individui rispetto al trattamento dei dati personali.
- L'art. 226 del Trattato di Roma nella versione consolidata del Trattato che istituisce la Comunità europea (GU C 235 del 24 dicembre 2002) dispone:

## "Articolo 226

La Commissione, quando reputi che uno Stato membro abbia mancato a uno degli obblighi a lui incombenti in virtù del presente trattato, emette un parere motivato al riguardo, dopo aver posto lo Stato in condizioni di presentare le sue osservazioni.

## "Art. 7

## Gesetze zur Regelung der Ausgaben

(1) Die Gesetzentwürfe, die neue Ausgaben oder Mehrausgaben bzw. eine Verringerung der Einnahmen mit sich bringen, müssen mit einer Überprüfungs- und Bewertungskarte versehen sein, in welcher das Ausmaß der mit den vorgesehenen Zielsetzungen zusammenhängenden Gesamtausgaben festgelegt ist.

(2) Die Regionalgesetze, die fortdauernde oder wiederkehrende Tätigkeiten oder Maßnahmen vorsehen, bestimmen in der Regel die Ausgaben betreffend das erste Jahr und die wiederkehrenden Ausgaben für künftige Jahre; sie können außerdem die Festlegung des Ausmaßes der entsprechenden Ausgabe auf das jährliche Haushaltsgesetz übertragen.

(3) Die Gesetze, die Ausgaben von mehrjähriger Dauer verfügen, legen sowohl das Ausmaß für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgaben fest, wobei für die Bestimmung der Anteile, die auf jeden der nachfolgenden Jahre lasten sollen, auf das jährliche Haushaltsgesetz verwiesen wird.

(4) Der Regionalausschuss kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen in den Grenzen des gesamten Ausgabenbetrages eingehen, zu denen mit den Gesetzen nach diesem Artikel ermächtigt wurde. Die entsprechenden Zahlungen müssen sich jedenfalls innerhalb der Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen bewegen."

## "Art. 14

## Ausgleich des Kompetenz- und Kassenhaushaltes

(1) Im jährlichen Haushalt muss der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zweckbindung genehmigt wird, samt dem allfälligen Abschlussfehlbetrag dem Gesamtbetrag der voraussichtlich festzustellenden Einnahmen und den aus neuen, ordnungsgemäß bewilligten Darlehen und Anleihen erwachsenden und um den allfälligen Abschlussüberschuss erhöhten Einnahmen entsprechen.

(2) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zahlung genehmigt wird, den Gesamtbetrag der voraussichtlich einzuhebenden Einnahmen nicht überschreiten, wobei die angestammten anfänglichen Kassensalden zu berücksichtigen sind.

(3) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben und der Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen und Darlehen den Gesamtbetrag der in den zwei ersten Titeln des Artikels 16 ausgewiesenen Einnahmen nicht überschreiten, wobei die allfälligen darin vorgesehenen Einnahmen aus Zuweisungen von Seiten des Staates ausgeschlossen sind, die für die Finanzierung von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind."

## Anmerkung zum Art. 64

- Das Vertragsverletzungsverfahren Nr. 4929/01 wurde von der europäischen Kommission hinsichtlich der Bestimmungen über die Volkszählung zur Feststellung der Sprachgruppenzugehörigkeit in der Provinz Bozen mit Bezug auf die Richtlinie 95/46/EG zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten eingeleitet.
- Der Art. 226 des Vertrags von Rom in der konsolidierten Fassung des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 24. Dezember 2002) lautet folgendermaßen:

## "Art. 226

Hat nach Auffassung der Kommission ein Mitgliedstaat gegen eine Verpflichtung aus diesem Vertrag verstoßen, so gibt sie eine mit Gründen versehene Stellungnahme hierzu ab; sie hat dem Staat zuvor Gelegenheit zur Äußerung zu geben.

Qualora lo Stato in causa non si conformi a tale parere nel termine fissato dalla Commissione, questa può adire la Corte di giustizia.”

- Il decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976 n. 752 (GU 15 novembre 1976 n. 304; BU 13 maggio 1980 n. 25 - suppl. ord. n. 1) modificato, da ultimo, dal decreto legislativo 18 gennaio 2002 n. 11 (GU 20 febbraio 2002 n. 43; BU 10 settembre 2002 n. 38) concerne “Norme di attuazione dello statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige in materia di proporzionale negli uffici statali siti nella provincia di Bolzano e di conoscenza delle due lingue nel pubblico impiego”.
- L'articolo 18 del citato DPR 752/1976 dispone:

“Art. 18

1. Nel censimento generale della popolazione, ogni cittadino di età superiore ad anni quattordici, non interdetto per infermità di mente e residente nella provincia di Bolzano alla data del censimento, è tenuto a rendere una dichiarazione individuale di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici italiano, tedesco e ladino. Coloro che ritengono di non appartenere ad alcuno dei predetti gruppi linguistici lo dichiarano e rendono soltanto dichiarazione di aggregazione ad uno di essi.

2. La dichiarazione è resa su modello composto di tre fogli congiunti, rispettivamente contrassegnati A/1, A/2 e A/3 e conformi ai fac-simile allegati al presente decreto legislativo.

3. Resa la dichiarazione di cui al comma 1, il foglio A/1, sottoscritto dal dichiarante, è dal medesimo collocato in apposita busta gialla chiusa nominativa e, così ritirato, è trasmesso direttamente dal rilevatore al commissariato del Governo per la provincia Autonoma di Bolzano, o al comune di residenza a seconda dell'indicazione espressa dal dichiarante sulla medesima busta gialla. Il commissario del Governo o, se scelto dal dichiarante, il comune, provvede alla relativa custodia, assicurandone la segretezza. Il commissario del Governo o, se scelto dal dichiarante, il comune, che conserva il foglio A/1 certifica con immediatezza, in carta libera e senza spesa, l'appartenenza o l'aggregazione al gruppo linguistico soltanto a richiesta del dichiarante ovvero per esigenze di giustizia qualora richiesto dall'autorità giudiziaria. Il personale del commissariato del Governo e del comune incaricato della custodia delle dichiarazioni di cui al comma 1 e del rilascio delle relative certificazioni è tenuto al segreto d'ufficio. Il dichiarante può essere richiesto a produrre la detta certificazione esclusivamente al momento dell'applicazione dei benefici previsti dalla legge, ovvero negli altri casi previsti dalla legge. La richiesta di esibizione del certificato in casi diversi costituisce fatto penalmente sanzionato ai sensi di legge.

3-bis. La richiesta di certificazione di appartenenza o aggregazione di cui al comma precedente può essere inoltrata al commissario del Governo anche per il tramite del comune. In tal caso il commissario del Governo provvede agli adempimenti successivi e alla consegna della dichiarazione per il tramite del comune.

4. Il foglio A/2 è collocato dal dichiarante in apposita busta bianca chiusa anonima recante indicazione del comu-

Kommt der Staat dieser Stellungnahme innerhalb der von der Kommission gesetzten Frist nicht nach, so kann die Kommission den Gerichtshof anrufen.”

- Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 (Gesetzblatt der Republik vom 15. November 1976, Nr. 304; Amtsblatt vom 13. Mai 1980, Nr. 25 - ordentliches Beiblatt Nr. 1), welches letztmals durch das gesetzvertretende Dekret vom 18. Jänner 2002, Nr. 11 (Gesetzblatt der Republik vom 20. Februar 2002, Nr. 43; Amtsblatt vom 10. September 2002, Nr. 38) geändert wurde, betrifft “Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet des Proporz in den staatlichen Ämtern in der Provinz Bozen und der Kenntnis der beiden Sprachen im öffentlichen Dienst”.
- Der Art. 18 des erwähnten Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 752/1976 lautet folgendermaßen:

“Art. 18

(1) Bei der allgemeinen Volkszählung hat jeder Bürger im Alter von über 14 Jahren, der nicht wegen Geisteskrankheit entmündigt und zum Zeitpunkt der Volkszählung in der Provinz Bozen ansässig ist, eine persönliche Erklärung der Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen, nämlich zur italienischen, deutschen oder ladinischen abzugeben. Die Personen, die sich zu keiner der vorgenannten Sprachgruppen bekennen, müssen dies erklären und haben nur eine Erklärung der Angliederung zu einer dieser Sprachgruppen abzugeben.

(2) Die Erklärung ist auf einem Formblatt abzugeben, welches sich aus drei zusammenhängenden Blättern zusammensetzt, die jeweils durch A/1, A/2 und A/3 gekennzeichnet sind und die den diesem Legislativdekret beigelegten Mustern entsprechen.

(3) Nach Abgabe der Erklärung wird das vom Erklärenden unterschriebene Blatt A/1 von ihm selbst in einen eigenen gelben namentlichen Umschlag gesteckt und darin eingeschlossen; so in Empfang genommen, wird es vom Erhebungsbeauftragten unmittelbar dem Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen oder der Ansässigkeitsgemeinde - je nachdem, welche Angabe des Erklärenden auf demselben gelben Umschlag steht - übermittelt. Der Regierungskommissar oder die Gemeinde - wenn sie vom Erklärenden gewählt wurde - sorgt für die Verwahrung, wobei die Geheimhaltung zu sichern ist. Der Regierungskommissar oder die Gemeinde - wenn sie vom Erklärenden gewählt wurde -, der bzw. die das Blatt A/1 verwahrt, bestätigt unverzüglich auf stempelfreiem Papier und unentgeltlich die Zugehörigkeit oder die Angliederung zur Sprachgruppe lediglich auf Verlangen des Erklärenden oder zu den Zwecken der Justizverwaltung, wenn dies von der Gerichtsbehörde beantragt wird. Das Personal des Regierungskommissariats bzw. der Gemeinde, das mit der Verwahrung der Erklärungen gemäß Abs. 1 und der Ausstellung der entsprechenden Bescheinigungen beauftragt ist, ist an das Amtsgeheimnis gebunden. Der Erklärende kann dazu aufgefordert werden, die obengenannte Bescheinigung ausschließlich zum Zeitpunkt der Anwendung der in den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Vergünstigungen oder in den anderen in den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Fällen vorzulegen. Der Antrag auf Ausfolgung der Bescheinigung in anderen Fällen stellt einen im Sinne des Gesetzes strafrechtlich verfolgbarer Tatbestand dar.

(3-bis) Die Anforderung der Bescheinigung betreffend die Zugehörigkeit oder die Angliederung gemäß dem vorstehenden Absatz kann dem Regierungskommissar auch durch die Gemeinde übermittelt werden. In diesem Fall sorgt der Regierungskommissar für die darauffolgenden Amtshandlungen und für die Aushändigung der Bescheinigung durch die Gemeinde.

(4) Das Blatt A/2 wird vom Erklärenden in einen eigenen weißen anonymen Umschlag mit der Angabe der Ge-

ne, è così ritirata dal rilevatore, che autentica la busta, ed è dal medesimo trasmesso direttamente all'ufficio comunale di censimento il quale inoltra le buste, senza aprirle, all'ufficio provinciale di censimento di Bolzano. Il foglio A/2 e la relativa busta non devono recare, a pena di nullità, sottoscrizione o segno, ancorché apposto dal cittadino, idoneo a consentirne l'identificazione. Al contenuto dei fogli A/2 si estendono le disposizioni volte ad assicurare la segretezza delle notizie rilevate mediante il censimento. I dati relativi alla consistenza proporzionale nella provincia dei tre gruppi linguistici, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza e di aggregazione, sono pubblicati nella Gazzetta ufficiale, con l'indicazione delle relative percentuali espresse sino alla seconda cifra decimale. I dati predetti, per ciascun comune della provincia, sono indicati in pubblicazione ufficiale dell'ISTAT inviata anche ai comuni.

5. Il foglio A/3 rimane al dichiarante.

6. Se il cittadino residente in provincia di Bolzano non ha potuto rendere la dichiarazione per forza maggiore o per la sua assenza dalla provincia durante il periodo intercorso tra la consegna dei moduli del censimento alla unità di rivelazione e il ritiro dei moduli dalla stessa, la dichiarazione è resa, collocata in busta gialla chiusa nominativa, entro sei mesi dal rientro nella provincia o dalla cessazione della causa di forza maggiore al tribunale competente, il quale provvede con decreto motivato non appellabile sull'ammissione del cittadino alla dichiarazione assunte sommarie informazioni sulla sussistenza dell'impedimento. Della dichiarazione sono redatti solo i fogli A/1 e A/3. Il tribunale provvede alla trasmissione del foglio A/1 al commissario del Governo per la provincia Autonoma di Bolzano, o al comune di residenza a seconda dell'indicazione espressa dal dichiarante sulla medesima busta gialla.

7. Dopo il censimento, la dichiarazione è resa, su foglio A/1 collocato dal dichiarante in busta gialla chiusa nominativa, entro un anno:

- a) dal compimento del quattordicesimo anno di età;
- b) dal riacquisto della capacità da parte dell'interdetto per infermità di mente;
- c) dal trasferimento della residenza in un comune della provincia di Bolzano del cittadino in essa non residente alla data del censimento.

8. La busta di cui al comma 7 è consegnata dal dichiarante al commissario del Governo per la provincia Autonoma di Bolzano qualora intenda affidarla alla custodia di tale organo ovvero al segretario del comune di residenza se intenda affidarla alla custodia di tale ente. Il foglio A/3 rimane al dichiarante.

9. Il comune di residenza avvisa i cittadini di cui al comma 7 dell'obbligo previsto da detto comma.

10. L'appartenenza e l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici producono identici effetti giuridici e sono provate dal foglio A/1, che conserva validità sino al successivo censimento. La dichiarazione attesta l'appartenenza o l'aggregazione a tutti gli effetti di legge."

#### Nota all'articolo 65

- Per l'articolo 14 della legge 21 marzo 1990 n. 53 vedi la nota all'articolo 16.

meinde gesteckt und darin eingeschlossen; es wird so vom Erhebungsbeauftragten in Empfang genommen, der den Umschlag beglaubigt, und von ihm unmittelbar dem Gemeindeamt für Volkszählung übermittelt, welches die Umschläge, ohne sie zu öffnen, dem Landes-Volkszählungsamt Bozen weiterleitet. Das Blatt A/2 und der entsprechende Umschlag dürfen bei sonstiger Nichtigkeit weder Unterschriften noch Zeichen aufweisen, auch wenn sie vom Bürger hinzugefügt sein sollten, die dazu geeignet wären, ihn zu ermitteln. Die Bestimmungen zur Sicherung der Geheimhaltung der durch die Volkszählung gesammelten Informationen betreffen ebenso den Inhalt der Blätter A/2. Die Daten über die proporzmäßige Stärke der drei Sprachgruppen in der Provinz, wie sie sich aus den Erklärungen der Zugehörigkeit und der Angliederung ergeben, werden im Gesetzblatt der Republik mit der Angabe der entsprechenden Prozentsätze bis zur zweiten Dezimalzahl veröffentlicht. Diese Daten, getrennt für jede Gemeinde der Provinz, werden in einer offiziellen Veröffentlichung des Zentralinstitutes für Statistik (ISTAT) angeführt, die auch den Gemeinden übermittelt wird.

(5) Das Blatt A/3 verbleibt dem Erklärenden.

(6) Falls der in der Provinz Bozen ansässige Bürger aus Gründen höherer Gewalt oder wegen seiner Abwesenheit von der Provinz in der Zeitspanne zwischen der Zustellung der Volkszählungsblätter an die Erhebungseinheit und der Entgegennahme der Blätter durch diese Einheit die Erklärung nicht abgeben konnte, wird diese innerhalb von sechs Monaten nach seiner Rückkehr in die Provinz oder nach Ausbleiben der Gründe höherer Gewalt in einen gelben namentlichen Umschlag gesteckt, darin eingeschlossen und beim zuständigen Landesgericht abgegeben, der mit begründetem, unanfechtbarem Dekret über die Zulassung des Bürgers zur Abgabe der Erklärung nach Einholen summarischer Informationen über den Bestand der Verhinderung eine eigene Maßnahme trifft. In diesem Falle sind nur die Blätter A/1 und A/3 auszufüllen. Das Landesgericht sorgt für die Übermittlung des Blattes A/1 an den Regierungskommissar für die Autonome Provinz Bozen oder an die Ansässigkeitsgemeinde - je nachdem, welche Angabe des Erklärenden auf demselben gelben Umschlag steht.

(7) Nach der Volkszählung ist die Erklärung auf Blatt A/1, das vom Erklärenden in einen gelben namentlichen Umschlag gesteckt und darin eingeschlossen wird, innerhalb eines Jahres:

- a) ab Vollendung des 14. Lebensjahres;
- b) ab Wiedererlangung der Handlungsfähigkeit von Seiten des wegen Geisteskrankheit Entmündigten;
- c) ab Ansässigkeitswechsel des Bürgers in eine Gemeinde der Provinz Bozen, wobei dieser zum Zeitpunkt der Volkszählung nicht in dieser Provinz ansässig war, abzugeben.

(8) Der Umschlag nach Abs. 7 wird vom Erklärenden dem Regierungskommissar für die Autonome Provinz Bozen - wenn dieses Organ für dessen Verwahrung sorgen soll - oder dem Sekretär der Ansässigkeitsgemeinde ausgehändigt, wenn diese Körperschaft für dessen Verwahrung sorgen soll. Das Blatt A/3 verbleibt dem Erklärenden.

(9) Die Ansässigkeitsgemeinde macht die Bürger nach Abs. 7 auf deren Pflicht nach diesem Absatz aufmerksam.

(10) Die Zugehörigkeit und die Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen haben dieselben rechtlichen Auswirkungen und sind im Blatt A/1 belegt, das bis zur darauffolgenden Volkszählung Gültigkeit bewahrt. Die Erklärung bescheinigt die Zugehörigkeit oder die Angliederung für sämtliche Rechtswirkungen."

#### Anmerkung zum Art. 65

- Was den Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 16.





rigenziali, dirige gli uffici e i servizi dell'ente, cura l'attuazione dei provvedimenti, è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi. Esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti ed adempie ai compiti affidatigli dal sindaco e, se da questi richiesto, roga i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente.

3. I comuni possono istituire nella pianta organica il posto di vicesegretario comunale, per lo svolgimento delle funzioni vicarie del segretario, per coadiuvarlo o reggere la sede segretariale in caso di vacanza della medesima. Al vicesegretario è di norma attribuita la direzione di una delle strutture organizzative del comune."

#### Nota all'articolo 66 lett. g

- Per la legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota generale.
- Si riportano le rubriche degli articoli 51, 52 e 52-bis della citata LR 1/1993.

Articolo 51 - Deliberazioni soggette al controllo preventivo di legittimità  
 Articolo 52 - Modalità del controllo preventivo di legittimità  
 Articolo 52-bis - Tipologia dei provvedimenti di controllo

#### Nota all'articolo 66 lett. h

- Per l'articolo 2 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 vedi la nota all'articolo 24.

#### Nota all'articolo 66 lett. i

- Il testo vigente dell'articolo 18 della legge regionale 30 novembre 1994 n. 3 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 66 comma 1 lettera i della legge qui pubblicata, è il seguente:

"Art. 18  
 Presentazione delle candidature nei comuni  
 con popolazione fino a 3.000 abitanti  
 della provincia di Trento

1. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento, con la lista dei candidati al consiglio comunale e con il programma amministrativo, deve essere anche presentato, presso l'ufficio del segretario comunale competente, il nome e cognome del candidato alla carica di sindaco.

2. Nessuna lista può comprendere un numero di candidati superiore al numero dei componenti del consiglio da eleggere, né inferiore a tre quarti. Qualora il numero dei candidati da comprendere in ogni lista contenga una cifra decimale superiore a cinquanta, esso è arrotondato all'unità superiore.

3. [Nelle liste dei candidati nessuno dei due sessi può essere rappresentato in misura superiore ai tre quarti dei consiglieri assegnati. <sup>(9)</sup>]

der Vorgesetzte des Personals, er koordiniert und, wenn keine dafür zuständigen leitenden Beamten vorgesehen sind, leitet er die Ämter und die Dienste der Körperschaft, er führt die Maßnahmen durch, ist für die Vorbereitung der Beschlüsse verantwortlich und veranlasst deren Veröffentlichung und Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Maßnahmen. Er übt jede weitere Obliegenheit aus, die ihm durch Gesetz, Satzung und Verordnung zugewiesen wird, und erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden, und beurkundet, falls es dieser verlangt, die Verträge und Akte, in denen die Gemeinde Vertragspartner ist.

(3) Die Gemeinden können in ihrem Stellenplan die Stelle eines Vizegemeindesekretärs vorsehen, der die Funktion eines Stellvertreters des Gemeindesekretärs ausübt, ihn unterstützt oder das Sekretariat im Falle von Nichtbesetzung leitet. Dem Vizesekretär wird in der Regel die Leitung einer der Organisationseinheiten der Gemeinde übertragen."

#### Anmerkung zum Art. 66 Buchst. g)

- Was das Regionalgesetz vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 angeht, siehe allgemeine Anmerkung.
- Nachstehend werden die Überschriften der Art. 51, 52 und 52-bis des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 1/1993 angeführt.

Art. 51 - Beschlüsse, die der vorhergehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen  
 Art. 52 - Verfahren für die vorhergehende Gesetzmäßigkeitskontrolle  
 Art. 52-bis - Arten der Kontrollmaßnahmen

#### Anmerkung zum Art. 66 Buchst. h)

- Was den Art. 2 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 angeht, siehe Anmerkung zum Art. 24.

#### Anmerkung zum Art. 66 Buchst. i)

- Der geltende Wortlaut des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 66 Abs. i) des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

"Art. 18  
 Vorlegung der Kandidaturen in den Gemeinden  
 der Provinz Trient mit einer Bevölkerung  
 bis zu 3.000 Einwohnern

(1) In den Gemeinden der Provinz Trient mit einer Bevölkerung bis zu 3.000 Einwohnern müssen beim Amt des zuständigen Gemeindesekretärs zusammen mit der Liste der Kandidaten für den Gemeinderat und dem Verwaltungsprogramm auch der Vor- und Zuname des Kandidaten für das Amt eines Bürgermeisters vorgelegt werden.

(2) Keine Liste darf eine Anzahl von Kandidaten umfassen, die höher als die Anzahl der zu wählenden Ratsmitglieder ist oder unter drei Vierteln dieser Anzahl liegt. Falls die Anzahl der in einer jeden Liste einzuschließenden Kandidaten eine Dezimalziffer über fünfzig enthält, so ist diese Anzahl auf die nächsthöhere ganze Zahl aufzurunden.

(3) [In den Kandidatenlisten kann keines der beiden Geschlechter mit mehr als drei Vierteln der zugewiesenen Ratsmitglieder vertreten sein. <sup>(9)</sup>]

<sup>(9)</sup> Comma dichiarato incostituzionale con sentenza 6-12 settembre 1995 n. 422.

<sup>(9)</sup> Dieser Absatz wurde mit Erkenntnis vom 6.-12. September 1995, Nr. 422 für verfassungswidrig erklärt.

4. I candidati, contrassegnati da numeri arabi progressivi, devono essere elencati con l'indicazione del cognome, nome, luogo e data di nascita ed eventualmente l'indicazione del soprannome o del nome volgare.

5. Nessuno può presentarsi come candidato alla carica di sindaco e di consigliere comunale nello stesso comune o in comuni diversi. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale di cui all'articolo 15 comma 1, chi già riveste la carica di sindaco in un comune non può presentarsi come candidato in altri comuni.

6. Nessuno può essere candidato alla carica di consigliere comunale in più di una lista nello stesso comune, né può presentarsi come candidato in più di un comune. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale di cui all'articolo 15, comma 1, chi già riveste la carica di consigliere in un comune non può presentarsi come candidato in altri comuni.”.

#### Nota all'articolo 66 lett. j e k

- Per la modifica all'articolo 7 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota all'articolo 3.

#### Nota all'articolo 66 lett. l

- Per la modifica all'art. 15 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 vedi la nota all'art. 11.

#### Nota all'articolo 66 lett. m

- Il testo vigente dell'articolo 25 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 66 comma 1 lett. m della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 25  
Fusione di comuni

1. Nel caso di fusione di due o più comuni contigui, la legge regionale che istituisce il nuovo comune dispone che alle comunità di origine, o ad alcune di esse, siano assicurate adeguate forme di partecipazione e di decentramento dei servizi, nonché l'erogazione di appositi contributi finanziari.

2. La legge regionale assicura la istituzione nei territori delle comunità di cui al comma 1, qualora lo richiedano, di circoscrizioni denominate “municipi”, con il compito di gestire i servizi di base, nonché altre funzioni comunali.

#### 3. [abrogato]

4. Lo statuto del comune regola le modalità dell'elezione della rappresentanza della municipalità, che deve avvenire contestualmente alla elezione del consiglio comunale.

5. Si applicano agli amministratori dei municipi le norme previste per gli amministratori dei comuni di pari popolazione.”

#### Nota all'articolo 66 lett. n

- Il testo vigente dell'articolo 57 della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 66 comma 1 lett. n della legge qui pubblicata, è il seguente:

(4) Die Namen der Kandidaten, die mit laufenden arabischen Ziffern gekennzeichnet werden, müssen mit der Angabe des Zu- und Vornamens, des Geburtsorts und -datums sowie gegebenenfalls des Übernamens oder Vulgonamens angeführt werden.

(5) Niemand darf als Kandidat für das Amt eines Bürgermeisters und eines Gemeinderatsmitgliedes in derselben Gemeinde oder in verschiedenen Gemeinden auftreten. Bei Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins gemäß Artikel 15 Absatz 1 darf derjenige, der bereits in einer Gemeinde das Amt eines Bürgermeisters bekleidet, nicht als Kandidat in anderen Gemeinden auftreten.

(6) Niemand darf als Kandidat für das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes in mehreren Listen derselben Gemeinde aufgestellt werden oder in verschiedenen Gemeinden als Kandidat auftreten. Bei Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins gemäß Artikel 15 Absatz 1 darf derjenige, der bereits in einer Gemeinde das Amt eines Gemeinderatsmitgliedes bekleidet, nicht als Kandidat in anderen Gemeinden auftreten.”

#### Anmerkung zum Art. 66 Buchst. j) und k)

- Was die Änderung des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 3.

#### Anmerkung zum Art. 66 Buchst. l)

- Was die Änderung des Art. 15 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 11.

#### Anmerkung zum Art. 66 Buchst. m)

- Der geltende Wortlaut des Art. 25 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 66 Abs. m) des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 25  
Zusammenschluss von Gemeinden

(1) Im Falle des Zusammenschlusses von zwei oder mehr aneinandergrenzenden Gemeinden bestimmt das Regionalgesetz zur Errichtung der neuen Gemeinde, dass den ursprünglichen Gemeinden oder einigen von ihnen angemessene Strukturen der Beteiligung und dezentrale Dienststellen gewährleistet werden, besondere Finanzbeihilfen gewährt werden.

(2) Das Regionalgesetz gewährleistet, dass auf den Gebieten der Gemeinschaften nach Abs. 1, sofern diese es beantragen, Bezirke mit der Bezeichnung “Ortsgemeinden” geschaffen werden; diese haben die Aufgabe, die Basisdienste zu verwalten und weitere Gemeindefunktionen auszuüben.

#### (3) [aufgehoben]

(4) Die Satzung der Gemeinde regelt die Einzelvorschriften betreffend die Wahl der Vertretung der Ortsgemeinde, die gleichzeitig mit der Wahl des Gemeinderates stattzufinden hat.

(5) Für die Verwalter der Ortsgemeinden gelten die Vorschriften, die für die Verwalter der Gemeinden mit gleicher Einwohnerzahl vorgesehen worden sind.”

#### Anmerkung zum Art. 66 Buchst. n)

- Der geltende Wortlaut des Art. 57 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 66 Abs. n) des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 57  
Potere sostitutivo

1. Qualora i comuni, sebbene invitati a provvedere entro congruo termine, ritardino od omettano di compiere atti obbligatori per legge, o quando non siano in grado di adotarli a causa dell'obbligo di astensione in capo alla maggioranza dei componenti il consiglio o la Giunta comunale, la Giunta provinciale vi provvede a mezzo di un commissario. Il termine assegnato non può essere inferiore a trenta giorni, salvo deroga motivata per i casi di urgenza.

2. Alle spese per il commissario provvede l'ente interessato.”

**Nota all'articolo 66 lett. o) e p)**

- Per la modifica all'art. 40 della legge regionale 5 marzo 1993 n. 4 vedi la nota all'art. 47.

**Nota all'articolo 66 lett. q)**

- Per la legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 vedi la nota generale.

**Nota all'articolo 66 lett. r)**

- Il testo vigente dell'articolo 17 comma 57 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 66 comma 1 lett. r della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 17  
Ordinamento finanziario e contabile  
dei comuni e degli enti locali

57. Il rendiconto è deliberato dal consiglio comunale entro il 30 giugno dell'anno successivo, tenuto motivatamente conto delle risultanze fornite dalla relazione dell'organo di revisione.”

**Nota all'articolo 66 lett. s)**

- Il testo vigente dell'articolo 18 comma 98 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 66 comma 1 lett. s della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 18  
Nuove norme sull'ordinamento  
del personale dei comuni

98. Ai dirigenti spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, compresa l'adozione degli atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.”

**Nota all'articolo 66 lett. t)**

- Il testo vigente dell'articolo 18 comma 99 della legge regionale 23 ottobre 1998 n. 10 (vedi nota generale), come modificato dall'articolo 66 comma 1 lett. t della legge qui pubblicata, è il seguente:

“Art. 57  
Ersatzbefugnis

(1) Wenn die Gemeinden trotz Aufforderung binnen einer angemessenen Frist die Vornahme gesetzlicher Pflichtmaßnahmen hinauszögern oder unterlassen oder wenn sie aufgrund der Enthaltungspflicht von Seiten der Mehrheit der Mitglieder des Gemeinderates oder -ausschusses nicht imstande sein sollten, diese zu treffen, sorgt dafür die Landesregierung durch einen Kommissar. Die gesetzte Frist muss mindestens dreißig Tage betragen; in dringenden Fällen sind Abweichungen von dieser Bestimmung zulässig.

(2) Die Ausgaben für den Kommissar trägt die betroffene Körperschaft.”

**Anmerkung zum Art. 66 Buchst. o) und p)**

- Was die Änderung des Art. 40 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 anbelangt, siehe Anmerkung zum Art. 47.

**Anmerkung zum Art. 66 Buchst. q)**

- Was das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 anbelangt, siehe allgemeine Anmerkung.

**Anmerkung zum Art. 66 Buchst. r)**

- Der geltende Wortlaut des Art. 17 Abs. 57 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 66 Abs. r) des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 17  
Ordnung betreffend die Finanzen und das Rechnungswesen  
der Gemeinden und der örtlichen Körperschaften)

(57) Die Abschlussrechnung wird vom Gemeinderat innerhalb 30. Juni des darauffolgenden Jahres genehmigt, wobei die Ergebnisse des Berichtes der Rechnungsprüfer mit Angabe der Begründung zu berücksichtigen sind.”

**Anmerkung zum Art. 66 Buchst. s)**

- Der geltende Wortlaut des Art. 18 Abs. 98 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 66 Abs. s) des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 18  
Neue Bestimmungen über die Ordnung  
des Personals der Gemeinden

(98) Die leitenden Beamten sind für die Verwaltung der finanziellen und technischen Mittel zuständig sowie für die Tätigkeit der Verwaltung einschließlich des Erlasses von Akten, die die Verwaltung gegenüber Außenstehenden verpflichten. Zu diesem Zweck haben sie besondere Befugnisse bezüglich der Ausgaben, der Organisation des Personals, der Überprüfungsmitel sowie der weiteren vorhandenen Hilfsmittel.”

**Anmerkung zum Art. 66 Buchst. t)**

- Der geltende Wortlaut des Art. 18 Abs. 99 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10 (siehe allgemeine Anmerkung), geändert durch Art. 66 Abs. t) des vorliegenden Gesetzes, lautet folgendermaßen:

“Art. 18  
Nuove norme sull’ordinamento  
del personale dei comuni

99. L’individuazione degli atti che ai sensi del comma 1 sono devoluti alla competenza dei dirigenti è effettuata con deliberazioni della Giunta.”

**Nota all’articolo 66 comma 2**

- La legge costituzionale 18 ottobre 2001 n. 3 (GU 24 ottobre 2001 n. 248) concerne “Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione”.

“Art. 18  
Neue Bestimmungen über die Ordnung  
des Personals der Gemeinden

(99) Die Festlegung der Akte, für die im Sinne des Absatzes 1 die leitenden Beamten zuständig sind, erfolgt mittels Beschluss des Gemeindeausschusses.”

**Anmerkung zum Art. 66 Abs. 2**

- Das Verfassungsgesetz vom 18. Oktober 2001, Nr. 3 (Gesetzblatt der Republik vom 24. Oktober 2001, Nr. 248) betrifft „Änderungen zum V. Titel des Zweiten Teiles der Verfassung“.